

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 16

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 16

1948

I. Nos. 245-264
II. Nos. 105-109

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 June 1948 to 22 July 1948*

	<i>Page</i>
No. 245. United States of America and Philippines:	
Agreement relating to a road, street and bridge programme in the Philippines. Signed at Manila, on 14 February 1947.....	3
No. 246. United States of America and Siam:	
Agreement (with annex) relating to air services between their respective territories. Signed at Bangkok, on 26 February 1947.....	17
No. 247. United States of America and Philippines:	
Agreement relating to a fishery rehabilitation and development programme and a fishery training programme in the Philippines. Signed at Manila, on 14 March 1947.....	31
No. 248. United States of America and Union of South Africa:	
Exchange of Notes (with annex) constituting an agreement relating to settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property, and claims. Washington, 21 March 1947.....	47

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 16

1948

I. Nos 245-264
II. Nos 105-109

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 juin 1948 au 22 juillet 1948*

	<i>Pages</i>
N° 245. Etats-Unis d'Amérique et Philippines:	
Accord relatif à un programme de construction de routes, de rues et de ponts aux Philippines. Signé à Manille, le 14 février 1947.....	3
N° 246. Etats-Unis d'Amérique et Siam:	
Accord (avec annexe) relatif aux services de transports aériens entre les territoires respectifs des deux pays. Signé à Bangkok, le 26 février 1947.....	17
N° 247. Etats-Unis d'Amérique et Philippines:	
Accord relatif à un programme de reconstitution et de développement des pêcheries et à un programme de formation professionnelle dans les pêcheries aux Philippines. Signé à Manille, le 14 mars 1947	31
N° 248. Etats-Unis d'Amérique et Union Sud-Africaine:	
Echange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus et les créances. Washington, 21 mars 1947	47

	<i>Page</i>
No. 249. United States of America and France:	
Exchange of Notes (with annex) constituting an agreement relating to the extension of the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws. Washington, 27 March 1947.....	65
No. 250. United States of America and New Zealand:	
Exchange of Notes (with annexes) constituting an agreement relating to the extension of the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws. Washington, 24 April 1947....	79
No. 251. United States of America and Nepal:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to diplomatic and consular representation, juridical protection, commerce and navigation. Kathmandu, 25 April 1947.....	97
No. 252. United States of America and Philippines:	
Agreement regarding coast and geodetic survey work and training programme. Signed at Manila, on 12 May 1947.....	109
No. 253. United States of America and Philippines:	
Agreement regarding meteorological facilities and training programme. Signed at Manila, on 12 May 1947.....	123
No. 254. United States of America and Philippines:	
Agreement regarding air navigation facilities and training programme. Signed at Manila, on 12 May 1947.....	137
No. 255. United States of America and Ireland:	
Exchange of Notes constituting an agreement amending the Agreement of 3 February 1945 relating to air transport services. Washington, 2 and 3 June 1947.....	151

	<i>Pages</i>
N° 249. Etats-Unis d'Amérique et France:	
Echange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la prolongation des délais impartis pour répondre aux conditions prévues et remplir les formalités requises en matière de copyright. Washington, 27 mars 1947.....	65
N° 250. Etats-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande:	
Echange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à la prolongation des délais impartis pour répondre aux conditions prévues et remplir les formalités requises en matière de propriété littéraire et artistique. Washington, 24 avril 1947.....	79
N° 251. Etats-Unis d'Amérique et Népal:	
Echange de notes constituant un accord relatif à la représentation diplomatique et consulaire, à la protection juridique, au commerce et à la navigation. Kathmandou, 25 avril 1947.....	97
N° 252. Etats-Unis d'Amérique et Philippines:	
Accord relatif à un relevé géodésique et côtier et à un programme de formation technique. Signé à Manille, le 12 mai 1947	109
N° 253. Etats-Unis d'Amérique et Philippines:	
Accord relatif au programme des services météorologiques et de formation de météorologistes. Signé à Manille, le 12 mai 1947.....	123
N° 254. Etats-Unis d'Amérique et Philippines:	
Accord relatif au programme des services de navigation aérienne et de formation technique. Signé à Manille, le 12 mai 1947.....	137
N° 255. Etats-Unis d'Amérique et Irlande:	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 3 février 1945 relatif aux services de transports aériens. Washington, 2 et 3 juin 1947.....	151

	<i>Page</i>
No. 256. United States of America and Greece:	
Agreement concerning the United States relief assistance to the Greek people. Signed at Athens, on 8 July 1947.....	157
No. 257. United States of America, New Zealand, Belgium, Canada, Nicaragua, etc.:	
Protocol to prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention for Aerial Navigation of 12 April 1933. Opened for signature at Washington, on 23 April 1946.....	179
No. 258. Australia and Poland:	
Exchange of Notes constituting an agreement concerning a gift of wool for post-UNRRA relief. Lake Success, New York, 3 June 1948...	189
No. 259. Pakistan:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Karachi, 22 June 1948.....	197
No. 260. Belgium:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Brussels, 10 June 1948....	203
No. 261. Bolivia:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraphs 2 and 3, of the Statute of the International Court of Justice. La Paz, 5 July 1948.....	207

	<i>Pages</i>
N° 256. Etats-Unis d'Amérique et Grèce:	
Accord relatif à la fourniture, par les Etats-Unis, de secours au peuple grec. Signé à Athènes, le 8 juillet 1947.....	157
N° 257. Etats-Unis d'Amérique, Nouvelle-Zélande, Belgique, Canada, Nicaragua, etc.:	
Protocole prorogeant la durée de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944, portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne du 12 avril 1933. Ouvert à la signature à Washington, le 23 avril 1946.	179
N° 258. Australie et Pologne:	
Echange de notes constituant un accord relatif à un don de laine aux œuvres d'assistance qui ont succédé à l'UNRRA. Lake Success, New-York, 3 juin 1948.....	189
N° 259. Pakistan:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Karachi, le 22 juin 1948.....	197
N° 260. Belgique:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Bruxelles, le 10 juin 1948	203
N° 261. Bolivie:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphes 2 et 3, du Statut de la Cour internationale de Justice. La Paz, le 5 juillet 1948.....	207

	<i>Page</i>
No. 262. New Zealand and Norway:	
Exchange of Notes constituting an agreement concerning the release of New Zealand monetary assets in Norway and Norwegian monetary assets in New Zealand. Wellington, 22 March 1946, and Sydney, 23 April and 3 May 1946.....	211
No. 263. New Zealand and France:	
Agreement (and Protocol of signature) regarding the granting of credits for the purpose of financing purchases of wool and other produce of New Zealand. Signed at Wellington, on 2 July 1947..	219
No. 264. New Zealand and Czechoslovakia:	
Agreement (and Protocol of signature) regarding the granting of credits for the purpose of financing purchases of wool. Signed at London, on 22 January 1948.....	229

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 21 June 1948 to 1 July 1948*

No. 105. United States of America and Iceland:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the air transport services with regard to the transportation of Icelandic passengers and mail. Reykjavik, 27 January and 11 April 1945.....	241
No. 106. United States of America, France, Poland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, China, Union of South Africa, etc.:	
International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944 (with annexes), modifying the International Sanitary Convention for Aerial Navigation of 12 April 1933. Opened for signature at Washington, on 15 December 1944.....	247

	<i>Pages</i>
N° 262. Nouvelle-Zélande et Norvège:	
Echange de notes constituant un accord relatif au déblocage des avoirs monétaires de la Nouvelle-Zélande en Norvège et des avoirs monétaires de la Norvège en Nouvelle-Zélande. Wellington, 22 mars 1946, et Sydney, 23 avril et 3 mai 1946	211
N° 263. Nouvelle-Zélande et France:	
Accord (et Protocole de signature) concernant l'octroi de crédits destinés à financer les achats de laine et autres produits néo-zélandais. Signé à Wellington, le 2 juillet 1947.....	219
N° 264. Nouvelle-Zélande et Tchécoslovaquie:	
Accord (et Protocole de signature) relatif à l'octroi de crédits destinés à financer des achats de laines. Signé à Londres, le 22 janvier 1948.	229

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 21 juin 1948 au 1er juillet 1948*

N° 105. Etats-Unis d'Amérique et Islande:	
Echange de notes constituant un accord relatif aux services de transports aériens en ce qui concerne le transport des voyageurs et du courrier islandais. Reykjavik, 27 janvier et 11 avril 1945.....	241
N° 106. Etats-Unis d'Amérique, France, Pologne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Chine, Union Sud-Africaine, etc.:	
Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, 1944, (avec annexes), portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne du 12 avril 1933. Ouverte à la signature à Washington, le 15 décembre 1944.....	247

	<i>Page</i>
No. 107. Norway and Belgium:	
Payments Agreement. Signed at Brussels, on 23 October 1945. With an Exchange of Notes, Brussels, 23 October 1945	311
No. 108. United Nations and International Monetary Fund:	
Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the International Monetary Fund. Signed at New York, on 15 April 1948	325
No. 109. United Nations and International Bank for Reconstruction and Development:	
Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at New York, on 15 April 1948	341
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 82. Exchange of Notes between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland constituting an agreement amending the Agreement of 4 December 1942 relating to certain problems of marine transportation and litigation. Washington, 25 March and 7 May 1946:	
Exchange of Notes constituting an agreement modifying the above-mentioned agreement. Washington, 17 and 27 June 1947	360
No. 125. Protocol concerning the <i>Office internationale d'hygiène publique</i>. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Ratifications, acceptances by Pakistan, Belgium, Burma and Philippines.	363

	<i>Pages</i>
N° 107. Norvège et Belgique:	
Accord de paiement. Signé à Bruxelles, le 23 octobre 1945. Avec un échange de notes, Bruxelles, 23 octobre 1945	311
N° 108. Organisation des Nations Unies et Fonds monétaire international:	
Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Fonds monétaire international. Signé à New-York, le 15 avril 1948	325
N° 109. Organisation des Nations Unies et Banque internationale pour la reconstruction et le développement:	
Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à New-York, le 15 avril 1948	341
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 82. Echange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord constituant un accord modifiant l'Accord du 4 décembre 1942 relatif à certains problèmes de transport maritime et questions litigieuses connexes. Washington, 25 mars et 7 mai 1946:	
Echange de notes constituant un accord portant amendement de l'accord ci-dessus mentionné. Washington, 17 et 27 juin 1947 ..	360
N° 125. Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique. Signé à New-York, le 22 juillet 1946:	
Ratifications, acceptations par le Pakistan, la Belgique, la Birmanie et les Philippines	363

	<i>Page</i>
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Ratifications, acceptances by the Dominican Republic, the United States of America, El Salvador, Pakistan, Belgium, Burma, Ceylon, Venezuela, Monaco and Philippines	364
Note	366

	<i>Pages</i>
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:	
Ratifications, acceptations par la République Dominicaine, les Etats- Unis d'Amérique, le Salvador, le Pakistan, la Belgique, la Birmanie, Ceylan, le Venezuela, Monaco et les Philippines	364
Note	366

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 June 1948 to 22 July 1948

Nos. 245 to 264

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 juin 1948 au 22 juillet 1948

N^{os} 245 à 264

No. 245

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Agreement relating to a road, street and bridge programme
in the Philippines. Signed at Manila, on 14 February
1947**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the
United States of America at the seat of the United Nations. The registra-
tion took place on 21 June 1948.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif à un programme de construction de routes, de
rues et de ponts aux Philippines. Signé à Manille, le 14
février 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis
d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement
a eu lieu le 21 juin 1948.*

No. 245. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES REGARDING A ROAD, STREET AND BRIDGE PROGRAMME. SIGNED AT MANILA, ON 14 FEBRUARY 1947

WHEREAS, the Government of the Republic of the Philippines is desirous of improving its public roads, streets, and bridges; and

WHEREAS, the Government of the United States of America has enacted Public Law No. 370, 79th Congress, approved April 30, 1946, providing, among other things, that its Public Roads Administration is authorized to plan, design, restore and build in accordance with its usual contract procedures, in accordance with its usual contract procedures, in cooperation with the Philippine Government, certain roads, streets, and bridges as may be determined necessary from the standpoint of the national defense and economic rehabilitation of the Republic of the Philippines and to the extent that the President of the United States approves the findings in a report on Philippine Highway Requirements as prepared by the Public Roads Administration; and, in accordance with such regulations as may be adopted by the Commissioner of the said Public Roads Administration, to provide training for not to exceed ten Filipino engineers from the regularly employed staff of the Philippine Public Works Department, to be designated by the President of the Philippines;

The Governments of the United States and the Republic of the Philippines have decided to conclude an agreement for those purposes and have agreed as follows:

Article I

The responsible agent of the Government of the United States for effectuating the provisions of this Agreement shall be the Commissioner of the United States Public Roads Administration who may delegate to a duly authorized representative all or any part of his authority and responsibility for effectuating

¹ Came into force on 14 February 1947, as from the date of signature, in accordance with article XVI.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 245. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LES PHILIPPINES RELATIF A UN PROGRAMME DE
CONSTRUCTION DE ROUTES, DE RUES ET DE PONTS.
SIGNE A MANILLE, LE 14 FEVRIER 1947

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République des Philippines est désireux d'améliorer ses voies publiques, ses rues et ses ponts; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi n^o 370, 79^{ème} Congrès, adoptée le 30 avril 1946, laquelle porte, notamment, que l'Administration des voies publiques des Etats-Unis a qualité pour établir les projets, dresser les plans et entreprendre la remise en état et la construction, en se conformant à ses règles habituelles en matière de contrats et en coopérant avec le Gouvernement des Philippines, des routes, rues et ponts qui pourront être jugés nécessaires du point de vue de la défense nationale et du relèvement économique de la République des Philippines, et ce dans la mesure où le Président des Etats-Unis adoptera les conclusions d'un rapport rédigé par l'Administration des voies publiques sur les besoins des Philippines en matière de grand-routes; et que l'Administration des voies publiques est également autorisée, en se conformant aux règlements que pourra adopter le Directeur (*Commissioner*) de ladite Administration, à assurer la formation technique de dix ingénieurs philippins au plus, choisis parmi les membres du personnel fixe du Département des travaux publics des Philippines, qui seront désignés par le Président de la République des Philippines;

Ont décidé de conclure un accord aux fins ci-dessus indiquées et sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

L'agent du Gouvernement des Etats-Unis chargé de l'application des dispositions du présent accord est le Directeur de l'Administration des voies publiques des Etats-Unis, lequel peut déléguer à un représentant dûment autorisé tout ou partie de ses pouvoirs et de ses fonctions pour faire appliquer les dis-

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 14 février 1947, conformément à l'article XVI.

the provisions of this Agreement. The duties, functions and powers exercised under the terms of this Agreement by the representative of the Commissioner of the United States Public Roads Administration in the Philippines shall be carried out under the general supervision of the Ambassador of the United States accredited to the Government of the Philippines.

Article II

The Governments of the United States of America and the Republic of the Philippines agree that the road, street and bridge program in the Republic of the Philippines is to be advanced progressively as may be determined by the duly authorized representative of the Philippine Department of Public Works and Communications and the authorized representative of the United States Public Roads Administration subject to such regulations as may be issued by the Commissioner of the United States Public Roads Administration and subject to the availability of such funds as may be allotted by the administrative agency of the Government of the United States of America which is or may be authorized and empowered to administer the provisions of the Act of the Congress of the United States of America approved April 30, 1946, referred to above.

Article III

The United States Public Roads Administration personnel assigned to this work will aid and assist the Philippine Department of Public Works and Communications in making appropriate studies of highway transportation in order that the latter shall be enabled to submit a comprehensive program of work to be undertaken with funds under the Act for each fiscal year as well as the overall program. These programs will be supported by Project Statements and Project Agreements which are to be determined and negotiated between the Philippine Department of Public Works and Communications and the United States Public Roads Administration.

Article IV

The United States Public Roads Administration, subject to the availability of appropriated funds, shall provide training during the period of this Agreement for not to exceed ten engineers, citizens of the Republic of the Philippines, in the construction, maintenance, and highway traffic engineering and control necessary for the continued maintenance and for the efficient and safe operation of highway transport facilities.

positions du présent accord. Le représentant du Directeur de l'Administration des voies publiques des Etats-Unis aux Philippines s'acquitte des obligations que lui impose le présent accord et exerce les fonctions et les pouvoirs que lui attribue ledit accord sous la haute direction de l'Ambassadeur des Etats-Unis accrédité auprès du Gouvernement des Philippines.

Article II

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République des Philippines conviennent que le programme de construction de routes, de rues et de ponts dans la République des Philippines sera mis à exécution progressivement, comme en décideront le représentant dûment autorisé du Département des travaux publics et des communications des Philippines et le représentant autorisé de l'Administration des voies publiques des Etats-Unis, sous réserve des règlements que pourra arrêter le Directeur de l'Administration des voies publiques des Etats-Unis, et à condition que soient disponibles les fonds qui pourraient être alloués par l'organisme administratif du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui est ou pourra être autorisé et habilité à faire appliquer les dispositions de la loi susvisée du Congrès des Etats-Unis d'Amérique, adoptée le 30 avril 1946.

Article III

Le personnel de l'Administration des voies publiques des Etats-Unis affecté à ces travaux apportera son aide et son concours au Département des travaux publics et des communications des Philippines en procédant aux études appropriées en matière de transports routiers afin de mettre ledit Département à même de présenter un programme détaillé des travaux à entreprendre à l'aide des crédits prévus par la loi pour chaque exercice financier aussi bien que le programme d'ensemble. A l'appui de ces programmes seront joints des états descriptifs des travaux qui seront dressés par le Département des travaux publics et des communications des Philippines et l'Administration des voies publiques des Etats-Unis, et des accords relatifs auxdits travaux qui feront l'objet de négociations entre ces deux services.

Article IV

Sous réserve de disposer des crédits nécessaires, l'Administration des voies publiques des Etats-Unis assurera, pendant la durée du présent accord, la formation technique de dix ingénieurs au plus, ressortissants de la République des Philippines, en matière de construction et d'entretien des routes ainsi que d'aménagement et de réglementation de la circulation sur les grand-routes, afin d'assurer l'entretien permanent des facilités de transport par route et leur exploitation efficace et sûre.

The President of the Republic of the Philippines shall designate trainees selected in accordance with procedures and standards established by the Commissioner of Public Roads of the United States. The Government of the Republic of the Philippines shall furnish to the United States Embassy at Manila the names of trainees so designated.

Article V

The United States Public Roads Administration will reimburse the Philippine Department of Public Works and Communications monthly (or as otherwise agreed between these two governmental agencies) in United States dollars for the United States Government's share of the value of the work found to have been satisfactorily performed under any or all active Project Agreements in accordance with the pro rata and other conditions provided in said Project Agreements.

Article VI

The United States Public Roads Administration personnel will confer with the Philippine Department of Public Works and Communications accounting and audit staff with respect to maintaining appropriate project cost accounts, and adequate basic field records to be kept by contractors or other constructing agency for jobs handled under force account or direct labor construction methods; the sufficiency of these accounts and records being subject at all times to approval of the United States Public Roads Administration. The United States Public Roads Administration shall have the right of access to all such records and accounts for the purpose of conducting detailed audits and cost analyses as may be found requisite to support the disbursements of the funds made available by the United States Government under this Agreement. The United States Public Roads Administration also shall have access to records and all other data and documents of the Philippine Department of Public Works and Communications pertaining to the financial ability and other qualifications of contractors bidding on work embraced in this Agreement.

Article VII

The Republic of the Philippines agrees to provide all lands, easements, and rights-of-way necessary for the execution of the projects under the programs to which this Agreement relates; and the Public Roads Administration is authorized in the prosecution of these programs to accept and utilize thereon contributions

Le Président de la République des Philippines désignera des stagiaires choisis suivant la réglementation et les conditions arrêtées par le Directeur de l'Administration des voies publiques des Etats-Unis. Le Gouvernement de la République des Philippines communiquera à l'Ambassade des Etats-Unis à Manille les noms des stagiaires ainsi désignés.

Article V

L'Administration des voies publiques des Etats-Unis remboursera au Département des travaux publics et des communications des Philippines chaque mois (ou au terme de telle autre période dont seront convenus ces deux organismes gouvernementaux) le montant, en dollars des Etats-Unis, de la part qui incombe au Gouvernement des Etats-Unis dans le prix des travaux dont l'exécution est jugée satisfaisante en vertu de l'un ou de tous les accords en vigueur relatifs auxdits travaux, calculée suivant les proportions et conformément aux autres conditions stipulées dans ces accords.

Article VI

Le personnel de l'Administration des voies publiques des Etats-Unis consultera les services de comptabilité et de vérification des comptes du Département des travaux publics et des communications des Philippines au sujet de la tenue par les entrepreneurs ou toute entreprise de construction d'une comptabilité exacte du prix de revient des travaux et de relevés précis sur l'état d'avancement des travaux sur les chantiers en ce qui concerne les travaux effectués à l'entreprise ou par louage collectif de services; l'exactitude de ladite comptabilité et desdits états pouvant être à tout moment soumise à l'approbation de l'Administration des voies publiques des Etats-Unis. L'administration des voies publiques des Etats-Unis aura le droit de consulter lesdits états et ladite comptabilité en vue de procéder aux vérifications détaillées des comptes et aux analyses des dépenses jugées nécessaires pour justifier la sortie des fonds alloués par le Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent accord. L'Administration des voies publiques des Etats-Unis aura également le droit de consulter les dossiers et toutes autres pièces et documents du Département des travaux publics et des communications des Philippines relatifs à la solvabilité et aux autres références des entrepreneurs qui présentent des soumissions pour les travaux faisant l'objet du présent accord.

Article VII

La République des Philippines s'engage à fournir tous les terrains, et à accorder les servitudes et droits de passage nécessaires à l'exécution des travaux prévus par les programmes auxquels se rapporte le présent accord; au cours de la mise à exécution de ces programmes, l'Administration des voies publiques est

of labor, materials, equipment, and money from the Government of the Republic of the Philippines and its political subdivisions.

Article VIII

On projects financed jointly by the United States of America and the Republic of the Philippines, agreement will be reached between the representatives of the United States Public Roads Administration and the Philippine Department of Public Works and Communications as to standards of construction. Frequent inspections will be made by representatives of the United States Public Roads Administration to determine whether these standards are being met. The Philippine Department of Public Works and Communications will be advised of the results of such inspections. Payment of funds for work so determined as satisfactory will be made as outlined in Article V hereof. Unsatisfactory work will be corrected before payment is made therefor.

Article IX

The Republic of the Philippines shall maintain and operate to the satisfaction of the United States Public Roads Administration on the projects and facilities provided for in this Agreement during the period of this Agreement. Representatives of the United States Public Roads Administration shall make frequent inspections to determine whether maintenance and operation are satisfactory. The Philippine Department of Public Works and Communications will be advised of the results of such inspections.

Article X

The Government of the Republic of the Philippines will cooperate with the United States Public Roads Administration in providing necessary office space and facilities, and adequate housing accommodations for its personnel and their families at reasonable rental rates.

Article XI

The Government of the Republic of the Philippines will save harmless all officers and employees of the United States Public Roads Administration who are citizens of the United States from damage suits or other civil actions arising out of their performance of their duties under this Agreement.

habilitée à accepter et à utiliser les contributions en main-d'œuvre, matières premières, matériel et espèces fournies par le Gouvernement de la République des Philippines et ses subdivisions politiques.

Article VIII

Un accord portant sur les normes de construction sera conclu, en ce qui concerne les travaux financés en commun par les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines, entre les représentants de l'Administration des voies publiques des Etats-Unis et le Département des travaux publics et des communications des Philippines. Des représentants de l'Administration des voies publiques des Etats-Unis procéderont à de fréquentes inspections afin de s'assurer que ces normes sont respectées. Le Département des travaux publics et des communications des Philippines sera tenu au courant des résultats desdites inspections. Le versement des fonds relatifs aux travaux dont l'exécution est jugée satisfaisante sera effectué comme il est indiqué à l'article V du présent accord. Les travaux qui ne donnent pas satisfaction seront rectifiés avant qu'un paiement les concernant ne soit effectué.

Article IX

Pendant la durée d'application du présent accord, la République des Philippines assurera, de manière à satisfaire l'Administration des voies publiques des Etats-Unis, l'entretien des travaux et l'exploitation des facilités prévus dans le présent accord. Des représentants de l'Administration des voies publiques des Etats-Unis procéderont à de fréquentes inspections afin de s'assurer que l'entretien desdits travaux et l'exploitation desdites facilités se poursuivent d'une manière satisfaisante. Le Département des travaux publics et des communications des Philippines sera tenu au courant des résultats desdites inspections.

Article X

Le Gouvernement de la République des Philippines collaborera avec l'Administration des voies publiques des Etats-Unis pour mettre à sa disposition les locaux et les installations nécessaires pour les bureaux, ainsi que des logements convenables de loyer raisonnable pour les membres de son personnel et leurs familles.

Article XI

Le Gouvernement de la République des Philippines mettra tous les fonctionnaires et employés de l'Administration des voies publiques des Etats-Unis ayant la qualité de citoyen des Etats-Unis à l'abri des poursuites en dommages et intérêts ou autres actions civiles résultant de l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent accord.

Article XII

It is agreed that the Philippine Governmental body authorized to receive surplus property from the United States shall transfer or make the use thereof available without charge to the Department of Public Works and Communications such construction and maintenance equipment, shop tools, machinery spare parts and supplies as are necessary to the economic and efficient fulfillment of the purposes of this Agreement, all such disposals to be in accordance with Title II of the Philippine Rehabilitation Act of 1946.

Article XIII

Employees and agents of the Government of the United States of America on duty or assigned to duty in the Republic of the Philippines under the provisions of the present Agreement shall be permitted to move freely into and out of the Republic of the Philippines subject to existing Visa and Passport Regulations. Free passage shall also be afforded over all bridges, ferries, roads and other facilities of the highways where tolls are collected for passage of vehicles or occupants.

Article XIV

Pending the conclusion of negotiations now being considered by the United States and the Republic of the Philippines, no import, excise, consumption, or other tax, duty or impost shall be levied on funds or property in the Republic of the Philippines which is owned by the Public Roads Administration and used for purposes under the present Agreement or on funds, materials, supplies and equipment imported into the Republic of the Philippines for use in connection with such purposes; neither shall any such tax, duty or impost be levied on personal funds or property, not intended for resale, imported into the Republic of the Philippines for the use or consumption of the Public Roads Administration personnel who are United States citizens; nor shall export or other tax be placed on any such property in the event of its removal from the Philippines.

Article XV

Each Government reserves the right to remove any personnel paid by it and involved in carrying out the provisions of this Agreement with the understanding that each Government shall maintain an adequate force to carry out the provisions and requirements of this Agreement so long as the Agreement is in effect.

Article XII

Il est convenu que l'organisme du Gouvernement des Philippines autorisé à recevoir des Etats-Unis des biens en surplus cédera au Département des travaux publics et des communications, ou mettra gratuitement à la disposition de celui-ci, le matériel de construction et d'entretien, l'outillage, les pièces de rechange et les fournitures pour machines qui sont nécessaires à l'accomplissement économique et efficace des fins du présent accord, toutes ces cessions devant se faire conformément aux dispositions du titre II de la loi de 1946 relative au relèvement économique des Philippines (*Philippine Rehabilitation Act of 1946*).

Article XIII

Les fonctionnaires et agents du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui sont en service dans la République des Philippines ou pourront y être envoyés en vertu des dispositions du présent accord sont autorisés à entrer dans la République des Philippines et à en sortir librement, sous réserve des règlements en vigueur en matière de visas et de passeports. Le droit de passage gratuit leur est également accordé sur tous les ponts, bacs, routes et autres installations du réseau routier où le passage des véhicules ou de leurs occupants donne lieu à la perception d'un droit de péage.

Article XIV

En attendant la conclusion des négociations présentement envisagées par les Etats-Unis et la République des Philippines, il ne sera perçu aucun droit d'importation, de régie, de consommation, ni autre taxe, droit ou impôt sur les fonds ou biens situés dans la République des Philippines appartenant à l'Administration des voies publiques et utilisés à des fins visées par le présent accord, ni sur les fonds, les matériaux, les fournitures et l'équipement importés dans la République des Philippines en vue d'un usage en rapport avec lesdites fins; il ne sera pas davantage perçu de taxe, droit ni impôt de cette nature sur les fonds ou biens personnels, non destinés à la revente, importés dans la République des Philippines pour l'usage ou la consommation des membres du personnel de l'Administration des voies publiques ayant la qualité de citoyen des Etats-Unis; et il ne sera perçu aucun droit d'exportation ou autre sur ces biens au cas où ils seraient transférés hors des Philippines.

Article XV

Chaque Gouvernement se réserve le droit de révoquer tout membre du personnel appointé par lui et affecté à l'exécution des dispositions du présent accord, étant entendu que chaque Gouvernement maintiendra des effectifs suffisants pour exécuter les dispositions et les obligations de l'accord aussi longtemps que ledit accord portera effet.

Article XVI

This Memorandum of Agreement shall become effective on the date of its signature and continue in effect until June 30, 1950; however, this Agreement may be revised, amended, or changed in whole or in part with the approval of both parties as indicated and effected by an exchange of notes between the two contracting parties; and further, either party may terminate this Agreement by giving to the other party ninety days notice in writing through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement in duplicate at Manila this fourteenth day of February, 1947.

For the Government of the United States of America:

Paul V. McNUTT

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of the Philippines

For the Government of the Republic of the Philippines:

R. NEPOMUCENO

Secretary of Public Works and Communications

Article XVI

Le présent mémorandum d'accord prendra effet à la date de sa signature, et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1950; toutefois, le présent accord pourra être révisé, amendé ou modifié en tout ou partie avec l'approbation des deux Parties contractantes comme le constaterait un échange de notes entre les deux Parties contractantes; en outre, chacune des deux Parties pourra mettre fin au présent accord en adressant à l'autre Partie un préavis de quatre-vingt-dix jours notifié par écrit par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, à Manille, le 14 février 1947.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

PAUL V. McNUTT

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République des Philippines

Pour le Gouvernement de la République des Philippines:

R. NEPOMUCENO

Secrétaire aux travaux publics et aux communications

No. 246

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SIAM**

**Agreement (with annex) relating to air services between their
respective territories. Signed at Bangkok, on 26 February
1947**

*English official text communicated by the Acting Representative of the United
States of America at the seat of the United Nations. The registration took
place on 21 June 1948.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
SIAM**

**Accord (avec annexe) relatif aux services de transports
aériens entre les territoires respectifs des deux pays.
Signé à Bangkok, le 26 février 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant par intérim des Etats-Unis
d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement
a eu lieu le 21 juin 1948.*

No. 246. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SIAM RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BANGKOK, ON 26 FEBRUARY 1947

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Siam,

Having in mind the resolution signed under the date of December 7, 1944², at the International Civil Aviation Conference in Chicago, for the adoption of a standard form of agreement for air routes and services, and the desirability of mutually stimulating and promoting the further development of air transportation between the United States of America and the Kingdom of Siam, the two Governments parties to this arrangement have appointed their representatives, who, duly authorized, have agreed that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions:

Article 1

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2

Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be

¹ Came into force on 26 February 1947, as from the date of signature, in accordance with article 12.

² *International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, November 1 to December 7, 1944, Final Act and Related Documents*, United States Department of State publication 2282, Conference Serie 64.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 246. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SIAM RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS ENTRE LES TERRITOIRES RESPECTIFS DES DEUX PAYS. SIGNE A BANGKOK, LE 26 FEVRIER 1947

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Siam,

S'inspirant de la résolution signée le 7 décembre 1944² lors de la Conférence internationale de l'aviation civile à Chicago, en vue de l'adoption d'un modèle uniforme d'accord sur les routes et services aériens, et désireux de stimuler et de favoriser par une action mutuelle le développement ultérieur des transports aériens entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Siam, les deux Gouvernements parties au présent accord ont désigné leurs représentants, lesquels, dûment autorisés, sont convenus que l'établissement et le développement des services de transports aériens entre les territoires respectifs des deux Gouvernements soient régis par les dispositions suivantes:

Article premier

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits, définis à l'annexe ci-jointe, nécessaires à l'établissement des routes et services internationaux de transports civils aériens indiqués dans ladite annexe, que ces services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article 2

Chacun des services de transports aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle l'article premier a accordé le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route en question aura autorisé une entreprise pour cette route; et la Partie contractante qui accorde le droit est, sous réserve des dispositions de l'article 6 ci-après, tenue d'accorder l'autorisation d'exploitation voulue à l'entre-

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 26 février 1947, conformément à l'article 12.

² Conférence de l'aviation civile internationale, Chicago (Illinois), 1er novembre au 7 décembre 1944, Acte final et documents connexes, publication n° 2282 du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (Conference Series 64).

required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favored-nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as valid by the

prise ou aux entreprises intéressées, étant entendu qu'il sera possible, avant que toute entreprise ainsi désignée soit autorisée à mettre en exploitation les services visés par le présent accord, d'exiger d'elle qu'elle fournisse aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie Contractante qui a accordé le droit en vertu des lois et règlements normalement appliqués par ces autorités la preuve qu'elle remplit les conditions requises, et étant entendu que dans les régions qui sont le théâtre d'hostilités ou qui sont soumises à une occupation militaire, ou bien dans les régions qui sont affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire, lesdits services ne peuvent commencer à fonctionner qu'avec l'assentiment des autorités militaires compétentes.

Article 3

En vue d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes :

a) Chacune des Parties contractantes peut imposer ou permettre d'imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placées sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient, toutefois, que ces droits ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation d'aéroports et facilités de ce genre par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ladite Partie contractante bénéficiant, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes ou droits nationaux par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont pénétré, du traitement accordé aux entreprises nationales de transports aériens et aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles de graissage, les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante autorisée à exploiter les routes et les services indiqués à l'annexe, seront, à leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur sortie de ce territoire, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués à l'intérieur dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre

other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the certificate or permit of an airline designed by the other contracting party in the event it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by the airline designated by the other contracting party to comply with the laws and regulations of the contracting party over whose territories it operates, as described in Article 5 hereof, or otherwise to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this agreement and its annex.

Article 7

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization, or its successor body.

Article 8

This agreement or any of the rights for air transport services granted there-

Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et services indiqués à l'annexe. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie par aéronefs des passagers, équipages ou marchandises (par exemple, les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront observés par les passagers ou équipages de l'autre Partie contractante ou pour ses marchandises, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou d'annuler le certificat ou le permis d'une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, dans le cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante ou bien dans le cas où l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante dont le territoire est survolé par ses aéronefs, comme il est indiqué à l'article 5 ci-dessus, ou de toute autre manière ne remplira pas les conditions auxquelles les droits sont accordés conformément aux dispositions du présent accord et de son annexe.

Article 7

Le présent accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou à l'organisme qui lui aura succédé.

Article 8

L'une des Parties contractantes peut mettre fin au présent accord ou à l'un

under may be terminated by either contracting party upon giving one year's notice to the other contracting party.

Article 9

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 10

If a general multilateral air transport Convention enters into force in relation to both contracting parties, the present agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 11

Any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex which cannot be settled through consultation shall be referred for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization (in accordance with the provisions of Article III Section 6 (8) of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944) or its successor.

Article 12

This agreement, including the provisions of the Annex thereto, will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE in duplicate at Bangkok this twenty-sixth day of February in the nineteen hundred and forty-seventh year of the Christian Era, corresponding to the two thousand four hundred and ninetieth year of the Buddhist Era, in the English language.

For the Government of the United States of America:
Edwin F. STANTON

[SEAL]

For the Government of the Kingdom of Siam:
T. Thamrong NAWASAWAT

[SEAL]

quelconque des droits relatifs aux services de transports aériens, accordés en vertu dudit accord, en donnant un préavis d'un an à l'autre Partie contractante.

Article 9

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait souhaitable de modifier les routes ou les conditions indiquées dans l'annexe ci-jointe, elle peut demander que les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes procèdent à des consultations qui devront commencer dans les soixante jours qui suivront la date de la demande. Quand lesdites autorités seront convenues pour ladite annexe de conditions nouvelles ou révisées, leurs recommandations sur la question prendront effet après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 10

Si une convention aéronautique plurilatérale de caractère général entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, le présent accord sera inmodifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 11

Tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe, et qui ne pourrait être réglé par voie de consultation, sera soumis pour rapport consultatif au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale (conformément aux dispositions de l'article III, section 6 (8) de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago, le 7 décembre 1944) ou à l'organisme qui lui aura succédé.

Article 12

Le présent accord, y compris les dispositions de l'annexe ci-jointe, entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Bangkok, en langue anglaise, le vingt-six février de l'an mil neuf cent quarante-sept de l'ère chrétienne, correspondant à l'an deux mil quatre cent quatre-vingt-dix de l'ère bouddhique.

[SCEAU] Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
Edwin F. STANTON

[SCEAU] Pour le Gouvernement du Royaume de Siam:
T. Thamrong NAWASAWAT

ANNEX

TO AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SIAM RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

A. Airlines of the United States, authorized under the present agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of Siam, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at Bangkok, on the following route via intermediate points; in both directions:

1. The United States over a Pacific route to Bangkok and beyond.

B. Airlines of Siam, authorized under the present agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States of America, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at Los Angeles and Honolulu on the following route via intermediate points; in both directions:

1. Siam to Los Angeles over reasonably direct route.

C. In the establishment and operation of air services covered by this Agreement and its Annex, the following principles shall apply:

1. The two contracting parties desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and insuring as well the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries.

2. There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the two contracting parties to operate on their respective routes.

3. It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated air carrier under the Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark and disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Annex to the Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development

ANNEXE

A L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SIAM RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS ENTRE LES TERRITOIRES RESPECTIFS DES DEUX PAYS

A. Il est accordé aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis, autorisées en vertu du présent accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale dans le territoire du Siam, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, à Bangkok, sur la route suivante, via des points intermédiaires, dans les deux sens:

1. Des Etats-Unis, par une route du Pacifique, à Bangkok et au delà.

B. Il est accordé aux entreprises de transports aériens du Siam, autorisées en vertu du présent accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale dans le territoire des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Los Angeles et à Honolulu sur la route suivante, via des points intermédiaires, dans les deux sens:

1. Du Siam à Los Angeles par une route raisonnablement directe.

C. Pour l'établissement et l'exploitation des services aériens visés par le présent accord et son annexe, les principes suivants seront appliqués:

1. Les deux Parties contractantes désirent favoriser et encourager, pour le bien général de l'humanité, la répartition la plus large possible des bienfaits des voyages aériens aux tarifs les plus bas, qui soient compatibles avec de sains principes économiques, stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de développer entre les peuples l'entente amicale et la bonne volonté et en même temps de faire servir au bien-être commun des deux pays les nombreux avantages qu'offre indirectement ce nouveau mode de transport.

2. Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter leurs routes respectives dans les mêmes conditions d'équité et d'égalité.

3. Les deux Parties contractantes conviennent à ce que les services assurés par une entreprise de transports aériens désignée en vertu des dispositions du présent accord et de son annexe aient toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux demandes de trafic entre le pays dont ressort l'entreprise et le pays de destination définitive du trafic. Le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points des routes indiquées dans

to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) to the requirements of through airline operation, and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking into consideration local and regional services.

4. The contracting parties should undertake regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities so that there should be close collaboration in observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the Agreement and its Annex and in case of dispute the matter shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the Agreement.

l'annexe à l'accord, sera appliqué conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée:

- a) aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) aux exigences de l'exploitation des services directs; et
- c) aux besoins de trafic de la région traversée, compte tenu des services locaux et régionaux.

4. Les Parties contractantes devront organiser des échanges de vue réguliers et fréquents entre leurs autorités aéronautiques respectives de manière à établir une étroite collaboration pour le respect des principes et l'application des dispositions énoncées dans l'accord et son annexe; en cas de différend, la question sera réglée conformément aux dispositions de l'article 11 de l'accord.

No. 247

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Agreement relating to a fishery rehabilitation and development programme and a fishery training programme in the Philippines. Signed at Manila, on 14 March 1947

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 21 June 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PHILIPPINES**

Accord relatif à un programme de reconstitution et de développement des pêcheries et à un programme de formation professionnelle dans les pêcheries aux Philippines. Signé à Manille, le 14 mars 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 juin 1948.

No. 247. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING A FISHERY REHABILITATION AND DEVELOPMENT PROGRAMME AND A FISHERY TRAINING PROGRAMME. SIGNED AT MANILA, ON 14 MARCH 1947

WHEREAS, the Government of the United States has enacted Public Law No. 370, 79th Congress, approved April 30, 1946,² known as the Philippine Rehabilitation Act of 1946, whereof Section 309, entitled "Philippine Fisheries," provides:

Sec. 309. (a) The Fish and Wildlife Service of the Department of the Interior is authorized to cooperate with the Government of the Philippines, and with other appropriate agencies or organizations, in the rehabilitation and development of the fishing industry, and in the investigation and conservation of the fishery resources of the Philippines and adjacent waters.

(b) To accomplish such purposes the Fish and Wildlife Service shall conduct oceanographic, biological, fish cultural, technological, engineering statistical, economic, and market development studies and demonstrations and fishery explorations, and in conjunction therewith may establish and maintain a vocational school or schools of fisheries in the Philippines for the purpose of providing practical instruction and training in the fisheries; and may, at any time prior to July 1, 1950, provide one year of training to not more than one hundred and twenty-five Filipinos, to be designated by the President of the Philippines subject to the provisions of section 311 (c), in methods of deep-sea fishing and in other techniques necessary to the development of fisheries.

(c) The Fish and Wildlife Service is authorized to acquire, construct, maintain, equip, and operate such research and experimental stations, schools, research and exploratory fishing vessels, or any other facilities in

¹ Came into force on 14 March 1947, as from the date of signature, in accordance with article XIV.

² United States, 60 Stat. 128.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 247. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF A UN PROGRAMME DE RECONSTITUTION ET DE DEVELOPEMENT DES PECHERIES ET A UN PROGRAMME DE FORMATION PROFESSIONNELLE DANS LES PECHERIES. SIGNE A MANILLE, LE 14 MARS 1947

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis a promulgué la loi n° 370, 79ème Congrès, adoptée le 30 avril 1946², dénommée loi de 1946 relative au relèvement économique des Philippines (*Philippine Rehabilitation Act of 1946*), dont l'article 309, intitulé "Pêcheries des Philippines", contient les dispositions suivantes :

Art. 309. a) Le Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur est habilité à collaborer avec le Gouvernement des Philippines et avec d'autres organismes et organisations compétents à la remise en état et au développement de l'industrie de la pêche, ainsi qu'à la recherche et à la conservation des ressources en poisson des Philippines et des eaux adjacentes.

b) Pour atteindre ces buts, le Service de la pêche et de la chasse organisera des études théoriques et des démonstrations d'océanographie, de biologie, de pisciculture, de technologie, de génie civil, de statistique, d'économie et d'expansion commerciale ainsi que des pêches exploratives et, à cet effet, il pourra créer et entretenir aux Philippines une ou plusieurs écoles professionnelles de pêche en vue d'instituer un enseignement technique et des stages dans les pêcheries et il pourra, à tout moment avant le 1er juillet 1950, offrir à 125 Philippins au plus, désignés par le Président des Philippines, sous réserve des dispositions de l'article 311 c), une année de stage portant sur les procédés de la pêche hauturière et autres techniques utiles au développement des pêcheries.

c) Le Service de la pêche et de la chasse est autorisé à acquérir, construire, entretenir, équiper et exploiter toutes stations de recherches et d'expérimentation, écoles, bâtiments de pêche, équipes pour les recherches

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 14 mars 1947, conformément à l'article XIV.

² Etats-Unis, 60 Stat. 128.

the Philippines that may be necessary to carry out the purposes of this section.

(d) The United States Maritime Commission is authorized, upon recommendation of the Fish and Wildlife Service of the Department of the Interior, to make arrangements for the transfer by sale or charter of small vessels, considered by the United States Maritime Commission to be satisfactory for the purpose, to be used in the establishment and continuance of a fishing industry to be operated in or near the Philippines. Such transfers may be made on such terms and conditions, including transfer for a nominal consideration, as the United States Maritime Commission may approve, but only if, in the opinion of the Fish and Wildlife Service, such small vessels so to be used for Philippine Island fishing are not needed by the fishing industry of the United States, its Territories, and possessions; and

WHEREAS, the Government of the Republic of the Philippines is desirous of availing itself of the benefits, facilities and services which are authorized by the above-quoted Section 309 of the said Public Law No. 370, 79th Congress;

THEREFORE, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines have decided to conclude an agreement for the foregoing purposes and have agreed mutually as follows:

Article I

The responsible agent of the Government of the United States of America for effectuating the provisions of this Agreement shall be the Director of the Fish and Wildlife Service of the United States Department of the Interior, hereinafter called the Director. The Director may delegate to a duly authorized representative all or any part of his authority and responsibility for effectuating the provisions of this Agreement. The duties, functions, and powers exercised in the Republic of the Philippines under the terms of this Agreement by the Director or his duly authorized representative shall be under the general supervision of the Ambassador of the United States of America accredited to the Government of the Republic of the Philippines, or, in the absence of the Ambassador, of the Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America.

Article II

The responsible agent of the Government of the Republic of the Philippines for effectuating the provisions of this Agreement shall be the Chief of the Bureau of Fisheries of the Department of Agriculture and Commerce, hereinafter called the Chief. The Chief may delegate to a duly authorized representative all or any

et les explorations ou toutes autres installations aux Philippines, qui pourraient être utiles pour atteindre les buts définis dans le présent article.

d) La Commission maritime des Etats-Unis est habilitée à prendre, sur la recommandation du Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur, des dispositions en vue de la cession sous forme de vente ou d'affrètement, des bâtiments de faible tonnage que la Commission maritime des Etats-Unis jugerait propres à cette utilisation et qui serviraient à la création et au fonctionnement d'une industrie de la pêche aux Philippines ou dans leur voisinage. Lesdites cessions pourraient s'effectuer suivant les modalités et aux conditions que la Commission maritime des Etats-Unis pourrait approuver, y compris la cession à un prix fictif, mais seulement si, de l'avis du Service de la pêche et de la chasse, lesdits bâtiments de faible tonnage destinés à la pêche aux îles Philippines ne sont pas nécessaires à l'industrie de la pêche des Etats-Unis ou de leurs territoires et possessions et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République des Philippines désire se prévaloir des avantages, facilités et services prévus par l'article 309 précité de ladite loi n° 370, 79ème Congrès,

ONT DÉCIDÉ de conclure un accord aux fins ci-dessus indiquées et sont convenus mutuellement des dispositions suivantes:

Article premier

L'agent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique chargé de l'application des dispositions du présent accord est le Directeur du Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur des Etats-Unis, désigné ci-après sous le nom de Directeur. Le Directeur peut déléguer à un représentant dûment autorisé tout ou partie de ses pouvoirs et de ses fonctions pour faire appliquer les dispositions du présent accord. Le Directeur ou son représentant dûment autorisé s'acquitte dans la République des Philippines des obligations que lui impose le présent accord et y exerce les fonctions et pouvoirs que lui attribue ledit accord, sous la haute direction de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique accrédité auprès du Gouvernement de la République des Philippines ou, en l'absence de l'Ambassadeur, du Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique.

Article II

L'agent du Gouvernement de la République des Philippines chargé de l'application des dispositions du présent accord est le Chef du bureau des pêcheries du Département de l'agriculture et du commerce, désigné ci-après sous le nom de Chef. Le Chef peut déléguer à un représentant dûment autorisé tout ou partie de

part of his authority and responsibility for effectuating the provisions of this Agreement. The Chief, or his authorized representative, shall cooperate with the Director, or the authorized representative of the Director, in planning the programs of work to be conducted pursuant to this Agreement and in effectuating close cooperation and integration with the programs, functions and responsibilities of the Bureau of Fisheries of the Department of Agriculture and Commerce of the Government of the Philippines. The Director, or his authorized representative, may negotiate and conclude with the Chief, or the authorized representative of the Chief, any working agreement necessary to the carrying out of this Agreement.

Article III

The fishery rehabilitation, improvement and development program to be conducted pursuant to this Agreement shall comprise such of the following items as may be determined from time to time by the Director, or his representative, and the Chief, or his representative: (a) Oceanography of the waters in which fisheries are conducted or may be developed to determine the nature of physical factors such as currents, salinity, temperature, plankton abundance, et cetera, affecting such fisheries, which will be correlated with (b) studies of the kinds, abundance, distribution, seasonal and periodic migration, life history and ecology of the various species that comprise the fishery resources, and the management on a sustained yield basis, which studies are fundamental to (c) exploratory fishing to determine the commercial practicability of conducting operations in various areas; the optimum types of gear suitable for exploitation of the resources in such areas; and modifications or improvements in existing fishing practices in order to provide for better utilization of the resources. As an adjunct to the foregoing there also may be conducted (d) studies of handling, dressing, and storing catches on shipboard and at shore fishery establishments in order to improve the quality of the product, to prevent waste, and to promote efficiency of operations; (e) experiments in the freezing, smoking, salting, canning, and other processing of fishery products to promote efficiency and quality of the product as well as to devise methods that are the most economical and efficient; (f) studies and pilot-plant experiments in the preparation of fishery by-products such as industrial and vitamin oils, fish meal, glue, pearl essence, hides for leather, and other items, so as to utilize species, portions of the catch, and offal, that cannot be utilized for human food; (g) studies of the management of brackish and fresh water fish ponds, with a view toward promoting greater production and efficiency through fertilization, the introduction of sanitary measures and control of parasites and diseases; (h) the collection, analysis, and dissemination of current and annual statistics on fishery production as business indices and as an aid in biological assessment of the condition of the fishery stocks and fluctuations in abundance; (i) economic studies of employment, production, distribution, and marketing including cost analyses and business

ses pouvoirs et de ses fonctions pour faire appliquer les dispositions du présent accord. Le Chef, ou son représentant autorisé, collabore avec le Directeur, ou le représentant autorisé du Directeur, pour préparer le programme des travaux à entreprendre en application du présent accord et pour réaliser une étroite coopération avec les attributions et les fonctions et une unification avec les programmes du Service des pêcheries du Département de l'agriculture et du commerce du Gouvernement des Philippines. Le directeur ou son représentant autorisé peut négocier et conclure avec le Chef ou le représentant autorisé du Chef tout arrangement pratique nécessaire à l'application du présent accord.

Article III

Le programme de remise en état, d'amélioration et de développement des pêcheries à mettre en œuvre en application du présent accord comprend ceux des travaux suivants qui seront choisis périodiquement par le Directeur, ou son représentant, et le Chef, ou son représentant: *a*) étude océanographique des eaux des pêcheries exploitées et des eaux où des pêcheries peuvent être développées, en vue de déterminer la nature des facteurs physiques tels que courants, salinité, température, abondance du plancton, etc., qui exercent une influence sur lesdites pêcheries; ces recherches seront combinées avec *b*) des études sur les variétés, les quantités, la répartition, les migrations saisonnières ou périodiques, la biologie et l'écologie des différentes espèces qui constituent les ressources en poisson, et l'exploitation de ces ressources sur la base d'un rendement régulier; lesdites études étant essentielles pour *c*) organiser des pêches exploratrices destinées à faire connaître l'intérêt commercial éventuel d'opérations de pêche dans diverses régions pour déterminer les types d'engins convenant le mieux à l'exploitation des ressources de ces régions, et les modifications ou améliorations à apporter aux procédés de pêche en usage, afin d'arriver à une meilleure utilisation des ressources. A titre de complément de ce qui précède, on pourra également envisager *d*) des études relatives à la manutention, à la préparation et au stockage des poissons à bord des bateaux et dans des installations de l'industrie de la pêche situées à terre afin d'améliorer la qualité des produits, éviter les pertes et augmenter le rendement de l'exploitation; *e*) des expériences relative à la congélation, au fumage, à la salaison, à la fabrication de conserves et autres conditionnements des produits de la pêche afin d'accroître le rendement et d'améliorer la qualité des produits tout en mettant au point les procédés les plus économiques et les plus efficaces; *f*) des études et des expériences effectuées dans des installations d'essai pour préparer les sous-produits de la pêche tels que les huiles industrielles et vitaminées, les farines de poisson, la colle de poisson, l'essence de nacre, les peaux à tanner et autres articles, de façon à pouvoir utiliser les espèces de poissons, les parties de la pêche et les déchets qui ne peuvent servir à l'alimentation humaine; *g*) des études relatives à l'exploitation de viviers d'eau saumâtre et d'eau douce en vue d'augmenter la production et le rendement au moyen de

consultant services and all segments of the fishing industry to aid in its development and promote its efficiency; (j) studies of distribution and marketing of fishery products in order that supplies may be diverted to deficiency areas, thus avoiding the unprofitable and wasteful accumulation of surpluses in other areas; and (k) efforts to provide such aids as the industry may require in acquiring equipment and facilities.

Article IV

The Government of the Republic of the Philippines agrees to provide free of cost to the Government of the United States of America such lands, rights-of-way and easements as may be necessary for carrying out the terms of this Agreement. Furthermore, the Government of the Republic of the Philippines shall furnish such equipment, facilities and qualified personnel necessary to carry out the purposes of this Agreement as may be available to the Government of the Republic of the Philippines. The Fish and Wildlife Service of the United States Department of the Interior is authorized to accept and utilize for the performance of the terms of this Agreement contributions of labor, materials, equipment and money from the Government of the Republic of the Philippines and its political subdivisions.

Article V

The Fish and Wildlife Service of the United States Department of the Interior shall provide training during the period of this Agreement for not to exceed one hundred and twenty-five citizens of the Republic of the Philippines in methods of deep-sea fishing and other techniques necessary to the development of the fisheries. The Fish and Wildlife Service of the United States Department of the Interior shall provide for the payment of all expenses incidental to such training, including, but not necessarily limited to, actual transportation expenses to and from and in the United States of America, allowances for tuition, educational fees and subsistence.

In accordance with the procedure set forth in Section 311 (c) of the said Public Law No. 370, 79th Congress, the President of the Republic shall designate

la fécondation artificielle, de l'adoption de mesures d'hygiène et de la lutte contre les parasites et les maladies; *h*) le rassemblement, l'analyse et la diffusion des statistiques courantes et annuelles sur la production des pêcheries pouvant servir d'indices commerciaux et faciliter l'évaluation, fondée sur des facteurs biologiques, de la situation des réserves de poissons et des fluctuations quantitatives; *i*) des études d'ordre économique relatives à l'emploi, la production, la répartition et les marchés, y compris les analyses de prix de revient et les services de consultations commerciales, pour toutes les branches de l'industrie de la pêche afin de contribuer à son développement et d'améliorer son rendement; *j*) des études relatives à la répartition et à la mise sur le marché des produits de la pêche afin que des approvisionnements puissent être dirigés vers les régions pourvues en poissons et que soit ainsi évitée l'accumulation inutile et ruineuse d'excédents dans d'autres régions; *k*) des efforts en vue de faire obtenir à l'industrie le soutien dont elle peut avoir besoin pour se procurer du matériel et des installations.

Article IV

Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à titre gracieux, les terrains, droits de passage et servitudes qui pourront être nécessaires à l'application des dispositions du présent accord. Le Gouvernement de la République des Philippines fournira en outre le matériel, les installations et le personnel qualifié dont il pourra disposer et qui seront nécessaires pour atteindre les objectifs du présent accord. Le Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur des Etats-Unis d'Amérique est autorisé à accepter et utiliser, en vue de l'exécution des dispositions du présent accord, les contributions en main-d'œuvre, matières premières, matériel et espèces fournies par le Gouvernement de la République des Philippines et ses subdivisions politiques.

Article V

Le Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur des Etats-Unis assurera pendant la durée du présent accord, et pour un effectif maximum de 125 citoyens de la République des Philippines, une formation pratique portant sur les procédés de la pêche hauturière et autres techniques nécessaires au développement des pêcheries. Le Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur des Etats-Unis assurera le paiement de toutes les dépenses afférentes à cette formation, notamment, et sans que cette liste soit nécessairement limitative, les frais effectifs de déplacement des Philippines aux Etats-Unis et retour et à l'intérieur des Etats-Unis d'Amérique et les indemnités pour frais de scolarité, d'études et d'entretien.

Le Président de la République, conformément à la procédure prévue à l'article 311 c) de ladite loi n° 370, 79ème Congrès, désignera les stagiaires

trainees selected in accordance with procedures and standards established by the Director, and the Government of the Republic of the Philippines shall furnish to the United States Embassy at Manila the names and necessary supporting documents of trainees so designated.

Article VI

The Fish and Wildlife Service of the United States Department of the Interior may construct a fishery research laboratory in the Republic of the Philippines at such place and in accordance with such specifications as may be agreed upon pursuant to Article II of this Agreement.

Article VII

Vessels owned by the Government of the United States of America (including small boats) operated by the Fish and Wildlife Service of the United States Department of the Interior as part of the program carried out pursuant to this Agreement shall be permitted to move freely in the territorial waters of the Republic of the Philippines, to enter and sail from the several ports with or without pilots and without the necessity of formal entrance or clearance that may ordinarily be required of commercial and other vessels and to establish or utilize such means of communications between such vessels and shore facilities as may be necessary to the effective administration of the programs contemplated by this Agreement. Quarantine procedures and inspections shall be required only at the first Philippine port of call on original entry.

Vessels of the Government of the United States of America used in the fishery program (including small boats), their equipment, tackle, and appurtenances shall be immune from seizure under Admiralty or other legal process.

Vessels owned by the Government of the United States of America (including small boats) used in the fishery program shall be exempt from all requirements of the Government of the Republic of the Philippines relating to inspection, registry, manning or licensing of vessels or marine personnel.

Where suitable public wharves or facilities for moorage are available, such vessels shall be furnished wharfage or moorage without cost.

Article VIII

The Government of the Republic of the Philippines will cooperate with the Fish and Wildlife Service of the United States Department of the Interior

suivant la réglementation et les conditions arrêtées par le Directeur, et le Gouvernement de la République des Philippines communiquera à l'Ambassade des Etats-Unis à Manille les noms et les dossiers des stagiaires ainsi désignés.

Article VI

Le Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur des Etats-Unis pourra construire sur le territoire de la République des Philippines un laboratoire pour les recherches intéressant la pêche au lieu et aux conditions qui seront déterminés en application de l'article II du présent accord.

Article VII

Les bâtiments appartenant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (y compris les bâtiments de faible tonnage) et que le Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur utilise dans le cadre du programme mis en œuvre en vertu du présent accord, sont autorisés à circuler librement dans les eaux territoriales de la République des Philippines, à entrer dans les différents ports et à en sortir avec ou sans pilote et sans être astreints aux formalités d'entrée et de sortie qui peuvent être habituellement imposées aux navires de commerce ou autres; lesdits bâtiments peuvent établir ou utiliser tous moyens de communication entre les navires et les installations à terre nécessaires à l'application efficace des programmes prévus par le présent accord. Les formalités et les inspections de quarantaine ne seront exigées qu'à la première relâche aux Philippines lors de l'arrivée.

Les bâtiments du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique utilisés dans le programme de pêche (y compris les bâtiments de faible tonnage), leur équipements, engins et accessoires sont exempts de toute saisie pratiquée en vertu d'une décision rendue par une cour d'amirauté ou par toute autre voie de droit.

Les bâtiments que possèdent le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (y compris les bâtiments de faible tonnage) utilisés dans le programme de pêche sont exempts de toutes les obligations imposées aux navires ou aux équipages par le Gouvernement de la République des Philippines en matière d'inspection, d'immatriculation, d'armement et de permis.

Lesdits bâtiments ont la faculté d'accoster ou de mouiller gratuitement partout où il existe des quais publics ou des facilités de mouillage convenables.

Article VIII

Le Gouvernement de la République des Philippines collabore avec le Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur pour mettre

in providing such temporary or permanent office, laboratory, or other space as may be required and shall render all practicable assistance in securing housing accommodations, at reasonable rental rates, for personnel of the Fish and Wildlife Service of the United States Department of the Interior who are engaged in effectuating this program, and their families.

Article IX

The Government of the Republic of the Philippines will save harmless all officers and employees of the Fish and Wildlife Service of the United States Department of the Interior who are citizens of the United States from damage suits or other civil actions arising out of their performance of their duties under this Agreement.

Article X

Officers, employees and agents of the Government of the United States of America who are citizens of the United States and who are on duty or who may be assigned to duty in the Republic of the Philippines under the provisions of the present Agreement, and their families shall be permitted to move freely into and out of the Republic of the Philippines, subject to existing visa and passport regulations. *Gratis* transit shall be extended to all officers, employees, or agents of the Fish and Wildlife Service over all bridges, ferries, roads and other facilities of the highways where tolls are collected for passage of vehicles or occupants.

Article XI

Pending the conclusion of negotiations now being considered by the United States of America and the Republic of the Philippines, no import, excise, consumption, or other tax, duty or impost shall be levied on funds or property in the Republic of the Philippines which is owned by the Fish and Wildlife Service of the United States Department of the Interior and used for purposes under the present Agreement or on funds, materials, supplies, and equipment imported into the Republic of the Philippines for use in connection with such purposes; nor shall any such tax, duty or impost be levied on personal funds or property, not intended for resale, imported into the Republic of the Philippines for the use or consumption of Fish and Wildlife Service personnel who are United States citizens; nor shall any export or other tax be placed on any such funds or property, including United States Government property in the event of its removal from the Republic of the Philippines.

à sa disposition les bureaux temporaires ou permanents, laboratoires, ou autres emplacements éventuellement nécessaires, et il donne toute l'aide possible pour assurer des logements de loyer raisonnable aux membres du personnel du Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur des Etats-Unis affectés à l'exécution du présent programme, ainsi qu'à leurs familles.

Article IX

Le Gouvernement de la République des Philippines met tous les officiers et fonctionnaires du Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur des Etats-Unis ayant la qualité de citoyens des Etats-Unis à l'abri des poursuites en dommages et intérêts ou autres actions civiles résultant de l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent accord.

Article X

Les officiers, fonctionnaires et agents du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, citoyens des Etats-Unis, qui sont en service dans le territoire de la République des Philippines ou pourront y être envoyés en vertu des dispositions du présent accord, sont, ainsi que leurs familles, autorisés à entrer dans la République des Philippines et à en sortir librement, sous réserve des règlements en vigueur en matière de visas et de passeports. Le droit de passage gratuit est accordé à tous les officiers, fonctionnaires ou agents du Service de la pêche et de la chasse sur tous les ponts, bacs, routes et autres installations du réseau routier où le passage des véhicules ou de leurs occupants donne lieu à la perception d'un droit de péage.

Article XI

En attendant la conclusion des négociations présentement envisagées par les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines, il ne sera perçu aucun droit d'importation, de régie, de consommation; ni autre taxe, droit ou impôt, sur les fonds ou les biens situés dans la République des Philippines appartenant au Service de la pêche et de la chasse du Département de l'intérieur des Etats-Unis et utilisés à des fins visées par le présent accord, ni sur les fonds, les matériaux, les fournitures et l'équipement importés dans la République des Philippines en vue d'un usage en rapport avec lesdites fins; il ne sera pas davantage perçu de taxe, droit, ou impôt de cette nature sur les fonds ou les biens personnels, non destinés à la revente, importés dans la République des Philippines pour l'usage ou la consommation des membres du personnel du Service de la pêche et de la chasse ayant la qualité de citoyens des Etats-Unis; et il ne sera perçu aucun droit d'exportation ou autre sur ces fonds ou biens, notamment les biens appartenant au Gouvernement des Etats-Unis, au cas où ils seraient transférés hors de la République des Philippines.

Article XII

Each Government reserves the right to remove any personnel paid by it and involved in carrying out the provisions of this Agreement with the understanding that each Government shall maintain an adequate force to carry out the provisions and requirements of this Agreement so long as the Agreement is in effect.

Article XIII

All commitments made in this Agreement on the part of the Government of the United States of America shall be subject to the availability of appropriated funds by the Government of the United States of America.

Article XIV

This Agreement shall become effective on the date of its signature, and shall continue in effect until completely executed on both sides, but in no event later than June 30, 1950; provided, however, that this Agreement may be revised, amended, or changed in whole or in part with the approval of both parties as indicated and effected by an exchange of notes between the two contracting parties; and provided further, that either Government may terminate this Agreement by giving to the other party ninety days notice in writing through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement in duplicate at Manila this fourteenth day of March, 1947.

For the Government of the United States of America:

Paul V. McNUTT

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of the Philippines

For the Government of the Republic of the Philippines:

Mariano GARCHITORENA

Secretary of Agriculture and Commerce

Article XII

Chaque Gouvernement se réserve le droit de révoquer tout membre du personnel appointé par lui et affecté à l'exécution des dispositions du présent accord, étant entendu que chaque Gouvernement maintiendra des effectifs suffisants pour exécuter les dispositions et les obligations du présent accord aussi longtemps que ledit accord portera ses effets.

Article XIII

Tous les engagements pris dans le présent accord au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'entendent sous réserve que ce Gouvernement dispose des crédits nécessaires.

Article XIV

Le présent accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à son exécution intégrale par les deux Parties contractantes, mais en aucun cas après le 30 juin 1950; étant entendu, toutefois, que le présent accord pourra être révisé, amendé ou modifié en tout ou partie avec l'approbation des deux Parties contractantes comme le constatera un échange de notes entre les deux Parties contractantes; et étant entendu, en outre, que chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent accord en adressant à l'autre partie un préavis de quatre-vingt-dix jours notifié par écrit par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, à Manille, le 14 mars 1947.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Paul V. McNUTT

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République des Philippines

Pour le Gouvernement de la République des Philippines:

Mariano GARCHITORENA

Secrétaire d'Etat à l'agriculture et au commerce

No. 248

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOUTH AFRICA

Exchange of Notes (with annex) constituting an agreement relating to settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property, and claims. Washington, 21 March 1947

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 21 June 1948.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
UNION SUD-AFRICAINE

Echange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus et les créances. Washington, 21 mars 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 juin 1948.

No. 248. EXCHANGE OF NOTES¹ (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY, AND CLAIMS. WASHINGTON, 21 MARCH 1947

I

The Acting Secretary of State to the Minister of the Union of South Africa
DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 21, 1947

Sir:

Representatives of the Governments of the United States of America and the Union of South Africa have now finished their discussions concerning the settlement of Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property and Claims. Accord has been reached on all points as set forth in the accompanying document, which gives complete terms of the overall settlement by both sides.

The Government of the United States of America hereby signifies its acceptance of the terms and conditions of settlement set forth in the accompanying document entitled "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa on Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property, and Claims" and suggests that this note and your reply indicating acceptance by the Government of the Union of South Africa be regarded as placing on record the agreement of our two Governments in this matter, to take effect on this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

Enclosure:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa.

The Honorable H. T. Andrews
Minister of the Union of South Africa

¹ Came into force on 21 March 1947, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 248. ECHANGE DE NOTES¹ (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AU REGLEMENT DES QUESTIONS CONCERNANT LE PRET-BAIL, L'AIDE RECIPROQUE, LES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET LES CREANCES. WASHINGTON, 21 MARS 1947

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim au Ministre de l'Union Sud-Africaine

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 21 mars 1947

Monsieur le Ministre,

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine viennent de terminer leurs conversations relatives au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus et les créances. L'accord réalisé sur tous les points est formulé dans le document, joint à la présente note, qui contient tous les termes du règlement général accepté par les deux parties.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signifie par la présente son acceptation des termes et conditions de règlement exposés dans le document joint intitulé "Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus et les créances", et propose que la présente note et votre réponse confirmant l'accord du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine soient considérées comme consacrant l'accord de nos deux Gouvernements en cette matière, et que ledit accord prenne effet ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim

Pièce jointe:

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

A l'Honorable H. T. Andrews
Ministre de l'Union Sud-Africaine

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1947, par l'échange desdites notes.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA ON SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY, AND CLAIMS

The Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa have reached agreement as set forth below regarding settlement for all lend-lease and reciprocal aid, for the surplus war property specified herein, and for the financial claims of each Government against the other arising as the result of World War II. This settlement is complete and final. Both Governments, in arriving at this settlement, have taken full cognizance of the benefits already received by them in the defeat of their common enemies, and of the aid furnished by each Government to the other in the course of the war. No further benefits will be sought as consideration for lend-lease or reciprocal aid, for the surplus war property specified herein, or for the settlement of claims or other obligations arising out of the war, except as herein specifically provided.

In reaching this agreement, the two Governments, pursuant to the general obligations assumed by them in the exchange of notes dated April 17, 1945,¹ in Washington, D. C., reaffirm their intention to cooperate in formulating a program of agreed action, open to participation by all countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and to the reduction of tariffs and other trade barriers. To this end, the two governments have reached substantial mutual accord on agreements relating to air transportation, telecommunications and the avoidance of double estate and income taxation.

1. (a) The term "lend-lease article" as used in this Agreement means any article transferred by the Government of the United States of America under the Act of March 11, 1941;²

(i) to the Government of the Union of South Africa, or

¹ United States, *Treaties and Other International Acts Series* 1512.

² United States, 55 Stat. 31.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AU REGLEMENT DES QUESTIONS CONCERNANT LE PRET-BAIL, L'AIDE RECIPROQUE, LES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET LES CREANCES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine sont parvenus à l'accord exposé ci-après relatif au règlement des questions concernant tout le prêt-bail et l'aide réciproque, ainsi que les biens militaires en surplus énumérés au présent accord et les créances que chacun des deux Gouvernements possède sur l'autre à la suite de la deuxième guerre mondiale. Ce règlement est total et définitif. Les deux Gouvernements ont, en parvenant audit règlement, pleinement reconnu les avantages qui ont déjà résulté pour eux de la défaite de leurs ennemis communs ainsi que de l'aide fournie par chacun des Gouvernements à l'autre au cours de la guerre. Aucun des deux Gouvernements ne recherchera des avantages supplémentaires en contrepartie du prêt-bail ou de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus énumérés au présent accord ou du règlement des créances ou autres obligations nées de la guerre, à l'exception des avantages qui sont expressément prévus par le présent accord.

Conformément aux obligations générales qu'ils ont assumées aux termes de l'échange de notes effectué à Washington (D.C.)¹ le 17 avril 1945, les deux Gouvernements affirment à nouveau, en concluant le présent accord, leur intention d'élaborer en commun un programme d'action concerté, auquel pourront participer tous les pays animés des mêmes intentions, ayant pour objet de développer, grâce à des mesures appropriées d'ordre international et national, la production, l'emploi, les échanges et la consommation des produits, d'éliminer toutes les formes de traitement discriminatoire en matière de commerce international et de réduire les tarifs douaniers et autres entraves au commerce. A ces fins, les deux Gouvernements sont parvenus à une entente quant au fond sur des accords relatifs aux transports aériens et aux télécommunications ainsi que sur des accords tendant à éviter la double imposition en matière de successions et de revenus.

1. a) Au sens du présent accord, l'expression "article fourni au titre du prêt-bail" désigne tout article cédé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément aux dispositions de la loi du 11 mars 1941²:

i) au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, ou

¹ Etats-Unis, *Recueil des traités et autres actes internationaux* n° 1512 (*Treaties and Other International Acts Series* 1512).

² Etats-Unis, 55 Stat. 31.

(ii) to any other Government and retransferred to the Government of the Union of South Africa.

(b) The term "reciprocal aid article" as used in this Agreement means any article transferred by the Government of the Union of South Africa to the Government of the United States of America under reciprocal aid.

2. The net sum due from the Union of South Africa to the Government of the United States of America, over and above any payments heretofore made, for the settlement of lend-lease and reciprocal aid, for acquisition of surplus war property specified herein, and for settlement of net outstanding claims covered by this Agreement, shall be One Hundred Million United States dollars, one-half of this sum being payable within thirty (30) days, the remaining half within one hundred eighty (180) days, from the date on which this Agreement becomes effective.

3. The Government of the Union of South Africa hereby acquires full title, without qualification as to disposition or use, to all lend-lease articles in the possession of the Government of the Union of South Africa, its agents or transferees, on the date of this Agreement, except vessels covered by paragraph 6 of this Agreement; provided that the Government of the Union of South Africa hereby agrees not to transfer to any third country, without the prior consent of the Government of the United States of America and without payment of any proceeds to the Government of the United States of America, any lend-lease article held by it in the categories of arms, ammunition and lethal weapons. The Government of the Union of South Africa, upon completion of the necessary formalities, shall receive full title, without qualification as to disposition or use, to items of property listed in the Schedule attached hereto.

4. The Government of the United States of America hereby acquires full title, without qualification as to the disposition or use, to all reciprocal aid articles in the possession of the Government of the United States of America, its agents or transferees, on the date of this Agreement.

5. This Agreement does not cover articles of lend-lease origin, regardless of their present location, with respect to which the Government of the Union of South Africa has not acknowledged responsibility or accountability to the Government of the United States of America (even if such articles are now in the physical possession of the Government of the Union of South Africa, its agents or transferees) except as such articles may be listed in the Schedule attached hereto.

ii) à tout autre Gouvernement et rétrocedé au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

b) Au sens du présent accord, l'expression "article fourni au titre de l'aide réciproque" désigne tout article cédé par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre de l'aide réciproque.

2. Le montant net des sommes dues au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par l'Union Sud-Africaine, en sus de tout paiement effectué jusqu'à présent, pour le règlement du prêt-bail et de l'aide réciproque, pour l'acquisition des biens militaires en surplus énumérés au présent accord et pour le règlement de toutes les créances à payer auxquelles s'applique le présent accord, s'élèvera à cent millions de dollars des Etats-Unis, dont la première moitié sera payable dans un délai de trente (30) jours, l'autre moitié dans un délai de cent quatre-vingts (180) jours, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

3. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine acquiert, par le présent accord, la pleine propriété, sans aucune restriction quant à la disposition ou à l'utilisation, de tous les articles fournis au titre du prêt-bail se trouvant en sa possession ou en la possession de ses agents ou de ses cessionnaires à la date du présent accord, à l'exception des navires visés au paragraphe 6 du présent accord; étant entendu que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engage par les présentes à ne céder à un pays tiers, sans le consentement préalable du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et sans verser audit Gouvernement le produit de toute cession, aucun article fourni au titre du prêt-bail détenu par lui et entrant dans la catégorie des armes, munitions et autres engins meurtriers. Lorsque les formalités nécessaires auront été accomplies, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine acquerra la pleine propriété sans aucune restriction quant à la disposition ou à l'utilisation des articles énumérés dans le tableau joint au présent accord.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique acquiert par le présent accord la pleine propriété, sans restriction quant à la disposition ou à l'utilisation, de tous les articles fournis au titre de l'aide réciproque se trouvant en sa possession ou en la possession de ses agents ou cessionnaires à la date du présent accord.

5. Le présent accord ne vise pas les articles provenant du prêt-bail, quel que soit le lieu où ils se trouvent actuellement, au sujet desquels le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine n'a pas communiqué au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de déclaration de prise en charge ou de comptabilisation (même au cas où le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, ses représentants ou ses cessionnaires seraient en fait actuellement détenteurs de tels articles) si ce n'est lorsque ces articles sont énumérés dans le tableau joint au présent accord.

6. The Government of the Union of South Africa will, unless otherwise agreed, return as soon as possible after receiving notice of the request for return all vessels procured or constructed out of funds appropriated to the United States Navy Department or the United States Maritime Commission and transferred to it under lend-lease.

7. (a) The Government of the Union of South Africa hereby assumes responsibility for the settlement and payment of all claims against the Government of the United States of America or members of the United States Armed Forces arising from acts or omissions occurring before June 30, 1946, in the course of military duties of members of the United States Forces in the Union of South Africa.

(b) All financial claims whatsoever of one Government against the other which (i) arose out of lend-lease or reciprocal aid, or (ii) otherwise arose on or after September 3, 1939 and prior to September 2, 1945, out of or incidental to the conduct of World War II are hereby waived, and neither Government will hereafter raise or pursue any such claims against the other. The foregoing waiver shall not be applicable to claims of the Government of the United States of America against the Government of the Union of South Africa arising out of cash reimbursement orders for lend-lease articles filed by the Union of South Africa; however, such portion of the sum of \$100 million payable under paragraph 2 above as may be necessary to discharge the obligations of the Government of the Union of South Africa in connection with these existing arrangements shall be used for this purpose and no additional payment of any kind shall be required. The foregoing waiver shall also not be applicable to claims submitted in accordance with the practice whereby one Government espouses a claim of one of its nationals and presents it through diplomatic channels to the other Government.

8. In consideration of the mutual undertakings of this Agreement, the two Governments hereby waive all claims whatsoever of one Government against the other arising out of all disposals made by the War Stores Disposal Board of the Union of South Africa of articles title of which is acquired by the Union of South Africa under this Agreement.

9. In connection with property acquired under this Agreement, the Government of the Union of South Africa will observe and will call the attention of any transferee to the regulations of the United States Department of State

6. Sauf accord en sens contraire, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine devra restituer aussitôt que possible après que la demande lui en aura été adressée tous les navires acquis ou construits à l'aide de crédits affectés au Département de la marine des Etats-Unis ou à la Commission maritime des Etats-Unis, et cédés au Gouvernement de l'Union au titre du prêt-bail.

7. a) Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engage, par le présent accord, à régler et à payer toutes les créances sur le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou des membres des forces armées des Etats-Unis résultant d'actes ou de manquements antérieurs au 30 juin 1946, et qui sont le fait de membres des forces armées des Etats-Unis dans l'Union Sud-Africaine exerçant leurs fonctions militaires.

b) Toutes les créances de sommes d'argent, quelles qu'elles soient, de l'un des Gouvernements sur l'autre sont annulées par le présent accord: i) lorsqu'elles résultent du prêt-bail ou de l'aide réciproque; ii) lorsqu'elles sont nées par ailleurs, directement ou indirectement, de la deuxième guerre mondiale, le 3 septembre 1939 ou postérieurement à cette date et antérieurement au 2 septembre 1945; et aucun des deux Gouvernements ne pourra par la suite se prévaloir à l'encontre de l'autre Gouvernement de l'une quelconque de ces créances ni en demander le remboursement. L'annulation précédente ne s'applique pas aux créances du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine provenant de commandes d'articles de prêt-bail payables en espèces passées par l'Union Sud-Africaine; toutefois, la partie de la somme de 100 millions de dollars due en vertu du paragraphe 2 ci-dessus qui sera nécessaire pour remplir les obligations du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine découlant de ces arrangements existants sera employée à cette fin et aucun versement supplémentaire de quelque nature que ce soit ne sera exigé. Ladite annulation ne s'appliquera pas non plus aux créances réclamées conformément à la pratique suivant laquelle un Gouvernement fait sienne une créance de l'un de ses ressortissants et en demande le règlement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

8. En raison des engagements mutuellement contractés aux termes du présent accord, les deux Gouvernements abandonnent toutes les créances, quelles qu'elles soient, que l'un des Gouvernements pourrait avoir envers l'autre à l'occasion de toutes cessions faites par le Bureau de liquidation des réserves de guerre de l'Union Sud-Africaine portant sur des articles dont l'Union Sud-Africaine acquiert la propriété en vertu du présent accord.

9. En ce qui concerne les biens acquis en vertu du présent accord, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine se conformera aux règlements du Département d'Etat des Etats-Unis qui interdisent, sauf dans certains cas,

which prohibit, except in certain cases, the importation into the United States of America of surplus property sold in foreign areas.

10. Both Governments, when they dispose of articles required pursuant to the terms of this Agreement, will use their best endeavors to avoid discrimination against the legitimate interests of the manufacturers or producers of such articles, or their agents or distributors, in each country.

11. This Agreement shall take effect on the date of its acceptance by both Governments.

SCHEDULE

PROPERTY TO WHICH THE UNION OF SOUTH AFRICA SHALL RECEIVE FULL TITLE ON A "WHERE IS, AS IS" BASIS UPON COMPLETION OF THE NECESSARY FORMALITIES OF TRANSFER

A. This category comprises property located in the Union of South Africa noted as "*B L/L Material Held by U. K. Government*" on a list headed "Lend-Lease Material on hand in South Africa which Union Government is prepared to consider purchasing", handed the United States negotiators by the South African negotiators on August 7, 1946 and consists of items thereon as follows:

(vii) 25 C-47 Aircraft.

(viii) 25 Vega P. V. 1 Aircraft.

(ix) 120 Harvard Aircraft.

(x) 60 Spare P. & W. Engines for Harvard Aircraft.

(xi) Spares to maintain 80 Harvards and their engines.

(xii) 60 P. & W. Engines (R 1830-90 C) and American Propeller and instrument equipment installed in 15 Sunderland Aircraft.

(xiii) 14 P. & W. Engines R 1830-90 C (spares for Sunderland).

B. This category comprises property consent to the retransfer of which from U.K. Military Holdings in Italy to the South African Forces in Italy is given in letter from the Lend Lease Administrator, State Department to British Army Staff dated January 3, 1947 and consists of property listed below. It should be noted that the consent to retransfer of January 3, 1947 specifically does not cover any items which might no longer have been available at the time and that, therefore, the quantities listed below are subject to revision to that effect.

l'importation aux Etats-Unis d'Amérique de biens en surplus vendus dans des régions situées à l'étranger, et appellera l'attention de tout cessionnaire sur ces règles.

10. Les deux Gouvernements, lorsqu'ils disposeront d'articles acquis en vertu du présent accord, s'emploieront de leur mieux à éviter toute discrimination contraire aux intérêts légitimes des fabricants ou producteurs de ces articles ou de leurs agents ou distributeurs dans chaque pays.

11. Le présent accord entrera en vigueur le jour où il sera accepté par les deux Gouvernements.

T A B L E A U

BIENS QUE L'UNION SUD-AFRICAINNE RECEVRA EN TOUTE PROPRIÉTÉ, DANS L'ÉTAT ET AU LIEU OÙ ILS SE TROUVENT, LORSQUE LES FORMALITÉS NÉCESSAIRES RELATIVES À LEUR CESSIION SERONT ACCOMPLIES

A. Cette catégorie comprend des biens situés sur le territoire de l'Union Sud-Africaine et catalogués "*Matériel B L/L détenu par le Gouvernement du Royaume-Uni*" dans une liste intitulée "*Matériel de prêt-bail se trouvant en Afrique du Sud et dont le Gouvernement de l'Union est disposé à envisager l'achat*", remise le 7 août 1946 aux négociateurs des Etats-Unis par les négociateurs d'Afrique du Sud, et se compose des articles ci-après:

vii) 25 avions C-47.

viii) 25 avions Vega P. V. 1.

ix) 120 avions Harvard.

x) 60 moteurs de rechange Pratt et Whitney pour avions Harvard.

xi) Pièces de rechange pour l'entretien de 80 avions Harvard et leurs moteurs.

xii) 60 moteurs Pratt et Whitney (R 1830-90 C), hélices et instruments installés sur 15 hydravions Sunderland.

xiii) 14 moteurs Pratt et Whitney R. 1830-90 C (rechanges pour hydravions Sunderland).

B. Cette catégorie comprend des biens dont la rétrocession par l'Administration des biens à usage militaire du Royaume-Uni en Italie aux forces sud-africaines en Italie est permise en vertu d'une lettre en date du 3 janvier 1947 de l'Administrateur du prêt-bail du Département d'Etat à l'Etat-Major de l'armée britannique et se compose des éléments énumérés ci-dessous. Il convient de noter qu'il est précisé que le consentement donné le 3 janvier 1947 à la rétrocession de ces biens ne s'applique expressément pas aux articles qui auraient pu n'être plus disponibles à cette date; il en résulte que les quantités indiquées ci-dessous peuvent, pour cette raison, faire l'objet de revisions.

Tank Sherman 1BM4 (105mm)	15
" " 11A M4A1 (76mm)	67
" " 1C M4 (17 pr)	15
" ARV T/5 M32B1	1
GMC 3-in M10 (SP)	24
Tank Amn (to match above)	
76—mm H.E.	89,000
76—mm A.P.	34,500
76—mm Smoke	13,500
105—mm H.E.	20,000
105—mm A.P.	7,500
105—mm Smoke	3,000
Car 5 cwt 4 x 4	2
Trailer 5 cwt 2 wh Amphibian GS	2
Tractors Gun 5.5 in (Mack)	9
Tractors Gun 3.7 in H.A.A. (Mack)	2
Lorry 3 ton 4/6 wh Machy GMC	3
Lorry 5 ton 4/6 wh Tech Machy Shop GMC	2
Lorry 3 ton 4/6 wh Instruments Wksp GMC	1
Lorry 3 ton 4/6 wh Welding GMC	1
Lorry 3 ton 4/6 wh Machy type Z GMC	2
6 x 6 Wrecker B/D Ward la France	6
Tractor tracked D4 Bulldozer Caterpillar	4
Tractor tracked D7 Bulldozer Caterpillar	1
Tractor tracked D8 Caterpillar	2
Tractor 6 x 4 B/D Diamond T	4
Tractor 6 x 4 B/D Mack	5
Tractor 6 x 6 B/D Diamond T	1
Tptr 20 ton 6x4 — 4 Semi trailer Federal	2
Tractor 6x4 for 40 ton Tptr trailer Diamond T	8
Trailer 40 ton 24 wh Tptr Rogers	2
Compressors Ingersoll Rand K160 Truck Mtd	2
" " " " Portable	12
" " " " K210	2
" Le Roi K160 Truck Mtd	6
" " " " Portable	1
" Chicago Pneumatic K210 Truck Mtd	6
" " " " K500 Portable	2
" Davey D160 Portable	7
Compressor Davey CD 14 Portable	1
Compressors Gardner Denver BUG4010 Stationary	1
Compressors Curtiss 50 cu/ft/min approx Stationary	3
" Curtiss 210 cu/ft/min approx Stationary	1
" Sullivan 160 cu/ft/min Stationary	1
Bulldozers with PCU Caterpillars D8	2
" " " " D7	3
" " " " D6	3
" " Hyster winch Caterpillar D4	1
" Cable operated Caterpillar D7	2
" W/out PCU Caterpillar D6	1
" " " " D4	2
Angledozer with PCU Caterpillar D8	6
" " " " D7	3
" " " " D6	3
" " " " D4	3
Angledozer with Hyster winch Caterpillar D8	1
" W/out PCU Caterpillar D8	1
" " " " D4	5
Tractors Solo Caterpillar D8	1
" " " " D4	3
" With PCU Caterpillar D8	4
" " " " D7	5
Tptr Tractors wh M/30 Caterpillar	1

Chars Sherman IBM4 (105 mm)	15
“ “ 11A M4A1 (76 mm)	67
“ “ ICM4 (obus de 17 livres)	15
Char ARV T/5 M32B1	1
Canons automoteurs GMC 3 pouces M10	24
Munitions de char (pour les chars énumérés ci-dessus)	
Obus explosifs de 76 mm	89.000
Obus perforants de 76 mm	34.500
Obus fumigènes de 76 mm	13.500
Obus explosifs de 105 mm	20.000
Obus perforants de 105 mm	7.500
Obus fumigènes de 105 mm	3.000
Voitures 250 kg 4x4	2
Remorques 250 kg 2 roues Amphibian, service général	2
Tracteurs à canon de 5 pouces 5 (Mack)	9
Tracteurs à canon de 3 pouces 7, D.C.A. lourde, (Mack)	2
Camions 3 tonnes, 4/6 roues, outillage GMC	3
Camions 5 tonnes, 4/6 roues, atelier d'outillage technique GMC	2
Camion 3 tonnes, 4/6 roues, atelier pour instruments, GMC	1
Camion 3 tonnes, 4/6 roues, atelier de soudage, GMC	1
Camions 3 tonnes, 4/6 roues, outillage, type Z, GMC	2
Camions de relevage, 6x6, B/D, Ward la France	6
Tracteurs chenillés D4 Bulldozer Caterpillar	4
Tracteur chenillé D7 Bulldozer Caterpillar	1
Tracteurs chenillés D8 Caterpillar	2
Tracteurs 6x4 B/D Diamond T	4
Tracteurs 6x4 B/D Mack	5
Tracteur 6x6 B/D Diamond T	1
Transporteurs 20 tonnes 6x4—4 semi-remorque Federal	2
Tracteurs 6x4 pour remorque-transporteuse de 40 tonnes Diamond T	8
Remorques 40 tonnes, 24 roues transporteuses, Rogers	2
Compresseurs Ingersoll Rand K160, montés sur camions	2
“ “ “ “, mobiles	12
“ “ “ K210, “	2
Compresseurs Le Roi K160, montés sur camions	6
Compresseur “ “, mobile	1
“ pneumatiques Chicago K210, montés sur camion	6
“ “ “ K500, mobiles	2
“ Davey D160, mobiles	7
Compresseur Davey CD14, mobile	1
Compresseur Gardner Denver BUG4010, fixe	1
Compresseurs Curtiss, 50 pieds cubes par minute environ, fixes	3
Compresseur Curtiss, 210 pieds cubes par minute environ, fixe	1
“ Sullivan, 160 pieds cubes par minute, fixe	1
Bulldozers avec PCU Caterpillar D8	2
“ “ “ “ D7	3
“ “ “ “ D6	3
Bulldozer à treuil Hyster Caterpillar D4	1
Bulldozers à câbles Caterpillar D7	2
Bulldozer sans PCU Caterpillar D6	1
Bulldozers “ “ “ D4	2
Angledozer à treuil Hyster Caterpillar D8	1
Angledozer “ “ “ “ D4	3
“ “ “ “ “ D7	3
“ “ “ “ “ D6	3
Angledozer à treuil Hyster Caterpillar D8	1
“ “ sans PCU Caterpillar D8	1
Angledozer “ “ “ “ D4	5
Tracteur Solo Caterpillar D8	1
Tracteurs “ “ “ “ D4	3
“ “ avec PCU Caterpillar D8	4
“ “ “ “ “ D7	5
Tracteur transporteur WH M/30 Caterpillar	1

Tptr Tractors Diamond T	4
Tptr Tractors Federal	4
Tptr Tractors Mack 10 ton	4
Tptr Tractors Mack 6 ton	1
Trailers Rogers 40 ton	6
Trailers Rogers 30 ton	4
Trailers Rogers 10 ton	1
Trailers Federal	4
Trailers 8 wh Tech Mob Wksp Freuhauf	1
Trailers Machy Freuhauf	1
Trailers 8 wh Stores Freuhauf	2
Truck 6x6 Tech Mob Wksp USA GMC	1
Excavators Michigan Truck Mtd	2
Excavators Quickway Truck Mtd	1
Motor Graders Caterpillar 12	9
Motor Graders Caterpillar Auto 112	6
Motor Graders Galion 101 Pet	1
Graders Caterpillar 66 drawn blade	5
Graders Adams drawn blade	1
Crane D4 Caterpillar	1
Crane Truck Mtd type "E" Quickway	1
Crane T61 Michigan	1
Crane WH P and H 8 ton	1
Scrapers 8 cu yd Tourneau Carryall	3
Scrapers 6 cu yd Tourneau Carryall	4
Rooters Le Tourneau S8	1
" " " K30	2
Rippers Le Tourneau	3
Timte Trailer with following accessories for Quickway Crane, Clamshell and Dragline	2
Machine Spray Painting Curtiss	4
Plant Spray Painting Aerograph	2
Welding Plants Electric Hobart	17
Welding Plants Dual Arc	2
Welding Plants Electric Portable	4
Welding Plants Electric Arc	1
Pillar Drilling Machine Pollard Corna	1
Milling Machine Milwaukee	1
Grinder Pedestal	1
Furnace Heat Treatment	1
Machine Drilling Sets Pollard	1
Generator Set 50 Kva Caterpillar D8/D4	4
Pipe Screwing Machine Osler	1
Press Straightening Machine Weaver	1
Bandsaw	1
Generating Sets "Buddha" 31.2 kva 220/380v	2
Rifle No. 4 MK—1 "T" Snipers	60

C. This category comprises property shipped to South Africa under requisition filed by the British Admiralty Delegation and consists of the following:

11 Miami 63 ft. Aircraft Rescue Boats

The Government of the Union of South Africa shall offer these boats for return to the Government of the United States after which title shall be transferred to the Union of South Africa in accordance with procedures for the disposal of surplus property.

Tracteurs transporteurs Diamond T	4
Tracteurs transporteurs Federal	4
Tracteurs transporteurs Mack 10 tonnes	4
Tracteur transporteur Mack 6 tonnes	1
Remorques Rogers 40 tonnes	6
Remorques Rogers 30 tonnes	4
Remorque Rogers 10 tonnes	1
Remorques Federal	4
Remorque 8 roues, atelier technique mobile Freuhauf	1
Remorque outillage Freuhauf	1
Remorques 8 roues, magasins Freuhauf	2
Camion 6x6, atelier technique mobile, USA, GMC	1
Excavateurs Michigan sur camion	2
Excavateur Quickway sur camion	1
Niveleuses automobiles Caterpillar 12	9
Niveleuses automobiles Caterpillar Auto 112	6
Niveleuse automobile Galion 101 à essence	1
Niveleuses Caterpillar 66 à lame tractée	5
Niveleuse Adams à lame tractée	1
Grue D4 Caterpillar	1
Grue sur camion, type "E" Quickway	1
Grue T61 Michigan	1
Grue WH P et H, 8 tonnes	1
Racleuses 6 m ³ Tournéau Carryall	3
Racleuses 4, 6 m ³ Tournéau Carryall	4
Désoucheuse Le Tournéau S8	1
Désoucheuses " " K30	2
Arracheuses Le Tournéau	3
Remorques Timte avec accessoires pour grue Quickway, benne à mâchoires et câble de remorque	2
Pulvérisateurs à peinture pour machine Curtiss	4
Pulvérisateurs à peinture pour appareillage Aerograph	2
Appareils de soudure électrique Hobart	17
Appareils de soudure à arc double	2
Appareils de soudure électrique mobiles	4
Appareil de soudure électrique à arc	1
Perforatrice Pollard Corna	1
Fraiseuse Milwaukee	1
Meule sur socle	1
Four à traitement calorifique	1
Jeu de fraiseuses Pollard	1
Génératrices 50 Kva Caterpillar D8/D4	4
Appareil à visser les tuyauteries Osler	1
Presse à redresser Weaver	1
Scie circulaire	1
Génératrices "Buddha" 31,2 Kva 220/380 v.	2
Fusils n° 4 MK-1 "T" Snipers	60

C. Cette catégorie se compose de matériel expédié en Afrique du Sud en vertu de commandes passées par la délégation de l'Amirauté britannique et comprend:

11 bateaux de sauvetage pour aéronefs, type Miami, de 63 pieds.

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine offrira de restituer ces bateaux au Gouvernement des Etats-Unis, puis la propriété en sera transférée à l'Union Sud-Africaine conformément à la procédure adoptée pour la liquidation des biens en surplus.

II

The Minister of the Union of South Africa to the Acting Secretary of State

LEGATION OF THE UNION OF SOUTH AFRICA
WASHINGTON 8, D. C.

21st March, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date concerning the discussions which have taken place between representatives of our two Governments on the subject of the settlement of Lend-Lease and related matters, and setting forth terms and conditions which are acceptable to the Government of the United States of America in a document attached thereto entitled "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa on Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property, and Claims".

At the direction of my Government, I have the honour to state that the terms and conditions contained in the document which accompanied your Note are acceptable to the Government of the Union of South Africa.

The Government of the Union of South Africa agrees that your Note and this reply shall be regarded as placing on record the Agreement of our two Governments in this matter, and that the Agreement shall take effect on this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. T. ANDREWS

The Honourable Dean Acheson
Acting Secretary of State
of the United States of America
Department of State
Washington, D.C.

II

Le Ministre de l'Union Sud-Africaine au Secrétaire d'Etat par intérim

LÉGATION DE L'UNION SUD-AFRICAINE
WASHINGTON 8. (D.C.)

Le 21 mars 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour relative aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du règlement du prêt-bail et de questions connexes et indiquant, dans un document joint intitulé: "Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus et les créances", les termes et conditions acceptables pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Conformément aux instructions qu'il m'a adressées, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte les termes et conditions stipulés dans le document joint à votre note.

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme consacrant l'accord de nos deux Gouvernements en cette matière et que ledit accord entre en vigueur à la présente date.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

H. T. ANDREWS

A l'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'Etat par intérim
des Etats-Unis d'Amérique
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 249

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Exchange of Notes (with annex) constituting an agreement relating to the extension of the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws. Washington, 27 March 1947

English and French official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 21 June 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
FRANCE**

Echange of notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la prolongation des délais impartis pour répondre aux conditions prévues et remplir les formalités requises en matière de copyright. Washington, 27 mars 1947

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 juin 1948.

No. 249. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE EXTENSION OF THE TIME FOR FULFILLING THE CONDITIONS AND FORMALITIES OF THE COPYRIGHT LAWS. WASHINGTON, 27 MARCH 1947

I

The French Ambassador to the Acting Secretary of State

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 27 Mars 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Le Gouvernement de la République Française a pris connaissance de l'Acte du Congrès des Etats-Unis du 25 septembre 1941² qui prévoit, sous condition de réciprocité, l'extension, pour les conditions et formalités exigées par la législation américaine, du délai accordé aux auteurs, propriétaires de copyrights ou propriétaires d'œuvres présentées ou publiées en premier lieu à l'étranger, qui ont été empêchés de remplir ces formalités par suite de la suspension ou de la cessation des facilités nécessaires.

Mon Gouvernement me demande de vous faire savoir que, du fait de la deuxième guerre mondiale, les ressortissants français, auteurs et propriétaires de copyrights ont, depuis l'ouverture des hostilités entre la France et l'Allemagne, le 3 septembre 1939, été empêchés de remplir les formalités exigées par la loi américaine.

Le Gouvernement Français exprime le désir que les ressortissants français dont les œuvres peuvent faire l'objet de copyrights aux Etats-Unis, soient admis à bénéficier, conformément à la procédure prévue dans l'Acte du 25 septembre 1941, de l'extension de délai accordée pour l'accomplissement de ces formalités.

A ce sujet, le Gouvernement Français m'a demandé de soumettre à l'attention de Votre Excellence les dispositions suivantes de la législation française concernant les droits d'auteurs :

¹ Came into force on 27 March 1947, by the exchange of the said notes.

² Etats-Unis d'Amérique, 55 Stat. 732.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 249. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA FRANCE RELATIF A LA PROLONGATION DES DELAIS IMPARTIS POUR REpondre AUX CONDITIONS PREVUES ET REMPLIR LES FORMALITES REQUISES EN MATIERE DE COPYRIGHT. WASHINGTON, 27 MARS 1947

I

L'Ambassadeur de France au Secrétaire d'Etat par intérim

TRADUCTION² — TRANSLATION²

EMBASSY OF FRANCE IN THE UNITED STATES

Washington, March 27, 1947

Mr. Secretary of State:

The Government of the French Republic has taken cognizance of the Act of the Congress of the United States of September 25, 1941,³ which provides for extending, on a reciprocal basis, the time for the fulfilment of the conditions and formalities prescribed by the laws of the United States in the case of authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published abroad who have been prevented from complying with those formalities because of the disruption or suspension of the necessary facilities.

My Government requests me to inform you that, because of World War II, French nationals who are authors and copyright owners have been prevented, since the outbreak of hostilities between France and Germany on September 3, 1939, from fulfilling the formalities prescribed by the laws of the United States.

It is the desire of the French Government that French nationals whose works are eligible for copyright in the United States be permitted to benefit, in accordance with the procedure provided in the Act of September 25, 1941, by the extension of time granted for fulfilling those formalities.

In this connection, the French Government has requested me to invite Your Excellency's attention to the following provisions of French legislation regarding copyright:

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1947, par l'échange desdites notes.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ Translation by the Government of the United States of America.

³ United States, 55 Stat. 732.

1° — La loi du 19 juillet 1793 protège l'auteur pendant toute sa vie contre la contrefaçon d'une œuvre publiée en France. Ce droit appartient aux héritiers de l'auteur pendant une durée de 50 ans après la mort de celui-ci. Ce délai a été portée à 56 ans et 152 jours par la loi du 3 février 1919 pour les œuvres publiées avant le 31 décembre 1920 et non tombées dans le domaine public à la date de la promulgation de ladite loi. Aucun dépôt, déclaration ou paiement de taxe ne sont nécessaires pour que les intéressés soient admis au bénéfice de ce droit.

2° — L'Acte, dit loi du 22 juillet 1941, a prorogé les droits des héritiers et ayants cause des auteurs jusqu'à la fin de l'année qui suivra la signature des traités de paix.

3° — Le décret-loi du 28 mars 1852 a étendu aux ouvrages publiés à l'étranger la protection accordée aux œuvres publiées en France: ce décret assure aux étrangers une protection égale à celle qui leur est accordée par leur législation nationale. Par exemple, une œuvre américaine n'est pas protégée en France pendant la durée de la vie de l'auteur plus 56 ans et 152 jours, mais 28 ans plus 28 ans (sur justification que le copyright a été renouvelé aux Etats-Unis pour la deuxième période de 28 ans). En outre, les étrangers ne peuvent avoir, en France, plus de droits que les Français.

4° — Cette législation très libérale, et qui n'exige aucune condition de réciprocité, a été maintenue en vigueur pendant la guerre. En conséquence, aucun préjudice n'a été causé, du fait de la guerre, aux droits des auteurs américains en France.

Le Gouvernement Français attacherait, en conséquence, le plus grand prix à ce que le Président des Etats-Unis proclamât, conformément à l'Acte du 25 septembre 1941, qu'en raison des conditions qui ont existé pendant plusieurs années depuis le 3 septembre 1939, les ressortissants français, auteurs, propriétaires de copyrights ou propriétaires d'ouvrages présentés ou publiés en premier lieu en dehors des Etats-Unis et qui, d'après la loi américaine, peuvent faire l'objet de copyright ou de renouvellement, ont été temporairement dans l'impossibilité de répondre aux conditions et de remplir les formalités prévues, à cet égard, par la loi américaine.

En raison du fait que la loi française précitée du 22 juillet 1941 proroge les droits des héritiers et ayants cause des auteurs jusqu'à la fin de l'année qui suivra la signature des traités de paix, le Gouvernement Français souhaiterait, d'autre part, recevoir l'assurance que le délai prévu par la proclamation du Président des Etats-Unis, sera d'au moins un an à partir de sa mise en vigueur

1. The law of July 19, 1793 protects the author during his entire life-time against the pirating of a work published in France. This right belongs to the heirs of the author for fifty years after the latter's death. This time limit was increased to 56 years and 152 days by the Law of February 3, 1919, for works published before December 31, 1920 which had not become public property at the time of the promulgation of the said law. No deposit, declaration or tax payment is necessary in order that the persons concerned may enjoy such right.

2. The Act called Law of July 22, 1941, extended the rights of the heirs and assigns of the authors until the end of the year following the signature of the peace treaties.

3. The Decree-Law of March 28, 1852 extended to works published abroad the protection granted to works published in France: that Decree assures to foreigners the same protection as that which is granted to them by their own national laws. For example, an American work is not protected in France for the duration of the author's life plus 56 years and 152 days, but for 28 years plus 28 years (on proof that the copyright has been renewed in the United States for the second period of 28 years). Furthermore, aliens cannot have in France more rights than have French nationals.

4. This very liberal legislation, which is not subject to reciprocity, was kept in force during the war. American authors have accordingly suffered no prejudice to their rights in France because of the war.

The French Government would, therefore, greatly appreciate it if the President of the United States would proclaim, in accordance with the Act of September 25, 1941, that, by reason of the conditions which existed for several years after September 3, 1939, French citizens who are the authors, copyright owners, or proprietors of works which were first produced or published outside the United States and which are eligible for copyright or renewal under the laws of the United States, have been temporarily unable to comply with the conditions and formalities prescribed, with respect to such works, by the laws of the United States.

By reason of the fact that the aforesaid French Law of July 22, 1941 extends the rights of their heirs and assigns of authors until the end of the year following the signature of the peace treaties, the French Government would further appreciate receiving the assurance that the extension of time provided by the proclamation of the President of the United States will be for a period

et éventuellement susceptible d'être prorogé par accord entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

H. BONNET

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'Etat, a.i.
Washington, D. C.

II

The Acting Secretary of State to the French Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 27, 1947

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date in which you refer to the Act of Congress approved September 25, 1941, which authorizes the President to extend by proclamation the time for compliance with the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States of America with respect to works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright under the laws of the United States of America when the authors, copyright owners, or proprietors of such works are or may have been temporarily unable to comply with those conditions and formalities because of the disruption or suspension of the facilities essential to such compliance.

You state that by reason of conditions arising out of World War II authors, copyright owners, and proprietors who are citizens of France have lacked during several years of the time since the outbreak of the war between France and Germany on September 3, 1939 the facilities essential to compliance with and to the fulfillment of the conditions and formalities established by the laws of the United States of America relating to copyright.

You express the desire of the Government of the French Republic that, in accordance with the procedure provided in the Act of September 25, 1941, the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America be extended for the benefit of citizens of France whose works are eligible to copyright in the United States of America.

of at least one year from the date of its coming into force and, should the occasion arise, liable to extension by agreement between the two Governments.

Please accept, Mr. Secretary of State, the assurance of my very high consideration.

H. BONNET

His Excellency Dean Acheson,
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

II

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur de France

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 27 mars 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dans laquelle vous vous reportez à l'Acte du Congrès adopté le 25 septembre 1941 qui autorise le Président à prolonger par voie de proclamation le délai imparti pour répondre aux conditions et remplir les formalités requises par la législation des Etats-Unis d'Amérique en matière de droits d'auteur en ce qui concerne les œuvres présentées ou publiées en premier lieu hors des Etats-Unis d'Amérique et qui font l'objet d'un copyright en vertu de la législation des Etats-Unis d'Amérique, lorsque les auteurs, titulaires de copyrights ou propriétaires de ces œuvres se trouvent ou se sont trouvés temporairement empêchés de répondre à ces conditions et de remplir ces formalités par suite de la cessation ou de la suspension des facilités indispensables à cette fin.

Vous déclarez que, en raison des circonstances nées de la deuxième guerre mondiale, les ressortissants français auteurs, titulaires de droits d'auteur ou propriétaires d'œuvres ont été privés, pendant plusieurs des années qui ont suivi l'ouverture des hostilités entre la France et l'Allemagne le 3 septembre 1939, des facilités indispensables pour répondre aux conditions et remplir les formalités requises par la législation des Etats-Unis d'Amérique en matière de copyright.

Au nom du Gouvernement de la République française, vous exprimez le désir que, conformément à la procédure prévue par l'Acte du 25 septembre 1941, le délai imparti pour répondre aux conditions et remplir les formalités requises par la législation des Etats-Unis en matière de droits d'auteur soit prolongé en faveur des ressortissants français dont les œuvres peuvent faire l'objet du copyright aux Etats-Unis d'Amérique.

You invite attention to the very favorable legislation in France which was kept in force during the war and point out that, as a consequence, American authors have suffered no prejudice to their rights in France because of the war.

I have the honor to inform Your Excellency that the President has issued today a proclamation, a copy of which is annexed hereto, declaring and proclaiming pursuant to the provisions of the aforesaid Act of September 25, 1941 on the basis of the favorable treatment accorded by France to authors and copyright proprietors of the United States of America that as regards (1) works of citizens of France which were first produced or published outside the United States of America on or after September 3, 1939 and subject to copyright under the laws of the United States of America and (2) works of citizens of France subject to renewal of copyright under the laws of the United States of America on or after September 3, 1939, there has existed during several years of the time since September 3, 1939 such disruption or suspension of facilities essential to compliance with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America as to bring such works within the terms of the said Act of September 25, 1941; and that accordingly the time within which compliance with such conditions and formalities may take place is extended with respect to such works until the day on which the President of the United States shall, in accordance with the said Act, terminate or suspend that declaration and proclamation. That proclamation provides that it shall be understood that the term of copyright in any case is not and cannot be altered or affected by the President's action and that the extension is subject to the proviso of the said Act of September 25, 1941 that no liability shall attach under the copyright act for lawful uses made or acts done prior to the effective date of that proclamation in connection with the works to which it relates, or in respect to the continuance for one year subsequent to such date of any business undertaking or enterprise lawfully undertaken prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connection with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

In accordance with the proposal made by Your Excellency in the note under acknowledgment, the extension of time provided by that proclamation will continue for at least one year from today's date, subject to extension on agreement between the two Governments.

Vous appelez l'attention sur la législation française très favorable qui a été maintenue en vigueur pendant la guerre et vous soulignez que, grâce à cette législation, les droits des auteurs américains n'ont subi en France aucun préjudice en raison de la guerre.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Président a promulgué ce jour une proclamation, dont le texte est joint en annexe, annonçant et proclamant, conformément aux dispositions de l'Acte précité du 25 septembre 1941 et en raison du traitement favorable accordé par la France aux auteurs et titulaires de droits d'auteur ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, qu'en ce qui concerne: 1) les œuvres de ressortissants français présentées ou publiées en premier lieu hors des Etats-Unis d'Amérique le 3 septembre 1939 ou postérieurement à cette date et qui peuvent faire l'objet d'un copyright en vertu de la législation des Etats-Unis d'Amérique, et 2) les œuvres de ressortissants français qui peuvent faire l'objet de renouvellement de copyright en vertu de la législation des Etats-Unis d'Amérique le 3 septembre 1939 ou postérieurement à cette date, il a existé pendant plusieurs des années qui ont suivi le 3 septembre 1939 une cessation ou une suspension des facilités indispensables pour répondre aux conditions et remplir les formalités requises à l'égard de ces œuvres par la législation des Etats-Unis d'Amérique en matière de propriété littéraire et artistique de nature à faire relever ces œuvres des dispositions de l'Acte précité du 25 septembre 1941, et qu'en conséquence le délai dans lequel il est possible de répondre à ces conditions et de remplir ces formalités est prolongé, pour lesdites œuvres, jusqu'au jour où le Président des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions dudit Acte, abrogera ou suspendra la présente déclaration et proclamation. Cette proclamation précise qu'en aucun cas la durée du copyright n'est ni ne peut être modifiée ou affectée par la mesure prise par le Président et que la prolongation du délai est accordée sous réserve de la clause conditionnelle de l'Acte précité du 25 septembre 1941, aux termes de laquelle aucune responsabilité ne sera encourue en vertu de la loi sur le copyright en cas d'utilisations licites, ou d'actes légalement accomplis antérieurement à la date d'entrée en vigueur de cette proclamation et touchant les œuvres qu'elle concerne, ni en raison de la continuation, pendant une année à compter de cette date, de toute affaire ou de tout commerce légalement entrepris avant cette date et entraînant des dépenses ou impliquant des obligations contractuelles relatives à l'exploitation, la représentation, la reproduction, la distribution ou l'exécution de l'une quelconque desdites œuvres.

Conformément à la proposition que contient la note de Votre Excellence qui fait l'objet du présent accusé de réception, la prolongation de délai accordé par cette proclamation restera en vigueur pendant une année au moins à compter de ce jour et sera susceptible de prorogation par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

Enclosure:
Copy of proclamation

His Excellency Henri Bonnet
Ambassador of the French Republic

ANNEX

COPYRIGHT EXTENSION: FRANCE

By the President of the United States of America

A PROCLAMATION

WHEREAS by the act of Congress approved September 25, 1941 (55 Stat. 732) the President is authorized, on the conditions prescribed in that act, to grant an extension of time for the fulfilment of the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States of America with respect to works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright or to renewal of copyright under the laws of the United States of America, including works subject to *ad interim* copyright, by nationals of countries which accord substantially equal treatment to citizens of the United States of America; and

WHEREAS satisfactory official assurances have been received that under the law of France treatment substantially equal to that authorized by the aforesaid act of September 25, 1941 is accorded in France to citizens of the United States of America; and

WHEREAS the aforesaid official assurances are embodied in a note dated this day from the Ambassador of France at Washington to the Secretary of State of the United States of America; and

WHEREAS by virtue of a proclamation by the President of the United States of America dated April 9, 1910 (36 Stat. 2685) citizens of France are, and since July 1, 1909 have been, entitled to the benefits of the act of Congress approved March 4, 1909 (35 Stat. 1075) relating to copyright, other than the benefits of section 1 (e) of that act; and

WHEREAS by virtue of a proclamation by the President of the United States of America dated May 24, 1918 (40 Stat. 1784), the citizens of France are, and since May 24, 1918 have been, entitled to the benefits of section 1 (e) of the aforesaid act of March 4, 1909;

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim

Pièce jointe:
Copie de la proclamation

A Son Excellence M. Henri Bonnet
Ambassadeur de la République française

ANNEXE

PROLONGATION DES DÉLAIS EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET
ARTISTIQUE: FRANCE
Par le Président des Etats-Unis d'Amérique

PROCLAMATION

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'Acte du Congrès en date du 25 septembre 1941 (55 Stat. 732), le Président est autorisé, dans les conditions prescrites par ledit Acte, à accorder une prolongation du délai imparti pour répondre aux conditions et remplir les formalités requises par la législation des Etats-Unis d'Amérique en matière de propriété littéraire et artistique, en ce qui concerne les œuvres qui ont été présentées ou publiées en premier lieu hors des Etats-Unis d'Amérique et qui peuvent faire l'objet de copyright ou de renouvellement de copyright en vertu de la législation des Etats-Unis d'Amérique, y compris les œuvres qui peuvent faire l'objet d'un copyright provisoire, au profit des ressortissants des pays qui accordent un traitement sensiblement équivalent aux citoyens des Etats-Unis d'Amérique;

CONSIDÉRANT qu'il ressort d'assurances officielles satisfaisantes qu'aux termes de la législation française un traitement sensiblement équivalent à celui que prévoit l'Acte précité du 25 septembre 1941 est accordé en France aux ressortissants des Etats-Unis d'Amérique;

CONSIDÉRANT que les assurances officielles précitées figurent dans une note en date de ce jour adressée par l'Ambassadeur de France à Washington au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'une proclamation du Président des Etats-Unis d'Amérique en date du 9 avril 1910 (36 Stat. 2685), les ressortissants français ont, et ont eu depuis le 1er juillet 1909, droit au bénéfice des dispositions de l'Acte du Congrès adopté le 4 mars 1909 (35 Stat. 1075), relatif au copyright, à l'exclusion des avantages prévus à l'article 1 e) de cet Acte;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'une proclamation du Président des Etats-Unis d'Amérique en date du 24 mai 1918 (40 Stat. 1784), les ressortissants français ont, et ont eu depuis le 24 mai 1918, droit au bénéfice des dispositions de l'article 1, e) de l'Acte précité du 4 mars 1909;

NOW, THEREFORE, I, HARRY S. TRUMAN, President of the United States of America, under and by virtue of authority vested in me by the aforesaid act of September 25, 1941, do declare and proclaim:

That with respect to (1) work of citizens of France which were first produced or published outside the United States of America on or after September 3, 1939 and subject to copyright under the laws of the United States of America, and (2) works of citizens of France subject to renewal of copyright under the laws of the United States of America on or after September 3, 1939, there has existed for several years of the time since September 3, 1939 such disruption or suspension of facilities essential to compliance with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America as to bring such works within the terms of the aforesaid act of September 25, 1941; and that accordingly the time within which compliance with such conditions and formalities may take place is hereby extended with respect to such works until the day on which the President of the United States of America shall, in accordance with that act, terminate or suspend the present declaration and proclamation.

It shall be understood that the term of copyright in any case is not and cannot be altered or affected by this proclamation, and that, as provided by the aforesaid act of September 25, 1941, no liability shall attach under the Copyright Act for lawful uses made or acts done prior to the effective date of this proclamation in connection with the above-described works, or in respect to the continuance for one year subsequent to such date of any business undertaking or enterprise lawfully undertaken prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connection with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the City of Washington this twenty-seventh day of March, in the year of our Lord nineteen hundred and forty-seven and of the Independence of the United States of America the one hundred seventy-first.

Harry S. TRUMAN

[SEAL]

By the President:

Dean ACHESON

Acting Secretary of State

NOUS, HARRY S. TRUMAN, Président des Etats-Unis d'Amérique, en conformité et en vertu des pouvoirs qui nous sont conférés par le susdit Acte du 25 septembre 1941, déclarons et proclamons ce qui suit:

En ce qui concerne: 1) les œuvres de ressortissants français présentées ou publiées en premier lieu hors des Etats-Unis d'Amérique le 3 septembre 1939 ou postérieurement à cette date et qui peuvent faire l'objet d'un copyright en vertu de la législation des Etats-Unis d'Amérique, et 2) les œuvres de ressortissants français qui peuvent faire l'objet de renouvellement de copyright en vertu de la législation des Etats-Unis d'Amérique le 3 septembre 1939 ou postérieurement à cette date, il a existé pendant plusieurs des années qui ont suivi le 3 septembre 1939 une cessation ou une suspension des facilités indispensables pour répondre aux conditions et remplir les formalités requises à l'égard de ces œuvres par la législation des Etats-Unis d'Amérique en matière de propriété littéraire et artistique de nature à faire relever ces œuvres des dispositions de l'Acte précité du 25 septembre 1941, et qu'en conséquence le délai dans lequel il est possible de répondre à ces conditions et de remplir ces formalités est prolongé, par les présentes, pour lesdites œuvres, jusqu'au jour où le Président des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions dudit Acte, abrogera ou suspendra la présente déclaration et proclamation.

Il est entendu qu'en aucun cas la durée du copyright n'est ni peut être modifiée ou affectée par la présente proclamation et que, ainsi qu'il est prévu par l'Acte du 25 septembre 1941, aucune responsabilité ne sera encourue en vertu de la loi sur la propriété littéraire et artistique, en cas d'utilisations licites ou d'actes légalement accomplis antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente proclamation touchant les œuvres qu'elle concerne, ni en raison de la continuation, pendant une année à compter de cette date, de toute affaire ou de tout commerce légalement entrepris avant cette date et entraînant des dépenses ou impliquant des obligations contractuelles relatives à l'exploitation, la représentation, la reproduction, la distribution, ou l'exécution de l'une quelconque desdites œuvres.

EN FOI DE QUOI, nous avons revêtu la présente proclamation de notre signature et y avons fait apposer le sceau des Etats-Unis d'Amérique.

FAIT à Washington, le vingt-sept mars mil neuf cent quarante-sept, cent soixante et onzième année de l'indépendance des Etats-Unis d'Amérique.

Harry S. TRUMAN

[SCEAU]

Par le Président:

Dean ACHESON

Secrétaire d'Etat par intérim

No. 250

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

Exchange of Notes (with annexes) constituting an agreement relating to the extension of the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws. Washington, 24 April 1947

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 21 June 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
NOUVELLE-ZELANDE**

Echange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à la prolongation des délais impartis pour répondre aux conditions prévues et remplir les formalités requises en matière de propriété littéraire et artistique. Washington, 24 avril 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 juin 1948.

No. 250. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELATING TO THE EXTENSION OF THE TIME FOR FULFILLING THE CONDITIONS AND FORMALITIES OF COPYRIGHT LAWS. WASHINGTON, 24 APRIL 1947

I

The Minister of New Zealand to the Acting Secretary of State

NEW ZEALAND LEGATION
WASHINGTON, D.C.

April 24, 1947

Excellency,

The attention of the New Zealand Government has been invited to the Act of Congress of the United States of America approved September 25, 1941,² which provides for extending, on a reciprocal basis, the time for the fulfilment of the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States in the case of authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published abroad who are or may have been temporarily unable to comply with those conditions and formalities because of the disruption or suspension of the facilities essential for their compliance.

My Government has requested me to inform you that, by reason of the conditions arising out of World War II, New Zealand authors, copyright owners, and proprietors have lacked during several years of the time since the outbreak of war between New Zealand and Germany on September 3, 1939 the facilities essential to compliance with and to the fulfilment of the conditions and formalities established by the laws of the United States relating to copyright.

It is the desire of the New Zealand Government that, in accordance with the procedure provided in the said Act of September 25, 1941, the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States be extended for the benefit of citizens of New Zealand whose works are eligible to copyright in the United States.

¹ Came into force on 24 April 1947, by the exchange of the said notes.

² United States, 55 Stat. 732.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 250. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA NOUVELLE-ZELANDE RELATIF A LA PROLONGATION DES DELAIS IMPARTIS POUR REpondRE AUX CONDITIONS PREVUES ET REMPLIR LES FORMALITES REQUISES EN MATIERE DE PROPRIETE LITTERAIRE ET ARTISTIQUE. WASHINGTON, 24 AVRIL 1947

I

Le Ministre de Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'Etat par intérim

LÉGATION DE NOUVELLE-ZÉLANDE
WASHINGTON (D.C.)

Le 24 avril 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

L'attention du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a été appelée sur l'Acte du Congrès des Etats-Unis d'Amérique, adopté le 25 septembre 1941², qui prévoit la prolongation, sous réserve de réciprocité, du délai imparti pour répondre aux conditions et remplir les formalités requises par la législation des Etats-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique dans le cas d'auteurs, de titulaires de droits d'auteur ou de propriétaires d'œuvres présentées ou publiées en premier lieu hors des Etats-Unis d'Amérique, qui sont ou ont été temporairement dans l'incapacité de répondre à ces conditions et de remplir ces formalités par suite de la cessation ou de la suspension des facilités nécessaires.

Mon Gouvernement m'a chargé de porter à votre connaissance que, en raison de la situation résultant de la deuxième guerre mondiale, les auteurs, titulaires de droits d'auteurs et propriétaires d'œuvres néo-zélandais ont été privés, pendant plusieurs des années qui ont suivi l'ouverture des hostilités entre la Nouvelle-Zélande et l'Allemagne le 3 septembre 1939, de l'usage des facilités indispensables pour répondre aux conditions et remplir les formalités requises par la législation des Etats-Unis d'Amérique en matière de copyright.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande serait heureux que, conformément à la procédure prévue par ledit acte du 25 septembre 1941, le délai imparti pour répondre aux conditions et remplir les formalités requises par les lois des Etats-Unis en matière de propriété littéraire et artistique soit prolongé en faveur des ressortissants néo-zélandais dont les œuvres peuvent faire l'objet d'un copyright aux Etats-Unis.

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1947, par l'échange desdites notes.

² Etats-Unis d'Amérique, 55 Stat. 732.

With a view to assuring the Government of the United States of America of reciprocal protection for authors, copyright owners, and proprietors of the United States, the Governor-General has made an Order in Council, the text of which is annexed hereto, which comes into effect today, on which date it is understood that the President of the United States of America shall proclaim, in accordance with the said Act of September 25, 1941, that by reason of the disruption or suspension of facilities during several years of the time since September 3, 1939 citizens of New Zealand who are authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published outside the United States and subject to copyright, *ad interim* copyright, or renewal of copyright under the laws of the United States, have been temporarily unable to comply with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States.

The New Zealand Government is prepared, if this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, to regard the present note and Your Excellency's reply to the same effect as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect this day.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Carl BERENDSEN

Enclosure.

The Honourable the Acting Secretary of State
Washington, D. C.

ANNEX

THE COPYRIGHT (UNITED STATES OF AMERICA) ORDER 1946

Michael Myers
Administrator of the Government

ORDER IN COUNCIL

At the Government House at Wellington, this 5th day of June, 1946
Present:

HIS EXCELLENCY THE ADMINISTRATOR
OF THE GOVERNMENT

IN COUNCIL

WHEREAS, by reason of conditions arising out of the present war, difficulties have been experienced by citizens of the United States of America in complying with the requirements of the Copyright Act, 1913, as to the first publication within New Zealand of their works first published in the United States of America during

Afin de donner au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'assurance d'une protection réciproque pour les auteurs, titulaires de droits d'auteur et propriétaires d'œuvres ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, le Gouverneur général a pris une ordonnance en conseil dont le texte est joint en annexe, qui entre en vigueur ce jour, date à laquelle il est entendu que le Président des Etats-Unis d'Amérique proclamera, conformément audit Acte du 25 septembre 1941, qu'en raison de la cessation ou de la suspension des facilités indispensables pendant plusieurs des années qui ont suivi le 3 septembre 1939, les ressortissants néo-zélandais auteurs, titulaires de droits d'auteur ou propriétaires d'œuvres qui ont été présentées ou publiées en premier lieu hors des Etats-Unis et qui peuvent faire l'objet de copyright, de copyright provisoire ou de renouvellement de copyright en vertu de la législation des Etats-Unis, se sont trouvés temporairement dans l'impossibilité de répondre aux conditions et de remplir les formalités requises à l'égard de ces œuvres par la législation des Etats-Unis en matière de copyright.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est disposé, si cette proposition est jugée acceptable par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord prenant effet ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Carl BERENDSEN

Pièce jointe.

A M. le Secrétaire d'Etat par intérim
Washington (D.C.)

ANNEXE

ORDONNANCE DE 1946 SUR LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE (ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE)

Michael Myers
Administrateur général

ORDONNANCE PRISE EN CONSEIL

Au Palais du Gouvernement, à Wellington, le 5 juin 1946

Etant présent:

SON EXCELLENCE L'ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

EN CONSEIL

CONSIDÉRANT que, en raison des circonstances nées de la guerre en cours, les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique ont rencontré des difficultés pour se conformer aux prescriptions de la loi de 1913 sur la propriété littéraire et artistique relatives à la première publication en Nouvelle-Zélande de leurs œuvres publiées en

the present war: And whereas the Administrator of the Government is advised that the Government of the United States of America has undertaken to grant such extension of time as may be deemed appropriate for the fulfilment of the conditions and formalities prescribed by the laws of the United States with respect to the works of citizens of New Zealand first produced or published outside the United States and subject to copyright or to renewal of copyright under the laws of the United States, including works subject to *ad interim* copyright: And whereas by reason of the said undertaking of the Government of the United States of America the Administrator of the Government is satisfied that the said Government has made, or has undertaken to make, such provision as it is expedient to require for the protection of works first made or published in New Zealand during the period commencing on the 3rd day of September, 1939, and ending one year after the termination of the present war and entitled to copyright under Part I of the Copyright Act, 1913; And whereas by the Copyright Act, 1913, authority is conferred to extend, by Order in Council, the protection of the said Act to certain classes of foreign works within New Zealand: And whereas by reason of these premises it is desirable to provide protection within New Zealand for literary or artistic works first published in the United States of America during the period commencing on the 3rd day of September, 1939, and ending one year after the termination of the present war which have failed to accomplish the formalities prescribed by the Copyright Act, 1913, by reason of conditions arising out of the war:

Now, therefore, His Excellency the Administrator of the Government, acting by and with the advice and consent of the Executive Council of the Dominion of New Zealand, and in pursuance and exercise of the power and authority conferred by the Copyright Act, 1913, doth hereby direct as follows:—

1. This Order may be cited as the Copyright (United States of America) Order 1946.
2. This Order shall come into force on the date of the notification in the *Gazette* of the making thereof.
3. The Copyright Act, 1913, shall, subject to the provisions of the said Act and of this Order, apply to works first published in the United States of America during the period commencing on the 3rd day of September, 1939, and ending one year after the termination of the present war, which have not been republished in New Zealand within fourteen days of the publication in the United States of America, in like manner as if they had been first published within New Zealand:

Provided that the enjoyment by any such work of the rights conferred by the Copyright Act, 1913, shall be conditional upon publication of the work within New

premier lieu aux Etats-Unis d'Amérique pendant la guerre actuelle; considérant que l'Administrateur général a été informé que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'est engagé à prolonger dans la mesure qui sera jugée appropriée le délai imparti pour répondre aux conditions et remplir les formalités requises par la législation des Etats-Unis en ce qui concerne les œuvres de ressortissants néo-zélandais présentées ou publiées en premier lieu hors des Etats-Unis et qui peuvent faire l'objet, en vertu de la législation des Etats-Unis, de copyright ou de renouvellement de copyright, y compris les œuvres pouvant faire l'objet d'un copyright provisoire; considérant que, en raison dudit engagement pris par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Administrateur général a l'assurance que ledit Gouvernement a pris ou s'est engagé à prendre toutes dispositions utiles pour assurer la protection des œuvres présentées ou publiées en premier lieu en Nouvelle-Zélande au cours de la période qui a commencé le 3 septembre 1939 et qui prend fin un an après la fin de la guerre en cours et qui ont droit au copyright, en vertu de la première partie de la loi de 1913 sur la propriété littéraire et artistique; considérant que la loi de 1913 sur la propriété littéraire et artistique prévoit l'extension, à certaines catégories d'œuvres étrangères, par ordonnance prise en Conseil, de la protection accordée en Nouvelle-Zélande par ladite loi; considérant qu'il appert de ce qui précède qu'il est souhaitable d'assurer sur le territoire de la Nouvelle-Zélande la protection des œuvres littéraires ou artistiques publiées en premier lieu aux Etats-Unis d'Amérique au cours de la période qui a commencé le 3 septembre 1939 et qui prendra fin une année après la fin de la guerre actuelle, et pour lesquelles les formalités requises par la loi de 1913 sur la propriété littéraire et artistique n'ont pu être remplies en raison des circonstances nées de la guerre:

Son Excellence l'Administrateur général, par la voie du Conseil exécutif du Dominion de la Nouvelle-Zélande et avec son avis et son accord, en vertu et par exercice des pouvoirs et de l'autorité que lui confère la loi de 1913 sur la propriété littéraire et artistique, ordonne par les présentes ce qui suit:

1. La présente ordonnance sera désignée sous le nom d'ordonnance de 1946 sur la propriété littéraire et artistique (Etats-Unis d'Amérique) [*The Copyright (United States of America) Order, 1946*].

2. La présente ordonnance entrera en vigueur le jour où sera publié dans la *Gazette* un avis indiquant qu'elle a été prise.

3. La loi de 1913 sur la propriété littéraire et artistique s'appliquera, sous réserve des dispositions de ladite loi et de la présente ordonnance, aux œuvres publiées en premier lieu aux Etats-Unis d'Amérique au cours de la période qui a commencé le 3 septembre 1939 et qui prendra fin un an après la fin de la guerre en cours et qui n'ont pas fait l'objet, dans un délai de quatorze jours à compter de leur publication aux Etats-Unis d'Amérique, d'une nouvelle publication en Nouvelle-Zélande de la même manière que si elles avaient été publiées en premier lieu en Nouvelle-Zélande;

Etant entendu que lesdites œuvres ne bénéficieront des droits accordés par la loi de 1913 sur la propriété littéraire et artistique qu'à condition d'être publiées

Zealand not later than one year after the termination of the present war, and shall commence from and after such publication, which shall not be colourable only, but shall be intended to satisfy the reasonable requirements of the public.

4. The provisions of section 52 of the Copyright Act, 1913, as to the delivery of books to the General Assembly Library, shall apply to works to which this Order relates upon their publication in New Zealand.

5. Nothing in this Order shall be construed as depriving any work of any rights which have been lawfully acquired under the provisions of the Copyright Act, 1913, or any Order in Council thereunder.

6. Where any person has, before the commencement of this Order, taken any action whereby he has incurred any expenditure or liability in connection with the reproduction or performance of any work which at the time was lawful, or for the purpose of or with a view to the reproduction or performance of a work at a time when such reproduction or performance would, but for the making of this Order, have been lawful, nothing in this Order shall diminish or prejudice any rights or interest arising from or in connection with such action which were subsisting and valuable at the said date, unless the person who by virtue of this Order becomes entitled to restrain such reproduction or performance agrees to pay such compensation as, failing agreement, may be determined by arbitration.

W. O. HARVEY

Acting Clerk of the Executive Council

II

The Acting Secretary of State to the Minister of New Zealand

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Apr. 24 1947

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date in which you refer to the Act of Congress approved September 25, 1941 which authorizes the President to extend by proclamation the time for compliance with the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States of America with respect to works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright under the laws of the United States of America when the authors, copyright owners, or proprietors of such works are or may have been temporarily unable to comply with those conditions

en Nouvelle-Zélande dans le délai d'une année après la fin de la guerre en cours, et qu'elles ne commenceront à bénéficier de ces droits qu'à partir de la date de ladite publication, laquelle ne devra pas être de pure opportunité, mais faite au contraire pour répondre aux besoins normaux du public.

4. Les dispositions de l'article 52 de la loi de 1913 sur la propriété littéraire et artistique relatives à la fourniture d'ouvrages à la bibliothèque de l'Assemblée générale s'appliqueront aux œuvres visées par la présente ordonnance dès leur publication en Nouvelle-Zélande.

5. Aucune disposition de la présente ordonnance ne sera interprétée comme privant une œuvre quelconque d'un droit légalement acquis en vertu des dispositions de la loi de 1913 sur la propriété littéraire et artistique ou d'une ordonnance prise en conseil en exécution de ladite loi.

6. Lorsqu'une personne aura, avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, pris des dispositions qui auront entraîné pour elle des dépenses ou des obligations relatives à la reproduction ou à la représentation d'une œuvre au moment où celles-ci étaient licites, ou dans l'intention ou à l'effet de procéder à la reproduction ou à la représentation d'une œuvre à une époque où, sans la promulgation de la présente ordonnance, cette reproduction ou cette représentation auraient été licites, aucune disposition de la présente ordonnance ne portera atteinte ou préjudice aux droits ou intérêts nés de ces dispositions et qui étaient acquis et valables à ladite époque, à moins que la personne qui acquiert au titre de la présente ordonnance le droit de s'opposer à cette reproduction ou à cette représentation n'accepte de verser une indemnité dont le montant, à défaut d'accord amiable, pourra être fixé par voie d'arbitrage.

W. O. HARVEY

Secrétaire par intérim du Conseil exécutif

II

Le Secrétaire d'Etat par intérim au Ministre de Nouvelle-Zélande

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 24 avril 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous vous reportez à l'acte du Congrès adopté le 25 septembre 1941 qui autorise le Président à prolonger par voie de proclamation le délai imparti pour répondre aux conditions et remplir les formalités requises par la législation des Etats-Unis d'Amérique en matière de propriété littéraire et artistique à l'égard des œuvres présentées ou publiées en premier lieu hors des Etats-Unis d'Amérique et qui peuvent faire l'objet d'un copyright en vertu de la législation des Etats-Unis d'Amérique lorsque les auteurs, titulaires de copyrights ou pro-

and formalities because of the disruption or suspension of the facilities essential to such compliance.

You state that by reason of conditions arising out of World War II authors, copyright owners, and proprietors who are citizens of New Zealand have lacked during several years of the time since the outbreak of war between New Zealand and Germany on September 3, 1939, the facilities essential to compliance with and to the fulfilment of the conditions and formalities established by laws of the United States of America relating to copyright.

You express the desire of the New Zealand Government that, in accordance with the procedure provided in the Act of September 25, 1941, the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America be extended for the benefit of citizens of New Zealand whose works are eligible to copyright in the United States of America. You add that with a view to assuring the Government of the United States of America reciprocal protection for authors, copyright owners, and proprietors of the United States of America, the Governor-General has made an Order in Council, the text of which accompanies your note under acknowledgment, which comes into effect today, on which date it is understood that the President of the United States of America shall proclaim, in accordance with the Act of September 25, 1941, that by reason of the disruption or suspension of facilities during several years of the time since September 3, 1939, citizens of New Zealand who are authors, copyright owners, or proprietors of works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright, *ad interim* copyright, or renewal of copyright under the laws of the United States of America have been temporarily unable to comply with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America.

You further state that the New Zealand Government is prepared, if this proposal should be accepted by the Government of the United States of America, to regard the note under acknowledgment and this Government's reply thereto to that effect as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect this day.

I have the honor to inform you that, with a view to giving effect to the commitment proposed in the note under acknowledgment, the President has issued today a proclamation, a copy of which is annexed hereto, declaring and proclaiming, pursuant to the provisions of the aforesaid Act of September 25,

priétaires de ces œuvres se trouvent temporairement empêchés de répondre à ces conditions ou de remplir ces formalités par suite de la cessation ou de la suspension des facilités indispensables à cette fin.

Vous déclarez que, en raison des circonstances nées de la deuxième guerre mondiale, les ressortissants néo-zélandais, auteurs, titulaires de copyrights ou propriétaires d'œuvres, ont été privés pendant plusieurs des années qui ont suivi l'ouverture des hostilités entre la Nouvelle-Zélande et l'Allemagne le 3 septembre 1939, des facilités indispensables pour répondre aux conditions et remplir les formalités requises par la législation des Etats-Unis d'Amérique en matière de copyright.

Au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, vous exprimez le désir que, conformément à la procédure prévue par l'Acte du 25 septembre 1941, les délais fixés pour répondre aux conditions et remplir les formalités requises par la législation des Etats-Unis d'Amérique en matière de propriété littéraire et artistique soient prolongés en faveur des ressortissants néo-zélandais dont les œuvres peuvent faire l'objet de copyright aux Etats-Unis d'Amérique. Vous ajoutez qu'afin de donner au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'assurance d'une protection réciproque en faveur des auteurs, titulaires de copyrights et propriétaires d'œuvres américains le Gouverneur général a pris, en conseil, une ordonnance dont le texte est joint à la note qui fait l'objet du présent accusé de réception; cette ordonnance entre en vigueur ce jour, date à laquelle il est entendu que le Président des Etats-Unis d'Amérique proclamera, conformément à l'acte du 25 septembre 1941, qu'en raison de la cessation ou de la suspension des facilités indispensables pendant plusieurs des années qui ont suivi le 3 septembre 1939, les ressortissants néo-zélandais auteurs, titulaires de copyrights ou propriétaires d'œuvres qui ont été présentées ou publiées en premier lieu hors des Etats-Unis d'Amérique et qui peuvent faire l'objet de copyright, de copyright provisoire ou de renouvellement de copyright en vertu de la législation des Etats-Unis d'Amérique, se sont trouvés temporairement dans l'impossibilité de répondre aux conditions et de remplir les formalités requises à l'égard de ces œuvres par la législation des Etats-Unis d'Amérique en matière de propriété littéraire et artistique.

Vous déclarez en outre que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est disposé, si cette proposition est jugée acceptable par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à considérer la note qui fait l'objet du présent accusé de réception et la réponse de mon Gouvernement comme constituant entre les deux Gouvernements un accord prenant effet ce jour.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, afin de donner effet à l'engagement proposé dans la note qui fait l'objet du présent accusé de réception, le Président a promulgué ce jour une proclamation, dont le texte est joint en annexe, annonçant et proclamant, conformément aux dispositions de l'acte précité du 25 sep-

1941 on the basis of the assurances set forth in your note and the Order in Council annexed thereto, that as regards (1) works of citizens of New Zealand which were first produced or published outside the United States of America on or after September 3, 1939 and subject to copyright under the laws of the United States of America, including works subject to *ad interim* copyright, and (2) works of citizens of New Zealand subject to renewal of copyright under the laws of the United States of America on or after September 3, 1939, there has existed during several years of the time since September 3, 1939 such disruption or suspension of facilities essential to compliance with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America as to bring such works within the terms of the said Act of September 25, 1941; and that accordingly the time within which compliance with such conditions and formalities may take place is extended in respect of such works until the day on which the President of the United States of America shall, in accordance with the said Act, terminate or suspend that declaration and proclamation. The proclamation provides that it shall be understood that the term of copyright in any case is not and cannot be altered or affected by the President's action and that the extension is subject to the proviso of the said Act of September 25, 1941 that no liability shall attach under the Copyright Act for lawful uses made or acts done prior to the effective date of that proclamation in connection with the works to which it relates, or in respect to the continuance for one year subsequent to such date of any business undertaking or enterprise lawfully undertaken prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connection with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

The Government of the United States of America accordingly considers the agreement in regard to such extension of time to be in effect as of today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

Enclosure:
Copy of Proclamation.

The Honorable Sir Carl Berendsen, K.C.M.G.
Minister of New Zealand

tembre 1941, et en raison des assurances contenues dans votre note et l'ordonnance prise en conseil jointe en annexe, qu'en ce qui concerne: 1) les œuvres de ressortissants néo-zélandais présentées ou publiées en premier lieu hors des Etats-Unis d'Amérique le 3 septembre 1939 ou postérieurement à cette date et qui peuvent faire l'objet d'un copyright en vertu de la législation des Etats-Unis d'Amérique, y compris les œuvres qui peuvent faire l'objet d'un copyright provisoire; et 2) les œuvres de ressortissants néo-zélandais qui peuvent faire l'objet de renouvellement de copyright en vertu de la législation des Etats-Unis d'Amérique le 3 septembre 1939 ou postérieurement à cette date, il a existé, pendant plusieurs des années qui ont suivi le 3 septembre 1939, une cessation ou une suspension des facilités indispensables pour répondre aux conditions et remplir les formalités requises à l'égard de ces œuvres par la législation des Etats-Unis d'Amérique en matière de propriété littéraire et artistique de nature à faire relever ces œuvres des dispositions de l'Acte précité du 25 septembre 1941, et qu'en conséquence le délai dans lequel il est possible de répondre à ces conditions et de remplir ces formalités est prolongé pour lesdites œuvres jusqu'au jour où le Président des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'Acte, abrogera ou suspendra la présente déclaration et proclamation. Cette proclamation précise qu'en aucun cas la durée du copyright n'est ni ne peut être modifiée ou affectée par la mesure prise par le Président et que la prolongation du délai est accordée sous réserve de la clause conditionnelle de l'Acte du 25 septembre 1941, aux termes de laquelle aucune responsabilité ne sera encourue en vertu de la loi sur la propriété littéraire et artistique en cas d'utilisations licites ou d'actes légalement accomplis antérieurement à la date d'entrée en vigueur de cette proclamation et touchant les œuvres qu'elle concerne, ni en raison de la continuation pendant une année à compter de cette date, de toute affaire ou de tout commerce légalement entrepris avant cette date et entraînant des dépenses ou impliquant des obligations contractuelles relatives à l'exploitation, la représentation, la reproduction, la distribution ou l'exécution de l'une quelconque desdites œuvres.

En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que l'accord relatif à la prolongation de ce délai entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim

Pièce jointe:

Copie de la proclamation.

A l'Honorable Sir Carl Berendsen, K.C.M.G.
Ministre de Nouvelle-Zélande

ANNEX

COPYRIGHT EXTENSION: NEW ZEALAND
By the President of the United States of America

A PROCLAMATION

WHEREAS by the act of Congress approved September 25, 1941 (55 Stat. 732) the President is authorized, on the conditions prescribed in that act, to grant an extension of time for the fulfilment of the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States of America with respect to works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright or to renewal of copyright under the laws of the United States of America, including works subject to *ad interim* copyright, by nationals of countries which accord substantially equal treatment to citizens of the United States of America; and

WHEREAS the Governor-General of New Zealand has issued an Order in Council, effective from this day, by the terms of which treatment substantially equal to that authorized by the aforesaid act of September 25, 1941 is accorded in New Zealand to literary and artistic works first produced or published in the United States of America; and

WHEREAS the aforesaid Order in Council is annexed to and is part of an agreement embodied in notes exchanged this day between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand; and

WHEREAS by virtue of a proclamation by the President of the United States of America dated April 9, 1910 (36 Stat. 2685) citizens of New Zealand are, and since July 1, 1909 have been, entitled to the benefits of the act of Congress approved March 4, 1909 (36 Stat. 1075) relating to copyright, other than the benefits of section 1 (e) of that act; and

WHEREAS by virtue of a proclamation by the President of the United States of America dated February 9, 1917 (39 Stat. 1815) the citizens of New Zealand are, and since December 1, 1916 have been, entitled to the benefits of section 1 (e) of the aforesaid act of March 4, 1909;

NOW, THEREFORE, I, HARRY S. TRUMAN, President of the United States of America, under and by virtue of the authority vested in me by the aforesaid act of September 25, 1941, do declare and proclaim:

That with respect to (1) works of citizens of New Zealand which were first produced or published outside the United States of America on or after September 3, 1939 and subject to copyright under the laws of the United States of America, including works subject to *ad interim* copyright and (2) works of citizens of New Zealand subject to renewal of copyright under the laws of the United States of America on or after September 3, 1939, there has existed during several years of

ANNEXE

PROLONGATION DES DÉLAIS EN MATIÈRE DE COPYRIGHT: NOUVELLE-ZÉLANDE
Par le Président des Etats-Unis d'Amérique

PROCLAMATION

CXNSIDÉRANT qu'en vertu de l'Acte du Congrès adopté le 25 septembre 1941 (55 Stat. 732), le Président est autorisé, dans les conditions prescrites par ledit Acte, à accorder une prolongation du délai imparti pour répondre aux conditions et remplir les formalités requises par la législation des Etats-Unis d'Amérique relative au copyright en ce qui concerne les œuvres qui ont été présentées ou publiées en premier lieu hors des Etats-Unis d'Amérique et qui peuvent faire l'objet de copyright ou de renouvellement de copyright en vertu de la législation des Etats-Unis d'Amérique, y compris les œuvres qui peuvent faire l'objet d'un copyright provisoire, au profit des ressortissants des pays qui accordent un traitement sensiblement équivalent aux citoyens des Etats-Unis d'Amérique;

CONSIDÉRANT que le Gouverneur général de la Nouvelle-Zélande a pris une ordonnance en conseil qui entre en vigueur à compter de ce jour, aux termes de laquelle un traitement sensiblement équivalent à celui que prévoit l'Acte précité du 25 septembre 1941 est accordé en Nouvelle-Zélande aux œuvres artistiques et littéraires présentées ou publiées en premier lieu aux Etats-Unis d'Amérique;

CONSIDÉRANT que l'ordonnance prise en conseil précitée est jointe en annexe à un accord, dont elle fait partie intégrante, contenu dans des notes échangées ce jour par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'une proclamation du Président des Etats-Unis d'Amérique en date du 9 avril 1910 (36 Stat. 2685), les ressortissants néo-zélandais ont, et ont eu, depuis le 1er juillet 1909, droit au bénéfice des dispositions de l'Acte du Congrès adopté le 4 mars 1909 (35 Stat. 1075) relatif à la propriété littéraire et artistique, à l'exclusion des avantages prévus à l'article 1 e) de cet Acte;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'une proclamation du Président des Etats-Unis en date du 9 février 1917 (39 Stat. 1815), les ressortissants néo-zélandais ont, et ont eu, depuis le 1er décembre 1916, droit au bénéfice des dispositions de l'article 1 e) de l'Acte précité du 4 mars 1909;

NOUS, HARRY S. TRUMAN, Président des Etats-Unis d'Amérique, en conformité et en vertu des pouvoirs qui nous sont conférés par l'Acte précité du 25 septembre 1941, déclarons et proclamons ce qui suit:

En ce qui concerne: 1) les œuvres de ressortissants néo-zélandais présentées ou publiées en premier lieu hors des Etats-Unis d'Amérique le 3 septembre 1939 ou postérieurement à cette date et qui peuvent faire l'objet d'un copyright en vertu de la législation des Etats-Unis d'Amérique, y compris les œuvres qui peuvent faire l'objet d'un copyright provisoire; et 2) les œuvres de ressortissants néo-zélandais qui peuvent faire l'objet de renouvellement de copyright en vertu de la législation

the time since September 3, 1939 such disruption or suspension of facilities essential to compliance with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America as to bring such works within the terms of the aforesaid act of September 25, 1941; and that accordingly the time within which compliance with such conditions and formalities may take place is hereby extended with respect to such works until the day on which the President of the United States of America shall, in accordance with that act, terminate or suspend the present declaration and proclamation.

It shall be understood that the term of copyright in any case is not and cannot be altered or affected by this proclamation, and that, as provided by the aforesaid act of September 25, 1941, no liability shall attach under the Copyright Act for lawful uses made or acts done prior to the effective date of this proclamation in connection with the above-described works, or in respect to the continuance for one year subsequent to such date of any business undertaking or enterprise lawfully undertaken prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connection with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the City of Washington this twenty-fourth day of April, in the year of our Lord nineteen hundred and forty-seven, and of the Independence of the United States of America the one hundred and seventy-first.

Harry S. TRUMAN

[SEAL]

By the President:

Dean ACHESON

Acting Secretary of State

des Etats-Unis d'Amérique le 3 septembre 1939 ou postérieurement à cette date, il a existé pendant plusieurs des années qui ont suivi le 3 septembre 1939 une cessation ou une suspension des facilités indispensables pour répondre aux conditions et remplir les formalités requises à l'égard de ces œuvres par la législation des Etats-Unis d'Amérique en matière de copyright, de nature à faire relever ces œuvres des dispositions de l'Acte précité du 25 septembre 1941, et qu'en conséquence le délai dans lequel il est possible de répondre à ces conditions et de remplir ces formalités est prolongé par les présentes pour lesdites œuvres, jusqu'au jour où le Président des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions dudit Acte, abrogera ou suspendra la présente déclaration et proclamation.

Il est entendu que, en aucun cas, la durée du copyright n'est ni ne peut être modifiée ou affectée par la présente proclamation et que, ainsi qu'il est prévu par l'Acte précité du 25 septembre 1941, aucune responsabilité ne sera encourue en vertu de la loi sur la propriété littéraire et artistique en cas d'utilisations licites ou d'actes légalement accomplis antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente proclamation touchant les œuvres qu'elle concerne, ni en raison de la continuation pendant une année à compter de cette date de toute affaire ou de tout commerce légalement entrepris avant cette date et entraînant des dépenses ou impliquant des obligations contractuelles relatives à l'exploitation, la représentation, la reproduction, la distribution ou l'exécution de l'une quelconque desdites œuvres.

EN FOI DE QUOI, nous avons revêtu la présente proclamation de notre signature et y avons fait apposer le sceau des Etats-Unis d'Amérique.

FAIT à Washington, le vingt-sept avril mil neuf cent quarante-sept, cent soixante et onzième année de l'indépendance des Etats-Unis d'Amérique.

Harry S. TRUMAN

[SCEAU]

Par le Président:

Dean ACHESON

Secrétaire d'Etat par intérim

No. 251

UNITED STATES OF AMERICA
and
NEPAL

Exchange of Notes constituting an agreement relating to diplomatic and consular representation, juridical protection, commerce and navigation. Kathmandu, 25 April 1947

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 21 June 1948.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
NEPAL

Echange de notes coustituant un accord relatif à la représentation diplomatique et consulaire, à la protection juridique, au commerce et à la navigation. Kathmandou, 25 avril 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 juin 1948.

No. 251. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF NEPAL RELATING TO DIPLOMATIC AND CONSULAR REPRESENTATION, JURIDICAL PROTECTION, COMMERCE AND NAVIGATION. KATHMANDU, 25 APRIL 1947

I

The Chief of the United States Special Diplomatic Mission to the Prime Minister and Supreme Commander-in-Chief of Nepal

UNITED STATES SPECIAL DIPLOMATIC MISSION
TO THE KINGDOM OF NEPAL

Kathmandu, April 25, 1947

Your Highness:

I have the honor to make the following statement of my Government's understanding of the agreement reached through recent conversations held at Kathmandu by representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Nepal with reference to diplomatic and consular representation, juridical protection, commerce and navigation. These two Governments, desiring to strengthen the friendly relations happily existing between the two countries, to further mutually advantageous commercial relations between their peoples, and to maintain the most-favored-nation principle in its unconditional and unlimited form as the basis of their commercial relations, agree to the following provisions:

1. The United States of America and the Kingdom of Nepal will establish diplomatic and consular relations at a date which shall be fixed by mutual agreement between the two Governments.

2. The diplomatic representatives of each Party accredited to the Government of the other Party shall enjoy in the territories of such other Party the rights, privileges, exemptions and immunities accorded under generally recognized principles of international law. The consular officers of each Party who are assigned to the Government of the other Party, and are duly provided with exequaturs, shall be permitted to reside in the territories of such other Party at the places where consular officers are permitted by the applicable laws to reside;

¹ Came into force on 25 April 1947, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 251. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE ROYAUME DE NEPAL RELATIF A LA REPRESENTATION DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE, A LA PROTECTION JURIDIQUE, AU COMMERCE ET A LA NAVIGATION. KATHMANDOU, 25 AVRIL 1947

I

Le Chef de la Mission diplomatique spéciale des Etats-Unis au Premier Ministre et Commandant en chef suprême de Népal

MISSION DIPLOMATIQUE SPÉCIALE DES ÉTATS-UNIS
AUPRÈS DU ROYAUME DE NÉPAL

Kathmandou, le 25 avril 1947

Altesse Sérénissime,

J'ai l'honneur d'exposer ci-après l'interprétation que donne mon Gouvernement à l'accord auquel ont abouti les récents entretiens qui ont eu lieu à Kathmandou entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement du Royaume de Népal concernant la représentation diplomatique et consulaire, la protection juridique, le commerce et la navigation. Nos deux Gouvernements, désireux de resserrer les liens d'amitié qui existent si heureusement entre les deux pays, de développer entre eux des relations mutuellement avantageuses et de conserver comme fondement de leurs relations commerciales la clause de la nation la plus favorisée sous sa forme inconditionnelle et illimitée, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Népal établiront des relations diplomatiques et consulaires à une date qui sera fixée d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

2. Les représentants diplomatiques de chaque Partie accrédités auprès du Gouvernement de l'autre Partie jouiront, dans les territoires de cette autre Partie, des droits, privilèges, exemptions et immunités accordés en vertu des principes généralement reconnus du droit international. Les agents du service consulaire de chaque Partie, envoyés auprès du Gouvernement de l'autre Partie et dûment munis de l'exequatur, seront autorisés à résider dans le territoire de cette autre Partie dans les localités où les agents du service consulaire sont auto-

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1947, par l'échange desdites notes.

they shall enjoy the honorary privileges and the immunities accorded to officers of their rank by general international usage; and they shall not, in any event, be treated in a manner less favorable than similar officers of any third country.

3. All furniture, equipment and supplies intended for official use in a consular or diplomatic office of the sending state shall be permitted entry into the territory of the receiving state free of all customs duties and internal revenue or other taxes whether imposed upon or by reason of importation.

4. The baggage and effects and other articles imported exclusively for the personal use of consular and diplomatic officers and employees and the members of their respective families and suites, who are nationals of the sending state and are not nationals of the receiving state and are not engaged in any private occupation for gain in territory of the receiving state, shall be exempt from all customs duties and internal revenue or other taxes whether imposed upon or by reason of importation. Such exemption shall be granted with respect to property accompanying any person entitled to claim an exemption under this paragraph on first arrival or on any subsequent arrival and with respect to property consigned to any such person during the period the consular or diplomatic officer or employee, for or through whom the exemption is claimed, is assigned to or is employed in the receiving state by the sending state.

5. It is understood, however, (*a*) that the exemptions provided by paragraph 4 of this Agreement shall be accorded in respect of employees in a consular office only when the names of such employees have been duly communicated to the appropriate authorities of the receiving state; (*b*) that in the case of the consignments to which paragraph 4 of this Agreement refers, either state may, as a condition to the granting of the exemption provided, require that a notification of any such consignment be given in such manner as it may prescribe; and (*c*) that nothing herein shall be construed to permit the entry into the territory of either state of any article the importation of which is specifically prohibited by law.

6. Nationals of the Kingdom of Nepal in the United States of America and nationals of the United States of America in the Kingdom of Nepal shall be received and treated in accordance with the requirements and practices of generally recognized international law. In respect of their persons, possessions and rights, such nationals shall enjoy the fullest protection of the laws and

risés à résider par les lois en vigueur; ils jouiront des privilèges honorifiques et des immunités accordés aux agents de leur rang par l'usage international; ils ne seront en aucun cas traités d'une manière moins favorable que les agents de même catégorie de tout Etat tiers.

3. L'ameublement, le matériel et les fournitures destinés à une utilisation officielle dans les bureaux consulaires et diplomatiques de l'Etat d'origine seront exemptés de tous droits de douane, impôts et taxes de toute nature, que ceux-ci soient prélevés à titre de contribution ou à l'occasion de l'importation dans le territoire de l'Etat de résidence.

4. Les bagages, effets et autres articles importés exclusivement pour l'usage personnel des fonctionnaires et employés des services consulaire et diplomatique et des membres de leur famille et de leur suite, qui sont ressortissants de l'Etat d'origine et ne le sont pas de l'Etat de résidence lorsque ces personnes n'exercent dans le territoire de l'Etat de résidence aucune occupation lucrative privée, seront exemptés de tous droits de douane, impôts et taxes de toute nature, que ceux-ci soient prélevés à titre de contribution ou à l'occasion de l'importation dans ledit territoire. Cette exemption est accordée pour les biens accompagnant toute personne ayant droit à l'exemption aux termes du présent paragraphe lors de sa première arrivée dans le territoire de l'Etat de résidence comme lors de toute arrivée subséquente et, en ce qui concerne les biens adressés à cette personne, pendant toute la période au cours de laquelle le fonctionnaire ou l'agent des services consulaire ou diplomatique pour lequel ou par l'entremise duquel l'exemption est demandée est envoyé ou employé dans l'Etat de résidence par l'Etat d'origine.

5. Toutefois, il est entendu: *a*) que les exemptions prévues au paragraphe 4 du présent accord ne sont accordées, en ce qui concerne les employés d'un bureau consulaire, que lorsque les noms de ces fonctionnaires ont été dûment communiqués aux autorités compétentes de l'Etat de résidence; *b*) que dans le cas des envois mentionnés au paragraphe 4 du présent accord, l'un ou l'autre des Etats peut, comme condition à l'octroi de l'exemption prévue, demander que notification de tout envoi de ce genre lui soit adressée de la manière qu'il indiquera; *c*) qu'aucune des dispositions du présent texte ne peut être interprétée comme permettant l'introduction dans le territoire de l'un ou l'autre Etat d'articles dont l'importation est expressément interdite par la loi.

6. Les ressortissants du Royaume de Népal aux Etats-Unis d'Amérique et les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique dans le Royaume de Népal seront reçus et traités conformément aux exigences et aux pratiques du droit international généralement reconnu. Ces ressortissants jouiront, en ce qui concerne leur personne, leurs biens et leurs

authorities of the country and shall not be treated in any manner less favorable than the nationals of any third country.

7. In all matters relating to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or otherwise affecting commerce and navigation, to the method of levying such duties and charges, to all rules and formalities in connection with importation or exportation, and to transit, warehousing and other facilities, each Party shall accord unconditional and unrestricted most-favored-nation treatment to articles the growth, produce or manufacture of the other Party, from whatever place arriving, or to articles destined for exportation to the territories of such other Party, by whatever route. Any advantage, favor, privilege or immunity with respect to any duty, charge or regulation affecting commerce or navigation now or hereafter accorded by the United States of America or by the Kingdom of Nepal to any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the commerce and navigation of the Kingdom of Nepal and of the United States of America, respectively.

8. There shall be excepted from the provisions of paragraph 7 of this Agreement advantages now or hereafter accorded: (a) by virtue of a customs union of which either Party may become a member; (b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic; (c) to third countries which are parties to a multilateral economic agreement of general applicability, including a trade area of substantial size, having as its objective the liberalization and promotion of international trade or other international economic intercourse and open to adoption by all the United Nations; and (d) by the United States of America or its territories or possessions to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, or to the Panama Canal Zone. Clause (d) shall continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America or its territories or possessions to one another irrespective of any change in the political status of any such territories or possessions.

9. Nothing in this Agreement shall prevent the adoption or enforcement by either Party: (a) of measures relating to fissionable materials, to the importation or exportation of gold and silver, to the traffic in arms, ammunition and implements of war, or to such traffic in other goods and materials as is carried on for the purpose of supplying a military establishment; (b) of measures necessary in pursuance of obligations for the maintenance of international peace

droits, de l'entière protection des lois et des autorités du pays, et ne seront à aucun égard traités d'une manière moins favorable que les ressortissants de tout Etat tiers.

7. En ce qui concerne toutes les questions relatives aux droits de douane et aux redevances de toute nature frappant directement ou indirectement les importations ou les exportations ou affectant de toute autre manière le commerce et la navigation, aux modalités d'assiette de ces droits et redevances, à tous les règlements et formalités relatifs aux importations ou aux exportations, ainsi qu'au transit, à l'entreposage et autres services, chaque Partie accordera sans conditions et sans restrictions le traitement de la nation la plus favorisée aux articles cultivés, produits ou fabriqués par l'autre Partie, quelle que soit leur provenance et aux articles destinés à être exportés vers le territoire de l'autre Partie, quel que soit l'itinéraire suivi. Tous avantages, faveurs, privilèges ou immunités relatifs à tous droits, redevances ou règlements s'appliquant au commerce ou à la navigation qui sont actuellement accordés ou qui le seront ultérieurement par les États-Unis d'Amérique ou par le Royaume de Népal à tout Etat tiers seront accordés immédiatement et sans conditions au commerce et à la navigation du Royaume de Népal et des Etats-Unis d'Amérique respectivement.

8. Font exception aux dispositions du paragraphe 7 du présent accord, les avantages qui sont actuellement accordés ou qui le seront ultérieurement: *a*) en vertu d'une union douanière à laquelle adhérerait l'une des Parties; *b*) aux pays limitrophes en vue de favoriser les échanges frontaliers; *c*) à des pays tiers qui sont partie à un accord économique plurilatéral d'application générale, comprenant une zone commerciale d'étendue importante ayant pour objectif de rendre plus libéral et de favoriser le commerce international ou d'autres relations économiques internationales et ouvert à l'adhésion de tous les pays membres des Nations Unies; *d*) par les Etats-Unis d'Amérique ou leurs territoires ou possessions les uns aux autres, ainsi qu'à la République de Cuba, à la République des Philippines ou à la zone du canal de Panama. La clause *d*) continuera de s'appliquer en ce qui concerne tous les avantages qui sont actuellement accordés ou qui le seront ultérieurement par les Etats-Unis d'Amérique ou leurs territoires ou possessions les uns aux autres, indépendamment de toute modification du statut politique de l'un quelconque de ces territoires ou possessions.

9. Aucune des dispositions du présent accord ne s'opposera à l'adoption ou la mise en vigueur par l'une ou l'autre Partie: *a*) de mesures relatives aux matières fissiles, à l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent, au trafic des armes, des munitions et du matériel de guerre ou à tout trafic d'autres produits et matériels en vue d'approvisionner des forces militaires; *b*) de mesures nécessaires à l'exécution des obligations relatives au maintien de la paix et de la

and security or necessary for the protection of the essential interests of such Party in time of national emergency; or (c) of statutes in relation to immigration.

10. Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either Party against the nationals, commerce or navigation of the other Party in favor of the nationals, commerce or navigation of any third country, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions: (a) imposed on moral or humanitarian grounds; (b) designed to protect human, animal, or plant life or health; (c) relating to prison-made goods; or (d) relating to the enforcement of police or revenue laws.

11. The provisions of this Agreement shall apply to all territory under the sovereignty or authority of either of the parties, except the Panama Canal Zone.

12. This Agreement shall continue in force until superseded by a more comprehensive commercial agreement, or until thirty days from the date of a written notice of termination given by either Party to the other Party, whichever is the earlier. Moreover either Party may terminate paragraphs 7 and 8 on thirty days' written notice.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Nepal this note and the reply signifying assent thereto shall, if agreeable to that Government, be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall become effective on the date of such acceptance.

Please accept, Your Highness, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph C. SATTERTHWAITE

His Highness the Maharaja
Padma Shum Shere Jung Bahadur Rana
Prime Minister and Supreme Commander-in-Chief
Nepal

sécurité internationales ou nécessaires à la protection des intérêts vitaux de cette Partie en temps de crise nationale; ou *c*) de dispositions législatives relatives à l'immigration.

10. Sous cette réserve que, dans des cas et conditions analogues, aucune des deux Parties ne fera de discrimination arbitraire contre les ressortissants, le commerce ou la navigation de l'autre Partie en faveur des ressortissants, du commerce ou de la navigation de tout Etat tiers, les dispositions du présent accord ne s'étendront pas aux interdictions ou aux restrictions: *a*) imposées pour des motifs d'ordre moral ou humanitaire; *b*) destinées à protéger la vie ou la santé des personnes, des animaux ou des végétaux; *c*) relatives aux articles fabriqués dans les prisons; ou *d*) relatives à l'application d'un règlement de police ou d'une loi fiscale.

11. Les dispositions du présent accord s'appliqueront à tout le territoire placé sous la souveraineté ou l'autorité des Parties, à l'exception de la zone du canal de Panama.

12. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été remplacé par un accord commercial plus complet ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie qu'elle entend le dénoncer, si cette dernière date est antérieure. En outre, l'une des Parties pourra mettre fin à l'application des paragraphes 7 et 8 moyennant préavis de trente jours donné par écrit.

Si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Népal, la présente note et la réponse affirmative qui lui sera donnée seront considérées, si le Gouvernement de Votre Altesse y consent, comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date dudit agrément.

J'ai l'honneur de prier Votre Altesse d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

Joseph C. SATTERTHWAITE

A Son Altesse Sérénissime le Maharadjah
Padma Shum Shere Jung Bahadur Rana
Premier Ministre et Commandant en chef suprême
Népal

II

*The Prime Minister and Supreme Commander-in-Chief of Nepal to the
Chief of the United States Special Diplomatic Mission*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note dated 25th April 1947, in which there is set forth the understanding of your Government of the agreement between the representatives of the Government of the United States of America and the representatives of the Government of the Kingdom of Nepal, in the following terms:

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Nepal, desiring to strengthen the friendly relations happily existing between the two countries, to further mutually advantageous commercial relations between their peoples, and to maintain the most-favored-nation principle in its unconditional and unlimited form as the basis of their commercial relations, agree to the following provisions:

[See note I]

The Government of the Kingdom of Nepal approves the above provisions and is prepared to give effect thereto beginning with the date of this reply note.

Please accept Your Excellency the renewed assurance of high consideration with which I remain,

Your Excellency's sincerely,

PADMA SHUM SHERE JUNG R. B.

Dated Kathmandu, the 25th April 1947.

To His Excellency
The Hon'ble Mr. Joseph C. Satterthwaite
Chief, United States Special Diplomatic Mission
to the Kingdom of Nepal
Kathmandu

II

Le Premier Ministre et Commandant en chef suprême de Népal au Chef de la Mission diplomatique spéciale des Etats-Unis

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 avril 1947 qui expose l'interprétation donnée par votre Gouvernement à l'accord intervenu à la suite des récents entretiens qui ont eu lieu à Kathmandou entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement du Royaume de Népal, dont le texte est ainsi conçu :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Népal, désireux de resserrer les liens d'amitié qui existent si heureusement entre les deux pays, de développer entre eux des relations mutuellement avantageuses et de conserver comme fondement de leurs relations commerciales le principe de la nation la plus favorisée sous sa forme inconditionnelle et illimitée, sont convenus des dispositions suivantes :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Royaume du Népal approuve les dispositions ci-dessus et est disposé à les considérer comme entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

PADMA SHUM SHERE JUNG R. B.

Kathmandou, le 25 avril 1947.

A Son Excellence
L'Honorable M. Joseph C. Satterthwaite
Chef de la Mission diplomatique spéciale des Etats-Unis
auprès du Royaume de Népal
Kathmandou

No. 252

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Agreement regarding coast and geodetic survey work and training programme. Signed at Manila, on 12 May 1947

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 21 June 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PHILIPPINES**

Accord relatif à un relevé géodésique et côtier et à un programme de formation technique. Signé à Manille, le 12 mai 1947.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 juin 1948.

No. 252. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES REGARDING COAST AND GEODETIC SURVEY WORK AND TRAINING PROGRAMME. SIGNED AT MANILA, ON 12 MAY 1947

WHEREAS, the Government of the United States of America has enacted Public Law 370—79th Congress, approved April 30, 1946,² known as the Philippine Rehabilitation Act of 1946, whereof Section 310, entitled "Coast and Geodetic Surveys," provides:

"The Coast and Geodetic Survey of the Department of Commerce is authorized to continue, until June 30, 1950, the survey work which was being conducted by it in the Philippines prior to December 7, 1941. The Director of the Coast and Geodetic Survey is authorized to train not exceeding twenty Filipinos each year prior to July 1, 1950, to be designated by the President of the Philippines subject to the provisions of section 311 (c), in order that they may become qualified to take over and continue such survey work on and after July 1, 1950, and to pay all expenses incident to their temporary employment and training"; and

WHEREAS, the Government of the Republic of the Philippines is desirous of availing itself of the benefits, facilities and services which are authorized by the above-quoted Section 310 of the said Public Law 370—79th Congress;

THEREFORE, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines have decided to conclude an agreement for the foregoing purposes and have mutually agreed as follows:

Article I

The responsible agent of the Government of the United States of America for effectuating the provisions of this Agreement shall be the Director of the United States Coast and Geodetic Survey of the Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Director. The United States Director

¹ Came into force on 12 May 1947, as from the date of signature, in accordance with article XIII.

² United States, 60 Stat. 128.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 252. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF A UN
RELEVÉ GEODESIQUE ET COTIER ET A UN PRO-
GRAMME DE FORMATION TECHNIQUE. SIGNE A
MANILLE, LE 12 MAI 1947

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi n° 370, 79ème Congrès, adoptée le 30 avril 1946² et dénommée loi de 1946 relative au relèvement économique des Philippines [*Philippines Rehabilitation Act of 1946*] dont l'article 310, intitulé "Relevés géodésiques et côtiers", stipule que:

"Le Service des relevés géodésiques et côtiers du Département du commerce est autorisé à poursuivre jusqu'au 30 juin 1950 les travaux auxquels il procédait aux Philippines antérieurement au 7 décembre 1941. Le Directeur du Service des relevés géodésiques et côtiers est autorisé jusqu'au 1er juillet 1950, à assurer chaque année la formation technique de vingt Philippines au plus, qui seront désignés par le Président de la République des Philippines, sous réserve des dispositions de l'article 311 c), de façon à les mettre en mesure de reprendre et de poursuivre ce travail à partir du 1er juillet 1950, et à payer tous les frais afférents à leur emploi temporaire et à leur formation technique", et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République des Philippines désire se prévaloir des avantages, facilités et services prévus par l'article 310 précité de ladite loi n° 370, 79ème Congrès;

ONT DÉCIDÉ de conclure un accord aux fins ci-dessus indiquées et sont convenus mutuellement des dispositions suivantes:

Article premier

L'agent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique chargé de l'application des dispositions du présent accord est le Directeur du Service américain des relevés géodésiques et côtiers du Département du commerce, désigné ci-après sous le nom de Directeur américain. Le Directeur américain peut déléguer à un

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 12 mai 1947, conformément à l'article XIII.

² Etats-Unis d'Amérique, 60 Stat. 128.

may delegate to a duly authorized representative all or any part of his authority for effectuating the provisions of this Agreement. The duties, functions and powers exercised in the Republic of the Philippines under the terms of this Agreement by the United States Director, or his duly authorized representative, shall be under the general supervision of the United States Ambassador accredited to the Government of the Republic of the Philippines or, in the absence of the Ambassador, of the Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America. The United States Director, or his duly authorized representative, may negotiate and conclude any working agreements necessary for carrying out the provisions of this Agreement.

The responsible agent of the Government of the Republic of the Philippines for effectuating the provisions of this Agreement shall be the Director of the Bureau of Coast and Geodetic Survey of the Department of National Defense, hereinafter referred to as the Philippine Director. The Philippine Director may delegate to an officer or employee of the Bureau of Coast and Geodetic Survey of the Department of National Defense all or any part of his authority for effectuating the provisions of this Agreement. The Philippine Director, or his authorized representative, shall be the representative of the Government of the Republic of the Philippines in the negotiation and conclusion of all working agreements necessary for carrying out the provisions of this Agreement.

The United States Director and the Philippine Director shall cooperate in every way possible to carry out the spirit and purpose of this Agreement.

Article II

The United States Director shall assign one commissioned officer of the United States Coast and Geodetic Survey of the Department of Commerce who shall perform the duties of Director of Coast Surveys, Manila Field Station, United States Coast and Geodetic Survey.

The Director of Coast Surveys, Manila Field Station, shall act as adviser on Coast and Geodetic Surveys to the President of the Republic of the Philippines and shall also direct the office and field operations of all personnel paid with United States Government funds. Other Coast and Geodetic Survey commissioned officers and Civil Service personnel may, pursuant to the purposes of this Agreement, be assigned to duty in the Republic of the Philippines and shall serve under the Director of Coast Surveys, Manila Field Station. The organization of the Philippine Bureau of Coast and Geodetic Survey is to be determined entirely by the Republic of the Philippines.

The United States Coast and Geodetic Survey of the Department of Commerce shall assume financial responsibility for manning, repairing and operating one survey vessel, the "*Tulip*."

représentant dûment autorisé tout ou partie de ses pouvoirs pour faire appliquer les dispositions du présent accord. Le Directeur américain, ou son représentant dûment autorisé, s'acquitte dans la République des Philippines des obligations que lui impose le présent accord et y exerce les fonctions et pouvoirs que lui attribue ledit accord sous la haute direction de l'Ambassadeur des Etats-Unis accrédité auprès du Gouvernement de la République des Philippines ou, en l'absence de l'Ambassadeur, du Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique. Le Directeur américain, ou son représentant dûment autorisé, peut négocier et conclure tous arrangements pratiques nécessaires à l'application des dispositions du présent accord.

L'agent du Gouvernement de la République des Philippines chargé de l'application des dispositions du présent accord est le Directeur du Bureau des relevés géodésiques et côtiers du Département de la Défense nationale, désigné ci-après sous le nom de Directeur philippin. Le Directeur philippin peut déléguer à un fonctionnaire ou à un employé du Bureau des relevés géodésiques et côtiers du Département de la défense nationale tout ou partie de ses pouvoirs pour faire appliquer les dispositions du présent accord. Le Directeur philippin ou son représentant autorisé représente le Gouvernement de la République des Philippines pour négocier et conclure tous les arrangements pratiques nécessaires à l'application des dispositions du présent accord.

Le Directeur américain et le Directeur philippin collaborent par tous les moyens possibles en vue de réaliser les fins du présent accord et d'en respecter l'esprit.

Article II

Le Directeur américain désignera un officier du Service américain des relevés géodésiques et côtiers du Département du commerce pour faire fonction de directeur de la Section des relevés côtiers de la station de Manille du Service américain des relevés géodésiques et côtiers.

Le Directeur de la Section des relevés côtiers de la station de Manille jouera auprès du Président de la République des Philippines le rôle de conseiller en matière de relevés géodésiques et côtiers et dirigera les activités de tout le personnel appointé sur les fonds publics des Etats-Unis, qu'il s'agisse de travaux de bureau ou de travaux effectués à l'extérieur. D'autres officiers du Service des relevés géodésiques et côtiers ainsi que des membres du personnel du service civil pourront, aux fins du présent accord, être affectés dans la République des Philippines et servir sous l'autorité du Directeur de la section des relevés côtiers de la station de Manille. L'organisation du Bureau philippin des relevés géodésiques et côtiers est entièrement du ressort de la République des Philippines.

Le Service américain des relevés géodésiques et côtiers du Département du Commerce assume la charge financière de l'armement, de la réparation et de one survey vessel, the "*Tulip*".

The United States Coast and Geodetic Survey shall conduct surveying operations in the Republic of the Philippines and instruct Philippine personnel in the Republic of the Philippines in United States Coast and Geodetic Survey techniques of surveying, mapping and charting.

Original hydrographic, topographic, triangulation and leveling records and accompanying surveys and reports made by the United States Coast and Geodetic Survey under the terms of this Agreement will become the property of the Government of the Republic of the Philippines, and the United States Coast and Geodetic Survey will retain, or be provided with, three photo-lithographic copies of all triangulation, air photo, topographic, tidal, magnetic, photogrammetric, leveling, hydrographic and other surveys and one copy of each descriptive report.

The United States Coast and Geodetic Survey will print charts of the Republic of the Philippines for the Philippine Bureau of the Coast and Geodetic Survey until the latter is in position to assume responsibility for the operation.

Article III

The United States Director shall provide for the temporary employment and training during the period of this Agreement of not to exceed twenty (20) citizens of the Republic of the Philippines each year in surveying, mapping, charting and related activities. The United States Director shall provide for the payment of all expenses incidental to such temporary employment and training, including, but not necessarily limited to, actual transportation expenses to and from and in the United States of America, allowances for tuition, educational fees and subsistence.

Subject to the provisions of Section 311 (c) of the said Public Law 370—79th Congress, the trainees referred to in the preceding paragraph of this Article shall be designated by the President of the Philippines in accordance with procedures and standards established by the United States Director. The Government of the Republic of the Philippines shall furnish to the United States Embassy at Manila the names and necessary supporting documents of the trainees so designated.

Article IV

Vessels owned by the Government of the United States of America (including small boats) operated by the Coast and Geodetic Survey of the

Le Service américain des relevés géodésiques et côtiers procède à des opérations hydrographiques et géodésiques dans la République des Philippines et enseigne au personnel philippin de la République des Philippines les méthodes du Service américain des relevés géodésiques et côtiers en ce qui concerne la géodésie, l'hydrographie et la cartographie terrestre et marine.

Les documents hydrographiques, topographiques, géodésiques et éclimétriques originaux ainsi que les relevés effectués et les rapports rédigés par le Service américain des relevés géodésiques et côtiers en vertu du présent accord deviennent propriété du Gouvernement de la République des Philippines et le Service américain des relevés géodésiques et côtiers conservera ou recevra trois exemplaires photolithographiques de tous les relevés géodésiques, de toutes photographies aériennes, de tous relevés topographiques, maréographiques, magnétiques, photogrammétriques, éclimétriques, hydrographiques et autres, ainsi qu'un exemplaire de chaque rapport descriptif.

Le Service américain des relevés géodésiques et côtiers imprimera les cartes marines de la République des Philippines pour le compte du Bureau philippin des relevés géodésiques et côtiers jusqu'à ce que ce service soit en mesure de se charger de cette opération.

Article III

Le Directeur américain assurera chaque année, pendant la durée du présent accord, l'emploi à titre temporaire et la formation technique de vingt (20) citoyens de la République des Philippines au plus dans les travaux de géodésie, de cartographie et d'hydrographie et travaux connexes. Le Directeur américain assurera le paiement de toutes les dépenses afférentes à cet emploi temporaire et à cette formation technique, notamment, et sans que cette liste soit nécessairement limitative, les frais effectifs de déplacement des Philippines aux Etats-Unis et retour et à l'intérieur des Etats-Unis d'Amérique et les indemnités pour frais de scolarité, d'études et d'entretien.

Le Président des Philippines, sous réserve des dispositions de l'article 311 c) de ladite loi n° 370, 79ème Congrès, désignera les stagiaires dont il est question à l'alinéa précédent du présent article suivant la réglementation et les conditions arrêtées par le Directeur américain. Le Gouvernement de la République des Philippines communiquera à l'Ambassade des Etats-Unis à Manille les noms et les dossiers des stagiaires ainsi désignés.

Article IV

Les bâtiments appartenant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (y compris les bâtiments de faible tonnage) que le Service des relevés géodésiques

United States Department of Commerce as part of the program carried out pursuant to this Agreement shall be permitted to move freely in the territorial waters of the Republic of the Philippines, to enter and sail from the several ports with or without pilots and without the necessity of formal entrance or clearance that may ordinarily be required of commercial and other vessels and to establish or utilize such means of communications between such vessels and shore facilities as may be necessary to the effective administration of the programs contemplated by this Agreement. Quarantine procedures and inspections shall be required only at the first Philippine port of call on original entry.

Vessels of the Government of the United States of America used in the Coast and Geodetic Survey program (including small boats), their equipment, tackle, and appurtenances shall be immune from seizure under Admiralty or other legal process.

Vessels owned by the Government of the United States of America (including small boats) used in the Coast and Geodetic Survey program shall be exempt from all requirements of the Government of the Republic of the Philippines relating to inspection, registry, manning or licensing of vessels or marine personnel.

Where suitable public wharves or facilities for moorage are available, such vessels shall be furnished wharfage or moorage without cost.

Article V

The Government of the Republic of the Philippines agrees to provide free of cost to the Government of the United States of America such lands, rights-of-way and easements as may be necessary for carrying out the terms of this Agreement. The United States Director is authorized to accept and utilize for the performance of the terms of this Agreement contributions of labor, materials, equipment and money from the Government of the Republic of the Philippines and its political subdivisions.

Article VI

The Government of the Republic of the Philippines agrees to provide such equipment and facilities, including such satisfactory ships and small boats for survey work as may be necessary to carry out the purposes of this Agreement as may be available to the Government of the Republic of the Philippines.

The Government of the Republic of the Philippines shall provide and pay qualified personnel (except officers and employees referred to in Articles II and

et côtiers du Département du commerce des Etats-Unis utilise dans le cadre du programme mis en œuvre en vertu du présent accord, sont autorisés à circuler librement dans les eaux territoriales de la République des Philippines, à entrer dans les différents ports et à en sortir avec ou sans pilote et sans être astreints aux formalités d'entrée et de sortie qui peuvent être habituellement imposées aux navires de commerce ou autres; lesdits bâtiments peuvent établir ou utiliser tous moyens de communication entre les navires et les installations à terre nécessaires à l'application efficace des programmes prévus par le présent accord. Les formalités et les inspections de quarantaine ne seront exigées qu'à la première relâche aux Philippines lors de l'arrivée.

Les bâtiments du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique utilisés par le Service des relevés géodésiques et côtiers (y compris les bâtiments de faible tonnage), leur équipement, engins et accessoires sont exempts de toute saisie pratiquée en vertu d'une décision rendue par une cour d'amirauté ou par toute autre voie de droit.

Les bâtiments que possède le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (y compris les bâtiments de faible tonnage) utilisés par le Service des relevés géodésiques et côtiers sont exempts de toutes les obligations imposées aux navires ou aux équipages par le Gouvernement de la République des Philippines en matière d'inspection, d'immatriculation, d'armement et de permis.

Lesdits bâtiments ont la faculté d'accoster ou de mouiller gratuitement partout où il existe des quais publics ou des facilités de mouillage convenables.

Article V

Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à titre gracieux, les terrains, droits de passage et servitudes qui pourront être nécessaires à l'application des dispositions du présent accord. Le Directeur américain est autorisé à accepter et utiliser, en vue de l'exécution des dispositions du présent accord, les contributions en main-d'œuvre, matières premières, matériel et espèces fournies par le Gouvernement de la République des Philippines et ses subdivisions politiques.

Article VI

Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à fournir le matériel et les moyens dont il dispose et qui sont nécessaires pour atteindre les objectifs du présent accord, notamment des bâtiments et des petites embarcations se prêtant aux travaux hydrographiques.

Le Gouvernement de la République des Philippines fournira et rémunérera le personnel qualifié (à l'exception des officiers et fonctionnaires visés aux articles

III of this Agreement) necessary to conduct surveying, mapping and charting operations in the Republic of the Philippines, and shall defray all expenses necessary for the operation of the Philippine Bureau of the Coast and Geodetic Survey except as specifically provided for elsewhere in this Agreement.

Article VII

The Government of the Republic of the Philippines will cooperate with the United States Director, or his duly authorized representative, in providing such temporary or permanent office and other space and facilities as may be required and shall render all practicable assistance in securing adequate housing accommodations, at reasonable rental rates, for personnel of the United States Coast and Geodetic Survey who are engaged in effectuating this program, and their families.

Article VIII

The Government of the Republic of the Philippines will save harmless all officers and employees of the United States Coast and Geodetic Survey of the Department of Commerce who are citizens of the United States of America from damage suits or other civil actions arising out of their performance of their duties under this Agreement.

Article IX

Officers, employees and agents of the Government of the United States of America who are citizens of the United States and who are on duty or who may be assigned to duty in the Republic of the Philippines under the provisions of the present Agreement and their families, shall be permitted to move freely into and out of the Republic of the Philippines, subject to existing visa and passport regulations. Gratis transit shall be extended to all officers, employees, or agents of the United States Coast and Geodetic Survey over all bridges, ferries, roads and other facilities of the highways where tolls are collected for passage of vehicles or occupants.

Article X

Pending the conclusion of negotiations now being considered by the United States of America and the Republic of the Philippines, no import, excise, consumption, or other tax, duty, or impost shall be levied on funds or property in the Republic of the Philippines which is owned by the United States Coast and Geodetic Survey of the Department of Commerce and used for purposes under the present Agreement or on funds, materials, supplies, and equipment imported into the Republic of the Philippines for use in connection with such purposes; nor shall any such tax, duty or impost be levied on personal funds

II et III du présent accord) nécessaire pour mener les travaux de géodésie, de cartographie et d'hydrographie dans la République des Philippines, et prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes à l'activité du Bureau philippin des relevés géodésiques et côtiers, sauf lorsque le contraire est expressément prévu par d'autres dispositions du présent accord.

Article VII

Le Gouvernement de la République des Philippines collaborera avec le Directeur américain, ou son représentant dûment autorisé, pour mettre à sa disposition des bureaux temporaires ou permanents et autres emplacements et installations éventuellement nécessaires et devra donner toute l'aide possible pour assurer des logements convenables de loyer raisonnable aux membres du personnel du Service américain des relevés géodésiques et côtiers affectés à l'exécution du présent programme, ainsi qu'à leurs familles.

Article VIII

Le Gouvernement de la République des Philippines met tous les officiers et fonctionnaires du Service américain des relevés géodésiques et côtiers du Département du commerce ayant la qualité de citoyens des Etats-Unis d'Amérique à l'abri des poursuites en dommages et intérêts ou autres actions civiles résultant de l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent accord.

Article IX

Les officiers, fonctionnaires et agents du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, citoyens des Etats-Unis, qui sont en service dans la République des Philippines ou pourront y être envoyés en vertu des dispositions du présent accord, sont, ainsi que leurs familles, autorisés à entrer dans la République des Philippines et à en sortir librement sous réserve des règlements en vigueur en matière de visa et de passeport. Le droit de passage gratuit est accordé à tous les officiers, fonctionnaires ou agents du Service américain des relevés géodésiques et côtiers sur tous les ponts, bacs, routes et autres installations du réseau routier où le passage des véhicules ou de leurs occupants donne lieu à la perception d'un droit de péage.

Article X

En attendant la conclusion des négociations présentement envisagées par les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines, il ne sera perçu aucun droit d'importation, de régie, de consommation ni autre taxe, droit ou impôt sur les fonds ou les biens situés dans la République des Philippines, appartenant au Service américain des relevés géodésiques et côtiers du Département du Commerce et utilisés à des fins visées par le présent accord, ni sur les fonds, les matériaux, les fournitures et l'équipement importés dans la République des Philippines en vue d'un usage en rapport avec lesdites fins; il ne sera pas

or property, not intended for resale, imported into the Republic of the Philippines for the use or consumption of United States Coast and Geodetic Survey personnel who are United States citizens; nor shall any export or other tax be placed on any such funds or property, including United States Government property, in the event of its removal from the Republic of the Philippines.

Article XI

Each Government reserves the right to remove any personnel paid by it and involved in carrying out the provisions of this Agreement with the understanding that each Government shall maintain an adequate force to carry out the provisions and requirements of this Agreement so long as the Agreement is in effect.

Article XII

All commitments made in this Agreement on the part of the Government of the United States of America shall be subject to the availability of appropriated funds by the Government of the United States of America.

Article XIII

This Agreement shall become effective on the date of its signature and shall continue in effect until completely executed on both sides, but in no event later than June 30, 1950; provided, however, that this Agreement may be revised, amended, or changed in whole or in part with the approval of both parties as indicated and effected by an exchange of notes between the two contracting parties; and provided further that either Government may terminate this Agreement by giving to the other party ninety days notice in writing through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement in duplicate at Manila this twelfth day of May, 1947.

For the Government of the United States of America:
Nathaniel P. DAVIS

Chargé d'Affaires *ad interim* of the United
States of America at Manila

For the Government of the Republic of the Philippines:
Ruperto K. KANGLEON
Secretary of National Defense

davantage perçu de taxe, droit ni impôt de cette nature sur les fonds ou biens personnels, non destinés à la revente, importés dans la République des Philippines pour l'usage ou la consommation des membres du personnel du Service américain des relevés géodésiques et côtiers ayant la qualité de citoyens américains; et il ne sera perçu aucun droit d'exportation ou autre sur ces fonds ou biens, notamment les biens appartenant au Gouvernement des Etats-Unis, au cas où ils seraient transférés hors de la République des Philippines.

Article XI

Chaque Gouvernement se réserve le droit de révoquer tout membre du personnel appointé par lui et affecté à l'exécution des dispositions du présent accord, étant entendu que chaque Gouvernement maintiendra des effectifs suffisants pour exécuter les dispositions et les obligations du présent accord, aussi longtemps que ledit accord portera effet.

Article XII

Tous les engagements pris dans le présent accord au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'entendent sous réserve que ce Gouvernement dispose des crédits nécessaires.

Article XIII

Le présent accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à son exécution intégrale par les deux Parties contractantes, mais en aucun cas après le 30 juin 1950, étant entendu toutefois que le présent accord pourra être révisé, amendé ou modifié en tout ou en partie avec l'approbation des deux Parties contractantes comme le constaterait un échange de notes entre les deux Parties contractantes; et étant entendu en outre que chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent accord en adressant à l'autre Partie un préavis de quatre-vingt-dix jours notifié par écrit par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire à Manille, ce 12 mai 1947.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
Nathaniel P. DAVIS
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique
à Manille

Pour le Gouvernement de la République des Philippines:
Ruperto K. KANGLEON
Secrétaire de la défense nationale

No. 253

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Agreement regarding meteorological facilities and training programme. Signed at Manila, on 12 May 1947

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 21 June 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PHILIPPINES**

Accord relatif au programme des services météorologiques et de formation de météorologistes. Signé à Manille, le 12 mai 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 juin 1948.

No. 253. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES REGARDING METEOROLOGICAL FACILITIES AND TRAINING PROGRAMME. SIGNED AT MANILA, ON 12 MAY 1947

WHEREAS, the Government of the United States of America has enacted Public Law 370—79th Congress, approved April 30, 1946,² known as the Philippine Rehabilitation Act of 1946, whereof Section 308, entitled “Weather Information”, provides:

“(a) The Chief of the Weather Bureau of the Department of Commerce is authorized to establish meteorological facilities in the Philippines as may be required to provide weather information, warnings, and forecasts for general agricultural and commercial activities, including meteorological service for the air routes on which air-navigation facilities are operated by the Civil Aeronautics Administration, and to maintain such meteorological offices until the Philippine Weather Bureau is reestablished and in position to assume responsibility for the service.

“(b) The Chief of the Weather Bureau of the Department of Commerce is authorized, under such regulations as he may adopt, to train not to exceed fifty Filipinos in the first year and not to exceed twenty-five Filipinos in each succeeding year prior to July 1, 1950, the trainees to be designated by the President of the Philippines subject to the provisions of Section 311 (c), and the training to include meteorological observations, analyses, forecasting, briefing of pilots, and such other meteorological duties as are deemed necessary in maintenance of general weather service, including weather information required for air navigation and the safe operation of air traffic. The training of these employees shall be in addition to and not in lieu of Weather Bureau employees to be trained under current Weather Bureau appropriations.” and

¹ Came into force on 12 May 1947, as from the date of signature, in accordance with Article XII.

² United States, 60 Stat. 128.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 253. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AU
PROGRAMME DES SERVICES METEOROLOGIQUES ET
DE FORMATION DE METEOROLOGISTES. SIGNE A
MANILLE, LE 12 MAI 1947

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi n° 370, 79ème Congrès, adoptée le 30 avril 1946² et dénommée loi de 1946 relative au relèvement économique des Philippines [*Philippines Rehabilitation Act of 1946*], dont l'article 308, intitulé "Renseignements météorologiques", contient les dispositions suivantes:

"a) Le Chef du Bureau météorologique du Département du commerce est autorisé à créer aux Philippines les services météorologiques nécessaires à la fourniture de renseignements, avis et prévisions météorologiques pour l'agriculture et le commerce en général, notamment pour le service météorologique des routes aériennes le long desquelles l'administration de l'aéronautique civile assure le fonctionnement des installations destinées à faciliter la navigation aérienne, et à faire fonctionner ces services météorologiques jusqu'à ce que le Bureau météorologique des Philippines soit rétabli et puisse assumer la responsabilité des services.

"b) Le Chef du Bureau météorologique du Département du commerce est autorisé à procéder, conformément aux règlements qu'il jugera bon d'adopter, à la formation technique de 50 Philippins, au plus, au cours de la première année, et de 25 Philippins, au plus, au cours de chaque année qui suivra et antérieurement au 1er juillet 1950, lesdits stagiaires devant être désignés par le Président des Philippines, sous réserve des dispositions de l'article 311 c); cette formation portera entre autre sur les observations, rapports et prévisions météorologiques, les instructions à donner aux pilotes avant le vol, et toutes autres tâches de caractère météorologique jugées indispensables à la bonne marche d'un service météorologique général, notamment les renseignements météorologiques nécessaires à la navigation aérienne et à la sécurité de la circulation aérienne. La formation de ces employés viendra s'ajouter, et non se substituer, à la formation donnée aux employés du Bureau météorologique sur les crédits budgétaires ordinaires prévus pour le Bureau météorologique", et

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 12 mai 1947, conformément à l'article XII.

² Etats-Unis d'Amérique, 60 Stat. 128.

WHEREAS, the Government of the Republic of the Philippines is desirous of availing itself of the benefits, facilities and services which are authorized by the above-quoted Section 308 of the said Public Law 370—79th Congress;

THEREFORE, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines have decided to conclude an agreement for the foregoing purposes and have agreed mutually as follows:

Article I

The responsible agent of the Government of the United States of America for effectuating the provisions of this Agreement shall be the Chief of the United States Weather Bureau of the Department of Commerce, hereinafter referred to as the Chief. The Chief may delegate to a duly authorized representative all or part of his authority for effectuating the provisions of this Agreement. The duties, functions, and powers exercised in the Republic of the Philippines under the terms of this Agreement by the Chief, or his duly authorized representative, shall be under the general supervision of the United States Ambassador accredited to the Government of the Republic of the Philippines, or, in the absence of the Ambassador, of the Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America. The Chief, or his duly authorized representative, may negotiate and conclude working agreements and contracts necessary for carrying out the provisions of this Agreement.

The responsible agent of the Government of the Republic of the Philippines for effectuating the provisions of this Agreement shall be the Director of the Weather Bureau of the Department of Agriculture and Commerce, hereinafter referred to as the Director. The Director may delegate to an officer or employee of the Weather Bureau of the Philippine Department of Agriculture and Commerce all or part of his authority for effectuating the provisions of this Agreement. The Director, or his duly authorized representative, shall be the representative of the Government of the Republic of the Philippines in the negotiation and conclusion of all working agreements and contracts necessary for carrying out the provisions of this Agreement.

The Chief and the Director shall cooperate in every way possible to carry out the spirit and purpose of this Agreement.

Article II

The Chief, or his authorized representative, shall, with the consent of and in cooperation with the Government of the Republic of the Philippines, establish, maintain, and operate such meteorological facilities in the Republic of the Philippines as may be required to provide weather information, warnings, and forecasts for general agricultural and commercial activities, including meteoro-

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République des Philippines désire se prévaloir des avantages, facilités et services prévus par l'article 308 précité de ladite loi n° 370, 79ème Congrès;

ONT DÉCIDÉ de conclure un accord aux fins ci-dessus indiquées et sont convenus mutuellement des dispositions suivantes:

Article premier

L'agent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique chargé de l'application des dispositions du présent accord est le Chef du Bureau météorologique du Département du commerce des Etats-Unis, ci-après désigné sous le nom de Chef. Le Chef peut déléguer à un représentant dûment autorisé tout ou partie de ses pouvoirs pour faire appliquer les dispositions du présent accord. Le Chef, ou son représentant dûment autorisé, s'acquitte, dans la République des Philippines, des obligations que lui impose le présent accord et y exerce les fonctions et pouvoirs que lui attribue ledit accord sous la haute direction de l'Ambassadeur des Etats-Unis accrédité auprès du Gouvernement des Philippines ou, en l'absence de l'Ambassadeur, du Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique. Le Chef, ou son représentant dûment autorisé, peut négocier et conclure les arrangements et contrats d'exploitation nécessaires à l'application des dispositions du présent accord.

L'agent du Gouvernement de la République des Philippines chargé de l'application des dispositions du présent accord est le Directeur du Bureau météorologique du Département de l'agriculture et du commerce, ci-après désigné sous le nom de Directeur. Le Directeur peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs à un fonctionnaire ou employé du Bureau météorologique du Département de l'agriculture et du commerce des Philippines pour faire appliquer les dispositions du présent accord. Le Directeur, ou son représentant dûment autorisé, représente le Gouvernement de la République des Philippines dans la négociation et la conclusion de tous arrangements et contrats d'exploitation nécessaires à l'application des dispositions du présent accord.

Le Chef et le Directeur collaborent par tous les moyens possibles en vue de réaliser les fins du présent accord et d'en respecter l'esprit.

Article II

Avec le consentement du Gouvernement de la République des Philippines et en collaboration avec lui, le Chef, ou son représentant autorisé, assurera la création l'entretien et le fonctionnement dans la République des Philippines des services météorologiques qui pourront être nécessaires pour fournir des renseignements, avis et prévisions météorologiques pour l'agriculture et le commerce en

logical service for the air routes on which air-navigation facilities are operated, all such meteorological facilities to be operated insofar as possible in conformance with recognized international standards for meteorological observations and procedures.

The Chief shall assign to the Republic of the Philippines for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement a representative and assistants, including instructors and administrative personnel, the salaries and expenses of all such personnel to be paid directly by the United States Weather Bureau of the Department of Commerce.

The Chief, or his duly authorized representative, shall analyze the plans submitted by the Government of the Republic of the Philippines within the terms of this Agreement involving the expenditure of funds by the Government of the United States of America and after consultation with the Director shall approve, disapprove, or modify such plans. The Chief, or his authorized representative, upon his approval of operational plans and programs shall enter into contracts with the Government of the Republic of the Philippines when necessary for the carrying out of such programs.

Article III

The Chief shall provide for the training during the period of this Agreement of not to exceed fifty (50) citizens of the Republic of the Philippines in the first year and not to exceed twenty-five (25) citizens of the Republic of the Philippines in each succeeding year. This training will include meteorological observations, analyses, forecasting, briefing of pilots, and such other duties as are deemed necessary in the maintenance of a general weather service, including weather information required for air navigation and the safe operation of air traffic. The Chief shall provide for the payment of all expenses incidental to such training, including, but not necessarily limited to, transportation to and from and in the United States of America, allowances for tuition, educational fees, and subsistence.

Subject to the provisions of Section 311 (c) of the said Public Law 370—79th Congress, the trainees referred to in the preceding paragraph of this Article shall be designated by the President of the Philippines in accordance with procedures and standards established by the Chief. The Government of the Republic of the Philippines shall furnish to the United States Embassy at Manila the names and necessary supporting documents of the trainees so designated.

général, notamment le service météorologique des routes aériennes le long desquelles fonctionnent des installations destinées à faciliter la navigation aérienne, tous ces services météorologiques devant être, dans la mesure du possible, assurés conformément aux normes internationales admises en matière d'observations et de méthodes météorologiques.

A l'effet d'assurer l'application des dispositions du présent accord, le Chef désignera auprès de la République des Philippines un représentant et des adjoints, notamment des moniteurs et du personnel administratif, les traitements et indemnités de tout ledit personnel devant être versés directement par le Bureau météorologique du Département du commerce des Etats-Unis.

Le Chef, ou son représentant dûment autorisé, étudie les projets soumis, conformément aux termes du présent accord par le Gouvernement de la République des Philippines, qui comportent des dépenses imputables au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et, après consultation avec le Directeur, approuve, désapprouve ou modifie ces projets. Lorsqu'il a approuvé ces projets et programmes d'exploitation, le Chef, ou son représentant autorisé, conclut avec le Gouvernement de la République des Philippines les contrats jugés nécessaires pour l'exécution desdits programmes.

Article III

Le Chef assurera, pendant la durée du présent accord, la formation technique de cinquante (50) citoyens au plus de la République des Philippines au cours de la première année et de vingt-cinq (25) citoyens au plus de la République des Philippines au cours de chaque année suivante. Cette formation portera, entre autres, sur les observations, rapports et prévisions météorologiques, les instructions à donner aux pilotes avant le vol et toutes autres tâches jugées indispensables à la bonne marche d'un service météorologique général, notamment les renseignements météorologiques nécessaires à la navigation aérienne et à la sécurité de la circulation aérienne. Le Chef assurera le paiement de toutes les dépenses afférentes à cette formation technique, notamment, et sans que cette liste soit nécessairement limitative, le transport des Philippines aux Etats-Unis et retour ainsi qu'à l'intérieur des Etats-Unis d'Amérique et les indemnités pour frais de scolarité, d'études et d'entretien.

Le Président des Philippines, sous réserve des dispositions de l'article 311 de ladite loi n° 370, 79ème Congrès, désignera les stagiaires dont il est question à l'alinéa précédent du présent article suivant la réglementation et les conditions arrêtées par le Chef. Le Gouvernement de la République des Philippines communiquera à l'Ambassade des Etats-Unis à Manille les noms et les dossiers des stagiaires ainsi désignés.

Article IV

The Government of the Republic of the Philippines agrees to provide free of cost to the Government of the United States of America such lands, rights-of-way and easements necessary for carrying out the terms of this Agreement. Furthermore, the Government of the Republic of the Philippines shall furnish such equipment, facilities, and qualified personnel, including technicians, administrative personnel, and such other trained persons necessary to carry out the purposes of this Agreement, as may be available to the Government of the Republic of the Philippines. The Chief is authorized to accept and utilize for the performance of the terms of this Agreement contributions of labor, materials, equipment, and money from the Government of the Republic of the Philippines and its political subdivisions.

Article V

The responsible agent of the Government of the Republic of the Philippines shall submit to the Chief, or his duly authorized representative, plans for:

- (1) The establishment and maintenance of a suitable network of basic weather observing and reporting stations including a suitable number of stations at which upper air observations will be made;
- (2) The prompt collection of weather observations at one or more central forecasting offices and the development of weather analysis and forecasting procedures designed to furnish general weather service as well as meeting the economic requirements of domestic and international aviation and maritime commerce;
- (3) The establishment of international exchanges of weather information in accordance with recognized international standards;
- (4) The compilation and publication of weather records and reports including the results of meteorological investigations;
- (5) The training of technical and professional personnel required to maintain a modern weather service;
- (6) Fiscal requirements for the inauguration, maintenance, and operation of the foregoing programs.

Article IV

Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à titre gracieux, les terrains, droits de passage et servitudes nécessaires à l'application des dispositions du présent accord. Le Gouvernement de la République des Philippines fournira, en outre, le matériel, les installations et le personnel qualifié, notamment des techniciens, du personnel administratif et toutes autres personnes qualifiées nécessaires à la réalisation des fins du présent accord et dont pourra disposer le Gouvernement de la République des Philippines. Le Chef est autorisé à accepter et à utiliser, en vue de l'exécution des dispositions du présent accord, les contributions en main-d'œuvre, matières premières, matériel et espèces, fournies par le Gouvernement de la République des Philippines et ses subdivisions politiques.

Article V

L'agent compétent du Gouvernement de la République des Philippines devra soumettre au Chef, ou à son représentant dûment autorisé, des projets concernant:

- 1) L'établissement et l'entretien d'un réseau de stations de base pour les observations et rapports météorologiques, y compris un nombre convenable de stations pour les observations en haute atmosphère;
- 2) Le rassemblement rapide d'observations météorologiques dans un ou plusieurs bureaux centraux de prévision, et la mise au point de méthodes d'analyse et de prévisions météorologiques destinées à alimenter un service météorologique général aussi bien qu'à répondre aux besoins économiques de l'aviation et du commerce maritime, sur le plan national et international;
- 3) L'établissement d'échanges internationaux de renseignements météorologiques, conformément aux normes internationales adoptées;
- 4) La compilation et la publication d'archives et de rapports météorologiques, y compris les résultats des enquêtes météorologiques;
- 5) La formation du personnel technique et professionnel nécessaire à la bonne marche d'un service météorologique moderne;
- 6) Les crédits nécessaires pour entreprendre et poursuivre l'exécution des programmes susmentionnés.

Article VI

The Government of the Republic of the Philippines will cooperate with the Chief, or his duly authorized representative, in providing such temporary or permanent office and other space and facilities as may be required and shall render all practicable assistance in securing adequate housing accommodations, at reasonable rental rates, for personnel of the United States Weather Bureau of the Department of Commerce engaged in effectuating this program, and their families.

Article VII

The Government of the Republic of the Philippines will save harmless all officers and employees of the United States Weather Bureau of the Department of Commerce who are citizens of the United States of America from damage suits or other civil actions arising out of their performance of their official duties under this Agreement.

Article VIII

Officers, employees and agents of the Government of the United States of America who are citizens of the United States and who are on duty or who may be assigned to duty in the Republic of the Philippines under the provisions of the present Agreement, and their families, shall be permitted to move freely into and out of the Republic of the Philippines, subject to existing visa and passport regulations. Gratis transit shall be extended to all officers, employees, or agents of the United States Weather Bureau of the Department of Commerce over all bridges, ferries, roads, and other facilities of the highways where tolls are collected for passage of vehicles or occupants.

Article IX

Pending the conclusion of negotiations now being considered by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines, no import, excise, consumption, or other tax, duty, or impost shall be levied on funds or property in the Republic of the Philippines which are owned by the United States Weather Bureau of the Department of Commerce and used for purposes under the present Agreement or on funds, materials, supplies, and equipment imported into the Republic of the Philippines for use in connection with such purposes; nor shall any such tax, duty, or impost be levied on the personal funds or property, not intended for resale, imported into the Republic of the Philippines for the use of or consumption of the United States Weather Bureau personnel who are United States citizens; nor shall any

Article VI

Le Gouvernement de la République des Philippines collaborera avec le Chef, ou son représentant dûment autorisé, pour mettre à sa disposition des bureaux temporaires ou permanents et les autres emplacements et installations éventuellement nécessaires et donne toute l'aide possible pour assurer des logements convenables de loyer raisonnable aux membres du personnel du Bureau météorologique du Département du commerce des Etats-Unis affectés à l'exécution du présent programme, ainsi qu'à leurs familles.

Article VII

Le Gouvernement de la République des Philippines met tous les fonctionnaires et employés du Bureau météorologique du Département du commerce des Etats-Unis, ayant la qualité de citoyens des Etats-Unis d'Amérique, à l'abri des poursuites en dommages et intérêts ou autres actions civiles résultant de l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent accord.

Article VIII

Les officiers, fonctionnaires et agents du Gouvernement des Etats-Unis, d'Amérique, citoyens des Etats-Unis, qui sont en service dans la République des Philippines ou pourront y être envoyés en vertu des dispositions du présent accord sont, ainsi que leurs familles, autorisés à entrer dans la République des Philippines et à en sortir librement, sous réserve des règlements en vigueur en matière de visas et de passeports. Le droit de passage gratuit est accordé à tous les officiers, fonctionnaires ou agents du Bureau météorologique du Département du commerce des Etats-Unis, sur tous les ponts, bacs, routes et autres installations du réseau routier où le passage des véhicules ou de leurs occupants donne lieu à la perception d'un droit de péage.

Article IX

En attendant la conclusion des négociations présentement envisagées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines, il ne sera perçu aucun droit d'importation, de régie, de consommation, ni autre taxe, droit ou impôt sur les fonds ou les biens situés dans la République des Philippines appartenant au Bureau météorologique du Département du commerce des Etats-Unis et utilisés à des fins visées par le présent accord, ni sur les fonds, les matériaux, les fournitures et l'équipement importés dans la République des Philippines en vue d'un usage en rapport avec lesdites fins; il ne sera pas davantage perçu de taxe, droit, ni impôt de cette nature sur les fonds ou biens personnels, non destinés à la revente, importés dans la République des Philippines pour l'usage ou la consommation des membres du personnel du

export or other tax be placed on any such funds or property, including United States Government property, in the event of its removal from the Republic of the Philippines.

Article X

Each Government reserves the right to remove any personnel paid by it and involved in carrying out the provisions of this Agreement with the understanding that each Government shall maintain an adequate force to carry out the provisions and requirements of this Agreement so long as the Agreement is in effect.

Article XI

All commitments made in this Agreement on the part of the Government of the United States of America shall be subject to the availability of appropriated funds by the Government of the United States of America.

Article XII

This Agreement shall become effective on the date of its signature and shall continue in effect until completely executed on both sides, but in no event later than June 30, 1950; provided, however, that this Agreement may be revised, amended, or changed in whole or in part with the approval of both parties as indicated and effected by an exchange of notes between the two contracting parties; and provided further that either Government may terminate this Agreement by giving to the other party ninety days notice in writing through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement in duplicate at Manila this 12th day of May, 1947.

For the Government of the United States of America:

Nathaniel P. DAVIS

Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America at Manila

For the Government of the Republic of the Philippines:

Mariano GARCHITORENA

Secretary of Agriculture and Commerce

Bureau météorologique des Etats-Unis, ayant la qualité de citoyens des Etats-Unis; et il ne sera perçu aucun droit d'exportation ou autre sur ces fonds ou biens, notamment les biens appartenant au Gouvernement des Etats-Unis, au cas où ils seraient transférés hors de la République des Philippines.

Article X

Chaque Gouvernement se réserve le droit de révoquer tout membre du personnel appointé par lui et affecté à l'exécution des dispositions du présent accord, étant entendu que chaque Gouvernement maintiendra des effectifs suffisants pour exécuter les dispositions et les obligations du présent accord aussi longtemps que ledit accord portera effet.

Article XI

Tous les engagements pris dans le présent accord au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'entendent sous réserve que ce Gouvernement dispose des crédits nécessaires.

Article XII

Le présent accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à son exécution intégrale par les deux Parties contractantes, mais en aucun cas après le 30 juin 1950; étant entendu, toutefois, que le présent accord pourra être révisé, amendé ou modifié en tout ou en partie avec l'approbation des deux Parties contractantes comme le constaterait un échange de notes entre les deux Parties contractantes; et étant entendu, en outre, que chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent accord en adressant à l'autre Partie un préavis de quatre-vingt-dix jours notifié par écrit par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, ce 12 mai 1947, à Manille.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
Nathaniel P. DAVIS
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique
à Manille

Pour le Gouvernement de la République des Philippines:
Mariano GARCHITORENA
Secrétaire d'Etat à l'agriculture et au commerce

No. 254

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Agreement regarding air navigation facilities and training
programme. Signed at Manila, on 12 May 1947**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the
United States of America at the seat of the United Nations. The registration
took place on 21 June 1948.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif au programme des services de navigation
aérienne et de formation technique. Signé à Manille, le
12 mai 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis
d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement
a eu lieu le 21 juin 1948.*

No. 254. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES REGARDING AIR NAVIGATION FACILITIES AND TRAINING PROGRAMME. SIGNED AT MANILA, ON 12 MAY 1947

WHEREAS, the Government of the United States of America has enacted Public Law 370—79th Congress, approved April 30, 1946,² known as the Philippine Rehabilitation Act of 1946, whereof Section 307, entitled “Inter-Island Air Navigation,” provides:

“(a) The Administrator of Civil Aeronautics of the Department of Commerce is authorized to acquire, establish, operate, and to maintain a system of air-navigation facilities and associated airways communications services in the Philippines for inter-island airways operation and to connect the Philippine airways with international and interoceanic routes.

“(b) The Administrator of Civil Aeronautics is authorized, under such regulations as he may adopt, to train not exceeding fifty Filipinos each year prior to July 1, 1950, to be designated by the President of the Philippines subject to the provisions of Section 311 (c), in air-traffic control, aircraft communications, maintenance of air-navigation facilities, and such other airman functions as are deemed necessary for the maintenance and operation of aids to air navigation and other services essential to the orderly and safe operation of air traffic.” and

WHEREAS, the Government of the Republic of the Philippines is desirous of availing itself of the benefits, facilities and services which are authorized by the above-quoted Section 307 of the said Public Law 370—79th Congress;

¹ Came into force as from the date of signature, on 12 May 1947, in accordance with article XII.

² United States, 60 Stat. 128.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 254. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AU
PROGRAMME DES SERVICES DE NAVIGATION
AERIENNE ET DE FORMATION TECHNIQUE. SIGNE A
MANILLE, LE 12 MAI 1947

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi n° 370, 79ème Congrès, adoptée le 30 avril 1946² et dénommée loi de 1946 relative au relèvement économique des Philippines [*Philippines Rehabilitation Act of 1946*] dont l'article 307, intitulé "Navigation aérienne à l'intérieur de l'archipel", contient les dispositions suivantes :

"a) L'Administrateur de l'aéronautique civile du Département du commerce est autorisé à acquérir, établir, exploiter et entretenir un système d'installations de navigation aérienne et de services connexes de communications aériennes aux Philippines pour l'exploitation des lignes aériennes à l'intérieur de l'archipel, ainsi qu'à relier les routes aériennes des Philippines aux routes internationales et interocéaniques.

"b) L'Administrateur de l'aéronautique civile est autorisé à procéder chaque année jusqu'au 1er juillet 1950, et conformément aux règlements qu'il pourra adopter, à la formation technique de cinquante Philippins au plus, qui seront désignés par le Président de la République des Philippines conformément aux dispositions de l'article 311 c), de manière qu'ils soient aptes à remplir les fonctions touchant le contrôle du trafic aérien, les communications par aéronefs, l'entretien des installations de navigation aérienne, ainsi que les autres fonctions que ledit administrateur juge nécessaires à l'entretien et à l'exploitation des services auxiliaires de la navigation aérienne et des autres services essentiels à la sécurité et à la régularité du fonctionnement du trafic aérien.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République des Philippines désire se prévaloir des avantages, facilités et services prévus par l'article 307 précité de ladite loi n° 370, 79ème Congrès;

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 12 mai 1947, conformément à l'article XII.

² Etats-Unis d'Amérique, 60 Stat. 128.

THEREFORE, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines have decided to conclude an agreement for the foregoing purposes and have agreed mutually as follows:

Article I

The responsible agent of the Government of the United States of America for effectuating the provisions of this Agreement shall be the Administrator of Civil Aeronautics of the Department of Commerce, hereinafter referred to as the Administrator. The Administrator may delegate to a duly authorized representative of the Civil Aeronautics Administration all or any part of his authority for effectuating the provisions of this Agreement. The duties, functions, and powers exercised in the Republic of the Philippines under the terms of this Agreement by the Administrator or his duly authorized representative shall be under the general supervision of the United States Ambassador accredited to the Government of the Republic of the Philippines or, in the absence of the Ambassador, of the Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America. The Administrator, or his duly authorized representative, may negotiate and conclude any working agreements necessary for carrying out the provisions of this Agreement.

The responsible agent of the Government of the Republic of the Philippines for effectuating the provisions of this Agreement shall be the Director of Aeronautics of the Bureau of Aeronautics of the Department of National Defense, hereinafter referred to as the Director of Aeronautics. The Director of Aeronautics may delegate to an officer or employee of the Bureau of Aeronautics of the Department of National Defense all or part of his authority for effectuating the provisions of this Agreement. The Director of Aeronautics, or his duly authorized representative, shall be the representative of the Government of the Republic of the Philippines in the negotiation and conclusion of all working agreements necessary for carrying out the provisions of this Agreement.

The Administrator and the Director of Aeronautics shall cooperate in every way possible to carry out the spirit and purposes of this Agreement.

Article II

The Administrator shall acquire and establish, and shall maintain and operate during the period required for the training of citizens of the Republic of the Philippines for such operation, a system of air navigation facilities and associated airway communications services in the Philippines for inter-island airways operation and to connect the Philippine airways with international and interoceanic routes.

ONT DÉCIDÉ de conclure un accord aux fins ci-dessus indiquées et sont convenus mutuellement des dispositions suivantes:

Article premier

L'agent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique chargé de l'application des dispositions du présent accord est l'Administrateur de l'aéronautique civile du Département du commerce, désigné ci-après sous le nom d'Administrateur. L'Administrateur peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs à un représentant dûment autorisé de l'Administration de l'aéronautique civile pour faire appliquer les dispositions du présent accord. L'Administrateur, ou son représentant dûment autorisé, s'acquitte dans la République des Philippines des obligations que lui impose le présent accord et y exerce les fonctions et les pouvoirs que lui attribue ledit accord, sous la haute direction de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique accrédité auprès du Gouvernement de la République des Philippines ou, en l'absence de l'Ambassadeur, du Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique. L'Administrateur, ou son représentant dûment autorisé, peut négocier et conclure tous arrangements nécessaires à l'application des dispositions du présent accord.

L'agent du Gouvernement de la République des Philippines chargé de l'application des dispositions du présent accord est le Directeur de l'aéronautique du Service de l'aéronautique du Département de la défense nationale, désigné ci-après sous le nom de Directeur de l'aéronautique. Le Directeur de l'aéronautique peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs à un fonctionnaire ou à un employé du Service de l'aéronautique du Département de la défense nationale pour faire appliquer les dispositions du présent accord. Le Directeur de l'aéronautique, ou son représentant dûment autorisé, représente le Gouvernement de la République des Philippines dans la négociation et la conclusion de tous arrangements pratiques nécessaires à l'application des dispositions du présent accord.

L'Administrateur et le Directeur de l'aéronautique collaborent par tous les moyens possibles en vue de réaliser les fins du présent accord et d'en respecter l'esprit.

Article II

L'Administrateur devra acquérir, établir, entretenir et exploiter, pendant la période nécessaire pour donner à des citoyens de la République des Philippines la formation technique indispensable, un réseau d'installations de navigation aérienne et de services connexes de communications aériennes aux Philippines en vue d'assurer l'exploitation des routes aériennes à l'intérieur de l'archipel et de relier lesdites routes aux routes internationales et interocéaniques.

The Administrator, or his duly authorized representative, shall analyze the plans submitted by the Government of the Republic of the Philippines within the terms of this Agreement involving the expenditure of funds by the Government of the United States of America and after consultation with the Director of Aeronautics shall approve, disapprove, or modify such plans.

Article III

The Administrator shall provide for the training during the period of this Agreement of not to exceed fifty citizens of the Republic of the Philippines each year in the duties of air traffic control, aircraft communication, maintenance of air navigation facilities, and such other airman functions as he deems necessary for the maintenance and operation of aids to air navigation and other services essential to the orderly and safe operation of air traffic. The Administrator shall provide for the payment of all expenses incidental to such training, including, but not necessarily limited to, actual transportation expenses to and from and in the United States of America, allowances for tuition, educational fees, and subsistence.

Subject to the provisions of Section 311 (c) of the said Public Law 370—79th Congress, the trainees referred to in the preceding paragraph of this Article shall be designated by the President of the Philippines in accordance with procedures and standards established by the Administrator. The Government of the Republic of the Philippines shall furnish to the United States Embassy at Manila the names and necessary supporting documents of the trainees so designated.

Article IV

The Government of the Republic of the Philippines agrees to provide free of cost to the Government of the United States of America such lands, rights-of-way and easements necessary for carrying out the terms of this Agreement. The Administrator is authorized to accept and utilize for the performance of the terms of this Agreement contributions of labor, materials, equipment and money from the Government of the Republic of the Philippines and its political subdivisions.

Article V

The Director of Aeronautics shall assist the representative of the Administrator in carrying out the objectives of this Agreement by providing:

L'Administrateur, ou son représentant dûment autorisé, étudie les projets soumis, conformément aux termes du présent accord, par le Gouvernement de la République des Philippines, et qui comportent des dépenses imputables au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et, après consultation avec le Directeur de l'aéronautique, approuve, désapprouve ou modifie ces projets.

Article III

L'Administrateur assurera chaque année, pendant la durée du présent accord, la formation technique de cinquante citoyens, au plus, de la République des Philippines, de manière qu'ils soient aptes à remplir les fonctions relatives au contrôle du trafic aérien, aux communications par aéronef, à l'entretien des installations de navigation aérienne et telles autres fonctions propres à l'aviation que l'Administrateur juge nécessaires à l'entretien et à l'exploitation des services auxiliaires de la navigation aérienne et autres services indispensables à la sécurité et à la régularité du fonctionnement du trafic aérien. L'Administrateur assurera le paiement de toutes les dépenses afférentes à cette formation technique, notamment, et sans que cette liste soit nécessairement limitative, les frais effectifs de déplacement des Philippines aux Etats-Unis et retour, ainsi qu'à l'intérieur des Etats-Unis et les indemnités pour frais de scolarité, d'étude et d'entretien.

Le Président des Philippines, sous réserve des dispositions de l'article 311 c) de ladite loi n° 370, 79ème Congrès, désignera les stagiaires dont il est question à l'alinéa précédent du présent article suivant la réglementation et les conditions arrêtées par l'Administrateur. Le Gouvernement de la République des Philippines communiquera à l'Ambassade des Etats-Unis à Manille les noms et les dossiers des stagiaires ainsi désignés.

Article IV

Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à titre gracieux, les terrains, droits de passage et servitudes nécessaires à l'application des dispositions du présent accord. L'Administrateur est autorisé à accepter et à utiliser, en vue de l'application des dispositions du présent accord, les contributions en main-d'œuvre, matières premières, matériel et espèces fournies par le Gouvernement de la République des Philippines et ses subdivisions politiques.

Article V

Le Directeur de l'aéronautique aide le représentant de l'Administrateur à réaliser les fins du présent accord en formulant :

(1) recommendations relative to locations for the establishment of air navigation facilities and the type of facilities and services required for each location;

(2) advice as to the specific radio frequency assignments which may be used and as to materials and equipment owned by the Government of the Republic of the Philippines which can be made available for use in carrying out this Agreement; and

(3) suggestions for the accomplishment of all phases of the Agreement, including suggestions for the accomplishment of the physical work involved and for the maintenance and operation of completed facilities.

The Government of the Republic of the Philippines shall furnish such equipment, facilities, and qualified personnel, including technicians, administrative personnel, and other personnel, as may be necessary and as may be available to the Government of the Republic of the Philippines to carry out the purpose and intent of this Agreement.

Article VI

The Government of the Republic of the Philippines will cooperate with the Administrator, or his duly authorized representative, in providing such temporary or permanent office and other space and facilities as may be required, and shall render all practicable assistance in securing adequate housing accommodations, at reasonable rental rates, for personnel of the Civil Aeronautics Administration engaged in effectuating this program, and their families.

Article VII

The Government of the Republic of the Philippines will save harmless all officers and employees of the Civil Aeronautics Administration of the Department of Commerce who are citizens of the United States from damage suits or other civil actions arising out of their performance of their duties under this Agreement.

Article VIII

Officers, employees, and agents of the Government of the United States of America who are citizens of the United States and who are on duty or who may be assigned to duty in the Republic of the Philippines under the provisions of the present Agreement, and their families, shall be permitted to move freely into and out of the Republic of the Philippines, subject to existing visa and passport regulations. Gratis transit shall be extended to all officers, employees or

1) des recommandations relatives aux emplacements où pourront être établies des installations de navigation aérienne et au genre d'installations et de services nécessaires sur chaque emplacement;

2) des avis sur les attributions précises de fréquences radiophoniques dont il peut être fait usage et sur le matériel et l'outillage possédés par le Gouvernement de la République des Philippines qui peuvent être rendus disponibles pour servir à l'exécution du présent accord; et

3) des propositions relatives à l'exécution de toutes les clauses de l'accord, notamment des propositions relatives à l'exécution du travail matériel nécessaire et à l'entretien et l'exploitation des installations en service.

Le Gouvernement de la République des Philippines fournira le matériel, les installations et le personnel qualifié (comprenant des techniciens, du personnel administratif et autre) qui seront nécessaires et dont il pourra disposer pour réaliser les fins du présent accord.

Article VI

Le Gouvernement de la République des Philippines collaborera avec l'Administrateur, ou son représentant dûment autorisé, pour mettre à sa disposition des bureaux temporaires ou permanents et les autres emplacements et installations éventuellement nécessaires et donnera toute l'aide possible pour assurer des logements convenables, de loyer raisonnable, aux membres du personnel de l'Administration de l'aéronautique civile affectés à l'exécution du présent programme, ainsi qu'à leurs familles.

Article VII

Le Gouvernement de la République des Philippines met tous les fonctionnaires et employés de l'Administration de l'aéronautique civile du Département du commerce, ayant la qualité de citoyens des Etats-Unis d'Amérique, à l'abri des poursuites en dommages-intérêts ou autres actions civiles résultant de l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent accord.

Article VIII

Les officiers, fonctionnaires et agents du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, citoyens des Etats-Unis, qui sont en service dans la République des Philippines ou pourront y être envoyés en vertu des dispositions du présent accord, sont, ainsi que leurs familles, autorisés à entrer dans la République des Philippines et à en sortir librement sous réserve des règlements en vigueur en matière de visas et de passeports. Le droit de passage gratuit est accordé à tous

agents of the Civil Aeronautics Administration of the Department of Commerce over all bridges, ferries, roads and other facilities of the highways where tolls are collected for passage of vehicles or occupants.

Article IX

Pending the conclusion of negotiations now being considered by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines, no import, excise, consumption, or other tax, duty or impost shall be levied on funds or property in the Republic of the Philippines which are owned by the Civil Aeronautics Administration and used for purposes under the present Agreement or on funds, materials, supplies, and equipment imported into the Republic of the Philippines for use in connection with such purposes; nor shall any such tax, duty, or impost be levied on the personal funds or property, not intended for resale, imported into the Republic of the Philippines for the use or consumption of Civil Aeronautics Administration personnel who are United States citizens; nor shall any export or other tax be placed on any such funds or property, including United States Government property, in the event of its removal from the Republic of the Philippines.

Article X

Each Government reserves the right to remove any personnel paid by it and involved in carrying out the provisions of this Agreement with the understanding that each Government shall maintain an adequate force to carry out the provisions and requirements of this Agreement so long as the Agreement is in effect.

Article XI

All commitments made in this Agreement on the part of the Government of the United States of America shall be subject to the availability of appropriated funds made by the Government of the United States of America.

Article XII

This Agreement shall become effective on the date of its signature, and shall continue in effect until completely executed on both sides but in no event later than June 30, 1950; provided, however, that this Agreement may be revised, amended, or changed in whole or in part with the approval of both parties as indicated and effected by an exchange of notes between the two

les officiers, fonctionnaires ou agents de l'Administration de l'aéronautique civile du Département du commerce sur tous les ponts, bacs, routes et autres installations du réseau routier où le passage des véhicules ou de leurs occupants donne lieu à la perception d'un droit de péage.

Article IX

En attendant la conclusion des négociations présentement envisagées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines, il ne sera perçu aucun droit d'importation, de régie, de consommation, ni autre taxe, droit ou impôt sur les fonds ou les biens situés dans la République des Philippines, appartenant à l'Administration de l'aéronautique civile et utilisés à des fins visées par le présent accord, ni sur les fonds, les matériaux, les fournitures et l'équipement importés dans la République des Philippines en vue d'un usage en rapport avec lesdites fins; il ne sera pas davantage perçu de taxe, droit, ni impôt de cette nature sur les fonds ou biens personnels, non destinés à la revente, importés dans la République des Philippines pour l'usage ou la consommation des membres du personnel de l'Administration de l'aéronautique civile qui sont citoyens des Etats-Unis; et il ne sera perçu aucun droit d'exportation, ou autre sur ces fonds ou biens, notamment les biens appartenant au Gouvernement des Etats-Unis, au cas où ils seraient transférés hors de la République des Philippines.

Article X

Chaque Gouvernement se réserve le droit de révoquer tout membre du personnel appointé par lui et affecté à l'exécution des dispositions du présent accord, étant entendu que chaque Gouvernement maintiendra des effectifs suffisants pour exécuter les dispositions et les obligations du présent accord aussi longtemps que ledit accord portera effet.

Article XI

Tous les engagements pris dans le présent accord au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'entendent sous réserve que ce Gouvernement dispose des crédits nécessaires.

Article XII

Le présent accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à son exécution intégrale par les deux Parties contractantes, mais en aucun cas après le 30 juin 1950; étant entendu, toutefois, que le présent accord pourra être révisé, amendé ou modifié en tout ou en partie avec l'approbation des deux Parties contractantes, comme le constaterait un échange de notes

contracting parties; and provided further that either Government may terminate this Agreement by giving to the other party ninety days' notice in writing through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement in duplicate at Manila this 12th day of May, 1947.

For the Government of the United States of America:

Nathaniel P. DAVIS

Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America at Manila

For the Government of the Republic of the Philippines:

Ruperto K. KANGLEON

Secretary of National Defense

entre les deux Parties contractantes; et étant entendu, en outre, que chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent accord en adressant à l'autre partie un préavis de quatre-vingt-dix jours, notifié par écrit par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire à Manille, ce 12 mai 1947.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
Nathaniel P. DAVIS
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique
à Manille

Pour le Gouvernement de la République des Philippines:
Ruperto K. KANGLEON
Secrétaire de la défense nationale

No. 255

UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND

Exchange of Notes constituting an agreement amending the Agreement of 3 February 1945 relating to air transport services. Washington, 2 and 3 June 1947

English official text communicated by the Acting Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 21 June 1948.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
IRLANDE

Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 3 février 1945 relatif aux services de transports aériens. Washington, 2 et 3 juin 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant par intérim des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 juin 1948.

No. 255. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND AMENDING THE AGREEMENT OF 3 FEBRUARY 1945 RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 2 AND 3 JUNE 1947

I

The Secretary of State to the Irish Chargé d'Affaires ad interim

June 2, 1947

Sir:

I refer to previous correspondence with the Legation concerning the air transport agreement concluded between Ireland and the United States of America in February 1945,² particularly with respect to the determination of traffic points in the United States to be granted to the Irish air services as referred to in Paragraph B of the Annex.

My Government, after consideration of the wishes of the Government of Ireland in this matter, proposes that Paragraph B of the Annex of the Agreement be amended to read as follows:

"Airlines of Ireland authorized under the present agreement are accorded in the territory of the United States rights of transit, non-traffic stop and commercial entry for international traffic at Boston, New York and Chicago on the following route;

"Ireland via intermediate points to New York (via Boston) and Chicago, in both directions; provided that Chicago shall not be served on any flight serving New York and/or Boston."

If this proposal is acceptable to your Government it is suggested that this note, together with your reply thereto, constitute an amendment of the Agreement of as set forth above.

¹ Came into force on 3 June 1947, by the exchange of the said notes.

² United States, *Executive Agreement Series* 460; 59 Stat. 1402.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 255. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'IRLANDE MODIFIANT L'ACCORD DU 3 FEVRIER 1945 RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS. WASHINGTON, 2 ET 3 JUIN 1947

I

Le Secrétaire d'Etat au Chargé d'affaires d'Irlande

Le 2 juin 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous rappeler l'échange de lettres qui a eu lieu avec la Légation au sujet de l'accord relatif aux transports aériens conclu en février 1945 entre l'Irlande et les Etats-Unis d'Amérique² particulièrement en ce qui concerne la détermination des points de trafic situés aux Etats-Unis qui devront être accordés, aux services aériens irlandais conformément aux dispositions du paragraphe B de l'annexe.

Après avoir examiné les désirs exprimés à ce sujet par le Gouvernement de l'Irlande, mon Gouvernement propose que le paragraphe B de l'annexe à l'accord soit modifié de manière à s'énoncer comme suit:

"Il est accordé, sur le territoire des Etats-Unis, aux entreprises irlandaises de transports aériens autorisées en vertu du présent accord, le droit de transit, le droit d'escale non commerciale et le droit d'entrée à des fins commerciales, en trafic international, à Boston, New-York et Chicago, sur la route suivante:

"D'Irlande, via des points intermédiaires, à New-York (via Boston) et Chicago, dans les deux sens; sous réserve que Chicago ne sera pas desservi au cours des vols desservant New-York et/ou Boston."

Si ladite proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note ainsi que la réponse de votre Gouvernement constituent une modification de l'accord exposé ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1947, par l'échange desdites notes.

² Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series* 460; 59 Stat. 1402.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:
Garrison NORTON

Mr. Joseph D. Brennan
Chargé d'Affaires *ad interim* of Ireland

II

The Irish Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

IRISH LEGATION
WASHINGTON, D.C.

June 3, 1947

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your note of June 2nd, 1947 in which you propose that Paragraph B of the Annex to the Air Transport Agreement concluded between Ireland and the United States of America in February, 1945 be amended to read as follows:—

[See note I]

I am instructed to state that this proposal is acceptable to my Government and that they accept also your suggestion that your note and this reply constitute an amendment of the Agreement as set forth above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Joseph D. BRENNAN
Chargé d'Affaires *ad interim*

The Honourable George C. Marshall
Secretary of State
Washington, D.C.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Garrison NORTON

A. M. Joseph D. Brennan
Chargé d'affaires d'Irlande

II

Le Chargé d'affaires d'Irlande au Secrétaire d'Etat

LÉGATION D'IRLANDE
WASHINGTON (D.C.)

Le 3 juin 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 2 juin 1947 dans laquelle vous proposez que le paragraphe B de l'annexe à l'accord relatif aux transports aériens conclu en février 1945 entre l'Irlande et les Etats-Unis d'Amérique soit modifié de manière à s'énoncer comme suit:

[*Voir note I*]

Je suis chargé de vous faire connaître que mon Gouvernement accepte cette proposition et qu'il accepte également, comme vous le suggérez, que votre note ainsi que la présente réponse constituent une modification de l'accord exposé ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Joseph D. BRENNAN
Chargé d'affaires

A l'Honorable George C. Marshall
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 256

UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE

**Agreement concerning the United States relief assistance to
the Greek people. Signed at Athens, on 8 July 1947**

*English and Greek official texts communicated by the Permanent Representative
to the United States of America at the seat of the United Nations. The
registration took place on 21 June 1948.*

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
GRECE

**Accord relatif à la fourniture, par les Etats-Unis, de secours
au peuple grec. Signé à Athènes, le 8 juillet 1947**

*Textes officiels anglais et grec communiqués par le représentant permanent des
Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'en-
registrement a eu lieu le 21 juin 1948.*

No. 256. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF GREECE CONCERNING THE UNITED STATES RELIEF ASSISTANCE TO THE GREEK PEOPLE. SIGNED AT ATHENS, ON 8 JULY 1947

WHEREAS, it is the desire of the United States of America to provide relief assistance to the Greek people to prevent suffering and to permit them to continue effectively their efforts toward recovery; and

WHEREAS, the Greek Government has requested the United States Government for relief assistance and has presented information which convinces the Government of the United States that the Greek Government urgently needs assistance in obtaining the basic essentials of life for the people of Greece; and

WHEREAS, the United States Congress has by Public Law 84, 80th Congress, May 31, 1947, authorized the provision of relief assistance to the people of those countries which, in the determination of the President, need such assistance and have given satisfactory assurances covering the relief program as required by the Act of Congress; and

WHEREAS, the United States Government and the Greek Government desire to define certain conditions and understandings concerning the handling and distribution of the United States relief supplies and to establish the general lines of their co-operation in meeting the relief needs of the Greek people;

The Government of the United States of America represented by the Honorable Lincoln MacVeagh and the Government of the Kingdom of Greece represented by His Excellency Demetrios Maximos have agreed as follows:

Article I

Furnishing of Supplies

(a) The program of assistance to be furnished shall consist of such types and quantities of supplies, and procurement, storage, transportation and shipping services related thereto, as may be determined from time to time by the United

¹ Came into force on 8 July 1947, as from the date of signature, in accordance with article X.

No. 256. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΑΦΟΡΩΣΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΟΗΘΕΙΑΝ ΗΡΟΣ ΗΕΡΙΘΑΑΨΙΝ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΛΑΟΥ ΥΠΟ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΗΟΛΙΤΕΙΩΝ

ΕΠΕΙΔΗ, αί 'Ηνωμένοι Πολιτεῖαι τῆς 'Αμερικῆς ἐπιθυμοῦσιν ὅπως παράσχωσι βοήθειαν πρὸς περίθαλψιν τοῦ 'Ελληνικοῦ λαοῦ, ἵνα ἀποφευχθῆ ἡ δυστυχία καὶ ἵνα δυνηθῆ οὗτος νὰ συνεχίσῃ ἀποτελεσματικῶς τὰς προσπάθειάς του πρὸς ἀνάρρωσιν·

ΕΠΕΙΔΗ, ἡ 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις ἠτήσατο τὴν παροχὴν περιθάλψεως παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν, καὶ παρέσχε στοιχεῖα ἅτινα πείθουν τὴν Κυβέρνησιν τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν ὅτι ἡ 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις ἔχει ἐπιγούσαν ἀνάγκην βοήθειας πρὸς ἀπόκτησιν τῶν βασικῶν βιωτικῶν ἀγαθῶν διὰ τὸν 'Ελληνικὸν λαόν·

ΕΠΕΙΔΗ, τὸ Κογκρέσσον τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 84 Νόμου τοῦ 80οῦ Κογκρέσσου, τῆς 31ης Μαΐου 1947, ἐνέκρινε τὴν παροχὴν βοήθειας πρὸς περίθαλψιν εἰς τοὺς λαοὺς τῶν χωρῶν ἐκείνων, αἵτινες κατὰ τὸν προσδιορισμὸν τοῦ Προέδρου, ἔχουσιν ἀνάγκην τοιαύτης βοήθειας καὶ αἵτινες ἔχουσι δώσει ἱκανοποιητικὰς διαβεβαιώσεις ὡς πρὸς τὸ πρόγραμμα περιθάλψεως συμφώνως τῷ Νόμῳ τοῦ Κογκρέσσου·

ΕΠΕΙΔΗ, ἡ Κυβέρνησις τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν καὶ ἡ 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις ἐπιθυμοῦσιν ὅπως καθορίσωσι ὠρισμένους ὅρους καὶ ἀντιλήψεις ἀφορώσας εἰς τὴν διαχειρίσιν καὶ τὴν διανομὴν τῶν 'Αμερικανικῶν ἐφοδίων περιθάλψεως καὶ νὰ καθορίσωσιν τὰς γενικὰς γραμμὰς τῆς συνεργασίας των διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν τῶν ἀναγκῶν περιθάλψεως τοῦ 'Ελληνικοῦ λαοῦ·

'Ἡ Κυβέρνησις τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν ἀντιπροσωπευομένη ὑπὸ τοῦ 'Ἐντιμοτάτου Λίνκολν Μακβέυ καὶ ἡ 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις ἀντιπροσωπευομένη ὑπὸ τοῦ 'Ἐξοχωτάτου Δημητρίου Μαξίμου, συνεφώνησαν ὡς ἑξῆς:

ΑΡΘΡΟΝ 1

Παροχὴ 'Εφοδίων

(α) Τὸ πρόγραμμα τῆς βοήθειας ἣτις θέλει παρασχεθῆ θὰ συνίσταται ἐξ εἰδῶν καὶ ποσοτήτων ἐφοδίων, καθὼς καὶ τῶν σχετικῶν ὑπηρεσιῶν προμηθείας, ἀποθηκείσεως, καὶ ἀποστολῆς αἵτινες θὰ καθορίζωνται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν ὑπὸ τῆς Κυ-

States Government after consultation with the Greek Government in accordance with Public Law 84, 80th Congress, May 31, 1947, and any acts amendatory or supplementary thereto. Such supplies shall be confined to certain basic essentials of life, namely, food, medical supplies, processed and unprocessed material for clothing, fertilizers, pesticides, fuel, and seeds.

(b) Subject to the provisions of Article III the United States Government will make no request, and will have no claim, for payment for United States relief supplies and services furnished under this Agreement.

(c) The United States Government agencies will provide for the procurement, storage, transportation and shipment to Greece of United States relief supplies, except to the extent that the United States Government may authorize other means for the performance of these services in accordance with procedures stipulated by the United States Government. All United States relief supplies shall be procured in the United States except when specific approval for procurement outside the United States is given by the United States Government.

(d) The Greek Government will from time to time submit in advance to the United States Government its proposed programs for relief import requirements. These programs shall be subject to screening and approval by the United States Government and procurement shall be authorized only for items contained in the approved programs.

(e) Transfers of United States relief supplies shall be made under arrangements to be determined by the United States Government in consultation with the Greek Government. The United States Government, whenever it deems it desirable, may retain possession of any United States relief supplies, or may recover possession of such supplies transferred up to the city or local community where such supplies are made available to the ultimate consumers.

Article II

Distribution of Supplies in Greece

(a) All United States relief supplies shall be distributed by the Greek Government under the direct supervision and control of the United States representatives and in accordance with the terms of this Agreement. The distribution shall be through commercial channels to the extent feasible and desirable.

δερχήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν κατόπιν συνεννόησεως μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως συμφώνως τῷ Νόμῳ ἀριθ. 84, τοῦ 80οῦ Κογκρέσσου, τῆς 31ης Μαΐου 1947 καὶ τῶν συμπληρῶντων ἢ τροποποιούντων αὐτόν. Τὰ τοιαῦτα ἐφόδια θὰ περιορισθῶσιν εἰς ὠρισμένα βασικά βιωτικά ἀγαθὰ, ἥτοι τρόφιμα, ἰατρικά ἐφόδια, ἐπεξεργασμένον καὶ μὴ ὕλικὸν ἐπενδύσεως, λιπάσματα, ἐντομοκτόνα, καύσιμοι ὕλοι, καὶ σπόροι.

(β) Ὑπὸ τὰς ἐπιφυλάξεις τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 3 ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν δὲν θέλει ζητήσῃ οὐδὲ θέλει ἀπαιτήσῃ πληρωμὴν δι' ἐφόδια περιθάλψεως καὶ ὑπηρεσίας παρασχεθησομένας ὑπὸ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν κατὰ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

(γ) Αἱ Ἀμερικανικαὶ Κυβερνητικαὶ ὑπηρεσίαι θὰ φροντίσωσι διὰ τὴν προμήθειαν, ἀποθήκωσιν καὶ ἀποστολὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα Ἀμερικανικῶν ἐφοδίων περιθάλψεως, πλὴν τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἤθελεν ἐγκρίνῃ ἄλλα μέσα διὰ τὴν παροχὴν αὐτῶν τῶν ὑπηρεσιῶν συμφώνως πρὸς τὴν διαδικασίαν τὴν καθορισθεῖσαν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν. Πᾶσα προμήθεια Ἀμερικανικῶν ἐφοδίων θὰ γίνῃ εἰς τὰς Ἠνωμένας Πολιτείας ἐκτὸς ἐὰν ἤθελε δοθῇ εἰδικὴ ἐγκρισὶς ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν διὰ προμήθειαν ἐκτὸς τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν.

(δ) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ὑποβάλῃ ἐκ τῶν προτέρων ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τὸ προταθησόμενον πρόγραμμα τῆς δι' ἀνάγκας εἰσαγωγῶν περιθάλψεως. Τὰ ὡς ἄνω προγράμματα θὰ ὑπόκεινται εἰς τὸν ἔλεγχον καὶ τὴν ἐγκρισὶν τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν, θὰ δίδεται δὲ ἐντολὴ προμηθείας μόνον δι' ἀγαθὰ περιεχόμενα εἰς τὰ ἐγκριμένα σχέδια.

(ε) Μεταβιβάσεις Ἀμερικανικῶν ἐφοδίων περιθάλψεως θὰ γίνονται κατόπιν συμφωνίας καθορισθησομένης ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἐν συνεννόησει μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν δύναται, ὅποτε θεωρεῖ τοῦτο σκόπιμον, νὰ διατηρῇ τὴν κατοχὴν οἰωνδῆποτε Ἀμερικανικῶν ἐφοδίων περιθάλψεως, ἢ δύναται νὰ ἀνακτήσῃ τὴν κατοχὴν τοιούτων ἐφοδίων μετνεχθέντων εἰς τὴν πόλιν ἢ κοινότητα ὅπου τὰ τοιαῦτα ἐφόδια διατίθενται εἰς τοὺς τελικοὺς καταναλωτάς.

ΑΡΘΡΟΝ 2

Διανομὴ τῶν Ἐφοδίων ἐν Ἑλλάδι

(α) Ἄπαντα τὰ Ἀμερικανικὰ ἐφόδια περιθάλψεως θὰ διανεμηθοῦν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὑπὸ τὴν ἀμεσον ἐπιτήρησιν καὶ τὸν ἔλεγχον τῶν ἀντιπροσώπων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν καὶ συνφάδᾳ ταῖς διατάξεσι τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ἡ διανομὴ γενήσεται διὰ τῆς ἐμπορικῆς ὁδοῦ κατὰ τὸ δυνατόν καὶ ἐπιθυμητὸν ὄριον.

(b) All United States relief supply imports shall be free of fiscal charges including customs duties up to the point where they are sold for local currency as provided by Article III of this Agreement unless when because of price practices, it is advisable to include customs charges or government taxes in prices fixed, in which case the amount thus collected on United States relief supply imports shall accrue to the special account referred to in Article III. All United States relief supply imports given free to indigents, institutions and others shall be free of fiscal charges, including customs duties.

(c) The Greek Government will designate a high ranking official who shall have the responsibility of liaison between the Greek Government and the United States representatives responsible for the relief program.

(d) The Greek Government will distribute United States relief supplies and similar supplies produced locally or imported from outside sources, without discrimination as to race, creed, or political belief, and will not permit the diversion of any of such supplies to non-essential uses or for export or removal from the country while need there for relief purposes continues. The Greek Government will not permit the diversion of an excessive amount of United States relief supplies and similar supplies produced locally or imported from outside sources to assist in the maintenance of armed forces.

(e) The Greek Government will so conduct the distribution of United States relief supplies and similar supplies produced locally and imported from outside sources as to assure a fair and equitable share of the supplies to all classes of the people throughout Greece.

(f) A ration and price control system shall be maintained and the distribution shall be so conducted that all classes of the population, irrespective of purchasing power, shall receive their fair share of supplies covered in this Agreement.

Article III

Utilization of Funds Accruing from Sales of United States Supplies

(a) The prices at which the United States supplies shall be sold in Greece shall be agreed upon between the United States Government and the Greek Government.

(β) Ἄπασαι αἱ Ἀμερικανικαὶ εἰσαγωγαὶ ἐφοδίων περιθάλψεως θὰ εἶναι ἐλεύθεραι φορολογικῆς ἐπιβαρύνσεως συμπεριλαμβανομένων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν μέχρι τοῦ σημείου ὅπου θὰ πωληθῶσι ἔναντι τοῦ ἐγγωρίου νομίσματος κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐκτὸς ὅταν λόγῳ τῶν σχετικῶς ἐπικρατουσῶν τιμῶν εἶναι σκόπιμον νὰ συμπεριληφθοῦν τελωνειακαὶ ἐπιβαρύνσεις ἢ κρατικοὶ φόροι εἰς τιμὰς καθορισθείσας, ὅποτε τὸ οὕτω εἰσπραχθισόμενον ποσὸν ἐκ τῶν Ἀμερικανικῶν εἰσαγωγῶν ἐφοδίων περιθάλψεως θὰ προστίθεται εἰς τὸν εἰδικὸν λογαριασμὸν τὸν ἀναφερόμενον εἰς τὸ Ἄρθρον 3. Πᾶν εἰσαγόμενον Ἀμερικανικὸν ἐφόδιον περιθάλψεως διανεμηθὲν δωρεὰν εἰς ἀπόρους, ἰδρύματα καὶ ἄλλα σωματεία, θὰ εἶναι ἐλεύθερον φορολογικῶν βαρῶν περιλαμβανομένων καὶ τῶν τελωνειακῶν δασμῶν.

(γ) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ὑποδείξῃ ἀνώτερον κρατικὸν λειτουργὸν ὅστις θὰ ἔχῃ τὴν ἀρμοδιότητα συνδέσμου μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῶν ὑπευθύνων διὰ τὸ πρόγραμμα περιθάλψεως.

(δ) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ διανείμῃ τὰ Ἀμερικανικὰ ἐφόδια περιθάλψεως καθὼς καὶ παρόμοια ἐγγώρια ἐφόδια ἢ εἰσαγόμενα ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ, ἄνευ διακρίσεως φυλῆς, θρησκευτικοῦ δόγματος, ἢ πολιτικῶν πεποιθήσεων, δὲν θέλει δὲ ἐπιτρέψῃ τὴν διοχέτευσιν τοιούτων ἐφοδίων διὰ μὴ οὐσιώδεις σκοποὺς ἢ δι' ἐξαγωγὴν ἢ μετακίνησιν ἐκ τῆς χώρας ἐφόσον θὰ ἐξακολουθῇ νὰ ὑφίσταται ἐν αὐτῇ ἀνάγκη περιθάλψεως. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν θέλει ἐπιτρέψῃ τὴν διοχέτευσιν ὑπερβολικῆς ποσότητος Ἀμερικανικῶν ἐφοδίων περιθάλψεως καὶ τοιούτων ἐφοδίων παραγομένων ἐν τῇ χώρῳ ἢ εἰσαγομένων ἐκ τοῦ Ἐξωτερικοῦ πρὸς ἐνίσχυσιν τῆς διατηρήσεως ἐνόπλων δυνάμεων.

(ε) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ διεξαγάγῃ τὴν διανομὴν τῶν Ἀμερικανικῶν ἐφοδίων περιθάλψεως καὶ τῶν παρομοίων ἐφοδίων τῶν παραγομένων ἐν τῇ χώρῳ καθὼς καὶ τῶν εἰσαγομένων ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ ἵνα ἐξασφαλίσῃ δικαίαν καὶ ἴσην μερίδα εἰς ὅλας τὰς τάξεις τοῦ λαοῦ εἰς ὁλόκληρον τὴν Ἑλλάδα.

(στ) Θὰ διατηρηθῇ σύστημα διανομῆς διὰ δελτίων καὶ ἐλέγχου τῶν τιμῶν, καὶ ἡ διανομὴ θὰ διεξαχθῇ κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε ἅπασαι αἱ τάξεις τοῦ πληθυσμοῦ, ἀσχέτως τῆς ἀγοραστικῆς τῶν δυνάμεως, νὰ λάβωσι τὴν δικαίαν μερίδα τῶν ἐκ τῶν ἐφοδίων τῶν ὑποκειμένων εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

ΑΡΘΡΟΝ 3

Χρησιμοποίησις τῶν Κεφαλαίων ἕνεκα τῶν Εἰσπραχθῶσιν ἐκ τῆς Πωλήσεως τῶν Ἀμερικανικῶν Ἐφοδίων

(α) Αἱ τιμαὶ εἰς ἃς θὰ πωληθῶσιν ἐν Ἑλλάδι τὰ Ἀμερικανικὰ ἐφόδια θέλουσι συμφωνηθῆναι ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν καὶ τῆς Ἑλλάδος.

(b) When United States relief supplies are sold for local currency, the amount of such local currency shall be deposited by the Greek Government in a special account in the name of the Greek Government.

(c) Until June 30, 1948, such funds shall be disposed of only upon approval of the duly authorized representative of the United States Government for relief and work relief purposes within Greece, including local currency expenses of the United States incident to the furnishing of relief. Any unencumbered balance remaining in such account on June 30, 1948, shall be disposed of within Greece for such purposes as the United States Government, pursuant to Act or Joint Resolution of Congress, may determine.

(d) The Greek Government will upon request advance funds to the United States representatives to meet local currency expenses incident to the furnishing of relief.

(e) While it is not intended that the funds accruing from sales of the United States relief supplies normally shall be used to defray the local expenses of the Greek Government in handling and distributing the United States relief supplies, including local currency costs of discharging cargo and other port charges, the United States representative shall consider with the Greek Government the use of the funds to cover the unusual costs which would place an undue burden on the Greek Government.

(f) The Greek Government will each month make available to the United States representatives reports on collections, balances, and expenditures from the fund.

(g) The Greek Government will assign officials to confer and plan with the United States representatives regarding the disposition of funds accruing from sales to assure a prompt and proper use of such funds.

Article IV

Effective Production, Food Collections and Use of Resources to Reduce Relief Needs

(a) The Greek Government will exert all possible efforts to secure the maximum production and collection of locally produced supplies needed for relief purposes.

(β) Εἰς τὰς περιπτώσεις καθ' ἃς τὰ Ἀμερικανικὰ ἐφοδία πωλοῦνται ἔναντι τοῦ ἐγγωρίου νομίματος, τὸ ποσὸν τοῦ τοιοῦτου ἐγγωρίου νομίματος θέλει κατατεθῆ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς εἰδικὸν λογαριασμὸν ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

(γ) Μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουνίου, 1948, τὰ τοιαῦτα κεφάλαια θέλουσι διατεθῆ μόνον κατόπιν ἐγκρίσεως τοῦ δεόντως ἐξουσιοδοτημένου ἀντιπροσώπου τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν, διὰ περιθάλψιν καὶ δι' ἐργασίας σχέσιν ἐχούσας πρὸς τὴν περιθάλψιν ἐν Ἑλλάδι συμπεριλαμβανομένων τῶν ἐξόδων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν εἰς ἐγγώριον χρῆμα τῶν σχετικῶν μὲ τὴν παροχὴν τῆς περιθάλψεως. Οἰοδηποτε ἀνεπιβάρυτον ὑπόλοιπον ὄπερ ἤθελεν ἀπομείνει εἰς τοιοῦτον λογαριασμὸν κατὰ τὴν 30ὴν Ἰουνίου, 1948, θὰ διατεθῆ ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος διὰ σκοποὺς οὓς ἤθελε καθορίσει ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν, συνεπεὶα Νόμου ἢ Κοινῆς Ἀποφάσεως τοῦ Κογκρέσσου.

(δ) Εὐθύς ὡς ἤθελον ζητηθῆ, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει προκαταβάλλει χρήματα εἰς τοὺς ἀντιπροσώπους τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν ἐπιτοπίων ἐξόδων τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν παροχὴν τῆς περιθάλψεως.

(ε) Παρ' ὅλον ὅτι κανονικῶς δὲν σκοπεῖται ἡ διάθεσις τῶν κεφαλαίων τῶν προερχομένων ἐκ τῶν πωλήσεων τῶν Ἀμερικανικῶν ἐφοδίων περιθάλψεως διὰ τὴν ἐξόφλησιν τῶν ἐπιτοπίων δαπανῶν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως διὰ τὴν διαχειρίσιν καὶ διανομὴν τῶν Ἀμερικανικῶν ἐφοδίων περιθάλψεως, περιλαμβανομένων τῶν ἐξόδων ἐκφορτώσεως ἐμπορευμάτων καὶ ἄλλων λιμενικῶν τελῶν εἰς ἐγγώριον νόμισμα, ὁ ἀντιπρόσωπος τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν θέλει μελετήσῃ μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὴν χρησιμοποίησιν τῶν κεφαλαίων πρὸς κάλυψιν τῶν ἀσυνήθων δαπανῶν αἰτινες θὰ ἐπεδάρουν ὑπερμέτρως τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.

(στ) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ θέτῃ κατὰ μῆνα εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ ἀντιπροσώπου τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἐκθέσεις ἐπὶ τῶν εἰσπράξεων, ὑπολοίπων, καὶ ἐξόδων ἐκ τοῦ κεφαλαίου.

(ζ) Πι Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει διορίσῃ ὑπαλλήλους διὰ νὰ συσκέπτονται καὶ σχεδιάζουν μετὰ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν σχετικῶς πρὸς τὴν διάθεσιν τῶν κεφαλαίων τῶν προερχομένων ἐκ πωλήσεων καὶ πρὸς ἐξασφάλισιν ταχείας καὶ ἐνδεδειγμένης χρησιμοποίησεως τοιούτων κεφαλαίων.

ΑΡΘΡΟΝ 4

Ἀποτελεσματικὴ Παραγωγή, Συγκέντρωσις Τροφίμων καὶ Χρησιμοποίησις τῶν Ἀποθεμάτων πρὸς Μείωσιν τῶν Ἀναγκῶν Περιθάλψεως.

(α) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ καταβάλλῃ πᾶσαν δυνατὴν προσπάθειαν ἵνα ἐξασφάλισῃ τὴν μεγίστην παραγωγὴν καὶ συγκέντρωσιν ἐγγωρίων ἐφοδίων ἀναγκαίων διὰ περιθάλψιν.

(b) The Greek Government will undertake not to permit any measures to be taken involving delivery, sale or granting of any articles of the character covered in this Agreement which would reduce the locally produced supply of such articles and thereby increase the burden of relief.

(c) The Greek Government will furnish regularly current information to the United States representatives regarding plans and progress in achieving this objective.

(d) The Greek Government affirms that it has taken and is taking in so far as possible, the economic measures necessary to reduce its relief needs and to provide for its own future reconstruction.

Article V

United States Representatives

(a) The United States Government will send to Greece the representatives required to discharge responsibilities of the United States Government under this Agreement and the Public Law 84, 80th Congress, May 31, 1947. The Greek Government will permit and facilitate the movement of the United States representatives to, in or from Greece.

(b) The Greek Government will permit and facilitate in every way the freedom of the United States representatives to supervise, inspect, report and travel throughout Greece at any and all times, and will cooperate fully with them in carrying out all of the provisions of this Agreement. The Greek Government will furnish the necessary automobile transportation to permit the United States representatives to travel freely throughout Greece and without delay.

(c) The United States representatives and the property of the mission and of its personnel shall enjoy in Greece the same privileges and immunities as are enjoyed by the personnel of the United States Embassy in Greece and the property of the Embassy and of its personnel.

Article VI

Freedom of United States Press and Radio Representatives to Observe and Report

The Greek Government will permit representatives of the United States press and radio to observe freely and report fully and without censorship regard-

(β) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ ἐπιτρέψει τὴν λήψιν οἰωνόηποτε μέτρων συνεπαγομένων τὴν παράδοσιν, πώλησιν, ἢ παραχώρησιν οἰωνόηποτε ἀγαθῶν τοῦ εἶδους τῶν περιλαμβανομένων εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν, ἅτινα ἤθελον μειώσῃ τὰ ἐν τῷ ἔσωτερικῷ παραγόμενα ἐφόδια τοιούτων ἀγαθῶν, καὶ οὕτω νὰ αὐξήσῃ τὸ βάρος τῆς περιθάψεως.

(γ) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐνημερώνη τακτικὰ τοὺς ἀντιπροσώπους τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ὡς πρὸς τὰ σχέδια καὶ τὴν πρόοδον πρὸς ἐπιτυχίαν τοῦ σκοποῦ τούτου.

(δ) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις βεβαίῃ ὅτι ἔλαβε καὶ λαμβάνει, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, τὰ ἀναγκαῖα οἰκονομικὰ μέτρα πρὸς περιορισμὸν τῶν ἀναγκῶν τῆς περιθάψεως καὶ ἵνα προνοήσῃ ἀφ' ἑαυτῆς διὰ τὴν μελλοντικὴν ἀνοικοδόμησιν.

ΑΡΘΡΟΝ 5

Ἀντιπρόσωποι τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν

(α) Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν θὰ στείλῃ εἰς τὴν Ἑλλάδα τοὺς ἀντιπροσώπους τοὺς ἀπαιτούμενους διὰ τὴν διεκπεραίωσιν τῶν ὑποχρέωσεων τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν κατὰ τὴν παρούσαν Συμφωνίαν καὶ τὸν Νόμον ἀριθ. 84, τοῦ 80οῦ Κογκρέσσου, τῆς 31ης Μαΐου 1947. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐπιτρέψει καὶ διευκολύνει τὴν κίνησιν τῶν ἀντιπροσώπων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν πρὸς, ἐντὸς, καὶ ἐκ τῆς Ἑλλάδος.

(β) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐπιτρέψῃ καὶ θὰ διευκολύνη κατὰ πάντα τρόπον τοὺς ἀντιπροσώπους τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἵνα ἐλευθέρως ἐπιτηρῶσιν, ἐπιθεωρῶσιν, συντάσσωσιν ἐκθέσεις καὶ ταξειδεύωσιν ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος καθ' οἰονόηποτε χρόνον, καὶ θὰ συνεργάζηται πλήρως μετ' αὐτῶν διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν ὅλων τῶν ὁρῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ παράσῃ τὴν κατάλληλον δι' αὐτοκινήτων μεταφορὰν εἰς τρόπον ὥστε νὰ δυνηθοῦν οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν νὰ κινῶνται ἐλευθέρως καὶ ἄνευ καθυστερήσεως εἰς ὁλόκληρον τὴν Ἑλλάδα.

(γ) Οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν καὶ ἡ περιουσία τῆς ἀποστολῆς ὡς καὶ τοῦ προσωπικοῦ αὐτῆς θὰ χαίρωσιν ἐν Ἑλλάδι τῶν ἰδίων προνομίων καὶ ἀσυλιῶν τῶν ὁποίων χαίρουσι τὸ προσωπικὸν τῆς Πρεσβείας τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἐν Ἑλλάδι καθὼς καὶ ἡ περιουσία τῆς Πρεσβείας καὶ τοῦ προσωπικοῦ αὐτῆς.

ΑΡΘΡΟΝ 6

Ἐλευθερία τῶν Ἀντιπροσώπων Τύπου καὶ Ραδιοφωνίας τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν πρὸς Παρατήρησιν καὶ Ἀναπόκρισιν

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐπιτρέψῃ εἰς τοὺς ἀντιπροσώπους τοῦ Ἀμερικανικοῦ τύπου καὶ τῆς ραδιοφωνίας νὰ παρακαλουθῶσιν ἐλευθέρως καὶ νὰ ἀναφέρωσι

ing the distribution and utilization of relief supplies and the use of funds accruing from sale of United States relief supplies.

Article VII

Reports, Statistics and Information

(a) The Greek Government will maintain adequate statistical and other records on relief and will consult with the United States representatives, upon their request, with regard to the maintenance of such records.

(b) The Greek Government will furnish promptly upon request of the United States representatives information concerning the production, use, distribution, importation, and exportation of any supplies which affect the relief needs of the people.

(c) In case United States representatives report apparent abuses or violations of this Agreement, the Greek Government will investigate and report and promptly take such remedial action as is necessary to correct such abuses or violations as are found to exist.

Article VIII

Publicity Regarding United States Assistance

(a) The Greek Government will permit and arrange full and continuous publicity regarding the purpose, source, character, scope, amounts and progress of the United States relief program in Greece, including the utilization of funds accruing from sales of United States relief supplies for the benefit of the people.

(b) All United States relief supplies and any articles processed from such supplies, or containers of such supplies or articles, shall, to the extent practicable, be marked, stamped, branded, or labelled in a conspicuous place in such a manner as to indicate to the ultimate consumer that such supplies or articles have been furnished by the United States for relief assistance; or if such supplies, articles or containers are incapable of being so marked, stamped, branded, or labelled, all practicable steps will be taken by the Greek Government to inform the ultimate consumer thereof that such supplies or articles have been furnished by the United States for relief assistance.

πλήρως και άνευ λογοκρισίας επί τῆς διανομῆς και χρήσεως τῶν ἐφοδίων περιθάλψεως, και τὴν χρῆσιν τῶν κεφαλαίων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς πωλήσεως τῶν Ἀμερικανικῶν ἐφοδίων περιθάλψεως.

ΑΡΘΡΟΝ 7

Ἐκθέσεις, Στατιστικαὶ και Πληροφορίαι

(α) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ διατηρῆ ἐπαρκῆ στατιστικὰ και ἄλλα στοιχεῖα ἐπὶ τῆς περιθάλψεως, και θὰ συνεννοηθῆ μετὰ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν, τῇ αἰτήσῃ των, ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν διατήρησιν τῶν τοιούτων στοιχείων.

(β) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ παρέχῃ εὐθὺς ἅμα τῇ αἰτήσῃ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν, πληροφορίας σχετικὰς μετὰ τὴν παραγωγὴν, χρησιμοποίησιν, διανομὴν, εἰσαγωγὴν και ἐξαγωγὴν ὄλων τῶν ἐφοδίων ἅτινα σχέσιν ἔχουσι μετὰ τῶν ἀναγκῶν περιθάλψεως τοῦ λαοῦ.

(γ) Ἐν ἡ περιπτώσει οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἤθελον ἀναφέρει ἐμφανεῖς ὑπερβάσεις ἢ παραβιάσεις τῆς παρουσίας Συμφωνίας, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐρευνήσῃ και θὰ ἀναφέρῃ, θὰ λάβῃ δὲ ταχέως τὰ κατάλληλα ἐπανορθωτικὰ μέτρα πρὸς ἐπανόρθωσιν τῶν ὑπερβασίων ἢ παραβιάσεων αἰτινες θὰ ἤθελον διαπιστωθῆ.

ΑΡΘΡΟΝ 8

Δημοσιότης Σχετικὴ πρὸς τὴν Ἀμερικανικὴν Βοήθειαν

(α) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐπιτρέψῃ και θὰ προετοιμάσῃ πλήρη και συνεχῆ δημοσιότητα σχετικὴν πρὸς τὸν προορισμὸν, τὴν πηγὴν, τὸν χαρακτήρα, τὸν σκοπὸν, τὰ ποσά, και τὴν πρόοδον τοῦ Ἀμερικανικοῦ προγράμματος περιθάλψεως ἐν Ἑλλάδι, συμπεριλαμβανομένης τῆς χρήσεως τῶν κεφαλαίων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς πωλήσεως τῶν Ἀμερικανικῶν ἐφοδίων περιθάλψεως ἐπ' ὠφελεία τοῦ λαοῦ.

(β) Ἄπαντα τὰ Ἀμερικανικὰ ἐφόδια περιθάλψεως καθὼς και οἰαδήποτε παράγωγα προϊόντα ἐξ αὐτῶν τῶν ἐφοδίων, ἢ τὰ δοχεῖα και περιτυλίγματα τὰ περιέχοντα τοιαῦτα ἐφόδια ἢ ἀγαθὰ, θέλουσι, κατὰ τὸ μέτρον τοῦ δυνατοῦ, σημειωθῆ, σφραγισθῆ, ἢ θέλει ἐπικολληθῆ ἐπ' αὐτῶν πινακίς εἰς ἐμφανὲς μέρος και κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε νὰ ἐμφαίνηται εἰς τὸν τελικὸν καταναλωτὴν ὅτι τὰ τοιαῦτα ἐφόδια ἢ προϊόντα ἔχουσι προμηθευθῆ ὑπὸ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν διὰ βοήθειαν περιθάλψεως ἢ, ἐὰν δὲν καθίσταται δυνατὴ ἡ σημείωσις, σφράγισις, ἢ ἐπικόλλησις διὰ πινακίδος, τῶν τοιούτων ἐφοδίων, προϊόντων ἢ δοχείων και περιτυλιγμάτων, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ λάβῃ ὅλα τὰ δυνατὰ μέτρα ὅπως πληροφορήσῃ τὸν τελικὸν καταναλωτὴν αὐτῶν, ὅτι τὰ τοιαῦτα ἐφόδια ἢ προϊόντα ἔχουσι προμηθευθῆ ὑπὸ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν διὰ ἐνίσχυσιν περιθάλψεως.

*Article IX**Termination of Relief Assistance*

The United States Government will terminate any or all of its relief assistance at any time whenever it determines (1) by reason of changed conditions, the provision of relief assistance of the character authorized by the Public Law 84, 80th Congress, May 31, 1947, is no longer necessary (2) any provisions of this Agreement are not being carried out (3) an excessive amount of United States relief supplies, or of similar supplies produced locally or imported from outside sources, is being used to assist in the maintenance of armed forces in Greece, or (4) United States relief supplies or similar supplies produced locally or imported from outside sources are being exported or removed from Greece. The United States Government may stop or alter its program of assistance whenever in its determination other circumstances warrant such action.

*Article X**Date of Agreement*

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

DONE in duplicate in the English and Greek languages at Athens, this eighth day of July, 1947.

[SEAL]

For the Government of the United States of America:

Lincoln MACVEAGH

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary

[SEAL]

For the Government of the Kingdom of Greece:

Demetrios MAXIMOS

Prime Minister

ΑΡΘΡΟΝ 9

Περάτωση της Βοηθείας Περιθάλψεως

Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν θὰ θέσῃ τέρμα εἰς μέρος ἢ εἰς ὅλην κληρον τὴν παρεχομένην περίθαλψιν ὁποτεδήποτε ἤθελεν ἀποφασίσῃ ὅτι: (1) λόγω ἀλλαγῆς συνθηκῶν ἢ παροχῆ βοήθειας διὰ περίθαλψιν τῆς μορφῆς τῆς ἐγκριθείσης ὑπὸ τοῦ Νόμου ἀριθ. 84, τοῦ 80οῦ Κογκρέσσου, τῆς 31ης Μαΐου 1947 δὲν εἶναι πλέον ἀναγκαία, (2) οἰοιδήποτε ἐκ τῶν ὄρων τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ἐκτελοῦνται, (3) σημαντικὸν μέρος τῶν Ἀμερικανικῶν ἐφοδίων περιθάλψεως, ἢ παρομοίων ἐγχωρίων ἐφοδίων ἢ ἄλλων εἰσαγομένων ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ χρησιμοποιεῖται διὰ τὴν συντήρησιν ἐνόπλων δυνάμεων ἐν Ἑλλάδι, ἢ (4) Ἀμερικανικὰ ἐφόδια περιθάλψεως ἢ παρόμοια ἐγχώρια ἐφόδια ἢ ἄλλα εἰσαχθέντα ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐξάγονται ἢ μετακινοῦνται ἐξ Ἑλλάδος. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν δύναται νὰ σταματήσῃ ἢ νὰ μεταβάλῃ τὸ πρόγραμμά της ἐπὶ τῆς περιθάλψεως ὁποτεδήποτε, κατὰ τὴν γνώμην της, ἄλλαι συνθήκαι ἐπιβάλλουσι τοιαύτην ἐνέργειαν.

ΑΡΘΡΟΝ 10

Ἡμερομηνία τῆς Συμφωνίας

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει τεθῆ εἰς ἰσχὺν ἀπὸ τῆς σήμερον. Θὰ ἐξακολουθήσῃ δὲ ἰσχύουσα μέχρις ἡμερομηνίας συμφωνηθησομένης ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἐν Ἀθῆναις σήμερον τὴν ὀγδόην τοῦ μηνὸς Ἰουλίου, 1947.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν
τῆς Ἀμερικῆς:—

Λίνκολν ΜΑΚΒΕΤ

Πρεσβευτῆς Α'. Τάξεως

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Β. Κυβέρνησιν:—

Δημήτριος ΜΑΞΙΜΟΣ

Πρόεδρος τῆς Κυβερνήσεως

[ΣΦΡΑΓΙΣ]

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 256. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LE ROYAUME DE GRECE RELATIF A LA FOURNI-
TURE, PAR LES ETATS-UNIS, DE SECOURS AU PEUPLE
GREC. SIGNE A ATHENES, LE 8 JUILLET 1947

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis d'Amérique sont désireux de fournir des secours au peuple grec pour lui épargner des souffrances et lui permettre de poursuivre efficacement ses efforts en vue de son relèvement;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement grec a demandé des secours au Gouvernement des Etats-Unis et lui a fourni des renseignements qui l'ont convaincu que l'Etat grec a besoin de recevoir d'urgence des produits de première nécessité indispensables au peuple grec;

CONSIDÉRANT que le Congrès des Etats-Unis, par la loi n° 84, du 31 mai 1947 (80ème Congrès), a autorisé la fourniture de secours aux peuples des pays qui, de l'avis du Président, ont besoin de cette assistance et ont donné des assurances satisfaisantes au sujet des plans d'aide, comme l'exige la loi du Congrès;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement grec désirent préciser certaines conditions et ententes ayant trait à la gestion et à la répartition des approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis et arrêter les principes généraux de leur collaboration en vue de fournir au peuple grec les secours dont il a besoin;

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par l'Honorable Lincoln MacVeagh, et le Gouvernement du Royaume de Grèce, représenté par Son Excellence M. Demetrios Maximos, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Fourniture d'approvisionnements

a) Le programme d'aide à fournir comprendra les catégories et quantités d'approvisionnements et les services d'acquisition, d'entreposage, de transport et d'expédition y relatifs qui seront fixés au fur et à mesure des circonstances par le Gouvernement des Etats-Unis après consultation avec le Gouvernement grec, conformément aux dispositions de la loi n° 84 du 31 mai 1947 (80ème Con-

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 8 juillet 1947, conformément à l'article X.

grès), et aux dispositions de tous textes modifiant ou complétant ladite loi. Ces approvisionnements se limiteront à certains produits vitaux, à savoir: denrées alimentaires, fournitures médicales, tissus d'habillement ouverts ou non, engrais, produits antiparasitaires, combustibles et semences.

b) Sous réserve des dispositions de l'article III, le Gouvernement des Etats-Unis ne réclamera pas et ne sera pas fondé à réclamer le remboursement des approvisionnements et des services fournis à titre de secours par les Etats-Unis en vertu du présent accord.

c) Les services du Gouvernement des Etats-Unis feront le nécessaire pour acquérir, entreposer, transporter et expédier en Grèce les approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis, sous réserve que le Gouvernement des Etats-Unis pourra autoriser l'emploi d'autres moyens pour assurer ces services, conformément aux modalités qu'il aura arrêtées. Tous les approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis devront être achetés aux Etats-Unis, sauf lorsque le Gouvernement des Etats-Unis en autorisera expressément l'acquisition hors des Etats-Unis.

d) En temps opportun, le Gouvernement grec présentera d'avance au Gouvernement des Etats-Unis les plans qu'il envisage pour répondre aux besoins d'importations à titre de secours. Ces plans seront soumis, pour approbation, à l'examen du Gouvernement des Etats-Unis, et seule sera autorisée l'acquisition des articles compris dans les plans ainsi approuvés.

e) La cession d'approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis sera effectuée suivant les dispositions qui seront arrêtées par le Gouvernement des Etats-Unis en consultation avec le Gouvernement grec. Toutes les fois qu'il le jugera opportun, le Gouvernement des Etats-Unis pourra conserver la propriété des secours fournis par les Etats-Unis, ou en reprendre possession après leur cession jusqu'au moment où ils se trouvent dans la ville ou la localité où ils sont mis à la disposition des consommateurs à qui ils sont destinés.

Article II

Distribution des approvisionnements en Grèce

a) Tous les approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis seront distribués par le Gouvernement grec sous la surveillance et le contrôle direct des représentants des Etats-Unis et conformément aux dispositions du présent accord. Cette distribution s'effectuera par les voies commerciales, dans la mesure où cela sera possible et souhaitable.

b) Tous les approvisionnements fournis à titre de secours et importés des Etats-Unis seront exonérés de tous droits et impôts, y compris les droits de douane, jusqu'au lieu même où ils seront vendus moyennant paiement en monnaie

locale comme il est prévu à l'article III du présent accord, sauf lorsque, en raison des pratiques suivies en matière de prix, il conviendra de comprendre les droits de douane ou les impôts d'Etat dans les prix fixés, auquel cas les sommes ainsi perçues sur les secours importés des Etats-Unis seront versées au compte spécial prévu à l'article III. Tous les secours américains importés qui seront distribués gratuitement aux indigents, aux établissements charitables, etc., seront exonérés de tous droits et impôts, y compris les droits de douane.

c) Le Gouvernement grec désignera un haut fonctionnaire qui aura pour mission d'assurer la liaison entre le Gouvernement grec et les représentants des Etats-Unis chargés du plan d'assistance.

d) Les approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis et les marchandises de même nature produites dans le pays ou importées de l'extérieur seront distribués par le Gouvernement grec sans distinction de race, de croyance ou d'opinion politique; le Gouvernement grec ne permettra pas que ces approvisionnements soient détournés pour des fins non essentielles ou qu'ils soient exportés ou expédiés hors du pays, tant que les besoins de secours subsisteront. Le Gouvernement grec ne permettra pas l'affectation à l'entretien des forces armées d'une quantité excessive d'approvisionnements fournis par les Etats-Unis et de marchandises de même nature produites dans le pays ou importées de l'extérieur.

e) Le Gouvernement grec dirigera la répartition des approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis et les marchandises de même nature produites dans le pays ou importées de l'extérieur, de manière à assurer une part équitable et juste des approvisionnements à toutes les classes de la population, dans toute la Grèce.

f) Un système de rationnement et de contrôle des prix sera institué; la répartition sera effectuée de façon que toutes les classes de la population, quel que soit leur pouvoir d'achat, reçoivent leur juste part des approvisionnements qui font l'objet du présent accord.

Article III

Utilisation des recettes provenant de la vente des approvisionnements fournis par les Etats-Unis

a) Les prix auxquels les secours provenant des Etats-Unis seront vendus en Grèce feront l'objet d'un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement grec.

b) Lorsque les approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis seront vendus moyennant paiement en monnaie locale, le montant

des sommes en monnaie locale sera déposé par le Gouvernement grec dans un compte spécial ouvert à son nom.

c) Jusqu'au 30 juin 1948, ces sommes ne seront utilisées qu'avec l'approbation du représentant dûment qualifié du Gouvernement des Etats-Unis pour les secours et l'assistance par création de travail en Grèce, cette disposition s'appliquant notamment aux dépenses des Etats-Unis en monnaie locale relatives à la fourniture de secours. Tout solde non employé subsistant à ce compte au 30 juin 1948 sera utilisé en territoire grec aux fins que le Gouvernement des Etats-Unis pourra fixer en application d'une loi ou d'une résolution du Congrès.

d) Sur leur demande, le Gouvernement grec avancera aux représentants des Etats-Unis des fonds destinés à faire face aux dépenses en monnaie locale relatives à la fourniture de secours.

e) Bien que les recettes provenant de la vente des approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis ne soient pas normalement destinées à acquitter les dépenses locales du Gouvernement grec relatives à la gestion et à la distribution des secours provenant des Etats-Unis, notamment le montant en monnaie locale des frais de déchargement et autres droits de port, les représentants des Etats-Unis étudieront avec le Gouvernement grec la possibilité d'utiliser ces sommes pour couvrir les frais exceptionnels qui imposeraient une charge excessive au Gouvernement grec.

f) Le Gouvernement grec mettra chaque mois à la disposition des représentants des Etats-Unis des rapports sur les recouvrements, les soldes et les dépenses payées par prélèvements sur le fonds;

g) Le Gouvernement grec désignera des fonctionnaires ayant mission de conférer avec les représentants des Etats-Unis et de dresser avec eux des plans concernant l'utilisation des recettes provenant des ventes, afin de faire rapidement un usage utile de ces fonds.

Article IV

Efficacité de la production, de la collecte des denrées alimentaires et de l'utilisation des ressources en vue de réduire les besoins de secours

a) Le Gouvernement grec fera tous ses efforts pour porter à leur maximum la production et la collecte des fournitures produites dans le pays et nécessaires aux secours.

b) Le Gouvernement grec s'engagera à n'autoriser aucune mesure impliquant la livraison, la vente ou la cession à titre gratuit d'articles de la nature

visée au présent accord, qui réduirait la quantité de ces articles produite dans le pays même et qui augmenterait par là la charge que représentent les secours.

c) Le Gouvernement grec fournira régulièrement aux représentants des Etats-Unis des renseignements à jour sur les plans envisagés et les résultats obtenus en ce qui concerne la réalisation de l'objectif recherché.

d) Le Gouvernement grec déclare qu'il a pris et qu'il continue à prendre, dans toute la mesure du possible, les mesures économiques nécessaires pour réduire ses besoins de secours et permettre au pays d'assurer sa reconstruction future par ses propres moyens.

Article V

Représentants des Etats-Unis

a) Le Gouvernement des Etats-Unis enverra en Grèce les représentants nécessaires pour exercer les fonctions du Gouvernement des Etats-Unis prévues par le présent accord et par la loi n° 84, du 31 mai 1947 (80ème Congrès). Le Gouvernement grec autorisera et facilitera l'entrée des représentants des Etats-Unis en Grèce, leurs déplacements dans ce pays ainsi que leur sortie de Grèce.

b) Le Gouvernement grec autorisera et aidera par tous les moyens les représentants des Etats-Unis à exercer librement leur droit de contrôler, d'inspecter, d'adresser des rapports et de se déplacer à tout moment sur toute l'étendue du territoire grec, et collaborera pleinement avec eux dans l'exécution de toutes les dispositions du présent accord. Le Gouvernement grec fournira les transports automobiles nécessaires pour permettre aux représentants des Etats-Unis de voyager librement et sans retard à travers la Grèce.

c) Les représentants des Etats-Unis et les biens de la mission et de son personnel jouiront en Grèce des mêmes privilèges et immunités que ceux dont bénéficient le personnel de l'ambassade des Etats-Unis en Grèce et les biens de cette ambassade et de son personnel.

Article VI

Droit pour les représentants de la presse et de la radio des Etats-Unis d'observer et d'informer

Le Gouvernement grec autorisera les représentants de la presse et de la radio des Etats-Unis à observer librement la distribution des secours et l'emploi des recettes provenant de la vente des approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis et à envoyer à ce sujet des informations complètes qui ne seront pas soumises à censure.

*Article VII**Rapports, statistiques et renseignements*

a) Le Gouvernement grec établira les statistiques et autres documents nécessaires concernant les secours et, sur leur demande, consultera les représentants des Etats-Unis au sujet de l'établissement de cette documentation.

b) Sur demande des représentants des Etats-Unis, le Gouvernement grec fournira rapidement des renseignements concernant la production, l'utilisation, la répartition, l'importation et l'exportation de tous approvisionnements intéressant les besoins de secours de la population.

c) Au cas où les représentants des Etats-Unis signaleraient des faits qui paraîtraient constituer des abus ou des infractions aux dispositions du présent accord, le Gouvernement grec procéderait à des enquêtes dont il communiquerait le résultat et prendrait sans délai toutes les mesures nécessaires pour mettre fin aux infractions ou aux abus constatés.

*Article VIII**Publicité à donner à l'aide fournie par les Etats-Unis*

a) Le Gouvernement grec autorisera et organisera une publicité complète et continue pour faire reconnaître le but, la provenance, la nature, la portée, l'importance et le développement de l'aide apportée à la Grèce par les Etats-Unis, y compris l'utilisation, au profit de la population, des recettes tirées de la vente des approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis.

b) Tous les produits fournis à titre de secours par les Etats-Unis et tous les articles fabriqués à partir de ces produits, ou les emballages contenant ces produits ou articles seront, autant que faire se pourra, marqués, timbrés, estampillés ou étiquetés, à un endroit bien en vue, de manière à faire connaître aux consommateurs à qui ils sont destinés que ces produits ou articles ont été fournis à titre de secours par les Etats-Unis; ou, s'il est impossible de marquer, timbrer, estampiller ou étiqueter ainsi ces produits, articles ou emballages, le Gouvernement grec prendra toutes mesures possibles en vue de faire connaître aux consommateurs auxquels ils sont destinés que ces produits ou articles ont été fournis par les Etats-Unis à titre de secours.

*Article IX**Cessation de la fourniture de secours*

Le Gouvernement des Etats-Unis cessera, en totalité ou en partie, de fournir des secours à tout moment où il constatera: 1) qu'en raison d'un changement dans la situation, la fourniture de secours de la nature prévue par la loi n° 84,

du 31 mai 1947 (80ème Congrès), n'est plus nécessaire; 2) que l'une quelconque des dispositions du présent accord n'est pas respectée; 3) qu'une quantité excessive d'approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis, ou une quantité excessive de marchandises de même nature produites dans le pays ou importées de l'extérieur, est utilisée pour contribuer à l'entretien de forces armées en Grèce; 4) que les approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis ou des marchandises de même nature produites dans le pays ou importées de l'étranger sont exportés ou expédiés hors de Grèce. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra mettre fin, à tout moment, au plan d'aide ou le modifier à tout moment où il estimera que les circonstances justifient cette mesure.

Article X

Date de l'accord

Le présent accord prendra effet à dater de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date à convenir entre les deux Gouvernements.

FAIT en double exemplaire, dans les langues grecque et anglaise, à Athènes, ce 8 juillet 1947.

[SCEAU] Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
Lincoln MACVEAGH
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

[SCEAU] Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:
Demetrios MAXIMOS
Président du Conseil des ministres

No. 257

**UNITED STATES OF AMERICA, NEW ZEALAND,
BELGIUM, CANADA, NICARAGUA, etc.**

**Protocol to prolong the International Sanitary Convention
for Aerial Navigation, 1944, modifying the International
Sanitary Convention for Aerial Navigation of 12 April
1933. Opened for signature at Washington, on 23 April
1946**

*English and French official texts communicated by the Permanent Representative
of the United States of America at the seat of the United Nations. The
registration took place on 23 June 1948.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE NOUVELLE-ZELANDE,
BELGIQUE, CANADA, NICARAGUA, etc.**

**Protocole prorogeant la durée de la Convention sanitaire
internationale pour la navigation aérienne de 1944,
portant modification de la Convention sanitaire inter-
nationale pour la navigation aérienne du 12 avril 1933.
Ouvert à la signature à Washington, le 23 avril 1946**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent
des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies.
L'enregistrement a eu lieu le 23 juin 1948.*

No. 257. PROTOCOL¹ TO PROLONG THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION, 1944,² MODIFYING THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION OF 12 APRIL 1933.³ OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 23 APRIL 1946

The Governments signatory to the present Protocol,

Considering that, unless prolonged in force by action taken for that purpose by the interested Governments, the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, Modifying the International Sanitary Convention for Aerial Navigation of April 12, 1933, will expire on July 15, 1946, the expiration of eighteen months from the date on which the said 1944 Convention entered into force; and

Considering that it is desirable that the said 1944 Convention shall be prolonged in force after July 15, 1946, between the Governments parties thereto;

¹ Came into force on 30 April 1946 by the signature thereof without reservation as to subsequent ratification on behalf of ten Governments, in accordance with Article IV.

Parties to the Protocol:

By signature without reservation as to subsequent ratification, as from 30 April 1946:

New Zealand	China
Canada	Luxembourg
Nicaragua	Australia
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Haiti
Greece	France

By the deposit of the instrument of ratification:

United States of America	6 August	1946
--------------------------------	----------	------

By notification of accession:

Poland	28 May	1946
Dominican Republic	29 May	1946
Honduras	8 July	1946
Union of South Africa (subject to the following reservation: "The Government of the Union of South Africa will not accept Certificates of Urgency as mentioned in Article XIV (3) of the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944.")	12 July	1946
Italy	23 July	1946
Syria	31 October	1946
India	28 August	1947
Philippines	13 January	1948
Netherlands (in respect of those parts of the Kingdom of the Netherlands situated in Europe)	5 March	1948

² See page 247 of this volume

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXI, page 65; Volume CLXXXI, page 430; Volume CLXXXV, page 430; Volume CXCVI, page 426, and Volume CXCVII, page 351.

N° 257. PROTOCOLE¹ PROROGÉANT LA DURÉE DE LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE DE 1944² PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE DU 12 AVRIL 1933³. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 23 AVRIL 1946.

Les Gouvernements signataires du présent Protocole,

Considérant que, si elle n'est pas maintenue en vigueur par des mesures prises à cet effet par les Gouvernements intéressés, la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne du 12 avril 1933 expirera le 15 juillet 1946, date d'expiration du délai de dix-huit mois à compter du jour où ladite Convention de 1944 est entrée en vigueur; et

Considérant qu'il est désirable de proroger ladite Convention de 1944 au delà de la date du 15 juillet 1946 entre les Gouvernements qui y sont parties;

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1946, par signature y apposée au nom de dix Gouvernements, sans réserve relative à la ratification ultérieure, conformément à l'article IV.

Parties au Protocole:

Par signature sans réserves relatives à la ratification ultérieure, le 30 avril 1946:

Nouvelle-Zélande	Chine
Canada	Luxembourg
Nicaragua	Australie
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Haïti
Grèce	France

Par le dépôt d'un instrument de ratification:

Etats-Unis d'Amérique	6 août	1946
-----------------------------	--------	------

Par la notification de leur adhésion:

Pologne	28 mai	1946
République Dominicaine	29 mai	1946
Honduras	8 juillet	1946
Union Sud-Africaine (sous la réserve suivante: "Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine n'acceptera pas les certificats d'urgence dont il est question à l'article XIV, 3) de la Convention sanitaire pour la navigation aérienne de 1944")	12 juillet	1946
Italie	23 juillet	1946
Syrie	31 octobre	1946
Inde	28 mai 1946	<i>7 fact</i>
Philippines	13 janvier	1948
Pays-Bas (au nom des territoires du Royaume situés en Europe)	5 mars	1948

¹ Voir page 247 de ce volume.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXI, page 65; volume CLXXXI, page 430; volume CLXXXV, page 430; volume CXCVI, page 426, et volume CXCVII, page 351.

Have appointed their respective Plenipotentiaries who, having deposited their full powers, found in good and proper form, have agreed as follows:

Article I

Subject to the limitation provided for in Article II of the present Protocol, the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, Modifying the International Sanitary Convention for Aerial Navigation of April 12, 1933, shall be prolonged in force on and after July 15, 1946, in respect of each of the Governments parties to the present Protocol, until the date on which such Government shall become bound by a further Convention amending or superseding the said 1944 Convention and the said 1933 Convention.

Article II

The United Nations Relief and Rehabilitation Administration (hereinafter referred to as UNRRA) shall continue to perform the duties and functions assigned to it by the said 1944 Convention, as prolonged by the present Protocol, until such time as a new International Health Organization¹ shall be established, at which time such duties and functions shall be transferred to and shall be assumed by such new International Health Organization, provided that if the new International Health Organization has not been formed or, having been formed, is unable to perform the above duties and functions by the date on which UNRRA, owing to the termination of its activities in Europe or for any other reason, ceases to be able to perform them, those duties and functions shall be entrusted to the *Office International d'Hygiène Publique*² and the countries signatory to this Protocol will, in that event, make appropriate financial provisions so as to enable the Office to perform those duties and functions.

Article III

The present Protocol shall remain open for signature until May 1, 1946.

Article IV

The present Protocol shall come into force when it has been signed without reservation in regard to ratification, or instruments of ratification have been

¹ The Constitution of the World Health Organization, signed at New York, on 22 July 1946, came into force on 7 April 1948. See United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 185; Volume 15, page 417, and page 366 of this volume.

² *British and Foreign State Papers*, Volume 10, page 466. See also: Protocol concerning the *Office international d'hygiène publique*, signed at New York, on 22 July 1946. United Nations, *Treaty Series*, Volume 9, page 66; Volume 10, page 376; Volume 11, page 421; Volume 12, page 417; Volume 13, page 474; Volume 14, page 491; Volume 15, page 445, and page 365 of this volume.

Ont désigné leurs Plénipotentiaires respectifs, qui, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Sous réserve des stipulations de l'article II du présent Protocole, la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne du 12 avril 1933 demeurera en vigueur, à dater du 15 juillet 1946, à l'égard des Gouvernements parties au présent Protocole jusqu'au jour où chacun des dits Gouvernements se trouvera lié par une convention ultérieure modifiant ou remplaçant ladite Convention de 1944 et ladite Convention de 1933.

Article II

L'Administration des Nations Unies de Secours et de Restauration (dénommée ci-après UNRRA) continuera à assumer les tâches et fonctions qui lui sont assignées par ladite Convention de 1944, telle qu'elle est prorogée par le présent Protocole, jusqu'au jour où une nouvelle Organisation internationale d'Hygiène¹ sera établie, date à laquelle ces tâches et fonctions seront transférées à ladite Organisation internationale d'Hygiène et assumées par elle; toutefois, si la nouvelle Organisation internationale d'Hygiène n'a pas encore été constituée, ou si, après sa constitution, elle se trouve dans l'impossibilité de se charger des tâches et fonctions mentionnées ci-dessus à la date à laquelle UNRRA, parce que ses activités en Europe ont pris fin ou pour toute autre raison, cessera d'être en mesure de s'en charger, ces tâches et fonctions seront confiées à l'Office international d'Hygiène publique² et, dans ce cas, les pays signataires du présent Protocole prendront les mesures financières appropriées pour permettre à l'Office de remplir ces tâches et fonctions.

Article III

Le présent Protocole demeurera ouvert à la signature jusqu'au 1er mai 1946.

Article IV

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé sans réserve de ratification, ou lorsque des instruments de ratification auront été déposés ou

¹ La Constitution de l'Organisation mondiale de la santé, signée à New-York le 22 juillet 1946, est entrée en vigueur le 7 avril 1948. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 185; volume 15 page 417, et page 368 de ce volume.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, volume 2, page 913. Voir aussi: Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique, signé à New-York, le 22 juillet 1946. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 9, page 69; volume 10, page 376; volume 11, page 421; volume 12, page 417; volume 13, page 474; volume 14, page 491; volume 15, page 445, et page 365 de ce volume.

deposited or notifications of accession have been received on behalf of at least ten Governments. The present Protocol shall come into force in respect of each of the other signatory Governments on the date of signature on its behalf, unless such signature is made with a reservation in regard to ratification, in which event the present Protocol shall come into force in respect of such Government on the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article V

After May 1, 1946 the present Protocol shall be open to accession by any Government which is a party to the 1944 Convention and is not a signatory to the present Protocol. Each accession shall be notified in writing to the Government of the United States of America.

Accessions notified on or before the date on which the present Protocol enters into force shall be effective as of that date. Accessions notified after the date of the entry into force of the present Protocol shall become effective in respect of each Government upon the date of the receipt of that Government's notification of accession.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries sign the present Protocol, on the date indicated opposite their respective signatures, in the French and English languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and of which certified copies shall be furnished by the Government of the United States of America to each of the signatory and acceding Governments and to each of the Governments parties to the said 1944 Convention of the said 1933 Convention.

DONE at Washington this twenty-third day of April, 1946.

des notifications d'adhésion reçues au nom de dix Gouvernements au moins. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chacun des autres Gouvernements signataires à la date de la signature en son nom, à moins que cette signature ne soit accompagnée d'une réserve de ratification, auquel cas le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce Gouvernement à la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article V

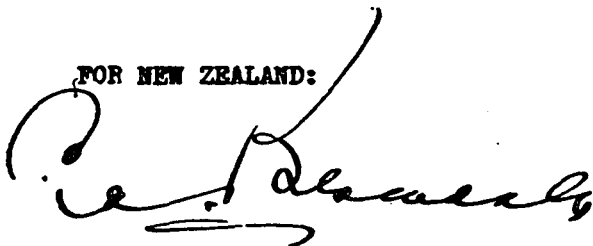
Après le 1er mai 1946, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement partie à la Convention de 1944 qui n'est pas signataire du présent Protocole. Chaque adhésion sera notifiée par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Les adhésions notifiées avant ou à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole deviendront effectives à partir de cette date. Les adhésions notifiées après l'entrée en vigueur du présent Protocole deviendront effectives à l'égard de chaque Gouvernement à partir de la réception de la notification d'adhésion de ce Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé les textes anglais et français du présent Protocole, les deux versions faisant également foi, à la date figurant en regard de leurs signatures respectives, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont des copies certifiées conformes seront fournies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à chacun des Gouvernements signataires et adhérents et à chacun des Gouvernements parties à ladite Convention de 1944 et à ladite Convention de 1933.

FAIT à Washington, le vingt-troisième jour d'avril 1946.

FOR NEW ZEALAND:



April 23, 1946

FOR BELGIUM:

Sous réserve de ratification,⁽¹⁾
Jilveremy

April 24, 1946

FOR CANADA:



April 25, 1946

FOR NICARAGUA:



April 26, 1946

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:



April 29, 1946

¹ Subject to ratification.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Subject to ratification.⁽¹⁾



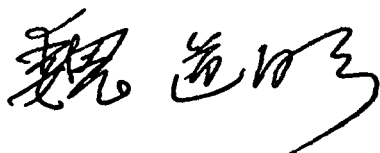
April 30, 1946

FOR GREECE:



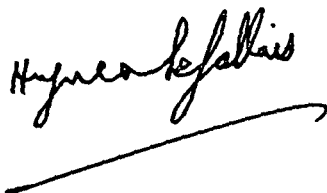
April 30, 1946

FOR CHINA:



April 30, 1946

FOR LUXEMBOURG:



April 30, 1946

¹ Sous réserve de ratification.

FOR ECUADOR:Subject to ratification.⁽¹⁾

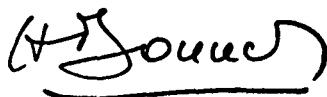
April 30, 1946

FOR AUSTRALIA:Subject to the reservations with which Australia acceded to the 1944 Convention to which this Protocol relates.⁽²⁾

April 30, 1946

FOR HAITI:

April 30, 1946

FOR FRANCE:

April 30, 1946

¹ Sous réserve de ratification.

² Compte tenu des réserves que l'Australie a formulées en adhérant à la Convention de 1944 à laquelle se rapporte le présent protocole.

No. 258

AUSTRALIA
and
POLAND

Exchange of Notes constituting an agreement concerning a gift of wool for post-UNRRA relief. Lake Success, New York, 3 June 1948

English official text communicated by the Head of the Permanent Australian Mission to the United Nations. The registration took place on 24 June 1948.

AUSTRALIE
et
POLOGNE

Echange de notes constituant un accord relatif à un don de laine aux œuvres d'assistance qui ont succédé à l'UNRRA. Lake Success, New-York, 3 juin 1948

Texte officiel anglais communiqué par le chef de la mission permanente australienne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 24 juin 1948.

No. 258. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF POLAND CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING A GIFT OF WOOL FOR POST-UNRRA RELIEF. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 3 JUNE 1948

I

Note from Minister in Charge, Australian Mission to the United Nations, to Minister Plenipotentiary, Permanent Representative of Poland to the United Nations

Lake Success, New York, 3 June 1948

Sir,

I have the honour to inform you that my Government is prepared to enter into the following agreement with the Government of Poland concerning a gift of wool for post-UNRRA relief:—

“1. The Government of Australia will supply without charge to the Government of Poland Australian wool to the value of £A.250,000, the descriptions and qualities thereof to be agreed upon by the Governments of Australia and Poland; and will also pay in relation thereto the costs of procurement, storage, transportation, and shipping to the port of entry into Poland.

“2. The Government of Poland will nominate as its agent an Australian Wool Broker, such nomination to be subject to the approval of the Government of Australia. Such broker will be authorised to arrange, in consultation with, and with the approval of, the Government of Australia, for the procurement, storage, transportation, and shipment of such wool.

“3. The Government of Poland, through its agent authorised as above, will from time to time submit in advance to the Government of Australia a statement of the descriptions and qualities of wool required, which will be

¹ Came into force on 3 June 1948, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 258. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF A UN DON DE LAINE AUX ŒUVRES D'ASSISTANCE QUI ONT SUCCEDE A L'UNRRA. LAKE SUCCESS, NEW-YORK, 3 JUIN 1948

I

Note adressée à S. E. le Ministre plénipotentiaire, représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies, par le Ministre, chef de la mission australienne auprès de l'Organisation des Nations Unies

Lake Success, New-York, 3 juin 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement est disposé à conclure avec le Gouvernement polonais l'accord ci-après relatif à un don de laine au titre de l'assistance prévue après la cessation des activités de l'UNRRA :

“1. Le Gouvernement d'Australie fournira au Gouvernement polonais, à titre gracieux, de la laine australienne jusqu'à concurrence de 250.000 livres australiennes; les caractéristiques et la qualité de ladite laine seront convenues par entente entre les Gouvernements d'Australie et de Pologne. Le Gouvernement d'Australie paiera, en outre, les frais d'acquisition, d'entreposage et de transport, ainsi que les frais d'expédition de ladite laine jusqu'au moment où elle arrivera au port d'entrée en Pologne.

“2. Le Gouvernement polonais désignera comme agent un courtier en laines australien, dont la nomination devra recevoir l'agrément du Gouvernement d'Australie. Ce courtier sera habilité à prendre toutes mesures nécessaires à l'achat, à l'entreposage, au transport et à l'expédition de ladite laine, après consultation et approbation du Gouvernement d'Australie.

“3. Le Gouvernement polonais adressera à l'avance au Gouvernement d'Australie, chaque fois qu'il y aura lieu et par l'intermédiaire de son agent autorisé ci-dessus, une déclaration indiquant les caractéristiques et la qualité

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1948, par l'échange desdites notes.

subject to screening and approval by the Government of Australia. Procurement will be authorised for the quantities, types, and qualities of wool so approved.

“4. The Government of Australia will retain ownership of such wool up to the time of its arrival in the port of entry into Poland.

“5. The wool provided in accordance with this agreement is given, and will be used, for relief needs in accordance with the principle re-affirmed in Assembly Resolution 48 (I).¹

“6. Such wool will not be used for the maintenance of armed forces or any other military or similar purpose.

“7. The Government of Poland will take appropriate steps to make known to the people of Poland the origin of the wool, and the purpose for which it is being provided by the Government of Australia.”

2. You have informed me that the Government of Poland is also prepared to accept the above agreement.

3. If it suits you to proceed in this way it will be understood that the present Note and your reply will record the fact that the above agreement has been accepted by our two countries and has entered into effect by this exchange of Notes.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

J. D. L. HOOD
Minister in Charge
Australian Mission to the United Nations

Mr. Juliusz Katz-Suchy
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
Permanent Representative to the United Nations

¹ United Nations, document A/64/Add.1, page 74.

de la laine demandée, et cette déclaration sera soumise à l'examen et à l'approbation du Gouvernement d'Australie. L'achat sera autorisé pour les quantités, espèces et qualités de laine ainsi approuvées.

“4. Le Gouvernement d'Australie conservera la propriété de ladite laine jusqu'au moment où elle arrivera au port d'entrée en Pologne.

“5. La laine fournie aux termes du présent accord est donnée et devra être utilisée au titre des besoins d'assistance, conformément au principe réaffirmé par l'Assemblée des Nations Unies dans la résolution 48 (I)¹.

“6. Ladite laine ne devra pas être utilisée à l'entretien de forces armées ni à aucune autre fin militaire ou analogue.

“7. Le Gouvernement de Pologne prendra les mesures adéquates pour informer le peuple polonais de l'origine de cette laine et des fins auxquelles elle est fournie par le Gouvernement d'Australie.”

2. Vous m'avez fait savoir que le Gouvernement de Pologne est disposé, de son côté, à donner son agrément à l'accord ci-dessus.

3. Si vous n'y voyez pas d'objection, il sera entendu que la présente note, ainsi que votre réponse, attesteront que l'accord ci-dessus a été accepté par nos deux pays et qu'il est entré en vigueur par le présent échange de notes.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

J. D. L. HOOD
Ministre, Chef de la Mission australienne
auprès de l'Organisation des Nations Unies

A M. Juliusz Katz-Suchy
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
Représentant permanent auprès de l'Organisation des Nations Unies

¹ Nations Unies, document A/64/Add.1, page 74.

II

Note from Minister Plenipotentiary, Permanent Representative of Poland to the United Nations, to Minister in Charge of the Australian Mission to the United Nations

Mr. John D. L. Hood
Minister in charge of the
Australian Mission to the United Nations
Empire State Building
350 Fifth Avenue
New York 1, N.Y.

Lake Success, New York, 3 June 1948

Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter of June 3, 1948, informing me that the Government of Australia is prepared to enter into the following agreement with the Government of Poland concerning a gift of wool for Post-UNRRA relief:—

[See paragraphs 1 to 7 of note I]

2. The terms of the above agreement have been transmitted to my Government, and I have been authorised to inform you that the Government of Poland fully accepts the proposed terms and will proceed in accordance with them.

3. It is understood that your Note and this reply will record the fact that the above agreement has been accepted by our two countries and has entered into effect by exchange of Notes.

4. I take the opportunity to assure you again of the gratitude of my Government and of the people of Poland toward the Government of Australia and the people of Australia for this generous gift, as well as the satisfaction of my Delegation that the Resolution on Relief Needs After the Termination of UNRRA is being put into action.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurance of my highest esteem.

Juliusz KATZ-SUCHY
Minister Plenipotentiary
Permanent Representative of Poland
to the United Nations

II

Note adressée à S. E. le Ministre, chef de la mission australienne auprès de l'Organisation des Nations Unies, par le Ministre plénipotentiaire, représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies

M. John D. L. Hood
Ministre, Chef de la Mission australienne
auprès de l'Organisation des Nations Unies
Empire State Building
350 Fifth Avenue
New-York, 1, N. Y.

Lake Success, New-York, 3 juin 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 3 juin 1948, par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement d'Australie est disposé à conclure avec le Gouvernement polonais l'accord ci-après relatif à un don de laine au titre de l'assistance prévue après la cessation des activités de l'UNRRA:

[Voir les paragraphes 1 à 7 de la note I]

2. Les termes de l'accord ci-dessus ont été communiqués à mon Gouvernement, et je suis autorisé à vous faire savoir que le Gouvernement polonais accepte pleinement les conditions proposées et qu'il agira en conformité desdites conditions.

3. Il est entendu que votre note et la présente réponse attesteront que l'accord ci-dessus a été accepté par nos deux pays et qu'il a pris effet par échange de notes.

4. Je saisis cette occasion de vous renouveler l'expression de la gratitude de mon Gouvernement, ainsi que de celle du peuple polonais, au Gouvernement d'Australie et au peuple australien pour ce don généreux; je tiens, en même temps, à exprimer la satisfaction qu'éprouve ma délégation à voir mettre en œuvre la résolution de l'Assemblée relative aux besoins d'assistance après la cessation des activités de l'UNRRA.

Je saisis cette occasion de vous exprimer les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Julius KATZ-SUCHY
Ministre plénipotentiaire
Représentant permanent de la Pologne
auprès de l'Organisation des Nations Unies

No. 259

PAKISTAN

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Karachi, 22 June 1948

English official text. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 9 July 1948.

PAKISTAN

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Karachi, le 22 juin 1948

Texte officiel anglais. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 9 juillet 1948.

No. 259. DECLARATION¹ BY PAKISTAN RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. KARACHI, 22 JUNE 1948

I, Muhammad Zafrulla Khan, Knight Commander of the Most Exalted Order of the Star of India, Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, Dominion of Pakistan, declare on behalf of the Government of Pakistan, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, and in accordance with the Resolution of May 26, 1948, of the Constituent Assembly (Legislature) of the Dominion of Pakistan, that the Government of Pakistan recognise as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes hereafter arising concerning—

- a. The interpretation of a treaty;
- b. Any question of international law;
- c. The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- d. The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation;

Provided, that this declaration shall not apply to

- (a) Disputes the solution of which the parties shall entrust to other tribunals by virtue of agreements already in existence or which may be concluded in the future; or
- (b) Disputes with regard to matters which are essentially within the domestic jurisdiction of the Government of Pakistan as determined by the Government of Pakistan; or
- (c) Disputes arising under a multilateral treaty unless
 - (1) all parties to the treaty affected by the decision are also parties to the case before the Court, or

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 9 July 1948.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 259. DECLARATION¹ DU PAKISTAN RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR,
CONFORMEMENT A L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU
STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE.
KARACHI, LE 22 JUIN 1948

Nous, Muhammad Zafrulla Khan, Chevalier Commandeur de l'Ordre très éminent de l'Etoile de l'Inde, Ministre des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth, du Dominion du Pakistan, déclarons, au nom du Gouvernement du Pakistan, en application de l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice et en conformité avec la résolution adoptée, en date du 26 mai 1948, par l'Assemblée constituante (Corps législatif) du Dominion du Pakistan, que le Gouvernement du Pakistan reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends d'ordre juridique qui s'élèveront à l'avenir et ayant pour objet:

- a. L'interprétation d'un traité;
- b. Tout point de droit international;
- c. La réalité de tout fait qui, s'il est établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d. La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international;

Sous la réserve que cette déclaration ne s'applique pas:

- a) Aux différends dont la solution est confiée par les parties à d'autres tribunaux en vertu d'accords déjà existants ou qui pourront être conclus à l'avenir; ou
- b) Aux différends relatifs à des questions relevant essentiellement de la compétence nationale du Gouvernement du Pakistan, telle qu'elle est fixée par le Gouvernement du Pakistan; ou
- c) Aux différends résultant d'un traité multilatéral, à moins que
 - 1) toutes les parties au traité que la décision concerne soient également parties à l'affaire soumise à la Cour; ou

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 9 juillet 1948.

(2) the Government of Pakistan specially agree to jurisdiction; and

Provided further, that this declaration shall remain in force for a period of five years in the first instance and thereafter until the expiration of six months after notice may be given to terminate this declaration.

DONE at Karachi this twenty-second day of June 1948.

[SEAL]

(Signed) ZAFRULLA KHAN
Minister of Foreign Affairs
and Commonwealth Relations

- 2) que le Gouvernement du Pakistan accepte expressément la compétence de la Cour; et

Sous la réserve enfin que cette déclaration restera en vigueur tout d'abord pour une durée de cinq ans et qu'elle reste en vigueur de plein droit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où la notification est donnée de l'intention d'y mettre fin.

FAIT à Karachi, ce vingt-deux juin 1948.

[SCEAU]

(Signé) ZAFRULLA KHAN
Ministre des affaires étrangères
et des relations avec le Commonwealth

No. 260

BELGIUM

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Brussels, 10 June 1948

French official text. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 13 July 1948.

BELGIQUE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Bruxelles, le 10 juin 1948

Texte officiel français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 13 juillet 1948.

N° 260. DECLARATION¹ DE LA BELGIQUE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. BRUXELLES, LE 10 JUIN 1948

Au nom du Gouvernement belge, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour Internationale de Justice, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, pour la durée de cinq ans, sur tous les différends d'ordre juridique qui s'élèveraient après la ratification de la présente Déclaration au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette ratification, sauf les cas où les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique.

Bruxelles, le 10 juin 1948.

(Signé) P.-H. SPAAK
Le Premier Ministre,
Ministre des affaires étrangères

¹ L'instrument de ratification de ladite déclaration a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 13 juillet 1948.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 260. DECLARATION¹ OF BELGIUM RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. BRUSSELS, 10 JUNE 1948

On behalf of the Belgian Government, I declare that we recognize as compulsory *ipso facto* and without special agreement, for a period of five years, the jurisdiction of the International Court of Justice, in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, in relation to any other State or Member accepting the same obligation, in any legal dispute which may arise after the ratification of this Declaration concerning any situation or fact arising after such ratification, save in cases where the parties have agreed or agree to employ other means of peaceful settlement.

Brussels, 10 June 1948

(Signed) P.-H. SPAAK
Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

¹The instrument of ratification of the said declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 13 July 1948.

No. 261

BOLIVIA

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraphs 2 and 3, of the Statute of the International Court of Justice. La Paz, 5 July 1948

Spanish official text. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 16 July 1948.

BOLIVIE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphes 2 et 3, du Statut de la Cour internationale de Justice. La Paz, le 5 juillet 1948

Texte officiel espagnol. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 16 juillet 1948.

No. 261. DECLARATION¹ BY BOLIVIA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPHS 2 AND 3, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. LA PAZ, 5 JULY 1948

N° 261. DECLARATION¹ DE LA BOLIVIE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 36, PARAGRAPHERS 2 ET 3, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. LA PAZ, LE 5 JUILLET 1948

SPANISH TEXTE — TEXTE ESPAGNOL

El Gobierno de Bolivia declara que, en conformidad al artículo 36 (2) y (3) del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, reconoce como compulsoria, "ipso facto" y sin necesidad de ningún convenio especial, en relación a cualquier otro Estado que acepte la misma obligación, la jurisdicción de la Corte en todas las controversias de orden jurídico, por un período de cinco años a partir de la fecha.

La Paz, 5 de julio de 1948.

Adolfo COSTA DU RELS
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto de Bolivia

TRANSLATION — TRADUCTION

The Government of Bolivia declares that, in accordance with Article 36, paragraphs 2 and 3, of the Statute of the International Court of Justice, it recognizes as compulsory *ipso facto* and

TRADUCTION — TRANSLATION

Le Gouvernement de Bolivie déclare que, conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, il reconnaît comme obligatoire de plein droit

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 16 July 1948.

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 16 juillet 1948.

without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in all legal disputes, for a period of five years from this date.

La Paz, 5 July 1948

(Signed) Adolfo COSTA DU RELS
Minister of Foreign Affairs and
Public Worship of Bolivia

et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique, pour une période de cinq ans à dater de ce jour.

La Paz, le 5 juillet 1948

(Signé) Adolfo COSTA DU RELS
Ministre des affaires étrangères
et du culte de Bolivie

No. 262

**NEW ZEALAND
and
NORWAY**

Exchange of Notes constituting an agreement concerning the release of New Zealand monetary assets in Norway and Norwegian monetary assets in New Zealand. Wellington, 22 March 1946, and Sydney, 23 April and 3 May 1946

English official text communicated by the Permanent New Zealand Representative to the United Nations. The registration took place on 22 July 1948.

**NOUVELLE-ZELANDE
et
NORVEGE**

Echange de notes constituant un accord relatif au déblocage des avoirs monétaires de la Nouvelle-Zélande en Norvège et des avoirs monétaires de la Norvège en Nouvelle-Zélande. Wellington, 22 mars 1946, et Sydney, 23 avril et 3 mai 1946

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de la Nouvelle-Zélande auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 22 juillet 1948.

No. 262. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE RELEASE OF NEW ZEALAND MONETARY ASSETS IN NORWAY AND NORWEGIAN MONETARY ASSETS IN NEW ZEALAND. WELLINGTON, 22 MARCH 1946, AND SYDNEY, 23 APRIL AND 3 MAY 1946

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
WELLINGTON, N.Z.

22 March 1946

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 6 March dealing with the release of monetary assets in New Zealand belonging to subjects of Norway and monetary assets in Norway belonging to New Zealand residents.

The New Zealand Government would be prepared to accept the following arrangements for the release of such assets:

The New Zealand Government undertakes that all monetary assets in New Zealand belonging to subjects of Norway will be at their free disposal, subject to the exchange regulations for the time being in force in New Zealand, for transfer via London within the terms of the United Kingdom-Norway Monetary Agreement, signed in London on 8 November 1945,² on the understanding that the Norwegian Government undertakes the same obligation, subject to any exchange regulations for the time being in force in Norway, with regard to monetary assets in Norway belonging to New Zealand residents.

¹ Came into force on 3 May 1946, date of a telegram by which the Minister of External Affairs for New Zealand acknowledged the receipt of the note of the Consul General of Norway of 23 April 1946.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 5, page 27.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 262. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZELANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVEGE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AU DEBLOCAGE DES AVOIRS MONETAIRES DE LA NOUVELLE-ZELANDE EN NORVEGE ET DES AVOIRS MONETAIRES DE LA NORVEGE EN NOUVELLE-ZELANDE. WELLINGTON, 22 MARS 1946, ET SYDNEY, 23 AVRIL ET 3 MAI 1946

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
WELLINGTON (N.Z.)

Le 22 mars 1946

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 6 mars concernant le déblocage des avoirs monétaires qui se trouvent en Nouvelle-Zélande et qui appartiennent à des sujets norvégiens ainsi qu'au déblocage des avoirs monétaires qui se trouvent en Norvège et qui appartiennent à des personnes résidant en Nouvelle-Zélande.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande serait disposé à adopter les dispositions suivantes en vue de débloquer ces avoirs:

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à mettre à la libre disposition des sujets norvégiens tous les avoirs monétaires qui leur appartiennent en Nouvelle-Zélande, sous réserve de la réglementation des changes actuellement en vigueur en Nouvelle-Zélande, en vue de leur transfert via Londres dans les conditions prévues par l'accord monétaire conclu entre le Royaume-Uni et la Norvège et signé à Londres le 8 novembre 1945², étant entendu que le Gouvernement norvégien prend le même engagement en ce qui concerne les avoirs monétaires qui se trouvent en Norvège et qui appartiennent à des personnes résidant en Nouvelle-Zélande, sous réserve de toute réglementation des changes actuellement en vigueur en Norvège.

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1946, date d'un télégramme par lequel le Ministre des affaires extérieures de la Nouvelle-Zélande a accusé réception de la note du Consul général de Norvège du 23 avril 1946.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 5, page 27.

If the arrangements as proposed above meet with the approval of the Norwegian Government, I have the honour to suggest that this Note, together with your reply informing me that the arrangements are accepted by the Norwegian Government, shall constitute a formal agreement between our two Governments, which will come into effect from today's date.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) P. FRASER
Minister of External Affairs

F. S. Platou, Esq.
Consul General of Norway
Sydney

II

ROYAL NORWEGIAN CONSULATE-GENERAL

Sydney, N.S.W., 23rd April 1946

Sir,

I have the honour to refer to your letter of the 22nd ult. and beg to inform you that the Norwegian Government accepts the proposed arrangement with regard to the release of New Zealand monetary assets in Norway and Norwegian monetary assets in New Zealand set out in your letter as follows:

“The New Zealand Government undertakes that all monetary assets in New Zealand belonging to subjects of Norway will be at their free disposal, subject to the exchange regulations for the time being in force in New Zealand, for transfer via London within the terms of the United Kingdom-Norway Monetary Agreement, signed in London on 8 November 1945, on the understanding that the Norwegian Government undertakes the same obligation, subject to any exchange regulations for the time being in force in Norway, with regard to monetary assets in Norway belonging to New Zealand residents.”

It is also agreed that your letter of the 22nd March, 1946, and my present letter shall constitute a formal agreement between our two Governments, which will come into immediate effect.

J'ai l'honneur de suggérer que, si les propositions ci-dessus recueillent l'assentiment du Gouvernement norvégien, ma présente note, d'une part, et votre réponse m'informant que les arrangements sont acceptés par le Gouvernement norvégien, d'autre part, constituent entre nos deux Gouvernements un accord officiel qui prendra effet à compter de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Consul général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) P. FRAZER
Ministre des affaires extérieures

A M. F. S. Platou
Consul général de Norvège
Sydney

II

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DE NORVÈGE

Sydney, Nouvelle-Galles du Sud, le 23 avril 1946

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre lettre du 22 mars dernier, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement norvégien approuve la proposition d'accord concernant le déblocage des avoirs monétaires néo-zélandais en Norvège et des avoirs monétaires norvégiens en Nouvelle-Zélande que vous exposez comme suit dans votre lettre :

“Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à mettre à la libre disposition des sujets norvégiens tous les avoirs monétaires qui leur appartiennent en Nouvelle-Zélande sous réserve de la réglementation des changes actuellement en vigueur en Nouvelle-Zélande, en vue de leur transfert via Londres dans les conditions prévues par l'accord monétaire conclu entre le Royaume-Uni et la Norvège, signé à Londres le 8 novembre 1945, étant entendu que le Gouvernement norvégien prend le même engagement en ce qui concerne les avoirs monétaires qui se trouvent en Norvège et qui appartiennent à des personnes résidant en Nouvelle-Zélande, sous réserve de toute réglementation des changes actuellement en vigueur en Norvège.”

Il est également convenu que votre note du 22 mars 1946 et la présente lettre constituent entre nos deux Gouvernements un accord officiel qui prendra effet immédiatement.

In order to give the agreement a date, I would suggest that you acknowledge receipt of this letter by cable and that the date of your cable shall be considered as the date of the agreement.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) F. S. PLATOU
Consul General

The Right Hon. P. Fraser
Minister of External Affairs
Wellington, N.Z.

III
Telegram

3 May 1946

F. S. PLATOU
CONSUL GENERAL FOR NORWAY
SYDNEY

RECEIPT ACKNOWLEDGED YOUR LETTER TWENTYTHIRD APRIL LAST REGARDING RELEASE MONETARY ASSETS STOP AM TREATING AGREEMENT AS OPERATIVE FROM DATE OF THIS TELEGRAM

P. FRAZER
MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS

En vue de fixer une date pour l'entrée en vigueur de l'accord, je propose que vous accusiez réception de la présente lettre par télégramme et que la date de votre télégramme soit considérée comme date d'entrée en vigueur de l'accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) F. S. PLATOU
Consul général

Au Très Honorable P. Fraser
Ministre des affaires extérieures
Wellington (N.-Z.)

III

Télégramme

3 mai 1946

F. S. PLATOU
CONSUL GÉNÉRAL DE NORVÈGE
SYDNEY

ACCUSE RÉCEPTION VOTRE LETTRE VINGT-TROIS AVRIL DERNIER CONCERNANT DÉBLOCAGE AVOIRS MONÉTAIRES STOP CONSIDÈRE ACCORD COMME ENTRÉ EN VIGUEUR À PARTIR DATE PRÉSENT TÉLÉGRAMME.

P. FRASER
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 263

**NEW ZEALAND
and
FRANCE**

Agreement (and Protocol of signature) regarding the granting of credits for the purpose of financing purchases of wool and other Produce of New Zealand. Signed at Wellington, on 2 July 1947

English and French official texts communicated by the Permanent New Zealand Representative to the United Nations. The registration took place on 22 July 1948.

**NOUVELLE-ZELANDE
et
FRANCE**

Accord (et Protocole de signature) concernant l'octroi de crédits destinés à financer les achats de laine et autres produits néo-zélandais. Signé à Wellington, le 2 juillet 1947

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent de la Nouvelle-Zélande auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 22 juillet 1948.

No. 263. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING THE GRANTING OF CREDITS FOR THE PURPOSE OF FINANCING PURCHASES OF WOOL AND OTHER PRODUCE OF NEW ZEALAND. SIGNED AT WELLINGTON, ON 2 JULY 1947

The Government of New Zealand and the Government of the French Republic, wishing to facilitate the purchase by France of wool and other produce of New Zealand, have agreed upon the following provisions:

Article I

(1) The Reserve Bank of New Zealand acting on behalf of the Government of New Zealand will make available to the Government of the French Republic a credit amounting to Five Million Pounds (£5,000,000) in United Kingdom currency.

(2) This total amount of credit shall be applied by the Government of the French Republic exclusively in payment for New Zealand grown wool or (by mutual agreement between the two Governments) of other New Zealand produce, the said wool and other produce to be purchased in New Zealand and exported to France and the territories of the French Union.

Article II

The amount of the credit to be drawn during each annual period ending the 30th day of June shall not exceed one-half of the amount of the payments made during that period for the purchases of wool and other produce the subject of this Agreement.

Article III

(1) Drawings under the credit will cease to take place not later than the 30th day of June 1952 notwithstanding that the total amount aforesaid may not have been utilised by that date.

(2) The total amount of sums drawn under the credit in accordance with Article I above shall be repaid entirely by the Government of the French Republic not later than the 31st day of December 1957.

¹ Came into force on 16 September 1947, date on which the Government of New Zealand was advised of the ratification of the Agreement by the French Government, in accordance with article VI.

N° 263. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZELANDE CONCERNANT L'OCTROI DE CREDITS DESTINES A FINANCER LES ACHATS DE LAINES ET AUTRES PRODUITS NEO-ZELANDAIS. SIGNE A WELLINGTON, LE 2 JUILLET 1947

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, désireux de faciliter l'achat par la France de laines et autres produits de Nouvelle-Zélande, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

(1) La Reserve Bank of New Zealand agissant pour le compte du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande mettra à la disposition du Gouvernement de la République Française un crédit d'un montant de cinq millions de livres (£5.000.000) en monnaie du Royaume-Uni.

(2) Ce montant sera exclusivement employé par le Gouvernement de la République Française au paiement de laines originaires de Nouvelle-Zélande, ou — par commun accord entre les deux Gouvernements — de tout autre produit néo-zélandais. Ces laines et produits seront achetés en Nouvelle-Zélande et exportés vers la France et les territoires de l'Union Française.

Article II

Le montant du crédit utilisé durant chaque période annuelle se terminant le 30 juin n'excédera pas la moitié du montant des paiements effectués au cours de la même période en règlement des achats de laines et autres produits faisant l'objet du présent accord.

Article III

(1) Ce crédit cessera d'être utilisé le 30 juin 1952, même s'il n'a pas été employé en totalité à cette date.

(2) Le montant total du crédit utilisé conformément à l'article I ci-dessus sera intégralement remboursé par le Gouvernement de la République Française au plus tard le 31 décembre 1957.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1947, date à laquelle le Gouvernement français a avisé le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande de la ratification de l'accord, conformément à l'article VI.

(3) The Government of the French Republic shall be entitled to repay before the redemption date, the whole or portions of the sums so drawn.

Article IV

(1) The Reserve Bank of New Zealand shall open in the name of the Government of the French Republic an account in which shall be recorded all operations under the said credit.

(2) The debit balance from time to time of this account shall bear interest at the rate of two and one-half per centum ($2\frac{1}{2}\%$) per annum.

Article V

All payments of interest and repayments of principle shall be effected either by lodgments in United Kingdom currency to the credit of the Reserve Bank of New Zealand at the Bank of England or alternatively by payments in New Zealand currency made to the Reserve Bank of New Zealand at Wellington and converted for accounting purposes into United Kingdom currency.

Article VI

The present agreement which will be submitted for ratification by vote to the French Parliament shall take effect as on and from the date on which the Government of New Zealand is advised of such ratification by the Government of the French Republic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in Wellington, the 2nd day of July 1947, in English and French, both texts being equally authoritative.

For the Government of New Zealand:

(Signed) W. NASH

Minister of Finance

For the Government of the French Republic:

(Signed) Armand GAZEL

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the French Republic to New Zealand

(3) Le Gouvernement de la République Française aura la faculté de rembourser ce montant en totalité ou en partie avant la date d'amortissement.

Article IV

(1) La Reserve Bank of New Zealand ouvrira au Gouvernement de la République Française un compte où sera retracé l'utilisation des crédits.

(2) Le solde débiteur de ce compte portera intérêt au taux de deux et demi pour cent (2 ½ %) par an.

Article V

Tous paiements des intérêts ou remboursements du principal seront effectués par versements en monnaie du Royaume-Uni au crédit de la Reserve Bank of New Zealand à la Bank of England, ou par versements en monnaie néo-zélandaise effectués à la Reserve Bank of New Zealand à Wellington et portés en compte pour leur contre-valeur en monnaie du Royaume-Uni.

Article VI

Le présent accord, qui sera soumis pour ratification au vote du Parlement Français, prendra effet du jour où cette ratification aura été notifiée par le Gouvernement de la République Française au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Wellington, le deux juillet 1947, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française:

(Signé) Armand GAZEL

Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française en Nouvelle-Zélande

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

(Signé) W. NASH

Ministre des Finances du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

PROTOCOL OF SIGNATURE. WELLINGTON, 2 JULY 1947

At the time of signature of the agreement of today's date relating to the granting of credits for the purpose of financing purchases of wool and other produce of New Zealand, the Governments of New Zealand and the French Republic agree to set out the methods of applying the agreement in the following terms which shall have the same validity as the agreement itself:—

Ad Article I

Ad paragraph (1): In determining the balance of the credit available no regard shall be had to any repayments which may have been made.

Ad Article II

The utilisation of the credit account will be checked according to the following conditions:

(1) Fifty per cent. of the total amount of the cost, free on board export vessel, of wool and other produce the subject of this Agreement for export from New Zealand to France and the territories of the French Union will be paid by the Reserve Bank of New Zealand to the exporters, or by their written direction to their Bankers in New Zealand, on presentation

(a) Of a copy of the original invoice or a summary of the original invoices, such copy or summary to be duly signed by the Commercial Attaché at the French Legation in New Zealand and also in the case of wool by one of the representatives of the Wool Import Associations (*Groupement d'Importation de la Laine*) in New Zealand; and

(b) Of a non-negotiable copy of the Bill of Lading.

(2) Such drawings as above shall not be considered as documentary drawings.

Ad Article IV

Ad paragraph (1): The account of the Government of the French Republic shall be operated by the Reserve Bank of New Zealand under the following conditions:

(1) The amount of the drawings and interest thereon will be debited by the Reserve Bank of New Zealand to the account of the Government of the French Republic, and the amount of the repayments of principal and the

PROTOCOLE DE SIGNATURE. WELLINGTON, 2 JUILLET 1947

Au moment de signer l'accord en date de ce jour relatif à l'octroi de crédits destinés à financer les achats de laines et autres produits néo-zélandais, les Gouvernements de la République Française et de la Nouvelle-Zélande conviennent d'en préciser les modalités d'application dans les conditions ci-après qui auront la même validité que l'accord lui-même.

Ad Article premier

Ad paragraphe 1: Pour la détermination du solde du crédit disponible, il ne sera pas tenu compte des remboursements qui pourraient avoir été effectués.

Ad Article II

L'utilisation des crédits sera contrôlée suivant les modalités ci-après:

1) La Reserve Bank of New Zealand paiera cinquante pour cent (50 %) du montant du prix, franco à bord vaisseau chargé pour l'exportation, des laines et autres produits faisant l'objet du présent accord destinés à être exportés de la Nouvelle-Zélande vers la France et les territoires de l'Union Française, aux exportateurs ou, sur leur ordre écrit, à leurs banquiers en Nouvelle-Zélande, sur présentation:

a) Soit d'une copie de la facture d'origine, soit d'un relevé des factures d'origine, les dits relevé ou copie dûment signés par l'Attaché Commercial près la Légation de France en Nouvelle-Zélande, et, en ce qui concerne la laine, par l'un des représentants du Groupement d'Importation de la laine en Nouvelle-Zélande;

b) D'une copie non négociable du connaissement.

2) Les paiements effectués dans les conditions exposées ci-dessus ne seront pas considérés comme tirages documentaires.

Ad Article IV

Ad paragraphe 1: Le compte du Gouvernement de la République Française sera tenu par la Reserve Bank of New Zealand suivant les conditions ci-après.

1) Le montant des tirages et des intérêts sur ces tirages sera débité par la Reserve Bank of New Zealand au Gouvernement de la République Française, et le montant des remboursements du principal et des paiements

payments of interest will be credited by the Reserve Bank of New Zealand to the account of the Government of the French Republic, in terms of United Kingdom currency.

(2) The Reserve Bank of New Zealand will forward as soon as practicable by airmail advice of the debits to the said account to the *Agent comptable des avoirs à l'étranger* (Officer in charge of Funds in Foreign countries), Ministère des Finances, rue de Rivoli, Paris (8ème), who is charged with the centralisation of the operations.

(3) In the case of documentary drawings, the Reserve Bank of New Zealand will debit the said account with the regular Bank Commission charges, which at the present time are in respect of each separate drawing one-eighth per centum (1/8%) on the first £50,000 and one-sixteenth per centum (1/16%) on the excess. No commission for acceptances will be charged.

Ad paragraph (2): Interest accrued during any year ending on the 31st day of December will (subject as herein provided) be settled by a payment made by the Government of the French Republic within fourteen (14) days from that date. Provided that while any portion of the said credit remains available to be drawn and to the extent of such availability the said account of the Government of the French Republic may be used for settlement of such interest and the Reserve Bank of New Zealand is hereby authorised to charge such interest against the said account.

Ad Article V

For the purpose of conversion from New Zealand currency into United Kingdom currency the rate of exchange shall be the rate current for telegraphic transfers between London and Wellington at the date of the particular drawing or repayment of principal or payment of interest as the case may be.

DONE in duplicate, by the undersigned, duly authorised by their respective Governments, in Wellington the 2nd day of July 1947 in English and French, both texts being equally authoritative.

For the Government of New Zealand:

(Signed) W. NASH
Minister of Finance

For the Government of the French Republic:

(Signed) Armand GAZEL
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the French Republic to New Zealand

des intérêts sera crédité par la Reserve Bank of New Zealand au Gouvernement de la République Française en monnaie du Royaume-Uni.

2) La Reserve Bank of New Zealand enverra aussitôt que possible par courrier avion avis des débits portés à ce compte à l'Agent comptable des avoirs à l'étranger, Ministère des Finances, rue de Rivoli, Paris 8ème, chargé de la centralisation des opérations.

3) En cas de tirage documentaire, la Reserve Bank of New Zealand débitera le compte des commissions bancaires usuelles, qui sont actuellement pour chaque tirage, de un huitième pour cent (1/8ème %) jusqu'à 50.000 £ et de un seizième pour cent (1/16ème %) sur la partie des montants dépassant ce chiffre. Elle ne prélèvera pas de commission d'acceptation.

Ad paragraphe 2: Les intérêts arrêtés chaque année le 31 décembre seront réglés par un paiement effectué par le Gouvernement de la République Française dans les quatorze (14) jours à compter de cette date, étant entendu qu'aussi longtemps qu'une portion du crédit demeurera disponible, et ceci dans la limite du montant disponible, le compte du Gouvernement de la République Française pourra être utilisé pour le règlement des intérêts, la Reserve Bank of New Zealand étant autorisée par le présent protocole à débiter ce compte des dits intérêts.

Ad Article V

Pour la conversion de la monnaie néo-zélandaise en monnaie du Royaume-Uni, le taux du change adopté sera le taux courant du transfert télégraphique entre Londres et Wellington à la date de chaque tirage, remboursement du principal ou paiement des intérêts.

Fait en double exemplaire, par les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, à Wellington, le deux juillet 1947, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française:

(Signé) Armand GAZEL

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française en Nouvelle-Zélande

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

(Signé) W. NASH

Ministre des Finances du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

No. 264

**NEW ZEALAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement (and Protocol of signature) regarding the granting of credits for the purpose of financing purchases of wool. Signed at London, on 22 January 1948

English official text communicated by the Permanent New Zealand Representative to the United Nations. The registration took place on 22 July 1948.

**NOUVELLE-ZELANDE
et
TCHECOSLOVAQUIE**

Accord (et Protocole de signature) relatif à l'octroi de crédits destinés à financer des achats de laines. Signé à Londres, le 22 janvier 1948

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de la Nouvelle-Zélande auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 22 juillet 1948.

No. 264. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING THE GRANTING OF CREDITS FOR THE PURPOSE OF FINANCING PURCHASES OF WOOL. SIGNED AT LONDON, ON 22 JANUARY 1948

The Government of New Zealand and the Government of the Czechoslovak Republic, wishing to facilitate the purchase by Czechoslovakia of wool from New Zealand, have agreed upon the following provisions:

Article I

(1) The Reserve Bank of New Zealand acting on behalf of the Government of New Zealand will make available to the Government of the Czechoslovak Republic a credit amounting to One Million Pounds (£1,000,000) in New Zealand currency.

(2) This total amount of credit shall be applied by the Government of the Czechoslovak Republic exclusively in payment for New-Zealand-grown wool, the said wool to be purchased in New Zealand and exported to Czechoslovakia.

Article II

The amount of the credit to be drawn during each annual period ending on the 30th day of June shall not exceed one-half of the amount of the payments made during that period for the purchases of wool. The total amount of credit to be drawn up to the 30th day of June 1948 shall not exceed two hundred and fifty thousand pounds (£250,000), the total amount of credit to be drawn up to the 30th day of June 1949 shall not exceed five hundred thousand pounds (£500,000), and the total amount of credit to be drawn up to the 30th day of June 1950 shall not exceed seven hundred and fifty thousand pounds (£750,000).

Article III

(1) Drawings under the credits will cease to take place not later than the 30th day of June 1951 notwithstanding that the total amount of £1,000,000 aforesaid may not have been utilized by that date.

¹ Came into force on 22 January 1948, as from the date of signature, in accordance with article VI.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 264. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZELANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TCHECOSLOVAQUIE RELATIF A L'OCTROI DE CREDITS DESTINES A FINANCER DES ACHATS DE LAINES. SIGNE A LONDRES, LE 22 JANVIER 1948

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie, désireux de faciliter l'achat par la Tchécoslovaquie de laines à la Nouvelle-Zélande sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1) La Reserve Bank de Nouvelle-Zélande, agissant pour le compte du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ouvrira à la République de Tchécoslovaquie un crédit d'un million de livres (£1.000.000) en monnaie néo-zélandaise.

2) Ce crédit sera exclusivement affecté par le Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie au paiement de laines originaires de Nouvelle-Zélande. Ces laines seront achetées en Nouvelle-Zélande et exportées vers la Tchécoslovaquie.

Article II

La fraction du crédit à utiliser au cours de chaque période annuelle prenant fin le 30 juin n'excédera pas la moitié du montant des paiements effectués au cours de la même période en règlement des achats de laines. Le montant total du crédit à utiliser jusqu'au 30 juin 1948 ne dépassera pas deux cent cinquante mille livres (£250.000), le montant total du crédit à utiliser jusqu'au 30 juin 1949 ne dépassera pas cinq cent mille livres (£500.000) et le montant total du crédit à utiliser jusqu'au 30 juin 1950 ne dépassera pas sept cent cinquante mille livres (£750.000).

Article III

1) Aucun prélèvement ne pourra plus être opéré après le 30 juin 1951, même si le crédit d'un million de livres (£1.000.000) mentionné ci-dessus n'est pas épuisé à cette date.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 22 janvier 1948, conformément à l'article VI.

(2) The total amount of sums drawn under the credit in accordance with Article I above shall be repaid entirely by the Government of the Czechoslovak Republic not later than the 30th day of June 1954.

(3) The Government of the Czechoslovak Republic shall be entitled to repay, before the redemption date, the whole or portions of the sums so drawn.

Article IV

(1) The Reserve Bank of New Zealand shall open in the name of the Government of the Czechoslovak Republic an account which shall accord all advances made under the said credit.

(2) The debit balance from time to time of this account shall bear interest at the rate of two and one-half per centum ($2\frac{1}{2}\%$) per annum.

(3) The Reserve Bank of New Zealand shall also open an account in the name of the Czechoslovak National Bank to which shall be credited the proceeds of advances made to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Republic and against which shall be charged the payments for purchase of wool.

Article V

All payments of interest and repayments of principal shall be effected either by lodgments in United Kingdom currency to the credit of the Reserve Bank of New Zealand at the Bank of England and converted for accounting purposes into New Zealand currency, or alternatively by payments in New Zealand currency made to the Reserve Bank of New Zealand at Wellington.

Article VI

The present Agreement (which has been authorised and approved by the Czechoslovak Government) shall take effect on and from the date of signing by the duly appointed Agents of the respective Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in London, the 22nd day of January 1948.

For the Government of New Zealand:

(Signed) W. J. JORDAN

For the Government of the Czechoslovak Republic:

(Signed) BOHUSLAV KRATOCHVIL

2) La totalité des sommes prélevées sur ce crédit conformément aux dispositions de l'article premier ci-dessus devra être entièrement remboursée par le Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie le 30 juin 1954 au plus tard.

3) Avant la date fixée pour le remboursement libératoire, le Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie aura la faculté de rembourser en totalité ou en partie les sommes ainsi prélevées.

Article IV

1) La Reserve Bank de la Nouvelle-Zélande ouvrira au nom du Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie un compte où seront inscrites toutes les avances faites au titre dudit crédit.

2) Le solde débiteur variable de ce compte portera intérêt au taux annuel de deux et demi pour cent (2 ½ pour 100).

3) La Reserve Bank de la Nouvelle-Zélande ouvrira en outre au nom de la Banque nationale de Tchécoslovaquie un compte au crédit duquel sera porté le montant des avances faites au compte ouvert au nom du Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie et sur lequel seront imputés les paiements effectués en règlement des achats de laines.

Article V

Tous les paiements d'intérêts et tous les remboursements de principal seront effectués, soit par le versement au crédit de la Reserve Bank de Nouvelle-Zélande à la Banque d'Angleterre de sommes en monnaie du Royaume-Uni portées en compte pour leur contre-valeur en monnaie néo-zélandaise, soit par le versement à la Reserve Bank de Nouvelle-Zélande à Wellington de sommes en monnaie néo-zélandaise.

Article VI

Le présent accord (qui a été conclu avec l'autorisation et l'approbation du Gouvernement tchécoslovaque) prendra effet à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 22 janvier 1948.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

(Signé) W. J. JORDAN

Pour le Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie:

(Signé) Bohuslav KRATOCHVIL

PROTOCOL OF SIGNATURE. LONDON, 22 JANUARY 1948

At the time of signature of the agreement of today's date relating to the granting of credits for the purpose of financing purchases of wool, the Governments of New Zealand and the Czechoslovak Republic agree to set out the methods of applying the agreement in the following terms which shall have the same validity as the agreement itself:—

Ad Article I

Ad paragraph (1): In determining the balance of the credit available no regard shall be had to any repayments which may have been made.

Ad Article II

The utilisation of the credit account will be checked according to the following conditions:

(1) Fifty per cent of the total amount of the cost, free on board export vessel, of wool for export from New Zealand to Czechoslovakia will be paid by the Reserve Bank of New Zealand to the exporters, or by their written direction to their bankers in New Zealand, on presentation—

(a) Of a copy of the original invoice or a summary of the original invoices, such copy or summary to be duly signed by the Consul for the Czechoslovak Republic in Wellington or by such other person in Wellington as may from time to time be nominated in writing to the Reserve Bank of New Zealand for that purpose by the Consul-General for the Czechoslovak Republic at Sydney; and

(b) Of a non-negotiable copy of the Bill of Lading.

(2) Such drawings as above shall not be considered as documentary drawings.

Ad Article IV

Ad paragraph (1): The account of the Government of the Czechoslovak Republic shall be operated by the Reserve Bank of New Zealand under the following conditions:

(1) Allotments to this account will take place successively and according to requests made from time to time by the Czechoslovak Ministry of Finance in Prague. Presentation of documents as detailed in Ad Article II

PROTOCOLE DE SIGNATURE. LONDRES, 22 JANVIER 1948

Au moment de la signature de l'accord, en date de ce jour, relatif à l'octroi de crédits destinés à financer des achats de laines, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie conviennent d'en préciser les modalités d'application dans les notes ci-après qui auront la même autorité que l'accord lui-même :

Ad Article premier

Ad paragraphe 1 : Pour déterminer le solde du crédit disponible, il ne sera pas tenu compte des remboursements qui auront pu être effectués.

Ad Article II

L'utilisation du crédit fera l'objet d'un contrôle dans les conditions suivantes :

1) La Reserve Bank de Nouvelle-Zélande paiera aux exportateurs cinquante pour cent du montant du prix franco à bord vaisseau chargé pour l'exportation des laines destinées à être exportées de Nouvelle-Zélande vers la Tchécoslovaquie ou, sur leur ordre écrit, à leurs banquiers en Nouvelle-Zélande, sur présentation :

a) D'une copie de la facture d'origine ou d'un relevé des factures d'origine, lesdits relevé ou copie dûment visés par le Consul de la République de Tchécoslovaquie à Wellington ou par telle autre personne résidant à Wellington qui pourra être désignée par écrit à cet effet à la Reserve Bank de Nouvelle-Zélande par le Consul général de la République de Tchécoslovaquie à Sydney ;

b) D'un exemplaire non négociable du connaissement.

2) Les paiements effectués dans les conditions ci-dessus ne seront pas considérées comme tirages documentaires.

Ad Article IV

Ad paragraphe 1 : Le compte du Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie sera tenu par la Reserve Bank de Nouvelle-Zélande dans les conditions suivantes :

1) Les versements à ce compte seront échelonnés et effectués conformément aux demandes que formulera, quand il y aura lieu, le Ministère des finances de Tchécoslovaquie à Prague. La présentation des documents

and signed in accordance with the provisions of that Article shall be deemed to constitute a request by the Czechoslovak Ministry of Finance, Prague, for an allotment of fifty per cent of the total amount of the cost, free on board export vessel, of the wool represented by such documents. The amounts of such allotments together with interest thereon will be debited, and the amounts of repayments of principal and payments of interest will be credited, by the Reserve Bank of New Zealand to the account of the Government of the Czechoslovak Republic in terms of New Zealand currency.

(2) The Reserve Bank of New Zealand will forward as soon as practicable by airmail advice of the advances made to the Government of the Czechoslovak Republic to the Minister of Finance, Czechoslovak Ministry of Finance, Prague.

(3) In the case of documentary drawings, the Reserve Bank of New Zealand will debit the account of the Czechoslovak National Bank with the regular Bank Commission charges, which at the present time are in respect of each separate drawing one-eighth per centum (1/8%) on the first £50,000 and one-sixteenth per centum (1/16%) on the excess. No commission for acceptances will be charged.

Ad paragraph (2): Interest accrued during any year ending on the 30th day of June will (subject as herein provided) be settled by a payment made by the Government of the Czechoslovak Republic within fourteen (14) days from that date. Provided that while any portion of the said credit remains available to be drawn and to the extent of such availability the said account of the Government of the Czechoslovak Republic may be used for settlement of such interest and the Reserve Bank of New Zealand is hereby authorized to charge such interest against the said account.

Ad Article V

For the purpose of conversion from United Kingdom currency into New Zealand currency in connection with any transaction under the agreement the rate of exchange shall be the rate current for telegraphic transfers between London and Wellington at the date of that transaction.

DONE in duplicate, by the undersigned, duly authorised by their respective Governments, in London, on the twenty-second day of January 1948.

For the Government of New Zealand:

(Signed) W. J. JORDAN

For the Government of the Czechoslovak Republic:

(Signed) Bohuslav KRATOCHVIL

indiqués ci-dessus dans la note ad article II et signés conformément aux dispositions de cette note sera considérée comme constituant une demande de la part du Ministère des finances de Tchécoslovaquie à Prague tendant à obtenir le versement d'une somme correspondant à cinquante pour cent du montant total du prix franco à bord vaisseau chargé pour l'exportation, des laines dont il s'agit dans ces documents. La Reserve Bank de Nouvelle-Zélande débitera le compte du Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie du montant des sommes ainsi versées et des intérêts y afférents et le créditera du montant des remboursements de principal et d'intérêts, ces opérations étant effectuées en monnaie néo-zélandaise.

2) La Reserve Bank de Nouvelle-Zélande fera connaître aussitôt que possible par courrier avion au Ministre des finances de Tchécoslovaquie, Ministère des finances, Prague, le montant des avances consenties au Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie.

3) En cas de tirage documentaire, la Reserve Bank de Nouvelle-Zélande débitera le compte de la Banque nationale de Tchécoslovaquie des commissions bancaires usuelles qui sont actuellement pour chaque tirage de un huitième pour cent ($1/8$ %) jusqu'à 50.000 livres et de un seizième pour cent ($1/16$ %) sur le surplus. Il ne sera prélevé aucune commission d'acceptation.

Ad paragraphe 2: Les intérêts arrêtés chaque année le 30 juin seront réglés (sous réserve des présentes dispositions) au moyen d'un versement effectué par le Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie dans les quatorze (14) jours à compter de cette date. Etant entendu qu'aussi longtemps qu'une portion du crédit restera disponible, et dans les limites de cette disponibilité, le compte du Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie pourra être utilisé pour le règlement des intérêts, la Reserve Bank de Nouvelle-Zélande étant autorisée par le présent protocole à débiter ce compte desdits intérêts.

Ad Article V

Pour procéder à la conversion de la monnaie du Royaume-Uni en monnaie néo-zélandaise à l'occasion de toute opération effectuée dans le cadre du présent accord, on appliquera le taux de change en vigueur pour les virements télégraphiques entre Londres et Wellington à la date de ladite opération.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 22 janvier 1948, par les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

(Signé) W. J. JORDAN

Pour le Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie:

(Signé) Bohuslav KRATOCHVIL

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 21 June 1948 to 1 July 1948

Nos. 105 to 109

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 21 juin 1948 au 1er juillet 1948

N^{os} 105 à 109

No. 105

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the air transport services with regard to the transportation of Icelandic passengers and mail. Reykjavik, 27 January and 11 April 1945

English official text communicated by the Acting Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 21 June 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ISLANDE**

Echange de notes constituant un accord relatif aux services de transports aériens en ce qui concerne le transport des voyageurs et du courrier islandais. Reykjavik, 27 janvier et 11 avril 1945

Texte officiel anglais communiqué par le représentant par intérim des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 21 juin 1948.

No. 105. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO THE AIR TRANSPORT SERVICES WITH REGARD TO THE TRANSPORTATION OF ICELANDIC PASSENGERS AND MAIL. REYKJAVIK, 27 JANUARY AND 11 APRIL 1945

I

The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Minister

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ²

Reykjavík, January 27, 1945

Db. 65.D.1.

(Óskast tilgreint í svari)

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to our exchange of notes,³ dated today, establishing an agreement between Iceland and the United States of America relating to air transport services.

Furthermore, I wish to refer to our conversation concerning the said agreement, in which I expressed the desire, considering that Iceland is an intermediate point on the contemplated air route, to have an additional article included in the agreement to insure the transportation of passengers and mail to and from Iceland in both directions. However this question was not stressed, because Your Excellency assured me, that this was a matter which might more properly be taken up separately, as it did not come within the scope of a general basic agreement, such as the one which just has been concluded between Iceland and the United States.

With reference to the aforesaid I have the honour to request that through the good offices of the Legation, the Government of the United States arrange that the operators of the airlines concerned transport Icelandic passengers and mail to and from Iceland in both directions, on an equal basis with nationals of other countries, and further that the charges for such transportation be fixed in proportion to the distances.

¹ Came into force on 11 April 1945, by the exchange of the said notes.

² Ministry of Foreign Affairs.

³ United States, *Executive Agreement Series* 463; 59 Stat. 1464.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 105. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'ISLANDE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS EN CE QUI CONCERNE LE TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DU COURRIER ISLANDAIS. REYKJAVIK, 27 JANVIER ET 11 AVRIL 1945

I

Le Ministre des affaires étrangères d'Islande au Ministre des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 27 janvier 1945

Db. 65 D.1

(Prière de reproduire le n°
ci-dessus dans la réponse)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de notes de ce jour² constituant un accord entre l'Islande et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux services de transports aériens.

Je désire en outre me référer à notre conversation au sujet dudit accord au cours de laquelle, tenant compte de ce que l'Islande est un point intermédiaire sur la route aérienne envisagée, j'ai exprimé le désir qu'un article supplémentaire fût inséré dans l'accord en vue d'assurer le transport des voyageurs et du courrier en provenance et à destination de l'Islande, dans les deux sens. Toutefois, je n'ai pas insisté sur ce point, parce que Votre Excellence m'a assuré qu'il s'agissait là d'une question qu'il conviendrait peut-être mieux de traiter à part, du fait qu'elle n'entre pas dans le cadre d'un accord fondamental de caractère général, tel que celui qui vient d'être conclu entre l'Islande et les Etats-Unis.

Me fondant sur ce qui précède, j'ai l'honneur de demander que la Légation intervienne auprès du Gouvernement des Etats-Unis en vue de l'amener à prendre les dispositions nécessaires pour que les exploitants des entreprises de transports aériens visées par l'accord transportent les voyageurs et le courrier islandais, en provenance et à destination de l'Islande, dans les deux sens, aux mêmes conditions que les ressortissants des autres pays et, en outre, que le prix du transport soit fixé proportionnellement à la distance.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1945, par l'échange desdites notes.

² Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series* 463; 59 Stat. 1464.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Olafur THORS

His Excellency Louis G. Dreyfus
Minister of the United States of America
Reykjavík

II

The American Minister to the Icelandic Minister for Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Reykjavik, April 11, 1945

No. 220

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated January 22, 1945¹ requesting that the United States Government arrange that operators of the airlines concerned in the reciprocal air transport agreement concluded between Iceland and the United States on January 27, 1945 carry Icelandic passengers and mail to and from Iceland in both directions on an equal basis with nationals of other countries, and further that the charges for such transportation be fixed in proportion to the distances.

I have now been authorized by my Government to give you assurance that airlines of the United States, having the right to pick up and discharge international traffic under paragraph A of the annex to the above mentioned agreement, will offer reasonable commercial service for Icelandic traffic at the airport referred to in that paragraph provided that this undertaking shall not involve any discrimination between airlines of the United States and other countries operating on that same route, shall take into account the capacity of the aircraft, and shall be fulfilled in such a manner as not to prejudice the normal operations of the international air services concerned.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis L. SPALDING

His Excellency Olafur Thors
Minister for Foreign Affairs
Reykjavik

¹ Correct date Jan. 27, 1945

J'ai l'honneur de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Olafur THORS

A Son Excellence M. Louis G. Dreyfus
Ministre des Etats-Unis d'Amérique
Reykjavik

II

*Le Ministre des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Islande*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Reykjavik, le 11 avril 1945

N° 220

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence du 22 janvier 1945¹, demandant que le Gouvernement des Etats-Unis prenne les dispositions nécessaires pour que les exploitants des entreprises de transports aériens visées par l'accord réciproque relatif aux transports aériens, conclu le 27 janvier 1945 entre l'Islande et les Etats-Unis, transportent les voyageurs et le courrier islandais en provenance et à destination de l'Islande, dans les deux sens, aux mêmes conditions que les ressortissants des autres pays et, en outre, que le prix du transport soit fixé proportionnellement à la distance.

Je suis autorisé par mon Gouvernement à vous donner l'assurance que les entreprises de transports aériens des Etats-Unis que le paragraphe A de l'annexe à l'accord susvisé autorise à embarquer et à débarquer des voyageurs, des marchandises et du courrier en trafic international, offriront pour le trafic islandais, sur l'aérodrome indiqué dans ledit paragraphe, des services commerciaux raisonnables, sous réserve que cette manière de faire ne comportera aucune discrimination entre les services de transports aériens des Etats-Unis et ceux des autres pays exploitant également la même route, qu'elle tiendra compte de la capacité des aéronefs et qu'elle sera appliquée de manière à ne pas porter atteinte au fonctionnement normal des services aériens internationaux intéressés.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Francis L. SPALDING

A Son Excellence M. Olafur Thors
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik

¹ Date exacte: 27 janvier 1945.

**UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE, POLAND,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND, CHINA, UNION OF SOUTH AFRICA, etc.**

**International Sanitary Convention for Aerial Navigation,
1944 (with annexes), modifying the International Sanitary
Convention for Aerial Navigation of 12 April 1933.
Opened for signature at Washington, on 15 December
1944**

English and French official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 23 June 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE, FRANCE, POLOGNE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD, CHINE, UNION SUD-AFRICAINE, etc.**

**Convention sanitaire internationale pour la navigation
aérienne, 1944 (avec annexes), portant modification de
la Convention sanitaire internationale pour la navigation
aérienne du 12 avril 1933. Ouverte à la signature à Wash-
ington, le 15 décembre 1944**

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 23 juin 1948.

No. 106. INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION¹ FOR AERIAL NAVIGATION, 1944, MODIFYING THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION OF 12 APRIL 1933.² OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 15 DECEMBER 1944³

The Governments signatory hereto,

Considering that the International Office of Public Health created by the Agreement signed at Rome on December 9, 1907,⁴ is unable for the time being to carry out effectively all of the duties and functions assigned to it in the Annex to that Agreement; in the International Sanitary Convention, 1926⁵; in the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1933; and in other Conventions or Agreements relating to the public health;

Having entrusted the task of solving this temporary problem by the preparation of emergency agreements and arrangements for the notification of epidemic diseases and for uniformity in quarantine regulations to the United Nations Relief and Rehabilitation Administration (hereinafter referred to as UNRRA), in accordance with Resolution No. 8 (2) adopted by the Council of UNRRA at its First Session, without prejudice however to the status of the International Office of Public Health which it is hoped will be able at the expiry of the present Convention to resume the above-mentioned duties and functions; and having received the recommendations of the UNRRA in this connection;

Having agreed that, in regard to the American Republics, the Pan American Sanitary Bureau shall continue to act as the general coordinating sanitary agency,

¹ Came into force on 15 January 1945 by the signature on behalf of ten Governments, in accordance with article XVIII. For the list of parties, see page 294 of this volume.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXI, page 65; Volume CLXXXI, page 430; Volume CLXXXV, page 430; Volume CXCVI, page 426, and Volume CXCVII, page 351.

³ See page 179 of this volume: Protocol to prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention for Aerial Navigation of 12 April 1933. Opened for signature at Washington on 23 April 1946.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Volume 100, page 466. See also: Protocol concerning the *Office internationale d'hygiène publique*, signed at New York, on 22 July 1946—United Nations, *Treaty Series*, Volume 9, page 66; Volume 10, page 376; Volume 11, page 421; Volume 12, page 417; Volume 13, page 474; Volume 14, page 491; Volume 15, page 447, and page 365 of this volume.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Volume LXXVIII, page 229; Volume XCII, page 409; Volume CIV, page 513; Volume CVII, page 524; Volume CLXXII, page 411, and Volume CXCVIII, page 205.

N° 106. CONVENTION¹ SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AERIENNE, 1944, PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AERIENNE DU 12 AVRIL 1933². OUVERTE A LA SIGNATURE A WASHINGTON, LE 15 DECEMBRE 1944³

Les Gouvernements signataires,

Considérant que l'Office international d'Hygiène publique, créé par l'Accord signé à Rome le 9 décembre 1907⁴, ne peut pour le moment remplir effectivement toutes les tâches et fonctions qui lui ont été assignées par l'Annexe de cet Accord, par la Convention sanitaire internationale de 1926⁵, par la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1933 et par d'autres Conventions ou Accords ayant rapport à l'hygiène publique;

Ayant, conformément à la résolution n° 8 (2) adoptée lors de sa première session par le Conseil de l'Administration des Nations Unies de Secours et de Restauration (dénommée ci-après *UNRRA*), confié à l'*UNRRA* la tâche de résoudre ce problème temporaire en élaborant, à titre de mesures d'urgence, des accords et arrangements pour la notification des maladies épidémiques ainsi que pour l'uniformisation des mesures de quarantaine, sans porter atteinte au statut de l'Office international d'Hygiène publique qui, il est permis de l'espérer, pourra, à l'expiration de la présente Convention, reprendre les tâches et fonctions mentionnées ci-dessus; et ayant reçu les recommandations de l'*UNRRA* à ce sujet;

Ayant convenu que, à l'égard des Républiques américaines, le Bureau sanitaire panaméricain jouera, comme par le passé, le rôle d'organe général de

¹ Entrée en vigueur le 15 janvier 1945, par signature y apposée au nom de dix Gouvernements, conformément à l'article XVIII. Pour la liste des parties, voir page 295 de ce volume.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXI, page 65; volume CLXXXI, page 430; volume CLXXXV, page 430; volume CXCVI, page 426, et volume CXCVII, page 351.

³ Voir, page 179 de ce volume, le Protocole prorogeant la durée de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944, modifiant la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne du 12 avril 1933. Ouvert à la signature à Washington le 23 avril 1946.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, volume 2, page 913. Voir aussi: Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique, signé à New-York, le 22 juillet 1946 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 9, page 69; volume 10, page 376; volume 11, page 421; volume 12, page 417; volume 13, page 474; volume 14, page 491; volume 15, page 447, et page 365 de ce volume.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LXXVIII, page 229; volume XCII, page 409; volume CIV, page 513; volume CVII, page 524; volume CLXXII, page 411, et volume CXCVIII, page 205.

including the general collection and distribution of sanitary information to and from the said Republics, as specified in the Pan American Sanitary Code and recognized heretofore by the International Office of Public Health;

Desiring also to modify as between themselves the provisions of the International Sanitary Convention for Aerial Navigation signed at The Hague on April 12, 1933 (hereinafter referred to as *the 1933 Convention*) in the light of the present-day conditions which call for special measures to prevent the spread by air across frontiers of epidemic or other communicable diseases;

Have decided to conclude a Convention for these purposes, have agreed that, whereas the authentic text of the 1933 Convention is in the French language, the present Convention shall be in English and in French, both texts being equally authentic, and have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed that the 1933 Convention shall be amended as follows:

Article I

All references made in the 1933 Convention to the International Office of Public Health shall be read as references to UNRRA.

Article II

The second paragraph of Article 1, subparagraph VI, shall be deleted and the following substituted:

The word *surveillance* means that persons are not isolated, that they may move about freely, but that the sanitary authorities of the place or places to which they are proceeding are notified of their coming. They may be subjected in the places of arrival to a medical examination and such inquiries as are necessary with a view to ascertaining their state of health; and, in any territory where the competent Contracting Party thinks fit, surveillance may include requirement to report on arrival and afterwards at such intervals during continuance of surveillance as may be specified, to the Health Officer of the city, town, district, or place to which they proceed.

Article III

To Article I the following definitions shall be added:

VIII. The term *typhus, typhus fever, or exanthematous typhus* shall be deemed to relate only to epidemic louse-borne typhus.

coordination en matière sanitaire, notamment pour la réunion et la distribution générales d'informations sanitaires qui proviennent desdites Républiques ou leur sont destinées, ainsi qu'il est spécifié dans le Code sanitaire panaméricain et comme cela a été accepté jusqu'ici par l'Office international d'Hygiène publique;

Désirant aussi modifier, en ce qui les concerne, les dispositions de la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne signée à La Haye le 12 avril 1933 (dénommée ci-après *la Convention de 1933*), pour tenir compte des conditions actuelles qui nécessitent des mesures spéciales pour empêcher la propagation des maladies épidémiques ou autres maladies contagieuses par la voie des airs à travers les frontières;

Ont décidé de conclure une Convention à cette fin, sont convenus que, alors que le texte authentique de la Convention de 1933 est rédigé en langue française, la présente Convention sera rédigée en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, et ont en conséquence désigné les plénipotentiaires soussignés qui, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus que la Convention sanitaire internationale de 1933 sera modifiée ainsi qu'il suit:

Article I

Toute référence à l'Office international d'Hygiène publique contenue dans la Convention de 1933 sera considérée comme une référence à l'UNRRA.

Article II

Au deuxième paragraphe de l'Article 1er, alinéa VI, substituer ce qui suit:

Le mot *surveillance* signifie que les personnes ne sont pas isolées, qu'elles obtiennent tout de suite la libre pratique, mais que l'autorité sanitaire de la localité ou des localités où elles se rendent est prévenue de leur arrivée. Elles pourront être soumises au lieu d'arrivée à un examen médical, et l'on pourra leur poser les questions nécessaires à la constatation de leur état de santé. Dans tout territoire où la Partie Contractante compétente le juge nécessaire, la surveillance peut comprendre l'obligation de se présenter, lors de l'arrivée, et ensuite à intervalles fixes pendant la durée de la surveillance, devant l'Officier de santé de la ville, de la région ou de l'endroit où les intéressés se rendent.

Article III

A l'Article 1er ajouter les définitions suivantes:

VIII. Les termes *typhus*, *typhus fébrile* et *typhus exanthématique* seront considérés comme ne se rapportant qu'au typhus épidémique transmis par les poux.

IX. An *endemic yellow fever area* is a region in which yellow fever exists in a form recognizable clinically, biologically, or pathologically.

X. A *valid anti-yellow fever inoculation certificate* is one certifying that the bearer has been inoculated against yellow fever, with a vaccine and by a method approved by UNRRA, if there have elapsed:

- (1) More than 10 days and less than four years from the date of the inoculation.
- (2) Less than 4 years from the date of a re-inoculation performed within 4 years of the previous inoculation.
- (3) More than 10 days and less than 4 years from the date of re-inoculation performed after an interval of more than 4 years.

XI. The term *Stegomyia (Aedes aegypti)* shall be deemed to include *Aedes aegypti* and any potential mosquito vectors of yellow fever.

Article IV

Article 9 shall be deleted and the following substituted:

(1) All passengers traveling by aircraft on international flight shall, on or just before arrival at the point of final disembarkation, or, if required, at any aerodrome where the journey is broken, complete a Personal Declaration of Origin and Health.

(2) The Commander of an aircraft on international flight shall, on or just before the arrival of the aircraft at the first authorized aerodrome in the country of entry, complete an Aircraft Declaration of Health to be handed to the aerodrome authority on arrival, and may be required to produce certificates concerning sanitary measures which such Declaration states were undergone by the aircraft before departure or at stopping places in application of the 1933 Convention as hereby amended.

(3) Aircraft shall not be required to carry Bills of Health.

(4) The Contracting Parties will, so far as possible, adopt the International Forms of Aircraft Declaration of Health, Personal Declaration of Origin and Health, and Certificates of Inoculation or Vaccination against cholera, typhus, and smallpox, respectively, annexed hereto.*

*With regard to yellow fever see Article XI (6).

IX. Une zone d'endémicité de la fièvre jaune est une région dans laquelle la fièvre jaune existe sous une forme qui peut être décelée par des signes cliniques, biologiques ou anatomo-pathologiques.

X. Un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune est un certificat attestant que le porteur a été vacciné contre la fièvre jaune par un vaccin et au moyen d'une méthode approuvée par l'UNRRA, s'il s'est écoulé:

- (1) Plus de dix jours et moins de quatre ans depuis la date de la vaccination.
- (2) Moins de quatre ans depuis la date d'une revaccination pratiquée dans les quatre ans suivant la vaccination précédente.
- (3) Plus de dix jours et moins de quatre ans depuis la date d'une revaccination pratiquée après un intervalle de plus de quatre ans.

XI. Le terme *Stegomyia (Aedes aegypti)* sera considéré comme comprenant *Aedes aegypti* et tous autres moustiques susceptibles d'être des vecteurs de fièvre jaune.

Article IV

A l'Article 9 substituer ce qui suit:

(1) Les passagers faisant par aéronef un voyage international devront, soit à l'arrivée, soit immédiatement avant l'arrivée au point terminal de leur voyage, ou, s'ils en sont requis, à tout aéroport où le voyage est interrompu, remplir une déclaration personnelle d'origine et de santé.

(2) Le Commandant d'un aéronef effectuant un voyage international devra, à l'arrivée ou immédiatement avant l'arrivée au premier aéroport autorisé du pays où il pénètre, remplir une déclaration de santé d'aéronef qu'il remettra aux autorités de l'aéroport dès son arrivée. Il peut être requis de produire des certificats concernant les mesures sanitaires auxquelles, d'après la déclaration, a été soumis l'aéronef avant le départ ou à des points d'arrêt, en application de la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention.

(3) Les aéronefs ne seront pas tenus d'être munis d'une patente de santé.

(4) Les Parties Contractantes adopteront, autant que possible, les modèles internationaux de déclaration de santé d'aéronef, de déclaration personnelle d'origine et de santé et chacun des certificats de vaccination contre le choléra, le typhus et la variole annexés ci-après.*

* Pour ce qui est de la fièvre jaune, voir Article XI (6).

Article V

To Article 13 the following shall be added:

Further, the embarkation of persons who do not present adequate sanitary guarantees may be prohibited, until the sanitary measures—delousing, disinfection of clothing, etc., or any other measures that are, in the opinion of the sanitary authority, necessary to prevent the carriage of the disease by aircraft, have been carried out.

Article VI

To Article 16 after “sanitary measures” at the end of the first paragraph the words “including cleansing” shall be added.

Article VII

Article 20 shall be deleted and the following substituted:

(1) Each Contracting Party shall immediately notify, by the most rapid means, the other Contracting Parties and UNRRA of:

- (a) The first recognized case of plague, cholera, or yellow fever discovered in its territory.
- (b) The first recognized case of plague, cholera, or yellow fever which occurs outside the limits of local areas already affected.
- (c) The existence of an epidemic of typhus or of smallpox.

(2) Every notification prescribed above shall be accompanied, or very promptly followed, by detailed information as to:

- (a) The place where the disease has appeared.
- (b) The date of its appearance, its source, and its type (including reports of pathological examinations as soon as available).
- (c) The number of recognized cases and the number of deaths.
- (d) The extent of the local area or areas affected.
- (e) In the case of plague, the existence of that disease, or of an unusual mortality, among rodents (including reports of bacteriological examinations as soon as available).
- (f) In the case of cholera, the number of germ carriers when any have been discovered.

Article V

A l'Article 13 ajouter ce qui suit:

En outre, l'embarquement de personnes ne présentant pas de garanties sanitaires suffisantes peut être interdit jusqu'à ce qu'aient été prises les mesures sanitaires — épouillement, désinfection des vêtements, etc., ou toutes autres mesures qui, de l'avis des autorités sanitaires, seraient nécessaires pour prévenir la propagation de la maladie par aéronef.

Article VI

A l'Article 16, ajouter à la fin du premier paragraphe, après les mots "mesures sanitaires appropriées" les mots "y compris le nettoyage".

Article VII

A l'Article 20, substituer ce qui suit:

(1) Chaque Partie Contractante notifiera, sans délai et par les voies les plus rapides, aux autres Parties Contractantes et à l'UNRRA:

- (a) Le premier cas de peste, de choléra ou de fièvre jaune constaté sur son territoire.
- (b) Le premier cas constaté de peste, de choléra ou de fièvre jaune apparaissant en dehors des limites des zones déjà affectées.
- (c) L'existence d'une épidémie de typhus ou de variole.

(2) Chacune des notifications prescrites ci-dessus devra être accompagnée ou suivie dans le plus bref délai d'informations détaillées sur les points suivants:

- (a) Lieu d'apparition de la maladie.
- (b) Date de son apparition, sa source et son type (y compris des comptes rendus d'examens anatomo-pathologiques, dès qu'on en disposera).
- (c) Nombre des cas constatés et nombre des décès.
- (d) Etendue de la ou des zones affectées.
- (e) Dans le cas de la peste, existence de la maladie ou d'une mortalité anormale parmi les rongeurs (y compris des comptes rendus d'examens bactériologiques, dès qu'on en disposera).
- (f) Dans le cas du choléra, nombre de porteurs de germes s'il en a été découvert.

(g) In the case of yellow fever, the presence and relative prevalence (index) of *Stegomyia (Aedes aegypti)*.

(h) The measures taken.

(3) Each Contracting Party shall, in addition to the diseases specifically mentioned in Article 18 of the 1933 Convention, to wit, plague, cholera, yellow fever, typhus, and smallpox, notify outbreaks of such other communicable diseases as, in the opinion of UNRRA, constitute a menace to other countries by their spread or potential spread across frontiers and shall keep UNRRA regularly informed of the course of the disease.

(4) In addition to the formal notification required by paragraphs (1), (2), and (3) above, the Contracting Parties shall, so far as possible, send to UNRRA at regular intervals notifications of other communicable diseases notified in their countries.

(5) The Contracting Parties shall make the necessary arrangements with UNRRA for giving prompt information to all the governments concerned of the outbreak in any country of a disease which, in the opinion of UNRRA, constitutes a menace to other countries and of the measures which are being taken to prevent the spread of the disease across frontiers by aircraft.

(6) The notifications contemplated in paragraphs (1) and (2) of this Article are to be addressed to the diplomatic missions, or, failing them, to consular offices in the capital of the infected country and shall be held at the disposition of consular offices established in its territory.

(7) These notifications shall also be addressed to UNRRA which shall communicate them immediately to all diplomatic missions, or failing them, to the consulates in London or Washington as well as to the principal public health authorities of the participating countries. Those prescribed under paragraphs (1) and (2) of this Article shall be transmitted by telegraph or radio.

(8) The appropriate health authority of each Contracting Party shall transmit to the sanitary and authorized aerodromes of its country or within its jurisdiction all information contained in the epidemiological notifications and communications received from UNRRA (and the regional bureaus with which it has made agreements for this purpose) in execution of the provisions of the International Sanitary Convention of June 21, 1926 which may affect the exercise of sanitary control in those aerodromes.

- (g) Dans le cas de la fièvre jaune, présence ou prévalence relative (indice) de *Stegomyia (Aedes aegypti)*.
- (h) Mesures prises.

(3) Chaque Partie Contractante doit, en plus des maladies visées spécifiquement à l'Article 18 de la Convention de 1933, savoir: la peste, le choléra, la fièvre jaune, le typhus et la variole, notifier l'apparition de toute autre maladie contagieuse qui, de l'avis de l'UNRRA, constitue une menace pour d'autres pays, par leur propagation ou la possibilité de leur propagation à travers les frontières et doit tenir l'UNRRA régulièrement au courant du développement de la maladie.

(4) Outre la notification formelle exigée par les paragraphes (1), (2) et (3) ci-dessus, les Parties Contractantes doivent, autant que possible, notifier périodiquement à l'UNRRA les autres maladies contagieuses constatés dans leurs pays.

(5) Les Parties Contractantes feront avec l'UNRRA les arrangements nécessaires pour tenir rapidement informés tous les gouvernements intéressés de l'apparition dans leur pays respectif d'une maladie qui, de l'avis de l'UNRRA, constitue un danger pour d'autres pays, ainsi que des mesures en cours d'exécution pour en empêcher l'extension par aéronef à travers les frontières.

(6) Les notifications envisagées dans les paragraphes (1) et (2) du présent Article devront être adressées aux missions diplomatiques ou, à leur défaut, aux bureaux consulaires établis dans la capitale du pays infecté, et seront mises à la disposition des bureaux consulaires établis sur son territoire.

(7) Ces notifications seront également adressées à l'UNRRA, qui les communiquera immédiatement à toutes les missions diplomatiques ou, à leur défaut, aux consulats à Londres ou à Washington, ainsi qu'aux principales autorités sanitaires des pays participant à la Convention. Les notifications prescrites par les paragraphes (1) et (2) du présent Article devront être adressées par télégramme ou radio.

(8) L'autorité sanitaire appropriée de chaque Partie Contractante transmettra aux aérodromes sanitaires et autorisés, situés sur le territoire ou relevant de la juridiction de la Partie Contractante, toutes les informations contenues dans les notifications épidémiologiques et les communications reçues de l'UNRRA (ainsi que des bureaux régionaux avec lesquels des accords ont été conclus à cet effet), en exécution des dispositions de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, si ces informations peuvent affecter l'exercice du contrôle sanitaire dans ces aérodromes.

(9) In order to facilitate the prompt and scrupulous fulfilment of the foregoing provisions, the Contracting Parties shall ensure priority for all communications which may enable UNRRA rapidly to appraise the situation concerning the outbreak of a disease and to inform governments in order that they may take appropriate measures against the spread of the disease across their frontiers.

Article VIII

The second paragraph of Article 32 shall be deleted.

Article IX

In Article 34, paragraph (b), the following shall be inserted after subparagraph (3):

(4) The Contracting Parties shall give favorable consideration to the inoculation against typhus of all persons on board exposed to risk.

Sub-paragraphs (4) and (5) of Article 34 shall be renumbered (5) and (6) respectively.

Article X

Article 35 (b) (3) shall be deleted and the following substituted:

(3) Other persons reasonably suspected to have been exposed to infection and who, in the opinion of the sanitary authority, are not sufficiently protected by recent vaccination, or by a previous attack of smallpox, may be subjected to vaccination or to observation or to surveillance, or to vaccination followed by observation or surveillance, the period of observation or surveillance being specified according to the circumstances, but in any event not exceeding 14 days, reckoned from the date of arrival of the aircraft.

The final paragraph of Article 35 shall be deleted and the following substituted:

For the purpose of this Article "recent vaccination" shall be taken as meaning evidence of successful vaccination not more than 3 years or less than 14 days previously, or evidence of an immune reaction.

Article XI

Article 36 shall be deleted and the following substituted:

The Contracting Parties agree:

(9) Afin de faciliter le prompt et scrupuleux accomplissement des dispositions précédentes, les Parties Contractantes accorderont priorité à toutes communications susceptibles de permettre à l'UNRRA de juger rapidement la situation résultant de l'apparition d'une de ces maladies et d'informer les gouvernements afin qu'ils puissent prendre les mesures nécessaires pour combattre la propagation de la maladie à travers leurs frontières.

Article VIII

Supprimer le deuxième paragraphe de l'Article 32.

Article IX

A l'Article 34, paragraphe (b), après l'alinéa (3) insérer ce qui suit :

(4) Les Parties Contractantes examineront favorablement la possibilité de faire vacciner contre le typhus toutes les personnes se trouvant à bord qui seraient exposées au danger de contamination.

Les alinéas (4) et (5) de l'Article 34 porteront respectivement les numéros (5) et (6).

Article X

A l'Article 35 (b) (3), substituer ce qui suit :

(3) Toute personne que, à juste raison, l'on suspecte d'avoir été exposée à l'infection et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, n'est pas suffisamment protégée par une vaccination récente ou par une attaque antérieure de variole, peut être soumise soit à la vaccination, ou à l'observation, ou à la surveillance, soit à la vaccination suivie d'observation ou de surveillance, la durée de l'observation ou de la surveillance étant fixée suivant les circonstances, mais ne devant en aucun cas dépasser quatorze jours à dater de l'arrivée de l'aéronef.

Au dernier paragraphe de l'Article 35 substituer ce qui suit :

Pour l'application du présent Article, l'expression "vaccination récente" sera considérée comme signifiant que preuve a été fournie d'une vaccination faite avec succès au moins quatorze jours et pas plus de trois ans auparavant; ou que preuve a été fournie que le porteur présente une réaction d'immunité.

Article XI

A l'Article 36 substituer ce qui suit :

Les Parties contractantes conviennent que :

(1) That persons suffering, or suspected to be suffering, from yellow fever shall not be allowed to embark on aircraft on international flight.

(2) That they will take all possible measures to establish the existence or non-existence of yellow fever within their territories. For this purpose, in territories where endemicity of yellow fever is suspected, in cases where the person dies within 10 days from the onset of any undiagnosed febrile illness, it is important that a specimen of liver tissue be taken, if necessary by viscerotome, for histopathological examination. In endemic areas a sample of blood for a yellow fever immunity test should, in addition, wherever possible, be taken from all persons suffering from an undiagnosed fever, and if the cause of the fever remains doubtful and the patient recovers, a second sample should be collected at the end of the third week from the onset of illness.

(3) For the purpose of quarantine control, UNRRA in consultation with the governments concerned and, as regards the Western Hemisphere, with the Pan American Sanitary Bureau, shall define the boundaries of endemic yellow fever areas.

(4) That they shall use their best endeavors to secure that all persons who are likely to land in an endemic yellow fever area shall be inoculated against yellow fever 10 days before arrival in the area and that, so long as such persons remain in the area, they shall be re-inoculated every 4 years.

(5) (a) That inoculation against yellow fever shall be required for all regular staff employees and crews using authorized aerodromes situated in endemic yellow fever areas.

(b) That in areas in which yellow fever does not exist, but in which there may be conditions permitting of its development, inoculation of such personnel is recommended.

(6) That all persons inoculated in compliance with the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article shall be furnished with and carry an Inoculation Certificate signed by the officer carrying out the inoculation. This certificate shall conform to the International Form of Certificate of Inoculation against yellow fever annexed hereto.

(7) That persons in possession of a valid anti-yellow fever inoculation certificate shall not for the purpose of the control of yellow fever be subjected to quarantine restrictions.

(1) Les personnes atteintes, ou soupçonnées d'être atteintes de fièvre jaune, ne pourront être admises à s'embarquer à bord d'un aéronef pour un voyage international.

(2) Les Parties Contractantes prendront toutes les mesures possibles pour établir l'existence ou la non-existence de la fièvre jaune sur leurs territoires. A cette fin, dans les territoires où l'on suspecte la présence de la fièvre jaune à l'état endémique, s'il existe des cas de malades mourant dans les dix jours après le début d'une maladie fébrile non diagnostiquée, il est important qu'un spécimen des tissus du foie soit prélevé, si nécessaire par viscérotomie, pour examen histopathologique. En outre, dans les zones d'endémicité, on fera, si possible, un prélèvement de sang pour rechercher la réaction d'immunité à la fièvre jaune sur chaque personne atteinte d'une fièvre non diagnostiquée; si la cause de la fièvre reste douteuse, et si le malade guérit, un second prélèvement de sang devrait être fait à la fin de la troisième semaine à partir du début de la maladie.

(3) Aux fins de l'application du régime de quarantaine, l'UNRRA devra, en consultation avec les gouvernements intéressés, et, en ce qui concerne l'hémisphère occidental, avec le Bureau d'hygiène panaméricain, délimiter les zones où la fièvre jaune existe à l'état endémique.

(4) Les Parties Contractantes s'efforceront de veiller à ce que toutes personnes qui pourraient être appelées à atterrir dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune soient vaccinées contre la fièvre jaune dix jours avant l'arrivée dans cette zone et ensuite revaccinées tous les quatre ans aussi longtemps qu'elles y séjourneront.

(5) (a) La vaccination contre la fièvre jaune sera obligatoire pour tout le personnel ordinaire et les équipages utilisant des aéroports autorisés situés dans les zones d'endémicité de la fièvre jaune.

(b) Dans les régions où la fièvre jaune n'existe pas, mais où les conditions de son développement existent, la vaccination de ce personnel et des équipages est recommandée.

(6) Toutes les personnes vaccinées en exécution des dispositions des paragraphes (4) et (5) du présent Article seront munies d'un certificat de vaccination signé par l'agent ayant effectué la vaccination et devront en être porteurs. Ce certificat doit être conforme au modèle international de certificat de vaccination contre la fièvre jaune annexée ci-après.

(7) Les personnes en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune ne seront pas soumises aux restrictions de quarantaine instituées pour combattre la fièvre jaune.

(8) That in place of a valid anti-yellow fever inoculation certificate, a certificate that the bearer has recovered from an attack of yellow fever and that his blood contains immune bodies against yellow fever, as proved by a test carried out by an institute regularly carrying out biological tests for yellow fever and approved for this purpose by the government of the country concerned, will be accepted.

(9) That any person not in possession of a valid anti-yellow fever inoculation certificate shall be considered to have been exposed to the risk of contracting yellow fever during the period of his stay in an endemic yellow fever area.

(10) That UNRRA shall lay down standards with which yellow fever vaccine shall conform.

(11) That they will make arrangements to test at frequent intervals the activity of the yellow fever immunizing vaccine in use in order to ensure that its immunizing properties are satisfactory, and for this purpose agree that UNRRA in consultation with the governments concerned and, as regards the Western Hemisphere, with the Pan American Sanitary Bureau, shall designate from time to time institutes which are approved for the carrying out of such tests.

Article XII

Article 38 shall be deleted and the following substituted:

Notwithstanding Article 4 of the 1933 Convention, every aerodrome which receives aircraft to which the 1933 Convention as amended applies (Article 1, I, second paragraph) and which is situated in a region, that is to say, a part of a territory, in which yellow fever exists in a form clinically, biologically, or pathologically recognizable shall be made a sanitary aerodrome as defined in the 1933 Convention, and in addition, shall be:

- (1) situated at an adequate distance from the nearest inhabited center;*
- (2) provided with arrangements for a water supply completely protected against mosquitoes, and kept as free as possible from mosquitoes by systematic measures for the suppression of breeding places and the destruction of the insects in all stages of development;

*For the purpose of mosquito control the perimeter of the aerodrome should be defined as the line enclosing the area containing the aerodrome buildings and any land used or intended to be used for the parking of aircraft. A building-free zone of 400 meters should be maintained around the perimeter of all aerodromes on main air lines of communications within endemic yellow fever areas.

(8) A défaut d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, on acceptera un certificat attestant que le porteur est remis d'un accès de fièvre jaune et que son sang contient des anti-corps contre la fièvre jaune, la preuve en ayant été faite par l'emploi d'un test appliqué par un institut exécutant habituellement des tests biologiques de fièvre jaune et agréé à cet effet par le gouvernement du pays intéressé.

(9) Toute personne ne possédant pas un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune sera considérée comme ayant été exposée au risque de contagion pendant la durée de son séjour dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune.

(10) L'UNRRA établira les standards auxquels le vaccin contre la fièvre jaune devra répondre.

(11) Les Parties Contractantes prendront des dispositions pour vérifier à de fréquents intervalles l'efficacité du vaccin d'immunisation en usage contre la fièvre jaune. A cette fin, l'UNRRA désignera de temps à autre, en consultation avec les gouvernements intéressés, et, en ce qui concerne l'hémisphère occidental, avec le Bureau d'hygiène panaméricain, les instituts qui seront agréés à ces vérifications.

Article XII

A l'Article 38 substituer ce qui suit:

Nonobstant l'Article 4 de la Convention de 1933, tout aéroport recevant un aéronef auquel s'applique la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention (Article 1, I, deuxième paragraphe), et qui est situé dans une région (c'est-à-dire une partie d'un territoire) où la fièvre jaune existe sous une forme cliniquement, biologiquement ou anatomo-pathologiquement décelable, sera désigné comme un aéroport sanitaire, selon la définition de la Convention de 1933, et devra en outre:

(1) être situé à une distance adéquate des lieux habités les plus proches;*

(2) être pourvu d'un système d'approvisionnement en eau complètement protégé contre les moustiques, et être maintenu autant que possible libre de moustiques par des mesures systématiques de suppression des nids d'incubation et de destruction des insectes à tous les stades de leur développement;

* Pour tout ce qui concerne la lutte contre les moustiques, le périmètre de l'aéroport sera défini comme la ligne qui circonscrit la zone où se trouvent les bâtiments de l'aéroport et tout terrain utilisé ou susceptible d'être utilisé pour le stationnement des aéronefs. Une zone non construite de 400 mètres doit être maintenue autour du périmètre de tout aéroport situé sur les grandes lignes de communication aériennes et qui se trouve dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune.

(3) provided with mosquito-proofed dwellings for the crews of the aircraft and for the staff of the aerodrome;

(4) provided with a mosquito-proofed dwelling in which passengers can be accommodated or hospitalized.

With a view to the elimination of insect vectors of yellow fever, the Contracting Parties will render and maintain free from such vectors (a) aerodromes and their surroundings in endemic yellow fever areas, and (b) aerodromes not situated in endemic yellow fever areas but exposed to the risk of the introduction of the disease.

As an immediate precaution against the carriage of vectors of yellow fever, disinsectization of aircraft shall be carried out at each aerodrome within an endemic yellow fever area, particularly on departure from the last aerodrome in an endemic yellow fever area.

Health authorities in any territory within an endemic yellow fever area shall be at liberty to impose such quarantine restrictions against other territories within that area as may be authorized by the 1933 Convention as hereby amended. Detention of healthy passengers and crews not carrying valid Inoculation Certificates shall not be carried out at the aerodrome of departure. They shall be permitted to depart, the necessary quarantine measures being carried out at the first aerodrome of arrival in an area at risk.

Article XIII

*Articles 39 to 46 inclusive shall be deleted.**

Article XIV

Article 47 shall be deleted, and the following substituted:

(1) In territories in which yellow fever does not exist, but in which there may be conditions which permit of its development:

(a) authorized aerodromes shall conform to the requirements set forth in Article 38 of the 1933 Convention as hereby amended;

*In view of the deletion of Article 40, compliance with the requirements of Article 38 as amended shall no longer cause aerodromes situated in an endemic yellow fever area to be regarded as "antiamaril aerodromes" and separate local areas. Passengers landing at such aerodromes shall submit to the measures laid down in Article 38 as required.

(3) être pourvu d'habitations à l'épreuve des moustiques pour les équipages et le personnel de l'aérodrome;

(4) être pourvu d'habitations à l'épreuve des moustiques pour le logement et l'hospitalisation des passagers.

Afin d'éliminer les insectes vecteurs de la fièvre jaune, les Parties Contractantes rendront et maintiendront libres de ces insectes: (a) les aérodromes et leurs environs dans les zones d'endémicité de la fièvre jaune; (b) les aérodromes situés hors des zones d'endémicité, mais dans lesquels la maladie risque d'être introduite.

Comme mesure immédiate contre le transport des vecteurs de la fièvre jaune, une désinsectisation des aéronefs sera effectuée à chaque aérodrome situé dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune et, particulièrement, au départ du dernier aérodrome situé dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune.

Dans tout territoire compris dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune, les autorités sanitaires auront toute latitude pour imposer, à l'égard d'autres territoires situés dans cette même zone, les mesures de quarantaine qui sont autorisées par la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention. Les passagers en bonne santé et les membres de l'équipage non porteurs de certificat valable de vaccination ne pourront être retenus à l'aérodrome de départ. Ils seront autorisés à partir, les mesures de quarantaine nécessaires étant prises au premier aérodrome d'arrivée dans une zone menacée.

Article XIII

*Les Articles 39 à 46 inclusivement sont supprimés.**

Article XIV

A l'Article 47 substituer ce qui suit:

(1) Dans les territoires où la fièvre jaune n'existe pas, mais où les conditions pourraient en permettre le développement:

(a) les aérodromes autorisés devront se conformer aux prescriptions de l'Article 38 de la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention;

* Par suite de la suppression de l'Article 40, l'application des prescriptions de l'Article 38, modifié, n'aura plus pour effet de faire considérer les aérodromes situés dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune comme "aérodromes anti-amaril" et comme zones séparées. Les passagers atterrissant à ces aérodromes seront soumis aux mesures définies à l'Article 38, selon les nécessités du cas.

(b) upon arrival at the first aerodrome of call aircraft which have proceeded from endemic yellow fever areas shall be disinfected.

(2) All persons traveling by air from an endemic yellow fever area to one in which yellow fever does not exist but in which there may be conditions which permit of its development, shall be dealt with in the following manner, at the first stopping place in the latter area:

- (a) if they are in possession of a valid anti-yellow fever inoculation certificate they shall be allowed to proceed without any quarantine restrictions with respect to yellow fever;
- (b) if they are not in possession of a valid anti-yellow fever inoculation certificate, they may be isolated in properly screened quarters until the certificate becomes valid or until 6 days have elapsed, whichever is the lesser.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the Contracting Parties may (but only in the most exceptional cases) issue Certificates of Urgency to non-inoculated persons whose unobstructed passage is absolutely and immediately essential on grounds of high policy, certifying that a passage without hindrance to the bearer of the Certificate is urgently necessary.

The precise form and method of issue of the Certificate and the nature of the certifying authority shall be a matter for arrangement and communication between governments concerned.

The Contracting Parties undertake to grant unimpeded passage to bearers of such Certificates but the movements of such Certificate holders will, whenever possible, be restricted during stops on air routes to adequately screened quarters which will not be left except to re-enter the aircraft.

Article XV

The first line of Article 51 shall be altered to read "The following measures may be taken on arrival:".

Article XVI

Article 53 shall be deleted, and the following substituted:

Persons who, on their arrival at an aerodrome, are considered, under the terms of Part III of the 1933 Convention as hereby amended, liable to sur-

(b) à l'arrivée au premier aérodrome, les aéronefs provenant d'une zone d'endémicité de la fièvre jaune seront désinsectisés.

(2) Toute personne faisant par voie aérienne un voyage d'une zone d'endémicité de la fièvre jaune vers une autre zone où la fièvre jaune n'existe pas, mais où les conditions pourraient en permettre le développement, sera traitée de la façon suivante au premier point d'arrêt dans cette autre zone :

(a) si elle est en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, elle sera autorisée à continuer son voyage sans subir les restrictions de quarantaine concernant la fièvre jaune;

(b) si elle n'est pas en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, elle pourra être isolée dans des locaux dûment pourvus de grillages jusqu'au moment où le certificat deviendra valable ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six jours, suivant que l'une ou l'autre circonstance se produira la première.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les Parties Contractantes peuvent (mais seulement dans des cas tout à fait exceptionnels) délivrer à des personnes non-vaccinées dont le libre passage est absolument et immédiatement essentiel pour des raisons de haute politique, des certificats d'urgence attestant qu'il est de nécessité urgente de laisser passer sans entraves le porteur du certificat.

La forme exacte et le mode de délivrance du certificat, ainsi que le caractère de l'autorité qui aura qualité pour l'émettre, feront l'objet d'arrangements et de communications entre les gouvernements intéressés.

Les Parties Contractantes s'engagent à accorder le libre passage aux porteurs de ces certificats, mais les déplacements de ces personnes seront, autant que possible, restreints pendant les escales sur les lignes aériennes à des locaux dûment pourvus de grillages qu'elles ne devront quitter que pour se rendre à l'aéronef.

Article XV

A l'Article 51, la première ligne sera modifiée comme suit: "Les mesures suivantes peuvent être prises à l'arrivée:".

Article XVI

A l'Article 53, substituer ce qui suit:

Toute personne qui, à son arrivée dans un aérodrome, est considérée, aux termes de la Partie III de la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée

veillance* up to the expiration of the period of incubation of the disease, may nevertheless continue the voyage, on condition that the fact is notified to the authorities of subsequent landing places and of the place of arrival by some method sufficient to secure that they can be subjected to medical inspection in any subsequent aerodromes on the route.

Persons who are liable to observation* under the terms of Article 26 of the 1933 Convention shall not be authorized, until the expiration of the period of incubation, to continue their voyage except, in the case of diseases other than yellow fever, with the approval of the sanitary authorities of the next stopping place.

Article XVII

The first paragraph of Article 54 shall be deleted and the following substituted:

In applying sanitary measures to an aircraft coming from an infected local area, the sanitary authority of each aerodrome shall, to the greatest possible extent, take into account all measures which have already been applied to the aircraft, in another sanitary aerodrome abroad or in the same country, and which are duly noted in the Aircraft Declaration of Health referred to in Article IV of the present Convention.

To Article 54 the following paragraph shall be added:

In view of the special risk of conveying insect vectors of malaria and other diseases by aircraft on international flight, all such aircraft leaving affected areas will be disinfected. Notwithstanding the terms of Article 54 of the 1933 Convention as hereby amended, further disinsectization of the aircraft on or before arrival may be required if there is reason to suspect the importation of insect vectors.

*IN ALL CASES where this Convention provides for surveillance, surveillance may not be replaced by observation except

- (a) in circumstances in which it would not be practicable to carry out surveillance with sufficient thoroughness; or
- (b) if the risk of the introduction of infection into the country is considered to be exceptionally serious; or
- (c) if the person who would be subject to surveillance cannot furnish adequate sanitary guarantees.

Persons under observation or surveillance shall submit themselves to any examination which the competent sanitary authority may consider necessary.

par la présente Convention, comme astreinte à être placée en surveillance* jusqu'à la fin de la période d'incubation de la maladie, peut néanmoins continuer son voyage, à la condition que le fait soit notifié aux autorités des territoires où elle doit atterrir, ainsi qu'à celles du territoire d'arrivée, par une méthode garantissant que l'intéressé sera soumis à l'inspection médicale aux aérodromes situés le long de la route.

Aucune personne astreinte à être mise en observation* aux termes de l'Article 26 de la Convention de 1933 ne sera autorisée, jusqu'à l'expiration de la période d'incubation, à continuer son voyage, excepté, dans le cas de maladies autres que la fièvre jaune, avec l'autorisation des autorités sanitaires du point d'arrêt suivant.

Article XVII

Au paragraphe premier de l'Article 54, substituer ce qui suit :

En appliquant des mesures sanitaires à un aéronef provenant d'une zone infectée, l'autorité sanitaire de chaque aérodrome doit, dans toute la mesure du possible, tenir compte de toutes mesures déjà appliquées à l'aéronef dans un autre aérodrome sanitaire, soit à l'étranger, soit dans le pays même, et dûment constatées dans la déclaration de santé d'aéronef prévue par l'Article IV de la présente Convention.

A l'Article 54, ajouter le paragraphe suivant :

En raison du risque spécial de transport, par les aéronefs effectuant des voyages internationaux, d'insectes vecteurs de la malaria et d'autres maladies, tout aéronef quittant une zone infectée doit être désinsectisé au départ. Nonobstant les termes de l'Article 54 de la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention, une désinsectisation subséquente de l'aéronef peut être exigée avant l'arrivée ou à l'arrivée s'il y a des raisons de soupçonner l'importation d'insectes vecteurs.

* DANS TOUS LES CAS où la présente Convention prescrit une surveillance, celle-ci ne pourra être remplacée par l'observation, excepté

- (a) dans les circonstances où la surveillance ne pourrait être exercée avec le soin nécessaire;
- (b) si le risque d'introduire une maladie infectieuse dans le pays est considéré comme exceptionnellement sérieux;
- (c) si la personne qui doit faire l'objet de la surveillance ne peut fournir les garanties sanitaires suffisantes.

Les personnes en observation ou sous surveillance se soumettront à tout examen que l'autorité sanitaire compétente pourrait juger nécessaire.

And the Contracting Parties have further agreed as follows:

Article XVIII

The present Convention shall come into force as soon as it has been signed or acceded to on behalf of ten or more governments.

Article XIX

The present Convention shall supplement and be read as one with the 1933 Convention, which as hereby amended remains in full force between the Contracting Parties, and whenever any provision of the 1933 Convention contains a reference to another provision, the reference shall be deemed to be a reference to that provision as modified by any amendments effected thereto by the present Convention.

Article XX

After January 15, 1945 the present Convention shall be open to accession by any government not a signatory. Accessions shall be notified in writing to the Government of the United States of America.

Accessions notified after the entry into force of the present Convention shall become effective with respect to each government upon the notification of its accession.

Article XXI

Any Contracting Party may on signature or accession declare that the present Convention does not apply to all or any of its colonies, overseas territories, territories under its protection, suzerainty, or authority, or territories in respect of which it exercises a mandate. The present Convention may at any time thereafter be applied to any such territory by notification in writing to the Government of the United States of America, and the Convention shall apply to the territory concerned from the date of the receipt of the notification by the Government of the United States of America.

Article XXII

The Government of the United States of America shall give notice in writing to governments parties to the 1933 Convention and to governments parties to the present Convention, of all signatures and accessions to the present Convention and of all notifications regarding the territories to which the present Convention is to be applied.

En outre, les Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

Article XVIII

La présente Convention entrera en vigueur aussitôt qu'elle aura été acceptée, par voie de signature ou d'adhésion, par dix gouvernements au moins.

Article XIX

La présente Convention complétera la Convention de 1933 et sera considérée comme formant un tout avec elle. Ladite Convention, telle qu'elle est modifiée par la présente Convention, demeure pleinement en vigueur entre les Parties Contractantes. Lorsqu'une disposition de la Convention de 1933 contient une référence à une autre disposition, cette référence sera considérée comme étant une référence à la disposition en question, telle qu'elle résulte de toutes modifications qui y sont apportées par la présente Convention.

Article XX

A partir du 15 janvier 1945, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement qui n'en est pas signataire. Les adhésions seront notifiées par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Les adhésions notifiées après l'entrée en vigueur de la présente Convention deviendront effectives à l'égard de chaque gouvernement lors de la notification de son adhésion.

Article XXI

Toute Partie Contractante peut, en signant la présente Convention ou en y adhérant, déclarer qu'elle ne s'applique pas à tout ou partie de ses colonies, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa protection, suzeraineté ou autorité, ou territoires pour lesquels elle exerce un mandat. La présente Convention pourra à tout moment ultérieur être rendue applicable à l'un quelconque de ces territoires par une notification écrite adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; la Convention s'appliquera à ce territoire à partir de la réception de la notification par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article XXII

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera par écrit les gouvernements parties à la Convention de 1933 ainsi que les gouvernements parties à la présente Convention, de toutes signatures et adhésions à la présente Convention, ainsi que de toutes notifications concernant les territoires auxquels la présente Convention est rendue applicable.

Article XXIII

The present Convention shall remain in force¹ as to each Contracting Party until either

- (1) such Party shall become bound by a further Convention amending or superseding the 1933 Convention, or
- (2) the expiration of eighteen months from the date on which the present Convention enters into force,

whichever shall be the earlier.

Article XXIV

The original of the present Convention shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and shall be opened for signature at Washington on December 15, 1944, where it shall remain open for signature until January 15, 1945. Certified copies hereof shall be furnished by the Government of the United States of America to each of the governments on behalf of which this Convention is signed or acceded to and to each of the governments parties to the 1933 Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having deposited their full powers, found to be in due and proper form, sign the present Convention in the English and French languages, both texts being equally authentic, on behalf of their respective governments, on the dates appearing opposite their signatures.

¹ See page 179 of this volume: Protocol to prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention for Aerial Navigation of 12 April 1933. Opened for signature at Washington, on 23 April 1946.

Article XXIII

La présente Convention demeurera en vigueur¹ pour chaque Partie Contractante jusqu'à ce que

- (1) cette Partie se trouve liée par une convention ultérieure modifiant ou remplaçant la Convention de 1933, ou que
- (2) une période de dix-huit mois se soit écoulée à dater du jour où la présente Convention entrera en vigueur.

selon que l'une ou l'autre circonstance se produira la première.

Article XXIV

Le texte original de la présente Convention sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et sera ouvert à la signature le 15 décembre 1944, à Washington, où il demeurera ouvert à la signature jusqu'au 15 janvier 1945. Des copies certifiées conformes en seront fournies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à chacun des gouvernements par lesquels cette Convention aura été acceptée, par voie de signature ou d'adhésion, ainsi qu'à chacun des gouvernements parties à la Convention de 1933.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont signé les textes anglais et français de la présente Convention, les deux versions faisant également foi, au nom de leurs gouvernements respectifs, aux dates figurant en regard de leurs signatures.

¹ Voir, page 179 de ce volume, le Protocole prorogeant la durée de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944, portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne du 12 avril 1933. Ouvert à la signature à Washington, le 23 avril 1946.

FOR THE FRENCH REPUBLIC:

André Mayer

January 5, 1945

FOR POLAND:

Janciechanowski

January 5, 1945

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

At the time of signing the present Convention I declare that my signature does not cover any of the territories referred to in Article Twenty-One of the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944⁽¹⁾

Halifax

January 5, 1945

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Subject to ratification.²

E. P. Heintz

January 5, 1945

FOR CHINA:

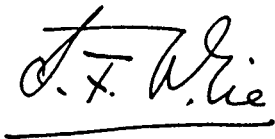
J. H. Liu

January 11, 1945

¹ Au moment de signer la présente Convention, je déclare que ma signature n'engage aucun des territoires mentionnés à l'article vingt et un de la Convention sanitaire internationale de 1944 pour la navigation aérienne.

² Sous réserve de ratification.

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

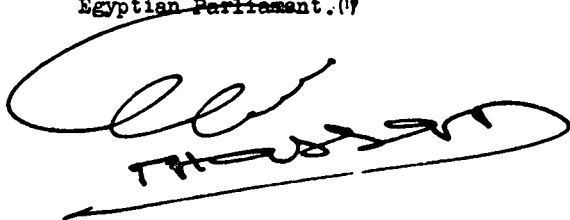


January 13, 1945

FOR EGYPT:

With the following reservations:

1. That this signature does not affect in any way the relations of the Egyptian Government with the International Office of Public Health, Paris, or its obligations toward the Regional Office at Alexandria;
2. That this convention is subject to ratification by the Egyptian Parliament.⁽¹⁾



January 15, 1945

FOR CANADA:

Subject to ratification.⁽²⁾



January 15, 1945

FOR CUBA:

Esta Convención, previa la aprobación del Senado de la República, será ratificada por el Ejecutivo.⁽³⁾



January 15, 1945

¹ Avec les réserves suivantes:

1. Que la présente signature n'affecte en rien les relations du Gouvernement de l'Égypte avec l'Office international d'hygiène publique, à Paris, ni ses obligations envers le bureau régional d'Alexandrie;
2. Que la présente Convention est soumise à la ratification du Parlement égyptien.

² Sous réserve de ratification.

³ Subject to approval by the Senate of the Republic, this Convention will be ratified by the Executive.

³ La présente Convention, lorsqu'elle aura reçu l'approbation du Sénat de la République, sera ratifiée par l'Exécutif.

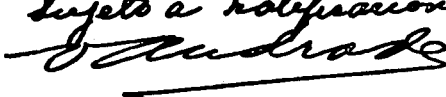
FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

Con la reserva de que la República Dominicana no podrá ratificar esta Convención sin adherirse, al mismo tiempo, a las Convenciones de París y de La Haya, y que por virtud de disposiciones constitucionales de la República, estos procesos estarán subordinados a la previa sanción del Congreso Nacional.⁽¹⁾



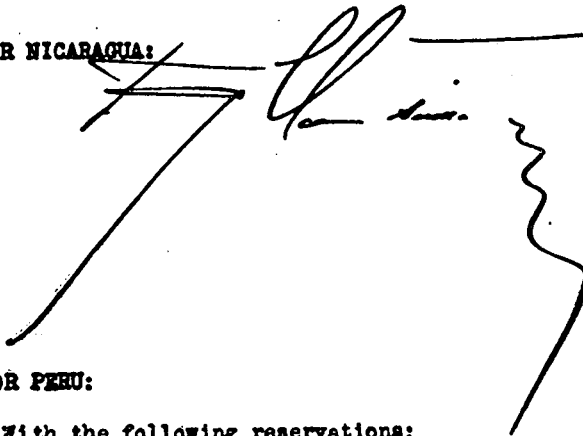
January 15, 1945

FOR BOLIVIA:

Sujeto a ratificación⁽²⁾


January 15, 1945

FOR NICARAGUA:



January 15, 1945

FOR PERU:

With the following reservations:

1. That this Convention is signed ad referendum;
2. That if the execution of the said Convention would not conform with the regulations contained in the Pan American Sanitary Code of Havana, Peru will give preference to the latter.⁽³⁾



January 15, 1945

¹ With the reservation that the Dominican Republic cannot ratify this Convention without at the same time acceding to the Conventions of Paris and The Hague, and that under the Constitution of the Republic such proce-

² Avec cette réserve que la République Dominicaine ne pourra ratifier la présente Convention sans adhérer en même temps aux Conventions de Paris et de La Haye et que, en vertu de dispositions constitutionnelles de

FOR LUXEMBOURG:



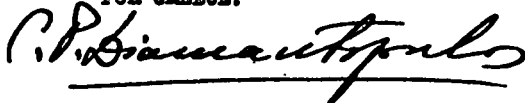
January 15, 1945

FOR ECUADOR:



January 15, 1945

FOR GREECE:



January 15, 1945

FOR HONDURAS:



January 15, 1945

FOR HAITI:



January 15, 1945

dure is subject to the approval of the National Congress.

² Subject to ratification.

³ Avec les réserves suivantes:

1. Que la présente Convention est signée *ad referendum*;

2. Que, si l'application de ladite Convention était incompatible avec le respect des règles du Code sanitaire panaméricain de La Havane, le Pérou donnerait la préférence à ces dernières.

la République, ces actes seront soumis à la sanction préalable du Congrès national.

² Sous réserve de ratification.

LIST OF FORMS ATTACHED

1. Aircraft Declaration of Health.
2. Personal Declaration of Origin and Health.
3. International Certificate of Inoculation Against Cholera.
4. International Certificate of Inoculation Against Yellow Fever.
5. International Certificate of Immunity Against Yellow Fever.
6. International Certificate of Inoculation Against Typhus Fever.
7. International Certificate of Vaccination Against Smallpox.

LISTE DES MODELES ANNEXES

1. Déclaration de Santé d'Aéronef.
2. Déclaration Personnelle d'Origine et de Santé.
3. Certificat International de Vaccination Contre le Choléra.
4. Certificat International de Vaccination Contre la Fièvre Jaune.
5. Certificat International d'Immunité Contre la Fièvre Jaune.
6. Certificat International de Vaccination Contre le Typhus.
7. Certificat International de Vaccination Contre la Variole.

International Sanitary Convention for
Aerial Navigation, 1944

AIRCRAFT DECLARATION OF HEALTH

(INTERNATIONAL FORM)

*(To be completed by the Commander of an arriving aircraft
and handed to the Health Officer of the aerodrome)*

Airport of Entry

- (1) Aircraft License No. or Registration Mark Nationality
- (2) Aerodrome and Date of Departure
- (3) Aerodromes at which the aircraft alighted during the voyage and date of departure from each:

Aerodrome	Date	Aerodrome	Date

- (4) Number of crew
- (5) Number of passengers
- (6) Number of passengers disembarking
- (7) Has any person left the aircraft during the voyage on account of illness?
- (8) Has there been any case of illness (other than air sickness) during the voyage?
- (9) Has the aircraft been disinfected?
Give particulars of last three disinfections.

By whom	Place	Method	Date

- (10) Have any other sanitary measures been carried out on the aircraft during the voyage?
- (11) Have you on board any living animals, birds, insects, bacterial cultures, or viruses?

I declare that the foregoing statements are true and correct to the best of my knowledge and belief.

Date..... Signature of Commander.....

Note: The reverse side of this form may be used by the Health Officer for the record of the disposition of aircraft and passengers.

Convention Sanitaire Internationale
pour la Navigation Aérienne, 1944

DECLARATION DE SANTE D'AERONEF

(MODÈLE INTERNATIONAL)

(A remplir à l'atterrissage par le Commandant d'un aéronef et à remettre, à l'Officier de santé de l'aérodrome)

Aérodrome d'entrée

- (1) No. de licence de l'aéronef Nationalité
ou marque d'immatriculation
- (2) Aérodrome et date de départ
- (3) Aérodromes où l'aéronef s'est posé et d'où il est parti au cours du voyage. Dates d'arrivée et de départ, pour chacun des aérodromes:

Aérodrome	Date	Aérodrome	Date

- (4) Nombre de membres de l'équipage
- (5) Nombre de passagers
- (6) Nombre de passagers débarquants
- (7) Quelqu'un a-t-il quitté l'aéronef, au cours du voyage, pour cause de maladie?
- (8) Y a-t-il eu des cas de maladie pendant le voyage?
- (9) L'aéronef a-t-il été désinsectisé?
donnez des détails sur les trois dernières désinsectisations.

Par qui?	Où?	Méthode	Date

- (10) D'autres mesures sanitaires ont-elles été prises à l'égard de l'aéronef au cours du voyage?
- (11) Avez-vous à bord, vivants, des animaux, des oiseaux, des insectes ou des cultures bactériologiques ou des virus?

Je déclare que les mentions figurant ci-dessus sont, autant que je sache et suis fondé à croire, exactes et conformes à la vérité.

Date.....Signature du Commandant.....

Note: Le verso de cette formule peut être utilisé par l'Officier de santé pour y noter la décision prise à l'égard de l'aéronef et des passagers.

International Sanitary Convention for
Aerial Navigation, 1944

PERSONAL DECLARATION OF ORIGIN AND HEALTH

(INTERNATIONAL FORM)

(For passengers on aircraft)

Port of Arrival:

1. Name in full.....
(BLOCK LETTERS, Surname first)

2. Nationality:

3. Passport number:

4. Permanent (home) address:

5. Precise address to which immediately proceeding:

6. State where you spent the fourteen nights prior to arrival in this country:

Last night	8 nights ago
2 nights ago	9 nights ago
3 nights ago	10 nights ago
4 nights ago	11 nights ago
5 nights ago	12 nights ago
6 nights ago	13 nights ago
7 nights ago	14 nights ago

7. I am in possession of a certificate of inoculation or vaccination against:

- Cholera
- Yellow fever
- Typhus
- Smallpox

8. I declare that I have had no illness within the past fourteen days except as follows:

I declare that the information given above is correct to the best of my knowledge and belief.

Signature:

Date:

Convention Sanitaire Internationale
pour la Navigation Aérienne, 1944

DECLARATION PERSONNELLE D'ORIGINE ET DE SANTE

(MODÈLE INTERNATIONAL)

(Pour les passagers d'aéronefs)

Port d'arrivée:

1. Nom et prénoms.....
(CARACTÈRES D'IMPRIMERIE, Nom d'abord)

2. Nationalité:

3. Numéro du passeport:

4. Adresse permanente (domicile):

5. Adresse précise de la destination immédiate:

6. Indiquer où vous avez passé les quatorze dernières nuits précédant l'arrivée dans ce pays:

Hier soir	Il y a huit jours
Avant-hier soir	Il y a neuf jours
Il y a trois jours	Il y a dix jours
Il y a quatre jours	Il y a onze jours
Il y a cinq jours	Il y a douze jours
Il y a six jours	Il y a treize jours
Il y a sept jours	Il y a quatorze jours

7. J'ai en ma possession un certificat de vaccination contre:

le Choléra
la Fièvre jaune
le Typhus
la Variole

8. Je déclare que je n'ai pas été malade durant les quatorze derniers jours, à l'exception de:

Je déclare que les informations ci-dessus sont exactes autant que je sache et suis fondé à croire.

Signature:

Date:

International Sanitary Convention for
Aerial Navigation, 1944

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF INOCULATION
AGAINST CHOLERA

THIS IS TO CERTIFY THAT
(Age..... Sex.....) who signature appears below was on the dates indicated inoculated
against cholera.

Date	Material		Inoculating Officer	
	Origin	Batch No. and Type	Signature	Official Title
.....
.....

.....
(Signature of person inoculated)

.....
(Home address)

.....
(Date)

<p>Official Stamp of Inoculating Officer</p>
--

(This certificate is not valid for more than 6 months from date of issue.)

Convention Sanitaire Internationale
pour la Navigation Aérienne, 1944

**CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LE CHOLERA**

LE PRÉSENT DOCUMENT CERTIFIE QUE
(Âge..... Sexe.....) dont la signature apparaît ci-dessous a été vacciné(e)
contre le choléra aux dates indiquées.

Date	Produit		Fonctionnaire pratiquant la vaccination	
	Origine	No. du lot et type	Signature	Titre officiel
.....
.....

.....
(Signature de la personne vaccinée)

.....
(Domicile)

.....
(Date)

<p>Timbre officiel du fonctionnaire pratiquant la vaccination</p>

(Ce certificat n'est valable que pour 6 mois à compter de la date de délivrance.)

International Sanitary Convention for
Aerial Navigation, 1944

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF INOCULATION
AGAINST YELLOW FEVER

THIS IS TO CERTIFY THAT
(Age..... Sex.....) whose signature appears below has this day been inoculated by me
against yellow fever.

Origin and Batch No. of vaccine

Signature of inoculating officer

Official position

Place Date

.....
(Signature of person inoculated) (Home address)

<p>Official Stamp of Inoculating Officer</p>
--

FOOTNOTE:

This certificate is not valid:

- (a) unless the vaccine and the method employed have been approved by UNRRA;
- (b) until 10 days after the date of the inoculation except in the case of persons re-inoculated within 4 years;
- (c) for more than 4 years from the date of the last inoculation.

Convention Sanitaire Internationale
pour la Navigation Aérienne, 1944

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LA FIEVRE JAUNE

LE PRÉSENT DOCUMENT CERTIFIE QUE
(Âge..... Sexe.....) dont la signature apparaît ci-dessous a été vacciné(e)
aujourd'hui par moi contre la fièvre jaune.

Origine du vaccin et numéro du lot.....

Signature du fonctionnaire pratiquant la vaccination.....

Fonction officielle.....

Lieu..... Date.....

.....
(Signature de la personne vaccinée)

.....
(Domicile)

<p>Timbre officiel du fonctionnaire pratiquant la vaccination</p>

NOTE:

Ce certificat n'est valable que:

- (a) si le vaccin et la méthode employée ont été approuvés par l'UNRRA;
- (b) après l'expiration des 10 jours suivant la date de la vaccination, excepté dans le cas de personnes revaccinées dans un délai de 4 ans;
- (c) pendant 4 ans à partir de la date de la dernière vaccination.

International Sanitary Convention for
Aerial Navigation, 1944

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF IMMUNITY
AGAINST YELLOW FEVER

THIS IS TO CERTIFY THAT
(Age..... Sex.....) whose signature appears below is immune to yellow fever as the
result of an attack of the disease. This immunity has been demonstrated by the mouse pro-
tection test.

Date of bleeding Place of bleeding.....

Name of Laboratory performing test

Location of Laboratory

Date of Test

Result of Test

Signature of Laboratory Director

Official Stamp
of Laboratory

.....
(Signature of person tested)

.....
(Home address)

FOOTNOTE:

- This certificate is not valid:
- (a) unless the Laboratory performing the blood test and the method employed have been approved by UNRRA;
 - (b) for more than ten years from the date of the blood test

Convention Sanitaire Internationale
pour la Navigation Aérienne, 1944

CERTIFICAT INTERNATIONAL D'IMMUNITÉ
CONTRE LA FIEVRE JAUNE

LE PRÉSENT DOCUMENT CERTIFIE QUE
(Age..... Sexe).....) soussigné est immunisé contre la fièvre jaune en raison
d'avoir déjà eu cette maladie. Cette immunité a été démontrée par le test de protection, sur
la souris.

Date de la saignée.....Lieu de la saignée.....

Nom du laboratoire qui s'est chargé du test.....

Lieu où se trouve le laboratoire.....

Date du test.....

Résultat du test.....

Signature du Directeur du Laboratoire.....

<p>Timbre officiel du Laboratoire</p>

.....
(Signature de la personne soumise au test)

.....
(Domicile)

NOTE:

Ce certificat n'est pas valable:

- (a) si le laboratoire qui a procédé au test de protection et la méthode employée n'ont pas été approuvés par UNRRA;
- (b) si plus de dix ans se sont écoulés depuis la date d'exécution du test.

International Sanitary Convention for
Aerial Navigation, 1944

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF INOCULATION
AGAINST TYPHUS FEVER

THIS IS TO CERTIFY THAT
(Age..... Sex.....) whose signature appears below was on the dates indicated inoculated
against typhus fever.

Date	Material		Inoculating Officer	
	Origin	Batch No. and Type	Signature	Official Title
.....
.....

.....
(Signature of person inoculated)

.....
(Home address)

.....
(Date)

<p>Official Stamp of Inoculating Officer</p>
--

(This certificate is not valid for more than 1 year from date of issue.)

Convention Sanitaire Internationale
pour la Navigation Aérienne, 1944

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LE TYPHUS

CE PRÉSENT DOCUMENT CERTIFIE QUE
(Âge..... Sexe.....) dont la signature apparaît ci-dessous a été vacciné(e)
contre le typhus aux dates indiquées.

Date	Produit		Fonctionnaire pratiquant la vaccination	
	Origine	No. du lot et type	Signature	Titre officiel
.....
.....

.....
(Signature de la personne vaccinée)

.....
(Domicile)

.....
(Date)

<p>Timbre officiel du fon- ctionnaire pratiquant la vaccination</p>

(Ce certificat n'est valable que pour un an à partir de la date de délivrance.)

International Sanitary Convention for
Aerial Navigation, 1944

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION
AGAINST SMALLPOX

THIS IS TO CERTIFY THAT
(Age..... Sex.....) whose signature appears below has this day been vaccinated by me
against smallpox.

Origin and Batch No. of vaccine

Signature of Vaccinator

Official
Stamp

Official Position

Place..... Date.....

Signature of person vaccinated

Home address

Important Note. In the case of primary vaccination the person vaccinated should be
warned to report to a medical practitioner between the 8th and 14th day, in order that the
result of the vaccination may be recorded on this certificate. In the case of revaccination the
person should report within 48 hours for first inspection in order that any immune reaction
which has developed may be recorded.

THIS TO CERTIFY THAT the above vaccination was inspected by me on the date(s) and
with the result(s) shown hereunder:

<i>Date of Inspection</i>	<i>Result</i>
.....
.....
.....

Signature of Doctor

Official
Stamp

Official Position

Place Date

Use one or other of the following terms in stating the result, viz: "Reaction of immunity",
"Accelerated reaction (vaccinoid)", "Typical primary vaccinia". A certificate of "No reaction"
will not be accepted.

Signature of person vaccinated.....

(This certificate is not valid for more than 3 years from date of issue.)

Convention Sanitaire Internationale
pour la Navigation Aérienne, 1944

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LA VARIOLE

LE PRÉSENT DOCUMENT CERTIFIE QUE
(Âge..... Sexe.....) dont la signature apparaît ci-dessous a été vacciné(e)
aujourd'hui par moi contre la variole.

Origine du vaccin et numéro du lot.....

Signature de la personne
pratiquant la vaccination.....

Timbre
officiel

Fonction officielle.....

Lieu..... Date.....

Signature de la personne vaccinée.....

Domicile

Observation importante. Dans le cas d'une première vaccination, la personne vaccinée doit être invitée à se présenter à un médecin entre le 8ème et le 14ème jour, afin que le résultat de cette vaccination puisse être porté sur le certificat. Dans le cas d'une revaccination, la personne vaccinée doit se présenter dans les 48 heures pour un premier examen, afin que toute réaction d'immunité qui se serait produite puisse être constatée.

LE PRÉSENT DOCUMENT CERTIFIE QUE la vaccination mentionnée ci-dessus a été contrôlée par moi à la date ou aux dates suivantes, et avec les résultats suivants:

Date du contrôle

Résultats

.....
.....
.....

Signature du médecin.....

Timbre
officiel

Fonction officielle.....

Lieu..... Date.....

Employer les termes suivants pour indiquer les résultats: "Réaction d'immunité", "Réaction accélérée (vaccinoïde)", "Réaction primaire typique de vaccination". Un certificat portant "Sans réaction" ne sera pas valable.

Signature de la personne vaccinée.....

(Ce certificat n'est valable que pour trois ans à compter de la date de délivrance.)

PARTIES TO THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION, 1944, MODIFYING THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION FOR AERIAL NAVIGATION OF 12 APRIL 1933. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 15 DECEMBER 1944

By signature without reservation as to subsequent ratification or approval as from 15 January 1945:

FRANCE	NICARAGUA
POLAND	LUXEMBOURG
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	ECUADOR
CHINA	GREECE
UNION OF SOUTH AFRICA	HONDURAS
	HAITI

By the deposit of an instrument of ratification:

UNITED STATES OF AMERICA	29 May	1945
CANADA	20 November	1945
DOMINICAN REPUBLIC	20 May	1946

By notification of accession to the Government of the United States of America:

AUSTRALIA 3 April 1945
(Subject to the following reservations)

“(a) Pursuant to Article No. 21, the Government declares that the Convention does not apply to the Territories of Papua and Norfolk Islands or the Mandated Territories of New Guinea and Nauru.

“(b) The Australian Government reserves the right in respect of certificates of inoculation against cholera, typhus, yellow fever and certificates of vaccination against smallpox, to accept only those certificates which are signed by a recognized official of the Public Health Services of the country concerned, and which carry within the text of the certificate an intimation of the office occupied by the person signing the certificate.

“(c) The Australian Government, for temporary reasons of a practical nature, is not in a position to accept the full obligations arising out of Section 1, Part 1 of the 1933 Convention in relation to aerodromes within its territory which are within operational areas or under the control of the Air Forces of the Commonwealth or of any Allied power.

PARTIES A LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AERIENNE, 1944, PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AERIENNE DU 12 AVRIL 1933. OUVERTE A LA SIGNATURE A WASHINGTON, LE 15 DECEMBRE 1944

Par signature sans réserves relatives à la ratification ou à l'approbation ultérieures, le 15 janvier 1945:

FRANCE	NICARAGUA
POLOGNE	LUXEMBOURG
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	EQUATEUR
CHINE	GRÈCE
UNION SUD-AFRICAINE	HONDURAS
	HAÏTI

Par le dépôt d'un instrument de ratification:

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE	29 mai	1945
CANADA	20 novembre	1945
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	20 mai	1946

Par la notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de leur adhésion:

AUSTRALIE	3 avril 1945
(Sous les réserves suivantes)	

“a) En ce qui concerne l'article 21, le Gouvernement de l'Australie déclare que la Convention ne s'applique pas aux Territoires de la Papouasie et des îles Norfolk, ni aux Territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.

“b) Le Gouvernement de l'Australie se réserve le droit, en ce qui concerne les certificats de vaccination contre le choléra, le typhus exanthématique, la fièvre jaune et les certificats de vaccination contre la variole, de n'accepter que les seuls certificats signés par un fonctionnaire agréé des services de la santé publique du pays intéressé et contenant dans le corps du texte l'indication du poste occupé par le signataire du certificat.

“c) Le Gouvernement de l'Australie, pour des raisons temporaires d'ordre pratique, n'est pas en mesure d'assumer toutes les obligations qui dérivent de la section 1 de la première partie de la Convention de 1933 à l'égard des aérodromes situés sur son territoire qui se trouvent dans la zone des opérations ou sont placés sous le contrôle de l'armée de l'air du Commonwealth ou d'une puissance alliée quelconque.

“(d) Notwithstanding Article No. 35 or other provisions of the 1933 or the present Convention, the Australian Government reserves the right to require that every member of the crew and every passenger on every aircraft arriving from overseas shall, on arrival at the first landing place in Australia, produce to the quarantine officer there a certificate of recent vaccination against smallpox as defined in the Convention, or a certificate that he has given proof that he is adequately immune to smallpox, failing both of which certificates he shall submit to be vaccinated against smallpox.

“(e) The Australian Government reserves the right to prohibit the importation into Australia on any aircraft of any animal other than approved insects and parasites.”

NETHERLANDS 22 May 1945

(On behalf of these parts of the Kingdom of the Netherlands situated in Europe)

NEW ZEALAND 22 May 1945

(And, on behalf of its island territories and the mandated Territory of Western Samoa, subject to the following reservation)

“His Majesty’s Government in New Zealand make the reservation that they are not at present in a position to fulfil in respect of their Island Territories and of the Mandated Territory of Western Samoa and the obligation arising out of the International Sanitary Convention for Aerial Navigation 1944 because certain of the aerodromes located there are within operational areas and are under the control of the Area Military Commander.”

BELGIUM 25 January 1946

(Including the Belgian Congo and the mandated Territory of Ruanda-Urundi)

ITALY 30 April 1946

SYRIA 31 October 1946

INDIA 28 August 1947

By virtue of the receipt by the Government of the United States of America of the notifications from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Convention became applicable to the following territories on the dates indicated, subject to the reservations as set forth:

21 February 1945

NEWFOUNDLAND

SOUTHERN RHODESIA

“d) Nonobstant l'article 35 ou les autres dispositions de la Convention de 1933 ou de la présente Convention, le Gouvernement de l'Australie se réserve le droit d'exiger de tout membre de l'équipage et de tout voyageur à bord d'un aéronef quelconque arrivant d'outre-mer, qu'il présente au fonctionnaire du service de la quarantaine, dès son arrivée dans un aéroport en Australie, un certificat de vaccination récente contre la variole, conforme aux prescriptions de la Convention, ou un certificat attestant que cette personne jouit incontestablement d'une immunité suffisante contre la variole; si ces personnes ne peuvent présenter aucun de ces deux certificats, elles devront subir la vaccination contre la variole.

“e) Le Gouvernement de l'Australie se réserve le droit d'interdire l'introduction en Australie, à bord de quelque aéronef que ce soit, de tout animal autre que les insectes et les parasites dont l'introduction est autorisée.”

PAYS-BAS 22 mai 1945

(Au nom des territoires du Royaume des Pays-Bas, situés en Europe)

NOUVELLE-ZÉLANDE 22 mai 1945

(Au nom de la Nouvelle-Zélande et de ses territoires insulaires, ainsi qu'au nom du Territoire sous mandat du Samoa occidental, sous les réserves suivantes)

“Le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande n'est pas, à l'heure actuelle, en mesure d'assumer à l'égard de ses territoires insulaires et du Territoire sous mandat du Samoa occidental les obligations qui découlent de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944 en raison du fait que certains des aéroports situés sur ces territoires se trouvent dans la zone des opérations et sont placés sous le contrôle du commandant militaire de la région.”

BELGIQUE 25 janvier 1946

(Y compris le Congo belge et le Territoire sous mandat du Ruanda-Urundi)

ITALIE 30 avril 1946

SYRIE 31 octobre 1946

INDE 28 août 1947

Par l'effet de la réception par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la notification du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'application de la Convention a été étendue aux territoires ci-après aux dates et sous les réserves indiquées:

21 février 1945

TERRE-NEUVE

RHODÉSIE DU SUD

BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE

CYPRUS

FALKLAND ISLANDS AND DEPENDENCIES

FIJI

GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY

GOLD COAST:

- (a) COLONY
- (b) ASHANTI
- (c) NORTHERN TERRITORIES
- (d) TOGOLAND UNDER BRITISH MANDATE

KENYA (COLONY AND PROTECTORATE)

MAURITIUS

NIGERIA:

- (a) COLONY
- (b) PROTECTORATE
- (c) CAMEROONS UNDER BRITISH MANDATE

NORTHERN RHODESIA

PALESTINE

SIERRA LEONE (COLONY AND PROTECTORATE)

TRANS-JORDAN

UGANDA PROTECTORATE

ZANZIBAR PROTECTORATE

HIGH COMMISSION TERRITORIES:

- BASUTOLAND
- BECHUANALAND
- SWAZILAND

25 September 1945

ADEN (COLONY)

NYASALAND

“(a) That mosquito-proof accommodation will be provided only to the extent that it may be required for persons who are non-immune to Yellow Fever.

PROTECTORAT BRITANNIQUE DES ÎLES SALOMON

CHYPRE

ILES FALKLAND ET DÉPENDANCES

ILES FIDJI

ILES GILBERT ET ELLICE (COLONIE)

CÔTE-DE-L'OR:

- a) COLONIE
- b) TERRITOIRE DES ACHANTIS
- c) TERRITOIRES DU NORD
- d) TOGO SOUS MANDAT BRITANNIQUE

KENYA (COLONIE ET PROTECTORAT)

ILE MAURICE

NIGERIA:

- a) COLONIE
- b) PROTECTORAT
- c) CAMEROUN SOUS MANDAT BRITANNIQUE

RHODÉSIE DU NORD

PALESTINE

SIERRA-LEONE (COLONIE ET PROTECTORAT)

TRANSJORDANIE

PROTECTORAT DE L'OUGANDA

PROTECTORAT DE ZANZIBAR

TERRITOIRES DU HAUT-COMMISSARIAT:

- BASSOUTOLAND
- BETCHOUANALAND
- SOUAZILAND

25 septembre 1945

ADEN (COLONIE)

NYASSALAND

“a) Sous réserve que des habitations protégées contre les moustiques ne seront assurées que dans la mesure où elles seraient nécessitées par la présence de personnes non immunisées contre la fièvre jaune.

“(b) That airfields and their surroundings cannot at present be rendered and maintained free of insect vectors of Yellow Fever and Malaria.”

29 November 1945

BARBADOS

“(a) The Government of Barbados do not undertake to comply with the provisions of paragraphs (3) and (4) of Article XII.

“(b) Further, with regard to Article XII, the Government of Barbados reserve the right, subject to the provisions of Article XIV (3), to refuse admission to any person not in possession of a valid anti-yellow fever inoculation certificate who arrives from a region, that is to say, a part of a territory, in which yellow fever exists in a form clinically or biologically recognizable and who has not undergone observation at the point of departure.

“(c) With regard to Article XIV, the Government of Barbados are not prepared to undertake that aerodromes will comply with the requirements of Article 38 of the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1933.”

BRITISH HONDURAS

“(a) The Government of British Honduras do not undertake to comply with the provisions of paragraphs (3) and (4) of Article XII.

“(b) Further, with regard to Article XII, the Government of British Honduras reserve the right, subject to the provisions of Article XIV (3) to refuse admission to any person not in possession of a valid anti-yellow fever inoculation certificate who arrives from a region, that is to say, a part of a territory, in which yellow fever exists in form clinically or biologically recognizable and who has not undergone observation at the point of departure.

“(c) With regard to Article XIV, the Government of British Honduras are not prepared to undertake that aerodromes will comply with the requirements of Article 38 of the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1933.”

“b) Que les aérodromes et leurs abords ne peuvent, actuellement, être débarrassés définitivement d’insectes vecteurs de la fièvre jaune et de la malaria.”

29 novembre 1945

LA BARBADE

“a) Le Gouvernement de la Barbade ne s’engage pas à observer les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l’article XII.

“b) En outre, en ce qui l’article XII, le Gouvernement de la Barbade se réserve le droit, compte tenu des dispositions de l’Article XIV 3), de refuser d’admettre dans l’île toute personne qui n’est pas munie d’un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune et qui arrive d’une région, c’est-à-dire d’une certaine partie d’un territoire, où la fièvre jaune sévit sous une forme décelable à l’examen clinique ou biologique, lorsque cette personne n’a pas été soumise à l’observation à son point de départ.

“c) En ce qui concerne l’article XIV, le Gouvernement de la Barbade n’est pas disposé à s’engager à ce que les aérodromes satisfassent aux obligations imposées par l’article 38 de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1933.”

HONDURAS BRITANNIQUE

“a) Le Gouvernement du Honduras britannique ne s’engage pas à observer les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l’article XII.

“b) En outre, en ce qui concerne l’article XII, le Gouvernement du Honduras britannique se réserve le droit, compte tenu des dispositions de l’article XIV 3), de refuser d’admettre dans le pays toute personne qui n’est pas munie d’un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune et qui arrive d’une région, c’est-à-dire d’une certaine partie d’un territoire, où la fièvre jaune sévit sous une forme décelable à l’examen clinique ou biologique lorsque cette personne n’a pas été soumise à l’observation à son point de départ.

“c) En ce qui concerne l’article XIV, le Gouvernement du Honduras britannique n’est pas disposé à s’engager à ce que les aérodromes satisfassent aux obligations imposées par l’article 38 de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1933.”

LEEWARD ISLANDS:

ANTIGUA

MONTSERRAT

ST. CHRISTOPHER AND NEVIS

VIRGIN ISLANDS

“(a) With the reservation in regard to Article XII (3) and (4), that aerodromes in the Colony shall not necessarily comply with the requirements laid down in Article 38 of the 1933 Convention as regards the provision of mosquito-proofed buildings.

“(b) With the reservation in regard to Article XIV (2) that, where exceptional risk exists in the introduction of yellow fever into the Colony by passengers from infected areas who have not been immunized, the landing of such passengers may be prohibited.”

TANGANYIKA TERRITORY

“With regard to Article XIV (1), the Government of Tanganyika Territory undertakes to provide only the mosquito-proofed accommodation necessary for the accommodation of passengers who are not in possession of valid anti-yellow fever inoculation certificates.”

TRINIDAD

“(a) With the reservation in regard to Article XI (i.e. Article 36 (7) of the 1933 Convention as now amended) and Article XIV (i.e. Article 47 (2) of the 1933 Convention as now amended), that arrivals by air presenting valid inoculation certificates showing that they are immune from yellow fever will not be subject to quarantine measures in relation to yellow fever, other than medical inspection if they come from endemic areas, or surveillance if they come from infected areas as defined in the footnote to Article 22 of the 1933 Convention; and that, without exception, arrivals who are not in possession of valid inoculation certificates will be subjected to surveillance if they come from endemic areas and to observation if they come from infected areas, unless they have undergone observation at the point of departure from the endemic or infected area.

“(b) With the reservation in regard to Article XIV, that aerodromes in the Colony shall not necessarily comply with the requirements laid down in Article 38 of the 1933 Convention as regards the provision of mosquito-proofed buildings.

“(c) With the further reservation in regard to Article XIV, that where, in the opinion of the Government, exceptional risk exists of the introduction of

ILES SOUS LE VENT:

ANTIGOA

MONTSERRAT

SAINT-CHRISTOPHE ET NÉVIS

ILES VIERGES

“a) Avec la réserve suivante, relative à l’Article XII 3) et 4), que les aérodromes de la colonie ne satisferont pas nécessairement aux obligations imposées par l’article 38 de la Convention de 1933 en ce qui concerne l’installation d’habitations protégées contre les moustiques.

“b) Avec la réserve suivante, relative à l’article XIV 2), que, lorsqu’il existe un risque exceptionnellement grave d’introduction de la fièvre jaune dans la colonie par des voyageurs en provenance de zones infestées et qui n’ont pas été immunisés, le débarquement de ces passagers peut être interdit.”

TERRITOIRE DU TANGANYIKA

“En ce qui concerne l’article XIV 1), le Gouvernement du Territoire du Tanganyika ne s’engage à installer que les habitations protégées contre les moustiques qui sont nécessaires au logement des passagers non munis de certificats valables de vaccination contre la fièvre jaune.”

TRINITÉ

“a) Avec la réserve suivante, relative à l’article XI (c’est-à-dire l’article 36 7) de la Convention de 1933 sous sa forme modifiée) et à l’article XIV (c’est-à-dire l’article 47 2) de la Commission de 1933 sous sa forme modifiée), que les personnes arrivant par la voie des airs et présentant des certificats valables de vaccination attestant qu’elles sont immunisées contre la fièvre jaune ne seront pas soumises aux mesures de quarantaine relatives à la fièvre jaune, exception faite pour l’examen médical, si elles viennent de zones d’endémicité, ou pour la surveillance si elles viennent de zones infestées, telles qu’elles sont définies dans la note à l’article 22 de la Convention de 1933; de plus, toutes les personnes, sans exception, qui arriveront sans être munies de certificats valables de vaccination seront mises en surveillance si elles viennent de zones d’endémicité et en observation si elles viennent de zones infestées, à moins qu’elles n’aient subi une période d’observation à leur point de départ de la zone d’endémicité ou de la zone infestée.

“b) Avec la réserve suivante, relative à l’article XIV, que les aérodromes de la colonie ne satisferont pas nécessairement aux obligations imposées par l’article 38 de la Convention de 1933 en ce qui concerne l’installation d’habitations protégées contre les moustiques.

“c) Avec, en outre, cette réserve, relative à l’article XIV, que, lorsque le Gouvernement estime qu’il existe un risque exceptionnellement grave d’in-

yellow fever into the Colony by passengers from infected areas, who have not been immunized, the landing of such passengers may be prohibited.”

25 February 1946

BRITISH GUIANA

“(a) The Government of British Guiana undertakes to comply with the requirements of Article XII only so far as may be possible.

“(b) With regard to Article XIV, aerodromes in the non-endemic area of the Colony will not necessarily comply with the requirements set forth in Article 38 of the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1933.”

GAMBIA (COLONY AND PROTECTORATE)

“The Government of the Gambia is not at present in a position to comply with the requirements prescribed by Article XII as regards the maintenance of a building-free zone around aerodromes. Arrangements have, however, been made at Yundum Air-field, for the inoculation against yellow fever of all persons living within a radius of 440 yards of the perimeter of the aerodrome, and for spraying regularly with an insecticide all habitations within that radius.”

By a further notification the following revised reservation became effective on 7 January 1947 with respect to the application of the said convention to Gambia (Colony and Protectorate):

“The Government of the Gambia is not at present in a position to comply with the requirements prescribed by Article XII as regards the maintenance of a building-free zone around Half Die seaplane base.

“Arrangements have, however, been made to spray regularly with an insecticide all human inhabitations within a radius of 440 yards of the buildings used for the reception of crews and passengers and for the inoculation against yellow fever of all persons living within 440 yards of the perimeter of the seaplane base.”

GIBRALTAR

“Limitations of space in Gibraltar make it impossible to provide a building-free zone of 400 meters around the perimeter of the aerodrome as prescribed by Article XII.”

6 June 1946

JAMAICA

“(1) The Government of Jamaica does not undertake to comply with the provisions of paragraphs (3) and (4) of Article XII.

roduction de la fièvre jaune dans la colonie par des voyageurs en provenance de zones infestées et qui n'ont pas été immunisés, le débarquement de ces passagers peut être interdit."

25 février 1946

GUYANE BRITANNIQUE

"a) Le Gouvernement de la Guyane britannique ne s'engage à satisfaire aux prescriptions de l'article XII que dans la mesure où cela s'avérera possible.

"b) En ce qui concerne l'article XIV, les aérodromes situés dans la zone de non-endémicité de la colonie ne satisferont pas nécessairement aux obligations imposées par l'article 38 de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1933."

GAMBIE (COLONIE ET PROTECTORAT)

"Le Gouvernement de la Gambie n'est pas en mesure de satisfaire actuellement aux obligations imposées par l'article XII en ce qui concerne l'existence d'une zone non construite autour des aérodromes. Des dispositions ont toutefois été prises à l'aérodrome de Yundum pour vacciner contre la fièvre jaune toutes les personnes habitant dans la zone de 400 mètres autour du périmètre de l'aérodrome et pour passer périodiquement au vaporisateur à insecticide toutes les habitations se trouvant dans cette zone."

Par une notification ultérieure, la réserve nouvelle suivante est entrée en vigueur le 7 janvier 1947 relative à l'application de la convention à la Gambie (Colonie et Protectorat):

"Le Gouvernement de la Gambie n'est pas actuellement en mesure de satisfaire aux obligations imposées par l'article XII en ce qui concerne l'existence d'une zone non construite autour de la base d'hydravions de Half Die.

"Des dispositions ont toutefois été prises en vue de passer périodiquement au vaporisateur à insecticide toutes les habitations à l'usage de l'homme situées à moins de 400 mètres des bâtiments destinés à la réception des équipages et des passagers et de vacciner contre la fièvre jaune toutes les personnes habitant dans une zone de 400 mètres autour du périmètre de la base d'hydravions."

GIBRALTAR

"Faute d'espace suffisant, il est impossible, à Gibraltar, d'assurer l'existence de la zone non construite de 400 mètres autour du périmètre de l'aérodrome que prescrit l'article XII."

6 juin 1946

JAMAÏQUE

"1) Le Gouvernement de la Jamaïque ne s'engage pas à observer les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article XII.

“(2) With regard to Article XII, the Government of Jamaica reserves the right, subject to provisions of Articles XIV (3), to refuse admission to any persons not in possession of a valid anti-yellow fever inoculation certificate who arrives from a region, that is to say, a part of a territory, in which yellow fever exists in a form clinically or biologically recognizable and who has not undergone observation at the point of departure.

“(3) With regard to Article XII, the Government of Jamaica would require that all aircraft coming from an endemic yellow fever area should be disinfected in flight half an hour before arrival in Jamaica.

“(4) With regard to Article XIV, the Government of Jamaica is not prepared to undertake that aerodromes in Jamaica will comply with the requirements of Article 38 of the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1933.”

By a further notification, the following reservations became effective on 14 January 1947 with respect to the application of the said convention to the Windward Islands:

WINDWARD ISLANDS

DOMINICA

GRENADA

ST. LUCIA

ST. VINCENT

“(a) With regard to Article XIV (1), that aerodromes in these Colonies shall not necessarily comply with the requirement laid down in Article 38 of the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1933, as regards the provision of mosquito-proofed buildings.

“(b) With regard to Article XIV (2), that arrivals by air who present valid inoculation certificates showing that they are immune from yellow fever will not be subject to quarantine measures in relation to yellow fever other than medical inspection if they come from endemic areas, or to surveillance if they come from infected areas as defined in the footnote to Article 22 of the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1933; and that, without exception, arrivals who are not in possession of valid inoculation certificates will be subjected to surveillance if they come from endemic areas and to observation if they come from infected areas unless they have undergone observation at the point of departure from the endemic or infected area.

“2) En ce qui concerne l'article XII, le Gouvernement de la Jamaïque se réserve le droit, compte tenu des dispositions de l'article XIV 3), de refuser d'admettre dans l'île toute personne qui n'est pas munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune lorsque cette personne arrive d'une région, c'est-à-dire d'une certaine partie d'un territoire, où la fièvre jaune sévit sous une forme décelable à l'examen clinique ou biologique et lorsque cette personne n'a pas été soumise à l'observation ou point de départ.

“3) En ce qui concerne l'article XII, le Gouvernement de la Jamaïque exigera que tous les aéronefs provenant d'une zone d'endémicité de la fièvre jaune soient désinsectisés en vol une demi-heure avant leur arrivée à la Jamaïque.

“4) En ce qui concerne l'article XIV, le Gouvernement de la Jamaïque n'est pas disposé à s'engager à ce que les aéroports de la Jamaïque satisfassent aux obligations imposées par l'article 38 de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1933.”

Par une notification ultérieure, les réserves ci-après relatives à l'application de ladite Convention de 1944 aux îles du Vent sont entrées en vigueur le 14 janvier 1947:

ILES DU VENT:

DOMINIQUE

GRENADE

SAINTE-LUCIE

SAINT-VINCENT

“a) En ce qui concerne l'article XIV 1), les aéroports situés dans ces colonies ne satisferont pas nécessairement aux obligations imposées par l'article 38 de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1933 relativement à l'installation de bâtiments protégés contre les moustiques.

“b) En ce qui concerne l'article XIV 2), les personnes arrivant par la voie des airs qui présentent des certificats valables de vaccination attestant qu'elles sont immunisées contre la fièvre jaune ne seront pas soumises à des mesures de quarantaine relatives à la fièvre jaune, exception faite pour l'inspection médicale, si elles proviennent de zones d'endémicité, ou pour la surveillance, si elles proviennent de zones infestées telles qu'elles sont définies dans la note relative à l'article 22 de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1933. De plus, toutes les personnes sans exception arrivant sans être munies de certificats valables de vaccination seront soumises à la surveillance, si elles viennent de zones d'endémicité et à l'observation, si elles viennent de zones infestées, à moins d'avoir été soumises à l'observation à leur point de départ de la zone d'endémicité ou de la zone infestée.

“(c) Further, with regard to Article XIV (2), that where exceptional risk exists of the introduction of yellow fever into a Colony by passengers from infected areas, who have not been immunized, the landing of such passengers may be prohibited.”

HONG KONG7 January 1947
SINGAPORE AND MALAYAN UNION17 November 1947

“c) En outre, en ce qui concerne l'article XIV 2), lorsqu'il existe un risque exceptionnellement grave d'introduction de la fièvre jaune dans la colonie par des voyageurs provenant des zones infestées qui n'ont pas été immunisés, le débarquement de ces voyageurs peut être interdit.”

HONG-KONG 7 janvier 1947
SINGAPOUR ET UNION MALAISE 17 novembre 1947

No. 107

NORWAY
and
BELGIUM

Payments Agreement. Signed at Brussels, on 23 October 1945. With an Exchange of Notes, Brussels, 23 October 1945

French official text communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The filing and recording took place on 23 June 1948.

NORVEGE
et
BELGIQUE

Accord de paiement. Signé à Bruxelles, le 23 octobre 1945. Avec un échange de notes, Bruxelles, 23 octobre 1945

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 23 juin 1948.

N° 107. ACCORD¹ DE PAIEMENT BELGO-NORVEGIEN.
SIGNE A BRUXELLES, LE 23 OCTOBRE 1945

Dans le but de régler le trafic des paiements entre la zone monétaire belge et la Norvège, le Gouvernement belge et le Gouvernement norvégien conviennent d'appliquer les dispositions suivantes:

1. Pour l'exécution du présent accord, on entend par "zone monétaire belge", la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Congo Belge et le Ruanda-Urundi.
2. Pour tous paiements courants à effectuer de la zone monétaire belge à la Norvège, la Banque Nationale de Belgique pourra acheter à la Banque de Norvège des couronnes norvégiennes contre francs belges au taux de change officiel.
3. Pour tous paiements courants à effectuer de Norvège à la Belgique, au Grand-Duché de Luxembourg, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, la Banque de Norvège pourra acheter à la Banque Nationale de Belgique des francs belges contre couronnes norvégiennes au taux de change officiel.
4. Les parties contractantes se consulteront pour maintenir les transferts de capital dans les limites de leur politique respective et notamment pour empêcher les transferts qui n'auraient pas une utilité économique directe.
5. La Belgique tiendra en francs belges le compte des opérations citées à l'article 2 ci-dessus.

La Norvège tiendra en couronnes norvégiennes le compte des opérations citées à l'article 3 ci-dessus.

Les comptes seront compensés à la fin de chaque mois ou à tout autre moment si une des parties le désire, au taux officiel de change.

6. Si à un moment donné le solde subsistant après la compensation prévue à l'article 5 vient à dépasser 600 millions de francs belges ou un montant correspondant en couronnes norvégiennes, le pays créancier pourra demander que la fraction du solde excédant ces montants soit remboursée par le pays débiteur.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 23 octobre 1945, conformément à l'article 13.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 107. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND NORWAY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 23 OCTOBER 1945

For the settlement of payments between the Belgian and Norwegian monetary zones, the Belgian Government and the Norwegian Government agree to apply the following provisions:

1. For the purposes of this agreement, the expression "Belgian monetary zone" shall be taken to mean Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.
2. For all current payments to be made by the Belgian monetary zone to Norway, the Banque Nationale de Belgique may purchase from the Bank of Norway Norwegian crowns for Belgian francs at the official rate of exchange.
3. For all current payments to be made by Norway to Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi, the Bank of Norway may purchase from the Banque Nationale de Belgique Belgian francs for Norwegian crowns at the official rate of exchange.
4. The Contracting Parties shall consult together with a view to keeping transfers of capital within the limits of their respective policies and with a view particularly to preventing such transfers as would not serve any immediate economic purpose.
5. Belgium shall keep an account in Belgian francs of the transactions referred to in article 2 above.

Norway shall keep an account in Norwegian crowns of the transactions referred to in article 3 above.

The accounts shall be set off at the end of each month, or at any other time if either of the Parties so desires, at the official rate of exchange.

6. If the balance remaining after the setting off of accounts referred to in article 5 should at any time exceed 600 million Belgian francs of a corresponding amount in Norwegian crowns, the creditor country may ask for the portion of the balance exceeding these amounts to be repaid by the debtor country.

¹ Came into force on 23 October 1945, as from the date of signature, in accordance with article 13.

Le pays débiteur pourra rembourser ces montants soit dans la monnaie du pays créancier, soit en monnaies étrangères acceptées par le pays créancier, soit en or au prix convenu par les deux instituts d'émission.

7. Il entre dans l'intention des parties d'offrir et d'accepter des paiements en devises étrangères pour corriger le déséquilibre résultant des dépenses faites en ces devises par le pays créditeur pour la livraison de marchandises ou la prestation de services en faveur du pays débiteur.

A cet effet les parties contractantes se consulteront à la demande de l'une d'elles pour déterminer les causes du déséquilibre.

8. Le pays débiteur aura toujours le droit d'effectuer des remboursements en or ou dans une monnaie ayant l'agrément du pays créancier.

Le métal sera accepté au prix convenu entre la Banque Nationale de Belgique et la Norges Bank et sera livrable sans frais, à New-York, sous le dossier de l'Institut d'émission du pays créditeur.

9. Si le taux de change entre le franc belge et la couronne norvégienne venait à être modifié, les comptes seraient compensés le jour de cette modification au taux précédemment en vigueur.

Si le solde est exprimé dans la monnaie dont la valeur a diminué par rapport à l'autre, son montant sera rajusté par le pays débiteur dans la mesure de cette diminution.

10. Si l'occasion s'en présente, les parties contractantes chercheront avec l'accord des autres pays intéressés :

a) à permettre l'utilisation des couronnes norvégiennes détenues par des personnes résidant dans l'aire monétaire belge et des francs belges détenus par des personnes résidant en Norvège, pour effectuer des paiements courants à des personnes en dehors de l'aire monétaire belge et de la Norvège;

b) à permettre à des personnes résidant en dehors de la zone monétaire belge et de la Norvège d'utiliser des francs belges pour effectuer des paiements courants à des personnes résidant en Norvège et d'utiliser des couronnes norvégiennes pour effectuer des paiements à des personnes résidant dans la zone monétaire belge.

11. Si les parties contractantes adhèrent à une convention monétaire plurilatérale avant l'expiration du présent accord elles reverront les termes de ce dernier en vue d'y apporter toutes modifications qui seraient jugées nécessaires.

The debtor country may repay these amounts either in the currency of the creditor country or in foreign currencies accepted by the creditor country, or in gold at a rate agreed on by the two banks of issue.

7. It is within the intention of the Parties to offer and accept payments in foreign exchange to offset the imbalance arising out of disbursements made in such foreign exchange by the creditor country for goods delivered or services rendered to the debtor country.

To this end the Contracting Parties shall consult together at the request of either one of them to determine the causes of the lack of balance.

8. The debtor country shall be entitled at all times to effect repayment in gold or in a currency acceptable to the creditor country.

The bullion shall be accepted at the price fixed by agreement between the Banque Nationale de Belgique and the Norges Bank and shall be deliverable, free of charge, to New York, for credit to the account of the bank of issue of the creditor country.

9. If the rate of exchange between the Belgian franc and the Norwegian crown should be changed, the accounts would be set off on the date of such change at the rate of exchange previously in operation.

If the balance is expressed in that one of the two currencies which has been devaluated in relation to the other, its amount shall be adjusted by the debtor country in proportion to such devaluation.

10. If the occasion arises, the Contracting Parties shall endeavour, with the consent of the other countries concerned:

(a) to permit the Norwegian crowns held by persons residing in the Belgian monetary area and the Belgian francs held by persons residing in Norway, to be used for making current payments to persons outside the Belgian monetary area and the Norwegian monetary area;

(b) to enable persons residing outside the Belgian monetary zone and the monetary zone of Norway to use Belgian francs to make current payments to persons residing in Norway and to use Norwegian crowns to make payments to persons residing in the Belgian monetary zone.

11. If the Contracting Parties should accede to a plurilateral monetary convention before the expiry of the present Agreement, they shall review the terms of this Agreement with a view to making therein such modifications as may be deemed necessary.

12. A l'expiration de l'accord les comptes seront compensés au taux de change en vigueur; le solde final sera soit racheté par le pays débiteur contre une monnaie à convenir entre les deux parties, soit converti en Bons du Trésor souscrits par le pays débiteur dans la monnaie du pays créancier.

Ces Bons du Trésor porteront intérêt à 3 % et seront amortis en trois annuités égales.

Les parties pourront convenir de tout autre mode de règlement.

13. Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature pour une période indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment par chacune des parties contractantes moyennant préavis de six mois, mais les parties contractantes s'engagent à ne pas donner pareil préavis avant l'expiration du dix-huitième mois qui suivra la date de sa signature.

Bruxelles, le 23 octobre 1945.

(Signé) SMITH

(Signé) SPAAK

ECHANGE DE NOTES

I

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 2 et à l'article 3 de l'accord financier signé le 23 octobre 1945 par le Gouvernement norvégien et le Gouvernement belge, j'ai l'honneur de vous proposer de considérer comme paiements courants ceux afférents aux:

- 1.) Fournitures de marchandises (anciennes et nouvelles).
- 2.) Services connexes au trafic des marchandises:
 - Frais de transport de marchandises entre les deux pays, d'entreposage, de dédouanement, etc.
 - Assurances-marchandises: primes, indemnités
 - Commissions, courtages, frais de représentation, etc.
 - Frais de transformation, d'usinage, de réparation, de travail à façon, etc.
 - Salaires, honoraires, etc.
 - Frais et bénéfices résultant du commerce de transit.

12. On the expiry of the Agreement the accounts shall be set off at the rate of exchange in operation; the final balance shall be paid off by the debtor country in a currency to be fixed by agreement between the two Parties, or converted into Treasury Bonds subscribed by the debtor country in the currency of the creditor country.

These Treasury Bonds shall bear interest at 3% and shall be redeemed in three equal annual instalments.

The Parties may agree on any other mode of settlement.

13. The present Agreement shall come into force on the date of its signature, for an indefinite period, and may be denounced at any time by either of the Contracting Parties subject to six months' notice, but the Contracting Parties undertake not to give such notice until eighteen months have elapsed after the date of signature.

Brussels, 23 October 1945.

(Signed) SMITH

(Signed) SPAAK

EXCHANGE OF NOTES

I

Sir:

With reference to article 2 and article 3 of the Payments Agreement signed on 23 October 1945 by the Norwegian Government and the Belgian Government, I have the honour to suggest that current payments be taken to include payments in respect of:

(1) Supplies of goods (old and new).

(2) Services in connexion with goods traffic:

Cost of transporting goods between the two countries, warehousing, customs clearance, etc.

Goods insurance: premiums, compensation

Commissions, brokerage fees, representation expenses, etc.

Costs of conversion, machining, repairing, jobbing, etc.

Wages, fees, etc.

Costs and profits arising out of transit trade.

3.) Opérations assimilées aux transactions commerciales:

Transferts diplomatiques

Assurances: primes, pensions, rentes, indemnités

Frais d'entretien et de subsistance

Frais de voyage, d'écolage, d'hospitalisation

Dépenses et recettes de services publics (impôts, amendes)

Redevances, cotisations, abonnements et autres frais divers

Droits et redevances de brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur, etc.

Revenus mobiliers (intérêts, coupons, dividendes, etc.)

Bénéfice d'exploitation

Amortissements contractuels d'emprunt à long terme (rachat et remboursement d'obligations suivant tableau d'amortissement)

Règlement périodique des administrations des postes, télégraphes et téléphones et des entreprises de transport public.

De plus sera considéré comme paiement courant tout autre paiement que nos deux Gouvernements ou les autorités compétentes désignées par eux à cette fin, conviendraient d'inclure dans la liste ci-dessus.

Toutes créances qui, pour une raison généralement quelconque, n'auraient pas été transférées sous le régime des paiements applicables pendant l'occupation de la Belgique et de la Norvège, pourront être transférées par le canal du nouvel accord de paiement pour autant qu'il s'agisse d'opérations rentrant dans le cadre des paiements courants prévus par cet accord.

Je vous saurais gré de bien vouloir me marquer votre accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

Bruxelles, le 23 octobre 1945.

(Signé) SPAAK

Monsieur C. F. Smith
Ministre de Norvège
Bruxelles

(3) Operations assimilated to commercial transactions:

Diplomatic transfers

Insurance: premiums, pensions, income, compensation

Upkeep and maintenance expenses

Travelling costs, school fees, hospitalization expenses

Expenditure and revenue of public utilities (taxes, fines)

Dues, contributions, subscriptions and other miscellaneous expenses

Charges and fees for patents, licences, trade-marks, copyrights, etc.

Income from movable property (interest, coupons, dividends, etc.)

Trading profits

Long-term loan amortizations in pursuance of a contract (repurchase and redemption of bonds according to an amortization scheme)

Periodic settlement of payments in respect of postal, telegraph and telephone administrations and public transport companies.

Any other payment which our two Governments or the competent authorities designated by them for that purpose may agree to include in the above list shall also be considered as current payments.

All credits which for any reason whatsoever were not transferred under the payments system applicable during the occupation of Belgium and Norway may be transferred under the new Payments Agreement provided they refer to transactions which come within the scope of the current payments covered by this agreement.

I would be glad if you would confirm that you agree to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Brussels, 2 October 1945.

(Signed) SPAAK

Mr. C. F. Smith
Minister of Norway
Brussels

II

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord de paiement intervenu le 23 octobre 1945 ainsi qu'à ma lettre de même date énumérant les catégories de transfert susceptibles d'être admises dans le cadre de cet accord, je vous confirme l'agrément intervenu pour désigner la Norges Bank et l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change comme autorités compétentes pour l'application de l'avant-dernier paragraphe de la lettre précitée et pour fixer les modalités d'exécution des opérations et des transferts dont question dans ladite lettre.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de vous renouveler les assurances de ma haute considération.

Bruxelles, le 23 octobre 1945.

(Signé) SPAAK

Monsieur C. F. Smith
Ministre de Norvège
Bruxelles

III

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 7 de l'accord de paiement intervenu ce jour entre nos deux Gouvernements, je tiens à préciser que ce texte ne constitue qu'une déclaration d'intention et ne crée pas pour le pays créancier un droit à demander des monnaies étrangères, ni une obligation d'accepter les monnaies étrangères offertes.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

Bruxelles, le 23 octobre 1945.

(Signé) SPAAK

Monsieur C. F. Smith
Ministre de Norvège
Bruxelles

IV

Monsieur le Ministre,

Dans la lettre que vous m'avez adressée ce jour concernant les catégories de paiements qui peuvent s'effectuer par la voie de l'accord de paiement signé le 23 octobre 1945 il est fait mention des frais de transport des marchandises

II

Sir:

With reference to the Payments Agreement concluded on 23 October 1945 and to my letter of the same date listing the categories of transfers admissible under this Agreement, I confirm our understanding to designate the Norges Bank and the Institut Belgo-Luxembourgeois du Change as the competent authorities for giving effect to the penultimate paragraph of the aforesaid letter and for determining how the transactions and transfers referred to in the said letter are to be carried out.

I have the honour to be, etc.

Brussels, 23 October 1945.

(Signed) SPAAK

Mr. C. F. Smith
Minister of Norway
Brussels

III

Sir:

With reference to Article 7 of the Payments Agreement concluded on this day's date between our two Governments, I wish to make it clear that this text constitutes only a statement of intention and does not give the creditor country a right to ask for foreign currencies nor compel it to accept the foreign currencies offered.

I have the honour to be, etc.

Brussels, 23 October 1945.

(Signed) SPAAK

Mr. C. F. Smith
Minister of Norway
Brussels

IV

Sir:

In your letter to me of today's date concerning the categories of payments which may be effected under the Payments Agreement signed on 23 October 1945 mention is made of the cost of transporting goods between the two countries.

entre les deux pays. Cette catégorie de transferts couvre notamment les frets dus à des compagnies de navigation norvégienne pour le transport de marchandises entre la Norvège et la zone monétaire belge, mais ne vise pas actuellement les frets dus à ces compagnies pour des transports entre la zone monétaire belge et d'autres pays.

Cette dernière catégorie de frets a été provisoirement exclue de l'accord parce qu'elle pose certains problèmes qui doivent être étudiés de plus près.

Je tiens à vous confirmer que le Gouvernement norvégien est désireux de rechercher avec le Gouvernement belge, dans le plus bref délai, une méthode de règlement de ces frets dans le cadre de l'accord qui donne satisfaction aux deux parties.

Dans le cas où pareil arrangement ne serait pas intervenu dans un délai de quatre mois, chacune des parties contractantes aura le droit de dénoncer immédiatement l'accord avec préavis d'un mois, nonobstant les stipulations de l'article 12.

Je vous saurais gré de me donner votre accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

Bruxelles, le 23 octobre 1945.

(Signé) SPAAK

Monsieur C. F. Smith
Ministre de Norvège
Bruxelles

This category of transfers covers mainly the freight charges payable to Norwegian shipping companies for the transportation of goods between Norway and the Belgian monetary zone, but does not at present apply to the freight charges payable to such companies for transportation between the Belgian monetary zone and other countries.

This latter category of freight charges has been provisionally excluded from the agreement because it raises certain problems which call for more detailed consideration.

I would like to advise you that the Norwegian Government is anxious to devise, in agreement with the Belgian Government, at the earliest possible date, a method of settling these freight charges within the framework of the agreement which will satisfy both Parties.

Should such an arrangement not be concluded within four months, either of the Contracting Parties shall be entitled to denounce the agreement immediately, giving one month's notice, notwithstanding the provisions of article 12.

I would be glad if you would confirm that you agree to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Brussels, 23 October 1945.

Mr. C. F. Smith
Minister of Norway
Brussels

(Signed) SPAAK

No. 108

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL MONETARY FUND**

**Protocol concerning the entry into force of the Agreement
between the United Nations and the International Mone-
tary Fund. Signed at New York, on 15 April 1948**

*English and French official texts communicated by the Secretary-General of the
United Nations. The filing and recording took place on 1 July 1948.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FONDS MONETAIRE INTERNATIONAL**

**Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu
entre l'Organisation des Nations Unies et le Fonds moné-
taire international. Signé à New-York, le 15 avril 1948**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au réper-
toire ont eu lieu le 1er juillet 1948.*

No. 108. PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 APRIL 1948

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities, as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields, shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Article X of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund provides that the Fund shall co-operate, within the terms of the Articles of Agreement, with any general international organization and with public international organizations having specialized responsibilities in related fields.

The Economic and Social Council, during its first session, on 16 February 1946, adopted a resolution establishing a Committee of the Council on Negotiations with Specialized Agencies which was directed to enter into negotiations as early as possible with the International Monetary Fund.

The Economic and Social Council, during its third session, on 3 October 1946, adopted a resolution directing the Secretary-General to strengthen and extend working relationships between the United Nations and the International Monetary Fund, and to continue consultations with the representatives of that Organization with a view to initiating formal negotiations as soon as practicable.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Delegation of the International Monetary Fund took place in New York on 15 August 1947 and resulted in an Agreement. These negotiations were conducted simultaneously with negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Delegation of the International Bank for Reconstruction and Development.

N° 108. PROTOCOLE RELATIF A L'ENTREE EN VIGUEUR DE L'ACCORD CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE FONDS MONETAIRE INTERNATIONAL. SIGNE A NEW-YORK, LE 15 AVRIL 1948

L'Article 57 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, sont reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure, avec toute institution visée à l'Article 57, des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation et spécifie que ces accords sont soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'article X des statuts du Fonds monétaire international prévoit que le Fonds collaborera, dans les conditions prévues dans ses statuts, avec les organismes internationaux publics ayant des fonctions spécialisées dans les domaines connexes.

Au cours de sa première session, le Conseil économique et social a adopté, le 16 février 1946, une résolution portant création d'un Comité du Conseil chargé des négociations avec les institutions spécialisées. Ce Comité a reçu pour mandat d'entamer aussitôt que possible des négociations avec le Fonds monétaire international.

Au cours de sa troisième session, le Conseil économique et social a adopté, le 3 octobre 1946, une résolution invitant le Secrétaire général à renforcer et à étendre les relations de travail entre l'Organisation des Nations Unies et le Fonds monétaire international et à poursuivre les consultations avec les représentants de cet organisme afin de commencer les négociations officielles dès que possible.

Les négociations engagées entre le Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées et la délégation chargée des négociations du Fonds monétaire international ont eu lieu à New-York le 15 août 1947 et ont abouti à la conclusion d'un accord. D'autres négociations avaient lieu simultanément entre le Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées et la délégation chargée des négociations de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

On 16 August 1947, the Economic and Social Council during its fifth session recommended the Agreement between the United Nations and the International Monetary Fund to the General Assembly for its approval.

Article XIII, paragraph 4, of the Agreement provides that the Agreement shall come into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations and the Board of Governors of the International Monetary Fund.

The Agreement was approved by the General Assembly of the United Nations on 15 November 1947 and by the Board of Governors of the International Monetary Fund on 17 September 1947.

The Agreement accordingly came into force on 15 November 1947.

A copy of the text of the Agreement in both English and French is attached hereto, the English text being the authentic text.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifteenth day of April, one thousand nine hundred and forty-eight, in two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited in the archives of the International Monetary Fund.

Trygve LIE
Secretary-General of the United Nations

GUTT
Managing Director of the International Monetary Fund

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL MONETARY FUND

Article I

GENERAL

1. This agreement, which is entered into by the United Nations pursuant to the provision of Article 63 of its Charter, and by the International Monetary Fund (hereinafter called the Fund), pursuant to the provisions of article X of

¹ Came into force on 15 November 1947, in accordance with article XIII, having been approved by the General Assembly of the United Nations on 15 November 1947 and by the Board of Governors of the International Monetary Fund on 17 September 1947.

Le 16 août 1947, au cours de sa cinquième session, le Conseil économique et social a recommandé à l'Assemblée générale de donner son approbation à l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Fonds monétaire international.

L'Article XIII, paragraphe 4, de l'Accord stipule que cet accord entrera en vigueur quand il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par le Conseil des Gouverneurs du Fonds monétaire international.

L'Accord a été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 novembre 1947 et par le Conseil des Gouverneurs du Fonds monétaire international le 17 septembre 1947.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 15 novembre 1947.

Une copie du texte de l'Accord en anglais et une copie en français se trouvent ci-jointes, le texte anglais étant le texte authentique.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé, ce quinze avril mil neuf cent quarante-huit, notre signature sur deux exemplaires originaux du présent Protocole dont le texte se compose de versions établies en anglais et en français faisant toutes deux également foi. Un des exemplaires originaux sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, tandis que l'autre sera déposé dans les archives du Fonds monétaire international.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
Trygve LIE

L'Administrateur-délégué du Fonds monétaire international
GUTT

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL

Article I

GÉNÉRALITÉS

1. Le présent accord, qui est conclu par l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 63 de la Charte, et par le Fonds monétaire international (dénommé ci-après le Fonds), conformément aux dis-

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1947, conformément à l'article XIII, ayant été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 novembre 1947 et par le Conseil des gouverneurs du Fonds monétaire international le 17 septembre 1947.

its Articles of Agreement, is intended to define the terms on which the United Nations and the Fund shall be brought into relationship.

2. The Fund is a specialized agency established by agreement among its member governments and having wide international responsibilities, as defined in its Articles of Agreement, in economic and related fields within the meaning of Article 57 of the Charter of the United Nations. By reason of the nature of its international responsibilities and the terms of its Articles of Agreement, the Fund is, and is required to function as, an independent international organization.

3. The United Nations and the Fund are subject to certain necessary limitations for the safeguarding of confidential material furnished to them by their members or others, and nothing in this agreement shall be construed to require either of them to furnish any information the furnishing of which would, in its judgment, constitute a violation of the confidence of any of its members or anyone from whom it shall have received such information, or which would otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be entitled to attend, and to participate without vote in, meetings of the Board of Governors of the Fund. Representatives of the United Nations shall be invited to participate without vote in meetings especially called by the Fund for the particular purpose of considering the United Nations point of view in matters of concern to the United Nations.

2. Representatives of the Fund shall be entitled to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for purposes of consultation.

3. Representatives of the Fund shall be entitled to attend, and to participate without vote in, meetings of the committees of the General Assembly, meetings of the Economic and Social Council, of the Trusteeship Council and of their respective subsidiary bodies, dealing with matters in which the Fund has an interest.

4. Sufficient advance notice of these meetings and their agenda shall be given so that, in consultation, arrangements can be made for adequate representation.

positions de l'article X de ses statuts, a pour but de fixer les modalités selon lesquelles le Fonds et l'Organisation des Nations Unies seront reliés.

2. Le Fonds est une institution spécialisée constituée par les Gouvernements des Etats Membres, en vertu d'un accord conclu entre eux, et pourvue, aux termes de ses statuts, d'attributions internationales étendues dans le domaine économique et les autres domaines connexes qui entrent dans le cadre de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Par suite de la nature de ses attributions internationales et des articles de ses statuts, le Fonds est une organisation internationale indépendante, et doit fonctionner comme telle.

3. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds sont soumis à certaines restrictions nécessaires pour assurer le secret des documents qui leur sont fournis par leurs membres ou qui proviennent d'autres sources; aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme obligeant l'une ou l'autre de ces organisations à communiquer des informations dont la divulgation leur paraîtrait constituer un manquement à la confiance mise en elles par ceux qui les leur ont fournies, qu'ils soient ou non membres de ces organisations, ou qui pourraient, de toute autre manière, gêner la bonne marche de leurs travaux.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies auront le droit d'assister et de participer, sans droit de vote, aux réunions du Conseil des Gouverneurs du Fonds. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à participer, sans droit de vote, aux réunions convoquées spécialement par le Fonds, aux fins d'étudier les vues de l'Organisation des Nations Unies sur les questions qui intéressent l'Organisation.

2. Des représentants du Fonds auront le droit d'assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies.

3. Des représentants du Fonds auront le droit d'assister, et de participer, sans droit de vote, aux séances des commissions de l'Assemblée générale, aux séances du Conseil économique et social, à celles du Conseil de tutelle et à celles de leurs organes subsidiaires respectifs qui s'occupent de questions intéressant le Fonds.

4. Ces réunions et leur ordre du jour seront annoncés suffisamment à l'avance pour permettre aux deux organisations de se consulter pour prendre des mesures en vue d'une représentation adéquate.

Article III

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

In preparing the agenda for meetings of the Board of Governors, the Fund will give due consideration to the inclusion in the agenda of items proposed by the United Nations. Similarly, the Council and its commissions and the Trusteeship Council will give due consideration to the inclusion in their agenda of items proposed by the Fund.

Article IV

CONSULTATION AND RECOMMENDATIONS

1. The United Nations and the Fund shall consult together and exchange views on matters of mutual interest.
2. Neither organization, nor any of their subsidiary bodies, will present any formal recommendations to the other without reasonable prior consultation with regard thereto. Any formal recommendations made by either organization after such consultation will be considered as soon as possible by the appropriate organ of the other.

Article V

EXCHANGE OF INFORMATION

The United Nations and the Fund will, to the fullest extent practicable and subject to paragraph 3 of article I, arrange for the current exchange of information and publications of mutual interest, and the furnishing of special reports and studies upon request.

Article VI

SECURITY COUNCIL

1. The Fund takes note of the obligation assumed, under paragraph 2 of Article 48 of the United Nations Charter, by such of its members as are also Members of the United Nations, to carry out the decisions of the Security Council through their action in the appropriate specialized agencies of which they are members, and will, in the conduct of its activities, have due regard for decisions of the Security Council under Articles 41 and 42 of the United Nations Charter.

Article III

INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Lors de la préparation de l'ordre du jour des réunions du Conseil des Gouverneurs, le Fonds examinera, avec toute l'attention nécessaire, s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour des questions proposées par l'Organisation des Nations Unies. De leur côté, le Conseil et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, examineront, avec toute l'attention nécessaire, s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour des questions proposées par le Fonds.

Article IV

CONSULTATION ET RECOMMANDATIONS

1. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds se consulteront et échangeront leurs vues sur les questions d'intérêt commun.

2. Aucune de ces deux organisations et aucun de leurs organismes subsidiaires ne présentera à l'autre ou à ses organismes subsidiaires des recommandations formelles sans avoir procédé, au préalable, à des consultations normales à ce sujet. Toute recommandation formelle faite, après une telle consultation, par l'une de ces organisations, sera examinée, dès que possible, par l'organe approprié de l'autre.

Article V

ECHANGE D'INFORMATIONS

L'Organisation des Nations Unies et le Fonds prendront, dans toute la mesure du possible, et sous réserve du paragraphe 3 de l'article I, des dispositions en vue d'échanger couramment des informations et des publications d'intérêt commun et de fournir, sur demande, des études et des rapports spéciaux.

Article VI

CONSEIL DE SÉCURITÉ

1. Le Fonds prend note de l'obligation que ceux de ses membres, qui sont également Membres de l'Organisation des Nations Unies, ont assumée, aux termes du paragraphe 2 de l'Article 48 de la Charte des Nations Unies, et par laquelle ils sont tenus d'exécuter les décisions du Conseil de sécurité, grâce à leur action dans les institutions spécialisées appropriées dont ils font partie, et prendra dûment en considération, dans la conduite de son activité, les décisions prises par le Conseil de sécurité en vertu des Articles 41 et 42 de la Charte des Nations Unies.

2. The Fund agrees to assist the Security Council by furnishing to it information in accordance with the provisions of article V of this agreement.

Article VII

ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The Fund agrees to co-operate with the Trustceship Council in the carrying out of its functions by furnishing information and technical assistance upon request, and in such other similar ways as may be consistent with the Articles of Agreement of the Fund.

Article VIII

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

The General Assembly of the United Nations hereby authorizes the Fund to request advisory opinions of the International Court of Justice on any legal questions arising within the scope of the Fund's activities other than questions relating to the relationship between the Fund and the United Nations or any specialized agency. Whenever the Fund shall request the Court for an advisory opinion, the Fund will inform the Economic and Social Council of the request.

Article IX

STATISTICAL SERVICES

1. In the interests of efficiency and for the purpose of reducing the burden on national Governments and other organizations, the United Nations and the Fund agree to co-operate in eliminating unnecessary duplication in the collection, analysis, publication and dissemination of statistical information.

2. The Fund recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations, without prejudice to the right of the Fund to concern itself with any statistics so far as they may be essential for its own purposes.

3. The United Nations recognizes the Fund as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with any statistics so far as they may be essential for its own purposes.

2. Le Fonds convient d'apporter une aide au Conseil de sécurité, en lui fournissant les renseignements prévus à l'article V du présent accord.

Article VII

ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

Le Fonds convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions, en fournissant, sur demande, des informations et une assistance technique, ainsi que par d'autres moyens analogues qui ne vont pas à l'encontre du statut du Fonds.

Article VIII

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

L'Assemblée générale des Nations Unies autorise le Fonds, par le présent accord, à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur les questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de son activité, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre le Fonds et l'Organisation des Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées. Toutes les fois que le Fonds demandera à la Cour un avis consultatif, il en informera le Conseil économique et social.

Article IX

SERVICES DE STATISTIQUES

1. En vue d'assurer le maximum de rendement et de réduire les charges des Gouvernements nationaux et des autres organisations, l'Organisation des Nations Unies et le Fonds conviennent de coopérer à l'élimination de tout double emploi inutile, dans le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion des informations statistiques.

2. Le Fonds reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, standardiser et améliorer les statistiques servant les buts généraux des organisations internationales, sans qu'il soit porté préjudice au droit du Fonds de s'intéresser à toutes statistiques, pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de ses propres buts.

3. Le Fonds est reconnu par l'Organisation des Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, d'analyser, de publier, de standardiser et d'améliorer les statistiques, dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice au droit de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à toutes statistiques, pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de son propre but.

4. (a) In its statistical activities the Fund agrees to give full consideration to the requirements of the United Nations and of the specialized agencies.

(b) In its statistical activities the United Nations agrees to give full consideration to the requirements of the Fund.

5. The United Nations and the Fund agree to furnish each other promptly with all their non-confidential statistical information.

Article X

ADMINISTRATIVE RELATIONSHIPS

1. The United Nations and the Fund will consult from time to time concerning personnel and other administrative matters of mutual interest, with a view to securing as much uniformity in these matters as they shall find practicable and to assuring the most efficient use of the services and facilities of the two organizations. These consultations shall include determination of the most equitable manner in which special services furnished by one organization to the other should be financed.

2. To the extent consistent with the provisions of this agreement, the Fund will participate in the work of the Co-ordination Committee and its subsidiary bodies.

3. The Fund will furnish to the United Nations copies of the annual report and the quarterly financial statements prepared by the Fund pursuant to section 7 (a) of article V of its Articles of Agreement. The United Nations agrees that, in the interpretation of paragraph 3 of Article 17 of the United Nations Charter it will take into consideration that the Fund does not rely for its annual budget upon contributions from its members, and that the appropriate authorities of the Fund enjoy full autonomy in deciding the form and content of such budget.

4. The officials of the Fund shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the Fund.

Article XI

AGREEMENTS WITH OTHER ORGANIZATIONS

The Fund will inform the Economic and Social Council of any formal agreement which the Fund shall enter into with any specialized agency, and in

4. a) Dans ses activités statistiques, le Fonds convient de tenir pleinement compte des besoins de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

b) Dans ses activités statistiques, l'Organisation des Nations Unies convient de tenir pleinement compte des besoins du Fonds.

5. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds conviennent de se communiquer réciproquement et sans délai toutes leurs informations statistiques de caractère non confidentiel.

Article X

RELATIONS ADMINISTRATIVES

1. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds se consulteront de temps à autre sur les questions de personnel et les autres questions administratives d'intérêt commun, afin d'assurer le plus d'uniformité possible dans ce domaine et de faire le meilleur usage de leurs services et de leurs ressources. Ces consultations serviront notamment à fixer, avec le plus d'équité possible, la façon d'indemniser les services spéciaux rendus par une organisation à l'autre.

2. Dans la mesure où les dispositions du présent accord le permettent, le Fonds participera aux travaux du Comité de coordination et de ses organes subsidiaires.

3. Le Fonds enverra à l'Organisation des Nations Unies un certain nombre d'exemplaires de son rapport annuel et des relevés financiers trimestriels établis en vertu de l'article V (section 7, alinéa *a*) de ses statuts. L'Organisation des Nations Unies convient que, dans l'interprétation du paragraphe 3 de l'Article 17 de la Charte des Nations Unies, elle tiendra compte du fait que le Fonds, pour son budget annuel, ne dépend pas des contributions de ses membres, et que les autorités compétentes du Fonds jouissent d'une autonomie complète pour déterminer la forme et le contenu de ce budget.

4. Les fonctionnaires du Fonds auront le droit d'utiliser les laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux accords spéciaux qui seront négociés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avec les autorités compétentes du Fonds.

Article XI

ACCORDS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

Le Fonds convient d'informer le Conseil économique et social de tout accord formel de caractère général qu'il conclurait avec toute autre institution

particular agrees to inform the Council of the nature and scope of any such agreement before it is concluded.

Article XII

LIAISON

1. The United Nations and the Fund agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective co-operation between the two organizations. Each agrees that it will establish within its own organizations such administrative machinery as may be necessary to make the liaison, as provided for in this agreement, fully effective.

2. The arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply, as far as is appropriate, to relations between such branch or regional offices as may be established by the two organizations, as well as between their central machinery.

Article XIII

MISCELLANEOUS

1. The Secretary-General of the United Nations and the Managing Director of the Fund are authorized to make such supplementary arrangements as they shall deem necessary or proper to carry fully into effect the purposes of this agreement.

2. This agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Fund from the date of its entry into force.

3. This agreement may be terminated by either party thereto on six months' written notice to the other party, and thereupon all rights and obligations of both parties hereunder shall cease.

4. This agreement shall come into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations and the Board of Governors of the Fund.

sécialisée et, notamment, de l'informer de la nature et de la portée d'un tel accord avant de le conclure.

Article XII

LIAISON

1. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Ils s'engagent à créer, chacun au sein de sa propre organisation, les rouages administratifs qui permettront de rendre pleinement efficace la liaison prévue au présent accord.

2. Les dispositions prévues aux articles précédents du présent accord s'appliqueront, dans la mesure du possible, tant aux relations entre les bureaux régionaux et locaux que les organisations pourront établir qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

Article XIII

DIVERS

1. Le Secrétaire général des Nations Unies et l'Administrateur délégué du Fonds sont habilités à conclure tous les arrangements complémentaires qu'ils estimeraient nécessaires ou convenables en vue d'atteindre pleinement les objectifs du présent accord.

2. Le présent accord sera sujet à révision par accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Fonds, à partir de la date de sa mise en application.

3. Chacune des parties pourra dénoncer le présent accord en notifiant par écrit à l'autre partie, six mois à l'avance, son intention de mettre fin audit accord. A l'expiration de ce délai de six mois, les droits et obligations des deux parties prendront fin.

4. Le présent accord entrera en vigueur quand il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par le Conseil des Gouverneurs du Fonds.

No. 109

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT**

**Protocol concerning the entry into force of the Agreement
between the United Nations and the International Bank
for Reconstruction and Development. Signed at New
York, on 15 April 1948**

*English and French official texts communicated by the Secretary-General of the
United Nations. The filing and recording took place on 1 July 1948.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT**

**Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu
entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque inter-
nationale pour la reconstruction et le développement.
Signé à New-York, le 15 avril 1948**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répér-
toire ont eu lieu le 1er juillet 1948.*

No. 109. PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 APRIL 1948

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Article V, section 8 (*a*) of the Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development provides that the Bank, within the terms of the Articles of Agreement, shall co-operate with any general international organization and with public international organizations having specialized responsibilities in related fields.

The Economic and Social Council, during its first session, on 16 February 1946, adopted a resolution establishing a Committee of the Council on Negotiations with Specialized Agencies which was directed to enter into negotiations as early as possible with the International Bank for Reconstruction and Development.

The Economic and Social Council, during its third session, on 3 October 1946, adopted a resolution directing the Secretary-General to strengthen and extend working relationships between the United Nations and the International Bank for Reconstruction and Development, and to continue consultations with the representatives of that Organization with a view to initiating formal negotiations as soon as practicable.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Delegation of the International Bank for Reconstruction and Development took place in New York on 15 August 1947 and resulted in an Agreement. These negotiations were conducted simultaneously with negotiations between the Committee on

**N° 109. PROTOCOLE RELATIF A L'ENTREE EN VIGUEUR
DE L'ACCORD CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES ET LA BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT.
SIGNE A NEW-YORK, LE 15 AVRIL 1948**

L'Article 57 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure, avec toute institution visée à l'Article 57, des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation, et spécifie que ces accords sont soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'article V, section 8 a), des statuts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement prévoit que la Banque coopérera, dans les conditions prévues dans ses statuts, avec toute organisation internationale générale et avec les organismes internationaux publics ayant des fonctions spécialisées dans les domaines connexes.

Au cours de sa première session, le Conseil économique et social a adopté, le 16 février 1946, une résolution portant création d'un Comité du Conseil chargé des négociations avec les institutions spécialisées. Ce Comité a reçu pour mandat d'entamer, aussitôt que possible, des négociations avec la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Au cours de sa troisième session, le Conseil économique et social a adopté le 3 octobre 1946, une résolution invitant le Secrétaire général à renforcer et à étendre les relations de travail entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et à poursuivre les consultations avec les représentants de cet organisme afin de commencer des négociations officielles dès que possible.

Les négociations engagées entre le Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées et la délégation chargée des négociations de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ont eu lieu à New-York le 15 août 1947 et ont abouti à la conclusion d'un accord. D'autres négociations avaient lieu simultanément entre le Comité

Negotiations with Specialized Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Delegation of the International Monetary Fund.

On 16 August 1947, the Economic and Social Council, during its fifth session, recommended the Agreement between the United Nations and the International Bank for Reconstruction and Development to the General Assembly for its approval.

Article XIII, paragraph 4, of the Agreement provides that the Agreement shall come into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations and the Board of Governors of the International Bank for Reconstruction and Development.

The Agreement was approved by the General Assembly of the United Nations on 15 November 1947 and by the Board of Governors of the International Bank for Reconstruction and Development on 16 September 1947.

The Agreement accordingly came into force on 15 November 1947.

A copy of the text of the Agreement in both English and French is attached hereto, the English text being the authentic text.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifteenth day of April, one thousand nine hundred and forty-eight, to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development.

Trygve LIE
Secretary-General of the United Nations

John J. McCLOY
President of the International Bank for
Reconstruction and Development

du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées et la délégation chargée des négociations du Fonds monétaire international.

Le 16 août 1947, au cours de sa cinquième session, le Conseil économique et social a recommandé à l'Assemblée générale de donner son approbation à l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

L'article XIII, paragraphe 4, de l'Accord stipule que cet accord entrera en vigueur quand il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par le Conseil des Gouverneurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

L'Accord a été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 novembre 1947 et par le Conseil des Gouverneurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 septembre 1947.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 15 novembre 1947.

Une copie du texte de l'Accord en anglais et une copie en français se trouvent ci-jointes, le texte anglais étant le texte authentique.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé, ce quinze avril mil neuf cent quarante-huit, notre signature sur deux exemplaires originaux du présent Protocole dont le texte se compose de versions établies en anglais et en français faisant toutes deux également foi. Un des exemplaires originaux sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, tandis que l'autre sera déposé dans les archives de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
Trygve LIE

Le Président de la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement
John J. McCLOY

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

Article I

GENERAL

1. This agreement, which is entered into by the United Nations pursuant to the provisions of Article 63 of its Charter, and by the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) pursuant to the provisions of Section 8 (a) of article V of its Articles of Agreement, is intended to define the terms on which the United Nations and the Bank shall be brought into relationship.

2. The Bank is a specialized agency established by agreement among its member Governments and having wide international responsibilities, as defined in its Articles of Agreement, in economic and related fields within the meaning of Article 57 of the Charter of the United Nations. By reason of the nature of its international responsibilities and the terms of its Articles of Agreement, the Bank is, and is required to function as, an independent international organization.

3. The United Nations and the Bank are subject to certain necessary limitations for the safeguarding of confidential material furnished to them by their members or others, and nothing in this agreement shall be construed to require either of them to furnish any information the furnishing of which would, in its judgment, constitute a violation of the confidence of any of its members or anyone from whom it shall have received such information, or which would otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be entitled to attend, and to participate without vote in, meetings of the Board of Governors of the Bank. Representatives of the United Nations shall be invited to participate without vote in meetings especially called by the Bank for the particular purpose of considering the United Nations point of view in matters of concern to the United Nations.

¹ Came into force on 15 November 1947, in accordance with article XIII, having been approved by the General Assembly of the United Nations on 15 November 1947 and by the Board of Governors of the International Bank for Reconstruction and Development, on 16 September 1947.

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA
BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET
LE DÉVELOPPEMENT

Article I

GÉNÉRALITÉS

1. Le présent accord, qui est conclu par l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 63 de la Charte, et par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (dénommée ci-après la Banque), conformément aux dispositions de l'article V (Section 8, alinéa *a*) de ses statuts, a pour but de fixer les modalités selon lesquelles la Banque et l'Organisation des Nations Unies seront reliées.

2. La Banque est une institution spécialisée constituée par les Gouvernements des Etats Membres, en vertu d'un accord conclu entre eux, et pourvue, aux termes de ses statuts, d'attributions internationales étendues dans le domaine économique et les autres domaines connexes qui entrent dans le cadre de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Par suite de la nature de ses attributions internationales et des articles de ses statuts, la Banque est une organisation internationale indépendante, et doit fonctionner comme telle.

3. L'Organisation des Nations Unies et la Banque sont soumises à certaines restrictions nécessaires pour assurer le secret des documents qui leur sont fournis par leurs membres ou qui proviennent d'autres sources; aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme obligeant l'une ou l'autre de ces organisations à communiquer des informations dont la divulgation leur paraîtrait constituer un manquement à la confiance mise en elles par ceux qui les leur ont fournies, qu'ils soient ou non membres de ces organisations, ou qui pourraient, de toute autre manière, gêner la bonne marche de leurs travaux.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies auront le droit d'assister et de participer, sans droit de vote, aux réunions du Conseil des Gouverneurs de la Banque. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à participer, sans droit de vote, aux réunions convoquées spécialement par la Banque, aux fins d'étudier les vues de l'Organisation des Nations Unies sur des questions intéressant l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1947, conformément à l'article XIII, ayant été approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 novembre 1947 et par le Conseil des gouverneurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le 16 septembre 1947.

2. Representatives of the Bank shall be entitled to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for purposes of consultation.

3. Representatives of the Bank shall be entitled to attend, and to participate without vote in, meetings of the committees of the General Assembly, meetings of the Economic and Social Council, of the Trusteeship Council and of their respective subsidiary bodies dealing with matters in which the Bank has an interest.

4. Sufficient advance notice of these meetings and their agenda shall be given so that, in consultation, arrangements can be made for adequate representation.

Article III

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

In preparing the agenda for meetings of the Board of Governors, the Bank will give due consideration to the inclusion in the agenda of items proposed by the United Nations. Similarly, the Council and its commissions and the Trusteeship Council will give due consideration to the inclusion in their agenda of items proposed by the Bank.

Article IV

CONSULTATION AND RECOMMENDATIONS

1. The United Nations and the Bank shall consult together and exchange views on matters of mutual interest.

2. Neither organization, nor any of their subsidiary bodies, will present any formal recommendations to the other without reasonable prior consultation with regard thereto. Any formal recommendations made by either organization after such consultation will be considered as soon as possible by the appropriate organ of the other.

3. The United Nations recognizes that the action to be taken by the Bank on any loan is a matter to be determined by the independent exercise of the Bank's own judgment in accordance with the Bank's Articles of Agreement. The United Nations recognizes, therefore, that it would be sound policy to refrain from making recommendations to the Bank with respect to particular loans or with respect to terms or conditions of financing by the Bank. The Bank recognizes that the United Nations and its organs may appropriately make

2. Des représentants de la Banque auront le droit d'assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies.

3. Des représentants de la Banque auront le droit d'assister, et de participer, sans droit de vote, aux séances des commissions de l'Assemblée générale, aux séances du Conseil économique et social, à celles du Conseil de tutelle et à celles de leurs organes subsidiaires respectifs qui s'occupent de questions intéressant la Banque.

4. Ces réunions et leur ordre du jour seront annoncés suffisamment à l'avance pour permettre aux deux organisations de se consulter pour prendre des mesures en vue d'une représentation adéquate.

Article III

INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Lors de la préparation de l'ordre du jour des réunions du Conseil des Gouverneurs, la Banque examinera, avec toute l'attention nécessaire, s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour des questions proposées par l'Organisation des Nations Unies. De leur côté, le Conseil et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, examineront, avec toute l'attention nécessaire, s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour des questions proposées par la Banque.

Article IV

CONSULTATION ET RECOMMANDATIONS

1. L'Organisation des Nations Unies et la Banque se consulteront et échangeront leurs vues sur les questions d'intérêt commun.

2. Aucune de ces deux organisations et aucun de leurs organismes subsidiaires ne présentera à l'autre ou à ses organismes subsidiaires des recommandations formelles sans avoir procédé, au préalable, à des consultations normales à ce sujet. Toute recommandation formelle faite, après une telle consultation, par l'une de ces organisations, sera examinée, dès que possible, par l'organe approprié de l'autre.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que les mesures à prendre par la Banque au sujet de tout emprunt doivent être réglées par la Banque, qui exerce son jugement en toute indépendance, conformément à son statut. L'Organisation des Nations Unies reconnaît, en conséquence, qu'il serait de saine politique que l'Organisation évite de faire à la Banque des recommandations au sujet de tel ou tel emprunt ou des conditions ou des circonstances de son financement par la Banque. La Banque reconnaît que l'Organisation des Nations

recommendations with respect to the technical aspects of reconstruction or development plants, programmes or projects.

Article V

EXCHANGE OF INFORMATION

The United Nations and the Bank will, to the fullest extent practicable and subject to paragraph 3 of article I, arrange for the current exchange of information and publications of mutual interest, and the furnishing of special reports and studies upon request.

Article VI

SECURITY COUNCIL

1. The Bank takes note of the obligation assumed, under paragraph 2 of Article 48 of the United Nations Charter, by such of its members as are also Members of the United Nations, to carry out the decisions of the Security Council through their action in the appropriate specialized agencies of which they are members, and will, in the conduct of its activities, have due regard for decisions of the Security Council under Articles 41 and 42 of the United Nations Charter.

2. The Bank agrees to assist the Security Council by furnishing to it information in accordance with the provisions of article V of this agreement.

Article VII

ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The Bank agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions by furnishing information and technical assistance upon request and in such other similar ways as may be consistent with the Articles of Agreement of the Bank.

Article VIII

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

The General Assembly of the United Nations hereby authorizes the Bank to request advisory opinions of the International Court of Justice on any legal questions arising within the scope of the Bank's activities other than questions relating to the relationship between the Bank and the United Nations or any

Unies et ses organes pourront, de manière appropriée, faire des recommandations concernant les aspects techniques des projets, programmes et plans de reconstruction ou de développement.

Article V

ECHANGE D'INFORMATIONS

L'Organisation des Nations Unies et la Banque prendront, dans toute la mesure du possible, et sous réserve du paragraphe 3 de l'article I, des dispositions en vue d'échanger couramment des informations et des publications d'intérêt commun et de fournir, sur demande, des études et des rapports spéciaux.

Article VI

CONSEIL DE SÉCURITÉ

1. La Banque prend note de l'obligation que ceux de ses membres, qui sont également Membres de l'Organisation des Nations Unies, ont assumée, aux termes du paragraphe 2 de l'Article 48 de la Charte des Nations Unies, et par laquelle ils sont tenus d'exécuter les décisions du Conseil de sécurité, grâce à leur action dans les institutions spécialisées appropriées dont ils font partie, et prendra dûment en considération, dans la conduite de son activité, les décisions prises par le Conseil de sécurité en vertu des Articles 41 et 42 de la Charte des Nations Unies.

2. La Banque convient d'apporter une aide au Conseil de sécurité, en lui fournissant les renseignements prévus à l'article V du présent accord.

Article VII

ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

La Banque convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions en fournissant, sur demande, des informations et une assistance technique, ainsi que par d'autres moyens analogues qui ne vont pas à l'encontre du statut de la Banque.

Article VIII

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

L'Assemblée générale des Nations Unies autorise la Banque, par le présent accord, à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de son activité, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre la Banque et

specialized agency. Whenever the Bank shall request the Court for an advisory opinion, the Bank will inform the Economic and Social Council of the request.

Article IX

STATISTICAL SERVICES

1. In the interests of efficiency and for the purpose of reducing the burden on national governments and other organizations, the United Nations and the Bank agree to co-operate in eliminating unnecessary duplication in the collection, analysis, publication and dissemination of statistical information.

2. The Bank recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations, without prejudice to the right of the Bank to concern itself with any statistics so far as they may be essential for its own purposes.

3. The United Nations recognizes the Bank as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with any statistics so far as they may be essential for its own purposes.

4. (a) In its statistical activities the Bank agrees to give full consideration to the requirements of the United Nations and of the specialized agencies.

(b) In its statistical activities the United Nations agrees to give full consideration to the requirements of the Bank.

5. The United Nations and the Bank agree to furnish each other promptly with all their non-confidential statistical information.

Article X

ADMINISTRATIVE RELATIONSHIPS

1. The United Nations and the Bank will consult from time to time concerning personnel and other administrative matters of mutual interest, with a view to securing as much uniformity in these matters as they shall find practicable

l'Organisation des Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées. Toutes les fois que la Banque demandera à la Cour un avis consultatif, elle en informera le Conseil économique et social.

Article IX

SERVICES DE STATISTIQUES

1. En vue d'assurer le maximum de rendement et de réduire les charges des Gouvernements nationaux et des autres organisations, l'Organisation des Nations Unies et la Banque conviennent de coopérer à l'élimination de tout double emploi inutile, dans le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion des informations statistiques.

2. La Banque reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, standardiser et améliorer les statistiques servant les buts généraux des organisations internationales, sans qu'il soit porté préjudice au droit de la Banque de s'intéresser à toutes statistiques, pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de ses propres buts.

3. La Banque est reconnue par l'Organisation des Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, d'analyser, de publier, de standardiser et d'améliorer les statistiques, dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice au droit de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à toutes statistiques, pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de son propre but.

4. *a)* Dans ses activités statistiques la Banque convient de tenir pleinement compte des besoins de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

b) Dans ses activités statistiques, l'Organisation des Nations Unies convient de tenir pleinement compte des besoins de la Banque.

5. L'Organisation des Nations Unies et la Banque conviennent de se communiquer réciproquement et sans délai toutes leurs informations statistiques de caractère non confidentiel.

Article X

RELATIONS ADMINISTRATIVES

1. L'Organisation des Nations Unies et la Banque se consulteront de temps à autre sur les questions de personnel et les autres questions administratives d'intérêt commun, afin d'assurer le plus d'uniformité possible dans ce domaine

and to assuring the most efficient use of the services and facilities of the two organizations. These consultations shall include determination of the most equitable manner in which special services furnished by one organization to the other should be financed.

2. To the extent consistent with the provisions of this agreement, the Bank will participate in the work of the Co-ordination Committee and its subsidiary bodies.

3. The Bank will furnish to the United Nations copies of the annual report and the quarterly financial statements prepared by the Bank pursuant to section 13 (a) of article V of its Articles of Agreement. The United Nations agrees that, in the interpretation of paragraph 3 of Article 17 of the United Nations Charter it will take into consideration that the Bank does not rely for its annual budget upon contributions from its members, and that the appropriate authorities of the Bank enjoy full autonomy in deciding the form and content of such budget.

4. The officials of the Bank shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the Bank.

Article XI

AGREEMENTS WITH OTHER ORGANIZATIONS

The Bank will inform the Economic and Social Council of any formal agreement which the Bank shall enter into with any specialized agency, and in particular agrees to inform the Council of the nature and scope of any such agreement before it is concluded.

Article XII

LIAISON

1. The United Nations and the Bank agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective co-operation between the two organizations. Each agrees that it will establish within its own organization such administrative machinery as may be necessary to make the liaison, as provided for in this agreement, fully effective.

2. The arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply, as far as is appropriate, to relations between such branch or

et de faire le meilleur usage de leurs services et de leurs ressources. Ces consultations serviront notamment à fixer, avec le plus d'équité possible, la façon d'indemniser les services spéciaux rendus par une organisation à l'autre.

2. Dans la mesure où les dispositions du présent accord le permettent, la Banque participera aux travaux du Comité de coordination et de ses organes subsidiaires.

3. La Banque enverra à l'Organisation des Nations Unies un certain nombre d'exemplaires de son rapport annuel et des relevés financiers trimestriels établis en vertu de l'article V (section 13, paragraphe *a*) de ses statuts. L'Organisation des Nations Unies convient que, dans l'interprétation du paragraphe 3 de l'Article 17 de la Charte des Nations Unies, elle tiendra compte du fait que la Banque, pour son budget annuel, n'est pas liée par les contributions de ses membres, et que les autorités compétentes de la Banque jouissent d'une autonomie complète pour déterminer la forme et le contenu de ce budget.

4. Les fonctionnaires de la Banque auront le droit d'utiliser les laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux accords spéciaux qui seront négociés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avec les autorités compétentes de la Banque.

Article XI

ACCORDS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

La Banque convient d'informer le Conseil économique et social de tout accord formel de caractère général qu'elle conclurait avec toute autre institution spécialisée et, notamment, de l'informer de la nature et de la portée d'un tel accord avant de le conclure.

Article XII

LIAISON

1. L'Organisation des Nations Unies et la Banque conviennent des dispositions précédentes dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles s'engagent à créer, chacune au sein de sa propre organisation, les rouages administratifs qui permettront de rendre pleinement efficace la liaison prévue au présent accord.

2. Les dispositions prévues aux articles précédents du présent accord s'appliqueront, dans la mesure du possible, tant aux relations entre les bureaux

regional offices as may be established by the two organizations, as well as between their central machinery.

Article XIII

MISCELLANEOUS

1. The Secretary-General of the United Nations and the President of the Bank are authorized to make such supplementary arrangements as they shall deem necessary or proper to carry fully into effect the purposes of this agreement.
2. This agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Bank from the date of its entry into force.
3. This agreement may be terminated by either party thereto on six months' written notice to the other party, and thereupon all rights and obligations of both parties hereunder shall cease.
4. This agreement shall come into force when it shall have been approved by the General Assembly of the United Nations and the Board of Governors of the Bank.

régionaux et locaux que les organisations pourront établir qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

Article XIII

DIVERS

1. Le Secrétaire général des Nations Unies et le Président de la Banque sont habilités à conclure tous les arrangements complémentaires qu'ils estimeraient nécessaires ou convenables en vue d'atteindre pleinement les objectifs du présent accord.
 2. Le présent accord sera sujet à revision par accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque à partir de la date de sa mise en application.
 3. Chacune des parties pourra dénoncer le présent accord en notifiant par écrit à l'autre partie, six mois à l'avance, son intention de mettre fin audit accord. A l'expiration de ce délai de six mois, les droits et obligations des deux parties prendront fin.
 4. Le présent accord entrera en vigueur quand il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par le Conseil des Gouverneurs de la Banque.
-

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
to treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
à des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 82. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 4 DECEMBER 1942¹ RELATING TO CERTAIN PROBLEMS OF MARINE TRANSPORTATION AND LITIGATION. WASHINGTON, 25 MARCH AND 7 MAY 1946²

N° 82. ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONSTITUANT UN ACCORD MODIFANT L'ACCORD DU 4 DECEMBRE 1942¹ RELATIF A CERTAINS PROBLEMES DE TRANSPORT MARITIME ET QUESTIONS LITIGIEUSES CONNEXES. WASHINGTON, 25 MARS ET 7 MAI 1946²

EXCHANGE OF NOTES³ CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 17 AND 27 JUNE 1947

English official text communicated by the Acting Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 21 June 1948.

ECHANGE DE NOTES³ CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT AMENDEMENT DE L'ACCORD CI-DESSUS MENTIONNÉ. WASHINGTON, 17 ET 27 JUIN 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant par intérim des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 juin 1948.

I

The British Ambassador to the Secretary of State

Ref: 4273/6/47
No. 345

His Majesty's Ambassador presents his compliments to the Secretary of State and has the honour to inform him that,

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCV, page 33.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 6, page 285.

³ Came into force on 27 June 1947, by the exchange of the said notes.

I

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'Etat

Réf. 4273/6/47
N° 345

L'Ambassadeur de Sa Majesté présente ses compliments au Secrétaire d'Etat et a l'honneur de lui faire savoir

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCV, page 33.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 6, page 285.

³ Entré en vigueur le 27 juin 1947 par l'échange desdites notes.

as the result of discussions between the Treasury Solicitor of the United Kingdom and the Attorney General of the United States concerning the further modification of the Agreement signed in London on the 4th December, 1942, regarding mutual aid in matters of marine transportation and litigation, previously modified by the notes exchanged on the 25th March and the 7th May, 1946, His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to enter into an agreement with the Government of the United States on the following terms:—

For the purpose of the said Agreement, all cargoes belonging to or at the risk of either contracting Government shipped on board vessels belonging to or at the risk of the other contracting Government which are laden on board such vessels sailing at or after midnight 30th June, 1947, shall be considered in all respects as if the cargo were privately owned; and the provisions of the said Agreement shall cease to apply to such cargoes.

2. His Majesty's Ambassador therefore desires to suggest that if the above-mentioned provision meets with the concurrence of the Government of the United States, this memorandum and the Secretary of State's reply to that effect shall be considered as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

British Embassy
Washington, D.C.
June 17th, 1947

F.B.C.

qu'à la suite des conversations qui ont eu lieu entre le Treasury Solicitor du Royaume-Uni et l'Attorney General des Etats-Unis au sujet du nouvel amendement de l'accord signé à Londres le 4 décembre 1942, relatif à l'aide réciproque dans le domaine de certaines questions de transport maritime et questions litigieuses connexes, déjà modifié par échange de notes en date des 25 mars et 7 mai 1946, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement des Etats-Unis un accord conçu dans les termes suivants:

Aux fins dudit accord toutes les cargaisons appartenant à l'un des Gouvernements contractants ou transportées aux risques et périls de l'un des Gouvernements contractants, expédiées à bord de navires appartenant à l'autre Gouvernement contractant ou naviguant à ses risques et périls, et chargées à bord de navires partant le 30 juin 1947 à minuit ou après cette date, seront considérées à tous égards comme cargaisons appartenant à des particuliers et les dispositions dudit accord cesseront de leur être applicables.

2. L'Ambassadeur de Sa Majesté a donc l'honneur de vous proposer que, si les dispositions précédentes obtiennent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, la présente note et la réponse du Secrétaire d'Etat soient considérées comme constituant un accord sur cette question entre les deux Gouvernements.

Ambassade de Grande-Bretagne
Washington (D.C.)
Le 17 juin 1947

F.B.C.

II

The Secretary of State to the British Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the British Ambassador and has the honor to acknowledge the receipt of his note No. 345 of June 17, 1947 proposing a further modification of the Agreement signed in London on December 4, 1942 concerning mutual aid in matters of marine transportation and litigation and subsequently modified by an exchange of notes dated March 25 and May 7, 1946. The further modification proposed is in the following terms:

“For the purpose of the said Agreement, all cargoes belonging to or at the risk of either contracting Government shipped on board vessels belonging to or at the risk of the other contracting Government which are laden on board such vessels sailing at or after midnight 30th June, 1947, shall be considered in all respects as if the cargo were privately owned; and the provisions of the said Agreement shall cease to apply to such cargoes.”

The proposed modification is acceptable to the Government of the United States, and this note and the British Ambassador's note under reference shall be considered as constituting an Agreement between the two Governments on the matter.

Department of State.
Washington, June 27, 1947
411.41 Ships/6-1747

R T Y

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de Grande-Bretagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 345, en date du 17 juin 1947, proposant un nouvel amendement de l'accord signé à Londres le 4 décembre 1942, dans le domaine de certaines questions de transport maritime et questions litigieuses connexes, ultérieurement modifié par échange de notes en date des 25 mars et 7 mai 1946. Le nouvel amendement proposé est conçu dans les termes suivants:

“Aux fins dudit accord toutes les cargaisons appartenant à l'un des Gouvernements contractants ou transportées aux risques et périls de l'un des Gouvernements contractants, expédiées à bord de navires appartenant à l'autre Gouvernement contractant ou naviguant à ses risques et périls, et chargées à bord de navires partant le 30 juin 1947 à minuit ou après cette date, seront considérées à tous égards comme cargaisons appartenant à des particuliers et les dispositions dudit accord cesseront de leur être applicables.”

Le Gouvernement des Etats-Unis approuve la modification proposée et la présente note sera considérée, avec la note de l'Ambassadeur de Grande-Bretagne citée en référence, comme constituant un accord sur cette question entre les deux Gouvernements.

Département d'Etat
Washington, le 27 juin 1947
411.41 Ships/6-1747

R T Y

No. 125. PROTOCOL¹ CONCERNING THE *OFFICE INTERNATIONALE D'HYGIENE PUBLIQUE*. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946

N° 125. PROTOCOLE¹ RELATIF A L'*OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE*. SIGNE A NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946

RATIFICATIONS, ACCEPTANCES

RATIFICATIONS, ACCEPTATIONS

Instruments deposited on:

Instruments déposés le:

23 June 1948
PAKISTAN²

23 juin 1948
PAKISTAN²

25 June 1948
BELGIUM²

25 juin 1948
BELGIQUE²

1 July 1948
BURMA

1er juillet 1948
BIRMANIE

9 July 1948
PHILIPPINE REPUBLIC

9 juillet 1948
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 9, page 66; Volume 10, page 376; Volume 11, page 421; Volume 12, page 417; Volume 13, page 474; Volume 14, page 491, and Volume 15, page 445.

² Party to the Agreement signed at Rome, on 9 December 1907.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 9, page 66; volume 10, page 376, volume 11, page 421; volume 12, page 417; volume 13, page 474; volume 14 page 491. et volume 15, page 445.

² Partie à l'Arrangement signé à Rome le 9 décembre 1907.

No. 221. CONSTITUTION¹ OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946

N° 221. CONSTITUTION¹ DE
L'ORGANISATION MONDIALE
DE LA SANTE. SIGNEE A NEW-
YORK, LE 22 JUILLET 1946

RATIFICATIONS, ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

- 21 June 1948
DOMINICAN REPUBLIC
UNITED STATES OF AMERICA²
- 22 June 1948
EL SALVADOR
- 23 June 1948
PAKISTAN
- 25 June 1948
BELGIUM
- 1 July 1948
BURMA
- 7 July 1948
CEYLON
VENEZUELA
- 8 July 1948
MONACO
- 9 July 1948
PHILIPPINE REPUBLIC

RATIFICATIONS, ACCEPTATIONS

Instruments déposés le:

- 21 juin 1948
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE²
- 22 juin 1948
SALVADOR
- 23 juin 1948
PAKISTAN
- 25 juin 1948
BELGIQUE
- 1er juillet 1948
BIRMANIE
- 7 juillet 1948
CEYLAN
VENEZUELA
- 8 juillet 1948
MONACO
- 9 juillet 1948
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 185 and Volume 15, page 447.

² According to the terms of the instrument deposited with the Secretary-General of the United Nations, the acceptance of the World Health Organization Constitution by the United States of America was subject to the provisions of the joint resolution of the Con-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 185 et volume 15, page 447.

² Aux termes de l'instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé n'a été acceptée par les États-Unis d'Amérique que sous réserve des dispositions de la résolution du Congrès

gress of the United States (Public Law 643, 80th Congress), section 4 of which reads as follows:

"*Sec. 4.* In adopting this joint resolution the Congress does so with the understanding that, in the absence of any provision in the World Health Organization Constitution for withdrawal from the Organization, the United States reserves its right to withdraw from the Organization on a one-year notice: Provided, however, that the financial obligations of the United States to the Organization shall be met in full for the Organization's current fiscal year."

In view of the above, the Secretary-General of the United Nations informed all the States parties to the Constitution that he was not in a position to determine whether the United States had become a party to the Constitution, but he was, however, prepared to be guided by the action of the Health Assembly in regard to this matter, since under article 75 of the Constitution it is a competent body to settle any question concerning the interpretation or application of the Constitution.

The World Health Assembly adopted unanimously on 2 July 1948 the following resolution:

"The Assembly recognized the validity of the ratification by the United States of America and resolved that the Secretary-General of the United Nations be advised of this decision."

Accordingly, all States parties to the Constitution were notified that the United States of America has become party to the Constitution as from 21 June 1948, the date of deposit of its instrument of acceptance of the Constitution with the Secretary-General of the United Nations.

des Etats-Unis d'Amérique (*Public Law 643*, 80ème Congrès), dont l'article 4 s'énonce comme suit:

"*Article 4.* Le Congrès adopte la présente résolution commune en considérant comme entendu qu'en raison de l'absence dans la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé de toute disposition prévoyant le retrait de l'Organisation, les Etats-Unis se réservent le droit de s'en retirer moyennant préavis d'un an, étant entendu toutefois que les obligations financières des Etats-Unis à l'égard de l'Organisation seront entièrement remplies pour l'exercice financier en cours de l'Organisation."

Compte tenu de ce qui précède, le Secrétaire général des Nations Unies a fait connaître à tous les Etats qui sont parties à la Constitution qu'il n'était pas en mesure de déterminer si les Etats-Unis étaient devenus partie à la Constitution, mais qu'il était néanmoins disposé à s'en remettre aux décisions de l'Assemblée de la santé à cet égard, étant donné que, en vertu de l'article 75 de cette Constitution, ladite Assemblée a compétence pour régler toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de ladite Constitution.

Or, l'Assemblée mondiale de la santé a adopté à l'unanimité, le 2 juillet 1948, la résolution suivante:

"L'Assemblée reconnaît la validité de la ratification de la Constitution par les Etats-Unis d'Amérique, et décide que le Secrétaire général des Nations Unies sera informé de cette décision."

En conséquence, tous les Etats qui sont parties à la Constitution ont été avisés que les Etats-Unis d'Amérique sont devenus partie à la Constitution à la date du 21 juin 1948, jour du dépôt auprès de Secrétaire général des Nations Unies de leur instrument d'acceptation de ladite Constitution.

NOTE

This volume contains no Annex B as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 21 June 1948 to 1 July 1948.

It contains no Annex C as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 21 May 1948 to 22 July 1948.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 21 juin 1948 au 1er juillet 1948.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est en effet, parvenue au Secrétariat du 21 mai 1948 au 22 juillet 1948.